叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 手指的轻推(the Push Of A Finger) 000001

2. 手指的轻推(the Push Of A Finger) 000002

3. 手指的轻推(the Push Of A Finger) 000003

4. 手指的轻推(the Push Of A Finger) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

手指的轻推(The Push of a Finger)

[ðə; ði] [pʊʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)]
THE PUSH OF A FINGER
这 推 的 一个 手指

手指轻轻一推

— [ɔː(r)][ə; eɪ] ['keələs] [wɜːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,
— or a careless word , for that matter ,
— 或者 一个 粗心 单词 , 为了 那 事情 ,

——或者一句不经意的话，就此而言。

[kæn; kən] [rek] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['juːnɪvɜːs] .
can wreck the entire universe .
能 破坏 这 全部的 宇宙 .

可以毁灭整个宇宙。

[θɪŋk]
Think
思考

思考

[nɒt] ?
not ?
不是 ?

不是?

[wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðɪs] [wei] —
Well , if it happened this way —
出色地 , 如果 它 发生 这 方式 —

如果事情真是这样发展的话——

[baɪ] ['ælfrɪd] ['bestə]
By Alfred Bester
经过 阿尔弗雷德 贝斯特

作者：阿尔弗雷德·贝斯特

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] - ['fɪkʃ(ə)n] [meɪ] - .
Astounding Science - Fiction May 1942 .
惊人 科学 - 小说 可能 - .

惊奇科幻小说 1942年5月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ai] [θɪŋk] [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] ['sʌmwʌn] [gɒt] [ɔ:l] [ðəʊz] ['stɔ:riz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [bɜ:nd] [ðem; ðəm] .

I	think	it's	about	time	someone	got	all	those	stories	together	and	burned	them	.
我	思考	它是	关于	时间	某人	得到	全部	那些	故事	一起	和	烧伤	他们	.

我觉得是时候有人把所有这些故事收集起来，然后烧掉它们了。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][kaɪnd][aɪ] [mi:n] — [eks] , [ðə; ði][mæd]['saɪəntɪst] , ['wɒnts][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [wɜ:ld]

You	know	the	kind	I	mean	—	X	,	the	mad	scientist	,	wants	to	change	the	world
你	知道	这	种类	我	意思是	—	X	,	这	疯狂的	科学家	,	想要	到	改变	这	世界

;
;
;

你知道我指的是哪种——疯狂科学家X想要改变世界；

[waɪ] , [ðə; ði] ['ru:θləs] [dɪk'teɪtə(r)] , ['wɒnts][tu:; tə] [ru:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] ; [zed] , [ðə; ði]['eɪliən]['plænɪt] ,

Y	,	the	ruthless	dictator	,	wants	to	rule	the	world	;	Z	,	the	alien	planet	,
是	,	这	无情	独裁者	,	想要	到	规则	这	世界	;	Z	,	这	外星人	行星	,

Y，这位冷酷无情的独裁者，想要统治世界；Z，这颗外星星球，

['wɒnts][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

wants	to	destroy	the	world	.
想要	到	破坏	这	世界	.

想要毁灭世界。

[let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ɒv; əv]['stɔ:ri] .

Let	me	tell	you	a	different	kind	of	story	.
让	我	告诉	你	一个	不同的	种类	的	故事	.

让我给你讲一个不一样的故事。

[ɪts] [ə'baʊt][ə; eɪ] [həʊl] [wɜ:ld] [ðæt] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [ru:l] [wʌn][mæn] — [ə'baʊt][ə; eɪ]['plænɪt][ɒv; əv]

It's	about	a	whole	world	that	wanted	to	rule	one	man	—	about	a	planet	of
它是	关于	一个	所有的	世界	那	通缉	到	规则	一	男人	—	关于	一个	行星	的

['pi:p(ə)l] [hu:] ['hʌntɪd] [daʊn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][æn; ən] ['efət] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

people	who	hunted	down	a	single	individual	in	an	effort	to	change	his	life	,
人们	WHO	猎杀	向下	一个	单身的	个人	在	一个	努力	到	改变	他的	生活	,

这是一个关于整个世界都想统治一个人的故事——一个星球上的人们为了改变一个人的命运而追捕他的故事。

[jes] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [dɪ'strɔɪ] [hɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] .

yes	,	and	even	destroy	him	,	if	it	had	to	be	.
是的	,	和	甚至	破坏	他	,	如果	它	有	到	是	.

是的，如果必要的话，甚至可以毁了他。

[ɪts] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [wʌn][mæn] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ɜ:θ] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [pə'zɪʃnz]

It's	a	story	about	one	man	against	the	entire	Earth	,	but	with	the	positions
它是	一个	故事	关于	一	男人	反对	这	全部的	地球	,	但	和	这	职位

[rɪ'vɜ:st] .

reversed	.
反转	.

这是一个关于一个人对抗整个地球的故事，但角色互换了。

[ðev] [gɒt][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ˌmæn'hætn] ['sɪti] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['veri] [wel] [nəʊn] .

They've	got	a	place	in	Manhattan	City	that	isn't	very	well	known	.
他们有	得到	一个	地方	在	曼哈顿	城市	那	不是	非常	出色地	已知	.

他们在曼哈顿市有个地方，但不太出名。

[nɒt] [nəʊn] , [ai] [mi:n] ,

Not	known	,	I	mean	,
不是	已知	,	我	意思是	,

不知道，我的意思是。

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ðə; ði] [sel] - ['nju:kliəs] ['wʌznt] [nəʊn] [ʌn'tɪl] ['saɪəntɪsts] [bɪ'gæn][tu:; tə][get][ðə; ði]

in	the	sense	that	the	cell	-	nucleus	wasn't	known	until	scientists	began	to	get	the
在	这	感觉	那	这	细胞	-	核	不是	已知	直到	科学家	开始	到	得到	这

['dʒen(ə)rəl][aɪ'dɪə] .

general	idea	.
一般的	主意	.

从某种意义上说，直到科学家们开始对细胞核有了大致的了解，人们才认识到它的存在。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌndɪ'skʌvəd] [sel] - ['nju:kliəs] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪz] , [ai][ɪ'mædʒɪn] .

This	was	an	undiscovered	cell	-	nucleus	,	and	still	is	,	I	imagine	.
这	曾是	一个	未被发现的	细胞	-	核	,	和	仍然	是	,	我	想象	.

我想，这曾经是一个未被发现的细胞核，现在也仍然如此。

[ɪts] [ðə; ði]['pɪvət][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ju:nɪvɜ:s] .

It's	the	pivot	of	our	Universe	.
它是	这	枢	的	我们的	宇宙	.

它是我们宇宙的枢纽。

['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃeɪks] [ðə; ði] [wɜ:ld] ['kɒmz] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

Anything	that	shakes	the	world	comes	out	of	it	;	and	,	strangely	enough	,
任何事物	那	奶昔	这	世界	来	出去	的	它	;	和	,	奇怪的	足够的	,

任何撼动世界的事物都源于此；而且，奇怪的是，

['eni] [ʃeɪk] [ðæt] [dʌz] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [wɜ:s] [ʌp'hi:vəl] .

any	shake	that	does	come	out	of	it	is	intended	to	prevent	worse	upheavals	.
任何	摇	那	做	来	出去	的	它	是	故意的	到	防止	更糟	动荡	.

由此产生的任何震动都是为了防止更大的动荡。

[dəʊnt][ɑ:sk] ['kwestʃənz] [naʊ] .

Don't	ask	questions	now	.
不	问	问题	现在	.

现在别问问题。

[aɪl] [ɪk'spleɪn][æz; əz][ai][gəʊ] [ə'lɒŋ] .

I'll	explain	as	I	go	along	.
患病的	解释	作为	我	去	沿着	.

我会边讲边解释。

[ðə; ði]['ri:z(ə)n][ðə; ði]['ævərɪdʒ][mæn] ['dʌznt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]['nju:kliəs][ɪz] [ðæt] [id]

The	reason	the	average	man	doesn't	know	about	this	particular	nucleus	is	that	he'd
这	原因	这	平均的	男人	不	知道	关于	这	特别的	核	是	那	他会

['prɒbəbli] [gəʊ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [nʌt] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] .

probably	go	off	his	nut	if	he	did	.
大概	去	离开	他的	坚果	如果	他	做过	.

普通人不知道这个特殊原子核的原因是，如果他知道了，他可能会疯掉。

['aʊə(r)] [ə'fɪʃ(ə)lz] [meɪk] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ɪts] [kept] ['si:krət] ,

Our	officials	make	pretty	sure	it's	kept	secret	,
我们的	官员	制作	漂亮的	当然	它是	保留	秘密	,

我们的官员会尽力确保此事保密。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [sʌm; səm] ['nəʊzi] - ['bɒdɪz] [wʊd] [skri:m] [tu:; tə] [haɪ] ['hev(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd]

and	although	some	nosy	-	bodies	would	scream	to	high	heaven	if	they	found
和	虽然	一些	爱管闲事的人	-	身体	会	尖叫	到	高的	天堂	如果	他们	成立

[aʊt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [kept] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

out	something	was	being	kept	from	the	public	,
出去	某物	曾是	存在	保留	从	这	民众	,

虽然有些爱管闲事的人如果发现有什么事情瞒着公众，会大惊小怪，

['eniwʌn] [wɪð] [sens] [wɪl] [əd'mɪt] [ɪts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][best] .

anyone	with	sense	will	admit	it's	for	the	best	.
任何人	和	感觉	将要	承认	它是	为了	这	最好的	.

任何有理智的人都会承认，这是最好的结果。

[ɪts] [ə; eɪ][skweə(r)] [waɪt] ['bɪldɪŋ] [ə'baʊt] [ten] ['stɔːriz] [haɪ]

It's	a	square	white	building	about	ten	stories	high
它是	一个	正方形	白色的	建筑	关于	十	故事	高的

那是一栋大约十层高的白色方形建筑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][æn; ən] [ə'bændənd] ['hɒspɪt(ə)l] .

and	it	looks	like	an	abandoned	hospital	.
和	它	看起来	喜欢	一个	弃	医院	.

它看起来像一座废弃的医院。

[ə'raʊnd] [naɪn] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]['dʌz(ə)n]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

Around	nine	o'clock	in	the	morning	you	can	see	a	couple	of	dozen	ordinary
大约	九	点钟	在	这	早晨	你	能	看	一个	夫妻	的	打	普通的

['lʊkɪŋ] ['sɪtəznz] [ə'raɪvɪŋ] ,

looking	citizens	arriving	,
寻找	公民	抵达	,

早上九点左右，可以看到二三十个看起来很普通的市民陆续到达。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkdeɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [liːv] .

and	at	the	end	of	the	workday	some	of	them	leave	.
和	在	这	结尾	的	这	工作日	一些	的	他们	离开	.

一天工作结束后，他们中的一些人会离开。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)] [ðæt] [steɪ] ['əʊvətaɪm] [ænd; ənd] [wɜːk] [ʌn'tɪl] [dɔːn] [ɔː(r)]

But	there's	a	considerable	number	that	stay	overtime	and	work	until	dawn	or
但	有	一个	大量	数字	那	停留	随着时间的推移	和	工作	直到	黎明	或者

[ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [dɔːn] .

until	the	next	couple	of	dawns	.
直到	这	下一个	夫妻	的	黎明	.

但也有相当一部分人会加班到天亮，甚至工作到接下来的几个黎明。

['ðer] ['kɔːʃəs] [ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] ['wɪndəʊz] ['kʌvəd] [səʊ][ðæt] [haɪ] - ['maɪndɪd] ['sɪtəznz] [woʊnt] [siː]

They're	cautious	about	keeping	windows	covered	so	that	high	-	minded	citizens	won't	see
它们是	谨慎	关于	保持	视窗	涵盖	所以	那	高的	-	有思想	公民	惯于	看

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'troʊlərz] ['ɒfɪs] ['jɔːpɪŋ] [ə'baʊt] ['əʊvətaɪm] [ænd; ənd]

the	light	and	run	to	the	controller's	office	yawping	about	overtime	and
这	光	和	跑步	到	这	控制器的	办公室	打哈欠	关于	随着时间的推移	和

['breɪkɪŋ] [daʊn] [stə'bɪlətɪ] .

breaking	down	Stability	.
打破	向下	稳定	.

他们小心翼翼地把窗户遮起来，以免那些自以为是的市民看到光线后跑到控制室大喊大叫，抱怨加班和破坏稳定。

['ɔːlsəʊ] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [pə'mɪʃ(ə)n] .

Also	they	happen	to	have	permission	.
还	他们	发生	到	有	允许	.

而且他们恰好也获得了许可。

[jeə] , [ɪts] ['riːəl][bɪg] - [taɪm] [stʌf] .

Yeah	,	it's	real	big	-	time	stuff	.
是的	,	它是	真实的	大的	-	时间	东西	.

是啊，这可是件大事。

[ðiːz] ['feləz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

These	fellas	are	so	important	,
这些	伙计们	是	所以	重要的	,

这些人太重要了，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɜːk] [ɪz][səʊ][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ðev] [gɒt] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][wʌn]

and	their	work	is	so	important	they've	got	permission	to	break	the	one
和	他们的	工作	是	所以	重要的	他们有	得到	允许	到	休息	这	一

[ʌnˈbreɪkəbl] [lɔː] .

unbreakable	law	.
牢不可破	法律	.

他们的工作非常重要，因此他们被允许打破唯一一条不可违背的法律。

[ðeɪ] [kæn; kən] [wɜːk] [ˈəʊvətaɪm] .

They	can	work	overtime	.
他们	能	工作	随着时间的推移	.

他们可以加班。

[ɪn][fækt][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ˈðer] [kənˈsɜːnd] [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də] [ˈeni] [dæmd] [θɪŋ] [ðeɪ]

In	fact	as	far	as	they're	concerned	they	can	do	any	damned	thing	they
在	事实	作为	远的	作为	它们是	担心的	他们	能	做	任何	该死的	事物	他们

[pliːz] ,

please	,
请	,

事实上，在他们看来，他们可以为所欲为。

[stəˈbɪləti] [ɔː(r)][nəʊ] [stəˈbɪləti] — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈhæpənz] [ˈðer] [ðə; ði] [ˈbeɪbiz] [ðæt] [meɪnˈteɪn]

Stability	or	no	Stability	—	because	it	so	happens	they're	the	babies	that	maintain
稳定	或者	不	稳定	—	因为	它	所以	发生	它们是	这	婴儿	那	维持

[stəˈbɪləti] .

Stability	.
稳定	.

无论是否稳定——因为恰恰是他们维持了稳定。

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzi] .

Take	it	easy	.
拿	它	简单的	.

别紧张。

[wɪv] [gɒt] [ˈplenti] [ɒv; əv] [taɪm] — [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

We've	got	plenty	of	time	—	and	I'll	tell	you	.
我们已经	得到	很多	的	时间	—	和	患病的	告诉	你	.

我们有充足的时间——我会告诉你。

[ɪts] [kɔːld] [ðə; ði][prɒg] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['regjələ(r)]['njuːzpeɪpə(r)] [biːts] ,

It's	called	the	Prog	Building	and	it's	one	of	the	regular	newspaper	beats	,
它是	称为	这	程序	建筑	和	它是	一	的	这	常规的	报纸	节拍	,

它被称为"进步大楼"，是报社的固定报道地点之一。

[dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [pəˈliːs] [kɔːts] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['hʌndrəd] [jˈiəz] [əˈgəʊ] .

just	like	the	police	courts	used	to	be	a	couple	of	hundred	years	ago	.
只是	喜欢	这	警察	法院	用过的	到	是	一个	夫妻	的	百	年	前	.

就像几百年前的警察法庭一样。

['evri] ['peɪpə(r)] [sendz] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːtə(r)] [daʊn] [ðeə(r)][æt; ət] [θriː] [əˈklɑːk] .

Every	paper	sends	a	reporter	down	there	at	three	o'clock	.
每一个	纸	发送	一个	记者	向下	那里	在	三	点钟	.

每家报社都会在下午三点派记者到那里。

[ðə; ði] [rɪˈpɔːrtərz] [hæŋ] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [bʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [brɑːs]

The	**reporters**	**hang**	**around**	**and**	**bull**	**for**	**a**	**while**	**and**	**then**	**some**	**brass**
这	记者	悬挂	大约	和	公牛	为了	一个	尽管	和	然后	一些	黄铜

[hæt] [ˈɪntərˌvjʊ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tɔːks] [ˈpɒləsi] [ænd; ənd] [ˌiːkəˈnɒmɪks] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [haʊ] [ðə; ði]

hat	**interviews**	**them**	**and**	**talks**	**policy**	**and**	**economics**	**and**	**about**	**how**	**the**
帽子	访谈	他们	和	会谈	政策	和	经济学	和	关于	如何	这

[wɜːld] [ɪz] [ˈduːɪŋ] [ænd; ənd] [haʊ] [ɪts] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .

world	**is**	**doing**	**and**	**how**	**it's**	**going**	**to**	**do**	**.**
世界	是	正在做	和	如何	它是	去	到	做	.

记者们闲聊了一会儿，然后某个高层人士采访他们，谈论政策、经济以及世界现状和未来走向。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ɪts] [dʌl] [stʌf] [bʌt; bət] [ˈevri] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈriːəli] [bɪg] [ˈkɒmz] [aʊt] ,

Usually	**it's**	**dull**	**stuff**	**but**	**every**	**once**	**in**	**a**	**while**	**something**	**really**	**big**	**comes**	**out**	**,**
通常	它是	乏味的	东西	但	每一个	一次	在	一个	尽管	某物	真的	大的	来	出去	,

通常都是些平淡无奇的东西，但偶尔也会有真正意义上的大作问世。

[laɪk] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [dreɪn] [ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] .

like	**the**	**time**	**they**	**decided**	**to**	**drain**	**the**	**Mediterranean**	**.**
喜欢	这	时间	他们	决定	到	流走	这	地中海	.

就像他们决定抽干地中海水那样。

[ðeɪ] —

They	**—**
他们	—

他们-

[wɒt] ?

What	**?**
什么	?

什么?

[juː; jʊ] [ˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] ?

You	**never**	**heard**	**of**	**that**	**?**
你	绝不	听到	的	那	?

你没听说过吗?

[seɪ] , [huː] [ɪz] [ðɪs] [gaɪ] [ˈeniweɪ] ?

Say	**,**	**who**	**is**	**this**	**guy**	**anyway**	**?**
说	,	WHO	是	这	盖伊	反正	?

说起来，这个人到底是谁?

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈkɪdɪŋ] ?

Are	**you**	**kidding**	**?**
是	你	开玩笑	?

你在开玩笑吧?

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [muːn] , [heɪ] , [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ?

From	**the**	**Moon**	**,**	**hey**	**,**	**all**	**your**	**life**	**?**
从	这	月亮	,	嘿	,	全部	你的	生活	?

来自月球，嘿，你的一生?

[ˈnevə(r)] [biːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊm] [ˈplænɪt] ?

Never	**been**	**to**	**the**	**home**	**planet**	**?**
绝不	到过	到	这	家	行星	?

从未去过母星?

[ˈnevə(r)] [hɜːd] [əˈbaʊt] [wɒt] [gəʊz] [ɒn] ?

Never	**heard**	**about**	**what**	**goes**	**on**	**?**
绝不	听到	关于	什么	去	在	?

你从未听说过这件事吗?

[ə; eɪ]['riːəl]['kɒzmɪk] [hɪk] .
A real cosmic hick .
一个 真实的 宇宙 乡巴佬 .

一个真正的宇宙乡巴佬。

['beɪbi] , [juː; jʊ][kæn; kən][rəʊl][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [rʌg] .
Baby , you can roll me in a rug .
婴儿 , 你 能 卷 我 在 一个 小地毯 .

宝贝，你可以把我卷进地毯里。

[aɪ] [θɔːt] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd][daɪd] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)][aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] .
I thought your kind died out before I was born .
我 想法 你的 种类 死亡 出去 前 我 曾是 出生 .

我以为你们这种人在我出生前就已经灭绝了。

[əʊ] . [keɪ] . , [juː; jʊ][gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][ɑːsk] ['kwestʃənz] [wen'evə(r)] [juː; jʊ][wɒnt] .
O . K . , you go ahead and ask questions whenever you want .
哦 . K . , 你 去 前方 和 问 问题 每当 你 想 .

好的，你想什么时候提问都可以。

['meɪbi] [aɪ'd]['betə(r)][ə'pɒlədʒaɪz] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [slæŋ] .
Maybe I'd better apologize now for the slang .
或许 ID 更好的 道歉 现在 为了 这 俚语 .

或许我应该现在就为使用俚语道歉。

[ɪts] [pɑːt] [ænd; ənd]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [geɪm] .
It's part and parcel of the newspaper game .
它是 部分 和 包裹 的 这 报纸 游戏 .

这是报业运作的必然组成部分。

['meɪbi] [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ]
Maybe you won't be able to understand me sometimes , but I've got a
或许 你 惯于 是 有能力的 到 理解 我 有时 , 但 我已经 得到 一个
[hɑːt] [ɒv; əv][gəʊld] .
heart of gold .
心 的 金子 .

也许你有时无法理解我，但我有一颗金子般的心。

['eniweɪ] — [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['regjələ(r)] [θriː] [ə'klɑːk] [biːt] [æt; ət][ðə; ði][prɒg] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ðɪs]
Anyway — I had the regular three o'clock beat at the Prog Building and this
反正 — 我 有 这 常规的 三 点钟 打 在 这 程序 建筑 和 这
[pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] [aɪ][gɒt][ðeə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːli] .
particular day I got there a little early .
特别的 天 我 得到 那里 一个 小的 早期的 .

总之——我通常在下午三点钟到 Prog Building 报到，而那天我到得有点早。

[siːm] [ðə; ði][t'rɪb][hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] [rɪ'pɔːtə(r)] [ɒn][ðə; ði] [biːt] , [gaɪ] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hæli]
Seems the Trib had a new reporter on the beat , guy by the name of Halley
似乎 这 部落 有 一个 新的 记者 在 这 打 , 盖伊 经过 这 姓名 的 哈雷
['həʊg(ə)n] ,
Hogan ,
霍根 ,

看来《论坛报》新来了一位记者，名叫哈雷·霍根。

[huːm] [aɪ'd]['nevə(r)] [met] .
whom I'd never met .
谁 ID 绝不 遇见 .

我从未见过的人。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [tɔːk] ['pɒləsi] .
I wanted to get together with him and talk policy .
我 通缉 到 得到 一起 和 他 和 讲话 政策 .

我想和他聚一聚，谈谈政策。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [muːn] [aɪl] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [nəʊ] [tuː]

For	the	benefit	of	the	hermit	from	the	Moon	I'll	explain	that	no	two
为了	这	益处	的	这	隐士	从	这	月亮	患病的	解释	那	不	二

['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn] ['eni] ['sɪti] [ɑː(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['vjuːpɔɪnt] [ɔː(r)] [ə'pɪnjən] .

newspapers	in	any	city	are	permitted	to	share	the	same	viewpoint	or	opinion	.
报纸	在	任何	城市	是	允许	到	分享	这	相同的	观点	或者	观点	.

为了方便月球隐士理解，我来解释一下，任何城市里的两份报纸都不允许持有相同的观点或意见。

[aɪ] [θɔːt] [ɔːl][juː; jʊ] [bɔɪz] [njuː] [ðæt] .

I	thought	all	you	boys	knew	that	.
我	想法	全部	你	男孩们	知道	那	.

我以为你们男生都知道这一点。

[wel] , [ʃʊə(r)] — [aɪm][nɒt] ['kɪdɪŋ] .

Well	,	sure	—	I'm	not	kidding	.
出色地	,	当然	—	我是	不是	开玩笑	.

当然——我没开玩笑。

[lʊk] .

Look	.
看	.

看。

[stə'bɪlətɪ] [ɪz][ðə; ði] ['wɒtʃwɜːd] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

Stability	is	the	watchword	of	civilization	.
稳定	是	这	口令	的	文明	.

稳定是文明的准则。

[ðə; ði] [wɜːld] [mʌst; məst][biː; bi]['steɪb(ə)l] , [raɪt] ?

The	world	must	be	Stable	,	right	?
这	世界	必须	是	稳定的	,	正确的	?

世界一定很稳定，对吧?

[wel] , [stə'bɪlətɪ] ['dʌznt] [miːn] ['steɪsɪs] .

Well	,	Stability	doesn't	mean	stasis	.
出色地	,	稳定	不	意思是	停滞	.

稳定并不意味着停滞不前。

[stə'bɪlətɪ] [ɪz] [riːtʃt] [θruː] [æn; ən] ['ekwɪpɔɪz] [ɒv; əv] [ə'pəʊzɪŋ] ['fɔːsɪz] [ðæt] ['bæləns] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Stability	is	reached	through	an	equipoise	of	opposing	forces	that	balance	each	other	.
稳定	是	达到	通过	一个	平衡	的	反对	力量	那	平衡	每个	其他	.

稳定是通过相互平衡的对立力量达到平衡而实现的。

['njuːzˌpeɪpəz] [ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] ['bæləns] [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [səʊ] [ðeɪ]

Newspapers	are	supposed	to	balance	the	forces	of	public	opinion	so	they
报纸	是	据称	到	平衡	这	力量	的	民众	观点	所以	他们

[hæv; həv][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [æz; əz] ['meni] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

have	to	represent	as	many	different	points	of	view	as	possible	.
有	到	代表	作为	许多	不同的	积分	的	看法	作为	可能的	.

报纸的作用在于平衡公众舆论，因此必须尽可能地呈现各种不同的观点。

[wiː; wi] [rɪ'pɔːrtərz] ['ɔːlweɪz] [gɒt] [tə'geðə(r)] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['stɔːri] , [ɔː(r)]['ɑːftə(r)] ,

We	reporters	always	got	together	before	a	story	,	or	after	,
我们	记者	总是	得到	一起	前	一个	故事	,	或者	后	,

我们记者总会在报道新闻之前或之后聚在一起。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʃʊə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es] [wʊd] [ə'griː] [ɒn]['aʊə(r)] ['ætətjʊd] .

and	made	sure	none	of	us	would	agree	on	our	attitudes	.
和	制成	当然	没有任何	的	我们	会	同意	在	我们的	态度	.

并确保我们所有人对彼此的态度都不会达成一致。

[juː; jʊ] [nəʊ] — [sʌm; səm] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [wʊd]

You	know	—	some	would	say	it	was	a	terrible	thing	and	some	would
你	知道	—	一些	会	说	它	曾是	一个	糟糕的	事物	和	一些	会

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ə; eɪ]

say	it	was	a	wonderful	thing	and	some	would	say	it	didn't	mean	a
说	它	曾是	一个	精彩的	事物	和	一些	会	说	它	没有	意思是	一个

[θɪŋ] [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

thing	and	so	on	.
事物	和	所以	在	.

你知道——有些人会说这是一件糟糕的事，有些人会说这是一件美好的事，有些人会说这根本无关紧要，等等。

[aɪ][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['nætʃ(ə)rəl][kəm'petɪtə(r)][ænd; ənd] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n]

I	was	with	the	Times	and	our	natural	competitor	and	opposition
我	曾是	和	这	《时代周刊》	和	我们的	自然的	竞争者	和	反对

[wɒz; wəz][ðə; ði][t'rɪb] .

was	the	Trib	.
曾是	这	部落	.

我当时在《泰晤士报》工作，我们天然的竞争对手和反对派是《论坛报》。

[ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][prɒg] ['bɪldɪŋ] [ɪz] [raɪt] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] ['ɑː.fɪsɪz] ,

The	newspaper	room	in	the	Prog	Building	is	right	next	to	the	main	offices	,
这	报纸	房间	在	这	程序	建筑	是	正确的	下一个	到	这	主要的	办公室	,

《进步报》大楼里的报社编辑部就在主办公楼旁边。

[dʒʌst] [ɒf] [ðə; ði] ['fɔɪeɪ] .

just	off	the	foyer	.
只是	离开	这	门厅	.

就在门厅旁边。

[ɪts] [ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] [wɪð] [ləʊ] - [biːmd] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːlz] [dʌn] [ɪn] [sɪn'θetɪk] [wʊd] ['pænəlz] .

It's	a	big	place	with	low	-	beamed	ceiling	and	walls	done	in	synthetic	wood	panels	.
它是	一个	大的	地方	和	低的	-	光束	天花板	和	墙壁	完毕	在	合成的	木头	面板	.

这是一个很大的地方，天花板横梁较低，墙壁是用合成木板装饰的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['hɑːdwʊd] [tʃeəz] ,

There	was	a	round	table	in	the	center	surrounded	by	hardwood	chairs	,
那里	曾是	一个	圆形的	桌子	在	这	中心	包围	经过	硬木	椅子	,

中央摆放着一张圆桌，周围环绕着硬木椅子。

[bʌt; bət][wiː; wi] [stʊd] [ðə; ði] [tʃeəz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][wɔːl] [ænd; ənd] [drægd] [ʌp][ðə; ði][bɪg] [diːp] ['leðə(r)] [wʌnz] .

but	we	stood	the	chairs	along	the	wall	and	dragged	up	the	big	deep	leather	ones	.
但	我们	站立	这	椅子	沿着	这	墙	和	拖拽	向上	这	大的	深的	皮革	一个	.

但我们把椅子靠墙放好，然后把又大又深的皮椅拖了上来。

[wiː; wi][ɔːl] [wʊd] [sɪt] [wɪð] ['aʊə(r)] [hiːlz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['evri] [tʃeə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [gruːv] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

We	all	would	sit	with	our	heels	on	the	table	and	every	chair	had	a	groove	on	the	table	in	front	of	it	.
我们	全部	会	坐	和	我们的	高跟鞋	在	这	桌子	和	每一个	椅子	有	一个	槽	在	这	桌子	在	正面	的	它	.

我们都会把脚后跟放在桌子上坐着，每把椅子前面的桌子上都有一道凹槽。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'rɪtn] [lɔː] [ðæt] [nəʊ] [ʃɒp] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɔːkt] [ʌn'tɪl] ['evri] [gruːv] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [hiːlz] .

There	was	an	unwritten	law	that	no	shop	could	be	talked	until	every	groove	was	filled	with	a	pair	of	heels	.
那里	曾是	一个	不成文	法律	那	不	店铺	可以	是	谈话	直到	每一个	槽	曾是	已填	和	一个	一对	的	高跟鞋	.

有一条不成文的规定，那就是在每条凹槽里都摆满一双高跟鞋之前，任何店铺都不能开始营业。

[ðæts] [ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] [mænz] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pʌn] .

That's	a	newspaper	man's	idea	of	a	pun	.
那就是	一个	报纸	男人的	主意	的	一个	双关语	.

这是报社记者理解的双关语。

[ai] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [faɪnd] ['ɔ:lməʊst] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] [ɪn] .

I	was	surprised	to	find	almost	everybody	was	in	.
我	曾是	惊讶	到	寻找	几乎	大家	曾是	在	.

令我惊讶的是，几乎所有人都到场了。

[ai] [slɪpt] ['ɪntu:] [maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [ʌpt] [wɪð] [maɪ] [fi:t] [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] .

I	slipped	into	my	place	and	upped	with	my	feet	and	then	took	a	look	around	.
我	滑倒了	进入	我的	地方	和	上调	和	我的	脚	和	然后	采取	一个	看	大约	.

我悄悄溜进自己的位置，站起身来，然后环顾四周。

['evri] ['sænd(ə)l] [ʃəʊd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [peə(r)] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'i:] ,

Every	sandal	showed	except	the	pair	that	should	have	been	opposite	me	,
每一个	凉鞋	显示	除了	这	一对	那	应该	有	到过	对面的	我	,

除了本该站在我对面的那双凉鞋，其他所有凉鞋都摆在那里了。

[səʊ] [ai] ['set(ə)ld] [bæk] [ænd; ənd] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] .

so	I	settled	back	and	shut	my	eyes	.
所以	我	定居	后退	和	关闭	我的	眼睛	.

于是我靠在椅背上，闭上了眼睛。

[ðæt] [wɒz; wəz] [weə(r)] [ðə; ði] [t'rɪb] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [pɑ:kt] ,

That	was	where	the	Trib	man	should	have	been	parked	,
那	曾是	在哪里	这	部落	男人	应该	有	到过	停放	,

那才是《论坛报》记者应该停车的地方。

[ænd; ənd] [ai] ['sɜ:t(ə)nli] ['kʊd(ə)nt] [tɔ:k] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [ðeə(r)] [tu:; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ˌem 'i:] .

and	I	certainly	couldn't	talk	without	my	opposition	being	there	to	contradict	me	.
和	我	当然	不能	讲话	没有	我的	反对	存在	那里	到	顶撞	我	.

我当然不可能畅所欲言，因为总会有反对者在场反驳我。

[ðə; ði] [pəʊst] [sed] : " [wɒt] [meɪks] , ['kɑ:rmaɪkəl] ?

The	Post	said	:	"	What	makes	,	Carmichael	?
这	邮政	说	:	"	什么	制作	,	卡迈克尔	?

《邮报》写道："是什么造就了卡迈克尔？"

" [ai] [sed] : " [həʊ] - [hʌm] —

"	I	said	:	"	Ho	-	hum	—
"	我	说	:	"	何	-	哼	—

我说："唉——"

" [ðə; ði] [pəʊst] [sed] : " [doʊnt] [sli:p] , ['beɪbi] , [ðeəz; ðəz] [bɪg] [θɪŋz] ['kʊkɪn] - .

"	The	Post	said	:	"	Don't	sleep	,	baby	,	there's	big	things	cookin	'	.
"	这	邮政	说	:	"	不	睡觉	,	婴儿	,	有	大的	事物	烹饪	-	.

《邮报》说："别睡，宝贝，大事即将发生。"

" [ðə; ði] ['ledʒə(r)] [sed] : " ['ʃʌdˌʌp] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ru:lz] — " [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði]

"	The	Ledger	said	:	"	Shuddup	,	you	know	the	rules	—	"	He	pointed	to	the
"	这	账簿	说	:	"	闭嘴	,	你	知道	这	规则	—	"	他	尖	到	这

['veɪkənt] ['segmənt] [ɒv; əv] ['teɪb(ə)l] .

vacant	segment	of	table	.
空缺	部分	的	桌子	.

"账簿说：'闭嘴，你知道规矩——'"他指着桌子上空着的那块地方。

[ai] [sed] : " [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] .

I	said	:	"	You	mean	the	law	of	the	jungle	.
我	说	:	"	你	意思是	这	法律	的	这	丛林	.

我说："你是说丛林法则吗？"

" [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [hu:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['lɛdʒərz] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [sed] : " [əʊld]
" The Record , who happened to be the Ledger's opposition , said : " Old
" 这 记录 , WHO 发生 到 是 这 账簿 反对 , 说 : " 老的
- [left] .
Bobbus left .
- 左边 .

《记录报》（恰好是《账簿报》的竞争对手）说："老鲍勃布斯离开了。"

[hi:; hi] [eɪnt] ['kʌmɪŋ] [ɪn][nəʊ][mɔ:(r)] . "
He ain't coming in no more . "
他 不是 未来 在 不 更多的 . "

他再也不来了。

" [haʊ] [kʌm] ? "
" How come ? "
" 如何 来 ? "

"怎么会？"

" [gɒt] [ə; eɪ]['steriəʊ]['kɒntrækt; kən'trækt] .
" Got a Stereo contract .
" 得到 一个 立体声 合同 .

"我签了Stereo的合同。"

['du:ɪŋ] ['kɒmədi] [sə'nɑ:riəʊz] .
Doing comedy scenarios .
正在做 喜剧 场景 .

创作喜剧情景剧。

" [ai] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] : " [ɔɪ] , [ðæt] [mi:nz] [ə'nʌðə(r)] ['reslɪŋ] [mætʃ] .
" I thought to myself : " Oi , that means another wrestling match .
" 我 想法 到 我 : " 喂 , 那 方法 其他 摔角 匹配 .

我心想："哎，这意味着又要进行一场摔跤比赛了。"

" [ju:; jʊ] [si:] , [wen'evə(r)] [nju:] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [rɪ'pɔ:rtərz] [get] [tə'geðə(r)] , ['ðer] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə]
" You see , whenever new opposition reporters get together , they're supposed to
" 你 看 , 每当 新的 反对 记者 得到 一起 , 它们是 据称 到
[hæv; həv][ə; eɪ] [sɪm'bɒlɪk] ['reslɪŋ] [mætʃ] .
have a symbolic wrestling match .
有 一个 象征性的 摔角 匹配 .

"你看，每当新的反对派记者聚在一起时，他们都应该进行一场象征性的摔跤比赛。"

[ai] [sed] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .
I said supposed .
我 说 据称 .

我说的是"应该"。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [tɜ:nz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [brɔ:l] [wɪð] ['evrɪbɒdi] [els] ['hævɪŋ] [ðə; ði][fʌn] .
It always turns into a brawl with everybody else having the fun .
它 总是 转弯 进入 一个 争吵 和 大家 别的 拥有 这 乐趣 .

每次都会演变成一场混战，而其他人则在一旁看热闹。

" [wel] , " [ai] [sed] , " [ðɪs] [nju:] ['həʊg(ə)n] ['prɒbəbli] ['dʌznt] [nəʊ] [ðə; ði][rəʊps] [jet] .
" Well , " I said , " this new Hogan probably doesn't know the ropes yet .
" 出色地 , " 我 说 , " 这 新的 霍根 大概 不 知道 这 绳索 然而 .

"嗯，"我说，"这个新霍根可能还不熟悉门道。"

[ai] [ges] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][gəʊ]['ɪntu:] ['treɪnɪŋ] .
I guess I'll have to go into training .
我 猜测 患病的 有 到 去 进入 训练 .

看来我得去参加训练了。

['enibɒdi] [si:n] [hɪm] ?
Anybody seen him ?
任何人 已见 他 ?

有人见过他吗?

[hi:; hi] [lʊk] [strɒŋ] ?
He look strong ?
他 看 强的 ?

他看起来很强壮?

" [ðeɪ] [ɔ:l] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɪm] .
" They all shook their heads and said they didn't know him .
" 他们 全部 摇晃 他们的 头部 和 说 他们 没有 知道 他 .

他们都摇头说不认识他。

" [əʊ] . [keɪ] . , [ðen] [lets] [gæb] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] —
" O . K . , then let's gab without him —
" 哦 . K . , 然后 我们来吧 瞎扯 没有 他 —

“好吧，那我们就不跟他说话了——”

" [ðə; ði][pəʊst] [sed] : " [jɔ:(r); jə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði][pɑ:ts][ə; eɪ] - ['bɔɪlɪn] - .
" The Post said : " Your correspondent has it that the pot's a - boilin ' .
" 这 邮政 说 : " 你的 通讯员 有 它 那 这 锅的 一个 - 沸腾 - .

《邮报》报道说：“据通讯员透露，事情已经闹大了。”

['evri] ['bɪgwɪg][ɪn] [taʊn] [ɪz][ɪn][ðeə(r)] .
Every bigwig in town is in there .
每一个 大人物 在 镇 是 在 那里 .

镇上所有的大人物都在里面。

" [hi:; hi] [dʒæb] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [meɪn] ['ɑ:.fɪsɪz] .
" He jabbed his thumb toward the main offices .
" 他 刺伤 他的 拇指 朝向 这 主要的 办公室 .

他用拇指指了指总部办公室。

[wi:; wi][ɔ:l] [geɪv] [ðə; ði][dɔ:(r)][ə; eɪ] [glɑ:ns] , ['əʊnli] , [laɪk][aɪ]['ɔ:lweɪz][dɪd] ,
We all gave the door a glance , only , like I always did ,
我们 全部 给予 这 门 一个 瞥一眼 , 仅有的 , 喜欢 我 总是 做过 ,

我们都朝那扇门瞥了一眼，只有我像往常一样，

[aɪ][traɪd][tu:; tə] [nɒk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] .
I tried to knock it in with a look .
我 尝试 到 敲 它 在 和 一个 看 .

我试图用眼神把它打入脑袋。

[ju:; jʊ] [si:] , [ɔ:l'ðəʊ] [ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][prɒg] ['bɪldɪŋ] ['evri] [deɪ] ,
You see , although all of us came down to the Prog Building every day ,
你 看 , 虽然 全部 的 我们 来了 向下 到 这 程序 建筑 每一个 天 ,

你看，虽然我们每天都会来到Prog大楼，

[nʌn] [ɒv; əv][ˌju: 'es] [nju:] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd] .
none of us knew what was inside .
没有任何 的 我们 知道 什么 曾是 里面 .

我们谁也不知道里面是什么。

[jeə] , - [es] - [fækt] .
Yeah , ' s ' fact .
是的 , - s - 事实 .

是的，这是事实。

[wi:; wi][dʒʌst] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði][bɪg] [ʃɒts] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
We just came and sat and listened to the big shots and went away .
我们 只是 来了 和 卫星 和 听着 到 这 大的 镜头 和 去 离开 .

我们只是过来坐坐，听了听那些大人物讲话，然后就走了。

[laɪk] ['spektə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fiːst] .
Like **specters** **at** **the** **feast** **.**
喜欢 幽灵 在 这 盛宴 .

如同宴会上的幽灵。

[ˌaɪ 'tiː] [graip] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ˌem 'iː][məʊst][ɒv; əv][ɔːl] .
It **griped** **all** **of** **us** **,** **but** **me** **most** **of** **all** **.**
它 抱怨 全部 的 我们 , 但 我 最多 的 全部 .

它让我们所有人都感到愤慨，但我尤其如此。

[ai] [wʊd] [driːm] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [naɪt] .
I **would** **dream** **about** **it** **at** **night** **.**
我 会 梦 关于 它 在 夜晚 .

我晚上会梦到它。

[haʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][prɒg] ['bɪldɪŋ] ,
How **there** **was** **a** **Hyperman** **living** **in** **the** **Prog** **Building** **,**
如何 那里 曾是 一个 - 活的 在 这 程序 建筑 ,

原来有个超人住在Prog大楼里，

['əʊnli][hiː; hi] [briːðd] ['klɔːriːn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [hɪm][ɪn][tæŋks] .
only **he** **breathed** **chlorine** **and** **they** **kept** **him** **in** **tanks** **.**
仅有的 他 呼吸 氯 和 他们 保留 他 在 坦克 .

只有他呼吸的是氯气，他们把他关在罐子里。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['mʌmiz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [men][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [wɪtʃ] [ðeɪ]
Or **that** **they** **had** **the** **mummies** **of** **all** **the** **great** **men** **of** **the** **past** **which** **they**
或者 那 他们 有 这 木乃伊 的 全部 这 伟大的 男人 的 这 过去的 哪个 他们
[riː'ænimeit] ['evri] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] .
reanimated **every** **afternoon** **to** **ask** **questions** **.**
复活 每一个 下午 到 问 问题 .

或者说，他们拥有所有古代伟人的木乃伊，每天下午都会把这些木乃伊复活，让他们问问题。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kaʊ] [ɪn][sʌm; səm] [driːmz] [ðæt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [breɪnz] [ænd; ənd]
Or **it** **would** **be** **a** **cow** **in** **some** **dreams** **that** **was** **full** **of** **brains** **and**
或者 它 会 是 一个 奶牛 在 一些 梦境 那 曾是 满的 的 大脑 和
[ðeid] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] " [muː] " [ɪn][kəʊd] .
they'd **taught** **it** **to** **"** **moo** **"** **in** **code** **.**
他们会 教授 它 到 " 哞 " 在 代码 .

或者在某些梦境中，那是一头充满智慧的牛，他们教会了它用密码“哞哞”叫。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ai] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt][get] [ˌʌp'steəz] ['ɪntuː][ðə; ði][prɒg]
There **were** **times** **when** **I** **thought** **that** **if** **I** **didn't** **get** **upstairs** **into** **the** **Prog**
那里 是 时代 什么时候 我 想法 那 如果 我 没有 得到 楼上 进入 这 程序
['bɪldɪŋ] [aɪ'd] [bɜːst] [frɒm; frəm][frʌ'streɪʃ(ə)n] .
Building **I'd** **burst** **from** **frustration** **.**
建筑 ID 爆裂 从 挫折 .

有时候我觉得，如果我上不了楼去Prog大楼，我就会因为沮丧而崩溃。

[səʊ][ai] [sed] : " [juː; jʊ] [θɪŋk] ['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [ə'gen] ?
So **I** **said** **:** **"** **You** **think** **they're** **going** **to** **fill** **up** **the** **Mediterranean** **again** **?**
所以 我 说 : " 你 思考 它们是 去 到 充满 向上 这 地中海 再次 ?

所以我说：“你认为他们会再次填满地中海吗？”

" [ðə; ði]['ledʒə(r)] [lɑːft] .
" **The** **Ledger** **laughed** **.**
" 这 账簿 笑了 .

《账簿》笑了。

[hiː; hi] [sed] : " [ai][hɪə(r)] [tel] ['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [swɪtʃ] [pəulz] .
He **said** **:** **"** **I** **hear** **tell** **they're** **going** **to** **switch** **poles** **.**
他 说 : " 我 听到 告诉 它们是 去 到 转变 杆子 .

他说：“我听说他们要换电线杆了。”

[nɔːθ] [tuː; tə] [saʊθ] [ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜːsə] .

North	**to**	**south**	**and**	**vice**	**versa**	**.**
北	到	南	和	副	反之亦然	.

从北到南，反之亦然。

" [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [sed] : " [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ?

"	**The**	**Record**	**said**	**:**	**"**	**You**	**don't**	**think**	**they**	**could**	**?**
"	这	记录	说	:	"	你	不	思考	他们	可以	?

《记录报》说："你不认为他们能做到吗？"

" [ðə; ði]['ledʒə(r)] [sed] : " [ai] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] — [ɪf] ['itəd] [ɪm'pruːv] [maɪ] [brɪdʒ] .

"	**The**	**Ledger**	**said**	**:**	**"**	**I**	**wish**	**they**	**would**	**—**	**if**	**it'd**	**improve**	**my**	**bridge**	**.**
"	这	账簿	说	:	"	我	希望	他们	会	—	如果	它会	提升	我的	桥	.

《莱杰报》说："我希望他们能这样做——如果这能改善我的桥梁状况的话。"

" [ai] [sed] : " [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] , [lædz] , [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv][ðə; ði][dəup] .

"	**I**	**said**	**:**	**"**	**Can**	**it**	**,**	**lads**	**,**	**and**	**let's**	**have**	**the**	**dope**	**.**
"	我	说	:	"	能	它	,	小伙子们	,	和	我们来吧	有	这	太棒了	.

我说："伙计们，别闹了，咱们来搞点儿毒品吧。"

" [ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l] [sed] : " [wel] , [ɔːl][ðə; ði] ['regjuləz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] — [kən'trəʊlə(r)] , [vaɪs][kɒn][ænd; ənd]

"	**The**	**Journal**	**said**	**:**	**"**	**Well**	**,**	**all**	**the**	**regulars**	**are**	**in**	**—**	**controller**	**,**	**vice**	**con**	**and**
"	这	杂志	说	:	"	出色地	,	全部	这	常客	是	在	—	控制器	,	副	康	和

['depjuti] [vaɪs][kɒn] .

deputy	**vice**	**con**	**.**
副	副	康	.

《华尔街日报》报道说："嗯，所有常驻人员都到位了——财务主管、副财务主管和副副财务主管。

[bʌt; bət][ðeə(r)]['ɔːlsəʊ] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] — [ðə; ði] [tʃiːf] ['steɪbəlaɪzə(r)] . "

But	**there**	**also**	**happens**	**to**	**be**	**among**	**those**	**present**	**—**	**the**	**chief**	**stabilizer**	**.**	**"**
但	那里	还	发生	到	是	之中	那些	展示	—	这	首席	稳定器	.	"

但恰好在场的人当中，也有一位——首席稳定器。

" [nəʊ] !

"	**No**	**!**
"	不	!

"不！

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [n'ɒdɪd] .

"	**He**	**nodded**	**and**	**the**	**others**	**nodded**	**.**
"	他	点头	和	这	其他的	点头	.

他点了点头，其他人也都点了点头。

" [fækt] .

"	**Fact**	**.**
"	事实	.

"事实。

[ðə; ði][siː] - [es][hɪm'self] .

The	**C**	**-**	**S**	**himself**	**.**
这	C	-	S	他自己	.

首席秘书本人。

[keɪm] [ʌp][baɪ] [njuː'mætɪk] [frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] .

Came	**up**	**by**	**pneumatic**	**from**	**Washington**	**.**
来	向上	经过	气动	从	华盛顿	.

从华盛顿乘气动装置上来的。

" [ai] [sed] : " [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] !

"	**I**	**said**	**:**	**"**	**Oh**	**,**	**mamma**	**!**
"	我	说	:	"	哦	,	妈妈	!

我说："哦，妈妈！"

- [get][juː; jʊ][ten] ['ðer] ['dɪgɪŋ] [ʌp][æt'læntɪs] [ðɪs] [taɪm] .

Five'll	**get**	**you**	**ten**	**they're**	**digging**	**up**	**Atlantis**	**this**	**time**	**.**
-	得到	你	十	它们是	挖掘	向上	亚特兰蒂斯	这	时间	.

我敢打赌，这次他们要挖出亚特兰蒂斯来了。

" [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**The**	**Record**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	这	记录	摇晃	他的	头	.

“记录者”摇了摇头。

" [ðə; ði][siː] - [es]['dɪd(ə)nt][weə(r)][ə; eɪ] ['dɪgɪŋ] [lʊk] .

"	**The**	**C**	**-**	**S**	**didn't**	**wear**	**a**	**digging**	**look**	**.**
"	这	C	-	S	没有	穿	一个	挖掘	看	.

“这位CS脸上没有一丝窥探的神色。”

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] ['ɒfɪs] [ʃʌvd] ['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði][siː] - [es] [keɪm]

"	**Just**	**then**	**the**	**door**	**to**	**the**	**main**	**office**	**shoved**	**open**	**and**	**the**	**C**	**-**	**S**	**came**
"	只是	然后	这	门	到	这	主要的	办公室	推搡	打开	和	这	C	-	S	来了

['θʌnd(ə)rɪŋ] [aʊt] .

thundering	**out**	**.**
雷鸣	出去	.

就在这时，主办公室的门被猛地推开，客服人员气势汹汹地走了出来。

[aɪm][nɒt] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] .

I'm	**not**	**exaggerating**	**.**
我是	不是	夸大	.

我一点也没夸张。

[əʊld] - [hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk]['məʊzɪz] , [bɪəd] [ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

Old	**Groating**	**had**	**a**	**face**	**like**	**Moses**	**,**	**beard**	**and**	**all**	**,**	**and**	**when**	**he**
老的	-	有	一个	脸	喜欢	摩西	,	胡须	和	全部	,	和	什么时候	他

[fraʊnd] ,

frowned	**,**
皱眉	,

老格罗廷长着一张像摩西一样的脸，连胡子都一样，当他皱起眉头时，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] , [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] ['laɪtnɪŋ] [tuː; tə] ['krækl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

which	**was**	**now**	**,**	**you**	**expected**	**lightning**	**to**	**crackle**	**from**	**his**	**eyes**	**.**
哪个	曾是	现在	,	你	预期的	闪电	到	裂纹	从	他的	眼睛	.

当时的你，感觉他眼中都会迸发出闪电。

[hiː; hi] [briːz] [pɑːst][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [dʒʌst][wʌn] [glɑːns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] [kwɔːts] [hiːz] [gɒt]

He	**breezed**	**past**	**the**	**table**	**with**	**just**	**one**	**glance**	**from**	**the**	**blue**	**quartz**	**he's**	**got**
他	微风拂过	过去的	这	桌子	和	只是	一	瞥一眼	从	这	蓝色的	石英	他是	得到

[fɔː(r); fə(r)] [aɪz] ,

for	**eyes**	**,**
为了	眼睛	,

他只用他那双蓝色的石英眼睛瞥了一眼，就轻快地从桌子旁走过。

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)][legz] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] .

and	**all**	**our**	**legs**	**came**	**down**	**with**	**a**	**crash**	**.**
和	全部	我们的	腿	来了	向下	和	一个	碰撞	.

我们所有人的腿都重重地摔在了地上。

[ðen] [hiː; hi] [ʃɒt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [səʊ][fɑːst][ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz][rep]['tjuːnɪk] [swɪʃ] [wɪð]

Then	**he**	**shot**	**out**	**of**	**the**	**room**	**so**	**fast**	**I**	**could**	**hear**	**his**	**rep**	**tunic**	**swish**	**with**
然后	他	射击	出去	的	这	房间	所以	快速地	我	可以	听到	他的	代表	束腰外衣	嗖嗖	和

[kwɪk] ['wɪslɪŋ] [saʊndz] .

quick	**whistling**	**sounds**	**.**
快的	吹口哨	声音	.

然后他飞快地冲出房间，我甚至能听到他身上的军服发出快速的哨声。

['ɑːftə(r)][hɪm] [keɪm] [ðə; ði][kən'trəʊlə(r)] , [ðə; ði][vaɪs][kɒn][ænd; ənd][ðə; ði]['depjuti] [vaɪs][kɒn] , [ɔːl][ɪn]
After **him** **came** **the** **controller** **,** **the** **vice** **con** **and** **the** **deputy** **vice** **con** **,** **all** **in**
后 他 来了 这 控制器 , 这 副 康 和 这 副 副 康 , 全部 在
['sɪŋg(ə)l][faɪl] .
single **file** **.**
单身的 文件 .

他身后依次是主管、副主管和副副主管，全都排成一列。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fraʊnɪŋ] , [tuː] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [səʊ]['ræpɪdli][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][dʒʌmp]
They **were** **frowning** **,** **too** **,** **and** **moving** **so** **rapidly** **we** **had** **to** **jump**
他们 是 皱眉 , 也 , 和 移动 所以 快速 我们 有 到 跳
[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['depjuti] .
to **catch** **the** **deputy** **.**
到 抓住 这 副 .

他们也皱着眉头，动作飞快，我们不得不跳起来才能追上副警长。

[wiː; wi][gɒt][hɪm][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm][ə'raʊnd] .
We **got** **him** **at** **the** **door** **and** **swung** **him** **around** **.**
我们 得到 他 在 这 门 和 摇摆 他 大约 .

我们在门口抓住了他，把他转了过来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ænd; ənd][fæt][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ['dɪd(ə)nt][sɪt] [wel] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pʌdʒi] [feɪs] .
He **was** **short** **and** **fat** **and** **trouble** **didn't** **sit** **well** **on** **his** **pudgy** **face** **.**
他 曾是 短的 和 胖的 和 麻烦 没有 坐 出色地 在 他的 胖乎乎的 脸 .

他个子矮胖，一副满脸通红的样子，似乎很不高兴遇到麻烦。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [lʊk] ['slaɪtli] [lɒp] - ['saɪdɪd] .
It **made** **him** **look** **slightly** **lop** **-** **sided** **.**
它 制成 他 看 轻微地 垂落 - 侧面 .

这让他看起来有点歪斜。

[hiː; hi] [sed] : " [nɒt] [naʊ] , ['dʒentlmən] . "
He **said** **:** **"** **Not** **now** **,** **gentlemen** **.** **"**
他 说 : " 不是 现在 , 先生们 . "

他说："现在还不是时候，先生们。"

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mɪstə(r)] . [klæŋ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [feə(r)][tuː; tə]
" **Just** **a** **minute** **,** **Mr** **.** **Klang** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **I** **don't** **think** **you're** **being** **fair** **to**
" 只是 一个 分钟 , 先生 . 巴生 , " 我 说 , " 我 不 思考 你是 存在 公平的 到
[ðə; ði] [pres] . "
the **press** **.** **"**
这 按 . "

"等一下，克朗先生，"我说，"我认为你对媒体不公平。"

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði]['depjuti] [sed] , " [ænd; ənd][aɪm] ['sɒri] , [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] ['kænɒt] [speə(r)]
" **I** **know** **it** **,** **"** **the** **deputy** **said** **,** **"** **and** **I'm** **sorry** **,** **but** **I** **really** **cannot** **spare**
" 我 知道 它 , " 这 副 说 , " 和 我是 对不起 , 但 我 真的 不能 空闲的
[ðə; ði][taɪm] .
the **time** **.**
这 时间 .

"我知道，"副警长说，"很抱歉，但我真的抽不出时间。"

" [aɪ] [sed] : " [səʊ][wiː; wi] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪljən] ['ridər] [ðæt] [taɪm] [kænt][biː; bi] [speəd] [ðiːz]
" **I** **said** **:** **"** **So** **we** **report** **to** **fifteen** **million** **readers** **that** **time** **can't** **be** **spared** **these**
" 我 说 : " 所以 我们 报告 到 十五 百万 读者 那 时间 不能 是 幸存 这些
[deɪz] —
days **—**
天 —

我说："所以我们向一千五百万读者报告说，如今时间一分一秒都挤不出来——"

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['əʊnli][aɪd] [biːn] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['steərɪŋ] [maɪ'self]

"	He	stared	at	me	,	only	I'd	been	doing	some	staring	myself
"	他	凝视	在	我	,	仅有的	ID	到过	正在做	一些	凝视	我

他盯着我看，其实我也一直在盯着他看。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get][hɪm][tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [rɪ'liːs] .

and	I	knew	I	had	to	get	him	to	agree	to	give	us	a	release	.
和	我	知道	我	有	到	得到	他	到	同意	到	给	我们	一个	发布	.

我知道我必须让他同意给我们一份释放令。

[aɪ] [sed] : " [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːt] .

I	said	:	"	Have	a	heart	.
我	说	:	"	有	一个	心	.

我说："请你发发慈悲。"

[ɪf] ['ɛniˌθɪŋz] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌʌp'set][ðə; ði] [stə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['steɪbəlaɪzə(r)] ,

If	anything's	big	enough	to	upset	the	stability	of	the	chief	stabilizer	,
如果	任何东西	大的	足够的	到	沮丧的	这	稳定	的	这	首席	稳定器	,

如果有什么事物大到足以破坏主稳定器的稳定性，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [lʊk] - [ɪn] .

we	ought	to	get	a	look	-	in	.
我们	应该	到	得到	一个	看	-	在	.

我们应该去看看。

" [ðæt] ['wʌrɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

"	That	worried	him	,	and	I	knew	it	would	.
"	那	担心	他	,	和	我	知道	它	会	.

"这让他很担心，我知道他会担心。"

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['slaɪtlɪ] ['ʌn'nəːvd] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [ðə; ði][siː] -

Fifteen	million	people	would	be	more	than	slightly	unnerved	to	read	that	the	C	-
十五	百万	人们	会	是	更多的	比	轻微地	不安	到	读	那	这	C	-

[es][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ]['dɪðə(r)] .

S	had	been	in	a	dither	.
S	有	到过	在	一个	抖动	.

一千五百万人如果看到中央政府如此慌乱，一定会感到非常不安。

" ['lɪs(ə)n] , " [aɪ] [sed] .

"	Listen	,	"	I	said	.
"	听	,	"	我	说	.

"听着，"我说。

" [wɒt] [gəʊz] [ɒn] ?

"	What	goes	on	?
"	什么	去	在	?

发生了什么事?

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌʌp'steəz] ?

What	were	you	talking	about	upstairs	?
什么	是	你	说	关于	楼上	?

你们刚才在楼上聊什么呢?

" [hiː; hi] [sed] : " [ɔːl] [raɪt] .

"	He	said	:	"	All	right	.
"	他	说	:	"	全部	正确的	.

他说："好的。"

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] ['ɒfɪs] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Come	down	to	my	office	with	me	.
来	向下	到	我的	办公室	和	我	.

请跟我到我的办公室来。

[wiːl; wil][prɪˈpeə(r)][ə; eɪ] [rɪˈliːs] .

We'll	prepare	a	release	.
出色地	准备	一个	发布	.

我们将准备发布公告。

" ['əʊnli][ai]['dɪd(ə)nt][gəʊ][aʊt] [wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	Only	I	didn't	go	out	with	the	rest	of	them	.
"	仅有的	我	没有	去	出去	和	这	休息	的	他们	.

“只是我没有和他们一起出去。”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [juː; jʊ] [siː] ,

Because	,	you	see	,
因为	,	你	看	,

因为，你看，

[waɪl] [aɪˈd] [biːn] ['nʌdʒɪŋ] [ðə; ði]['depjuti][aɪˈd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [rʌʃt] [aʊt]

while	I'd	been	nudging	the	deputy	I'd	noticed	that	all	of	them	had	rushed	out
尽管	ID	到过	轻推	这	副	ID	注意到	那	全部	的	他们	有	匆忙	出去

[səʊ][fɑːst] [ðeid] [fəˈgɒtn] [tuː; tə][kləʊz][ðə; ði] ['ɒfɪs] [dɔː(r)] .

so	fast	they'd	forgotten	to	close	the	office	door	.
所以	快速地	他们会	被遗忘的	到	关闭	这	办公室	门	.

在我提醒副手的时候，我注意到他们都冲了出去，速度太快，以至于忘记关办公室的门了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][taɪm][aɪˈd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌnˈlɒkt] [ænd; ənd][ai] [njuː] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]

It	was	the	first	time	I'd	seen	it	unlocked	and	I	knew	I	was	going
它	曾是	这	第一的	时间	ID	已见	它	已解锁	和	我	知道	我	曾是	去

[tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [taɪm] .

to	go	through	it	this	time	.
到	去	通过	它	这	时间	.

这是我第一次看到它被解锁，我知道这次我一定要进去看看。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [aɪˈd] ['hwiːdl] [ðæt] [rɪˈliːs] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['depjuti] .

That	was	why	I'd	wheedled	that	release	out	of	the	deputy	.
那	曾是	为什么	ID	哄骗	那	发布	出去	的	这	副	.

这就是我如何哄骗副手释放他的原因。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [ʌpˈsteəz] ['ɪntuː][ðə; ði][prɒg] ['bɪldɪŋ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] ['evriθɪŋ] [pleɪd]

I	was	going	to	get	upstairs	into	the	Prog	Building	because	everything	played
我	曾是	去	到	得到	楼上	进入	这	程序	建筑	因为	一切	玩

['ɪntuː][maɪ][hændz] .

into	my	hands	.
进入	我的	双手	.

我正准备上楼去进步大楼，因为一切都对我有利。

[fɜːst] , [ðə; ði][dɔː(r)] ['biːɪŋ] [left]['əʊpən] .

First	,	the	door	being	left	open	.
第一的	,	这	门	存在	左边	打开	.

首先，门没关好。

['sekənd] , [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði][tˈrɪb][nɒt] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] .

Second	,	the	man	from	the	Trib	not	being	there	.
第二	,	这	男人	从	这	部落	不是	存在	那里	.

第二，来自论坛报的那位男士没有到场。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[wel] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

Well	,	don't	you	see	?
出色地	,	不	你	看	?

难道你看不出来吗?

[ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['peɪpəz] ['ɔːlweɪz] [peəd] [ɒf] .

The	opposition	papers	always	paired	off	.
这	反对	文件	总是	成对的	离开	.

反对派报纸总是成对出现。

[ðə; ði]['ledʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɔːkt] [tə'geðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

The	Ledger	and	the	Record	walked	together	and	the	Journal	and	the
这	账簿	和	这	记录	步行	一起	和	这	杂志	和	这

[njuːz] [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

News	and	so	on	.
消息	和	所以	在	.

《账簿》和《记录》并肩而行，《日报》和《新闻报》也并肩而行，以此类推。

[ðɪs] [weɪ] [aɪ][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [wɪð] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd]['wʌndə(r)] [wɒt] [aɪ]

This	way	I	was	alone	with	no	one	to	look	for	me	and	wonder	what	I
这	方式	我	曾是	独自的	和	不	一	到	看	为了	我	和	想知道	什么	我

[wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə] .

was	up	to	.
曾是	向上	到	.

这样一来，我就独自一人，没有人会来找我，也不会有人好奇我在做什么。

[aɪ] [pʊʃt] [ə'raʊnd][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['depjuti] [aʊt] ,

I	pushed	around	in	the	crowd	a	little	as	they	followed	the	deputy	out	,
我	推动	大约	在	这	人群	一个	小的	作为	他们	随后	这	副	出去	,

当他们跟着副警长出去时，我在人群中稍微挤了挤。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɑːst][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

and	managed	to	be	the	last	one	in	the	room	.
和	管理	到	是	这	最后的	一	在	这	房间	.

并且设法成为最后一个离开房间的人。

[aɪ] [slɪpt] [bæk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)][dʒæm] ,

I	slipped	back	behind	the	door	jamb	,
我	滑倒了	后退	在后面	这	门	大排	,

我悄悄溜回门框后面，

['weɪtɪd] [ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd] [ðen] [striːkt] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [dɔː(r)] .

waited	a	second	and	then	streaked	across	to	the	office	door	.
等待	一个	第二	和	然后	条纹	穿过	到	这	办公室	门	.

他等了一会儿，然后飞快地冲向办公室门口。

[aɪ] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] [ʃɒt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

I	went	through	it	like	a	shot	and	shut	it	behind	me	.
我	去	通过	它	喜欢	一个	射击	和	关闭	它	在后面	我	.

我像闪电般穿过它，然后把它关上了。

[wen] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [breθ] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :

When	I	had	my	back	against	it	I	took	a	breath	and	whispered	:
什么时候	我	有	我的	后退	反对	它	我	采取	一个	气息	和	低声说道	:

我背靠着它，深吸一口气，低声说道：

" - , [hɪə(r)][aɪ] [kʌm] !

"	Hyperman	,	here	I	come	!
"	-	,	这里	我	来	!

“超人，我来了！”

" [aɪ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [hɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [sɪn'θetɪk] [wɔːlz] [wɪð] [ðəʊz] [flə'res(ə)nt]

"	I	was	standing	in	a	small	hall	that	had	synthetic	walls	with	those	fluorescent
"	我	曾是	常设	在	一个	小的	大厅	那	有	合成的	墙壁	和	那些	荧光

['peɪntɪŋz] [ɒn][ðem; ðəm] .

paintings	on	them	.
绘画	在	他们	.

“我当时站在一个小厅里，厅堂的墙壁是人造的，上面画着荧光画。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] [ʃɔːt] , [hæd; həd][nəʊ] [dɔːz] ['eniweə(r)] , [ænd; ənd][led] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [fʊt]

It	was	pretty	short	,	had	no	doors	anywhere	,	and	led	toward	the	foot
它	曾是	漂亮的	短的	,	有	不	门	任何地方	,	和	引领	朝向	这	脚

[ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['steəkeɪs] .

of	a	white	staircase	.
的	一个	白色的	楼梯	.

它很短，没有任何门，通向白色楼梯的底部。

[ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [aɪ][kʊd; kəd][gəʊ][wɒz; wəz] ['fɔːwəd] , [səʊ][aɪ] [went] .

The	only	way	I	could	go	was	forward	,	so	I	went	.
这	仅有的	方式	我	可以	去	曾是	向前	,	所以	我	去	.

我唯一的出路就是向前走，所以我走了。

[wɪð] [ðæt] [dɔː(r)] [lɒkt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][aɪ] [njuː] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['slaɪtli] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət]

With	that	door	locked	behind	me	I	knew	I	would	be	slightly	above	suspicion	—	but
和	那	门	已锁定	在后面	我	我	知道	我	会	是	轻微地	多于	怀疑	—	但

['əʊnli] ['slaɪtli] ,

only	slightly	,
仅有的	轻微地	,

我知道，身后的门锁上后，我就能稍微免于怀疑——但也只是稍微而已。

[maɪ] [frendz] , ['əʊnli] ['slaɪtli] .

my	friends	,	only	slightly	.
我的	朋友们	,	仅有的	轻微地	.

我的朋友们，只是略微而已。

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk] [huː] [aɪ][wɒz; wəz] .

Sooner	or	later	someone	was	going	to	ask	who	I	was	.
俄克拉荷马	或者	之后	某人	曾是	去	到	问	WHO	我	曾是	.

迟早会有人问我是谁。

[ðə; ði] [steəz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['prɪti] .

The	stairs	were	very	pretty	.
这	楼梯	是	非常	漂亮的	.

楼梯很漂亮。

[aɪ][rɪ'membə(r)][ðem; ðəm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst][set][aɪ'd]['evə(r)] [siːn] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]

I	remember	them	because	they	were	the	first	set	I'd	ever	seen	outside	the
我	记住	他们	因为	他们	是	这	第一的	放	ID	曾经	已见	外部	这

['haʊzɪŋ] [mju'ziːəm] .

Housing	Museum	.
住房	博物馆	.

我记得它们，因为那是我在住房博物馆外看到的第一组照片。

[ðeɪ] [hæd; həd] [waɪt] ['iːv(ə)n][steps][ænd; ənd] [ðeɪ] [kɜːvd] ['ʌpwəd] [laɪk][ə; eɪ]['kɒnɪk]['sekʃ(ə)n] .

They	had	white	even	steps	and	they	curved	upward	like	a	conic	section	.
他们	有	白色的	甚至	步骤	和	他们	弯曲	向上	喜欢	一个	锥	部分	.

它们有着白色平整的台阶，向上弯曲，呈圆锥形。

[aɪ][ræn][maɪ] ['fɪŋgəz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [smuːð] [stəʊn] [ˌbælə'streɪd] [ænd; ənd] [trʌdʒ] [ʌp] [ɪk'spektɪŋ]

I	ran	my	fingers	along	the	smooth	stone	balustrade	and	trudged	up	expecting
我	跑	我的	手指	沿着	这	光滑的	石头	栏杆	和	艰难跋涉	向上	期待

['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kəʊbrə][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][teks] ['rɪtʃərdz] ['faɪtɪŋ] ['rəʊbɒts][tuː; tə][dʒʌmp]

anything	from	a	cobra	to	one	of	Tex	Richard's	Fighting	Robots	to	jump
任何事物	从	一个	眼镜蛇	到	一	的	德州	理查德的	斗争	机器人	到	跳

[aʊt][æt; ət][ˌem 'iː] .

out	at	me	.
出去	在	我	.

我用手指沿着光滑的石栏杆摸索着向上走，心想可能会有什么东西突然跳出来吓我，从眼镜蛇到泰克斯·理查德的战斗机器人都有可能。

[ai][wɒz; wəz] [skeəd] [tu:; tə] [deθ] .

I	was	scared	to	death	.
我	曾是	害怕的	到	死亡	.

我当时吓坏了。

[ai] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][skweə(r)] [reil] ['lændɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [ai][fɜ:st] [senst] [ðə; ði]

I	came	to	a	square	railed	landing	and	it	was	then	I	first	sensed	the
我	来了	到	一个	正方形	有轨电车	降落	和	它	曾是	然后	我	第一的	感觉到的	这

[vaɪ'breɪʃ(ə)nz] .

vibrations	.
振动	.

我来到一个方形的栏杆平台，就在那时，我第一次感觉到了震动。

[aɪ'd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ] [hɑ:t] ['wɒpɪŋ] [ə'genst] [maɪ][rɪbz] [wɪð] [ðæt] [pɪ'kju:liə(r)][bæm] -

I'd	thought	it	was	my	heart	whopping	against	my	ribs	with	that	peculiar	bam	-
ID	想法	它	曾是	我的	心	惊人的	反对	我的	肋骨	和	那	奇特	砰	-

[bæm] - [bæm] [ðæt] [teɪks] [jɔ:(r); jə(r)] [breθ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sets] [ə; eɪ]['sɒlɪd] [lʌmp] [ɒv; əv][kəʊld]['ʌndə(r)]

bam	-	bam	that	takes	your	breath	away	and	sets	a	solid	lump	of	cold	under
砰	-	砰	那	需要	你的	气息	离开	和	套	一个	坚硬的	块	的	寒冷的	在下面

[jɔ:(r); jə(r)] ['stʌmək] .

your	stomach	.
你的	胃	.

我原以为那是我的心脏在胸腔里砰砰直跳，发出那种奇特的"砰砰砰"声，让人喘不过气来，胃里像压着一块硬块似的冷气。

[ðen] [ai] ['ri:əlaɪz] [ðɪs] [pʌls] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][prɒg] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self] .

Then	I	realised	this	pulse	came	from	the	Prog	Building	itself	.
然后	我	意识到	这	脉冲	来了	从	这	程序	建筑	本身	.

然后我意识到这股脉冲来自Prog大楼本身。

[ai] [trɔt] [ʌp][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ɒn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][tɒp] .

I	trotted	up	the	rest	of	the	stairs	on	the	double	and	came	to	the	top	.
我	小跑	向上	这	休息	的	这	楼梯	在	这	双倍的	和	来了	到	这	顶部	.

我双脚并拢，小跑着上了剩下的楼梯，来到了顶端。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['slaɪdɪŋ][dɔ:(r)][ðeə(r)] .

There	was	a	sliding	door	there	.
那里	曾是	一个	滑动	门	那里	.

那里有一扇推拉门。

[ai] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [nɒb] [ænd; ənd] [θɔ:t] : " [əʊ] , [wel] ,

I	took	hold	of	the	knob	and	thought	:	"	Oh	,	well	,
我	采取	抓住	的	这	旋钮	和	想法	:	"	哦	,	出色地	,

我握住旋钮，心想："哦，好吧，

[ðeɪ] [kæn; kən]['əʊnli] [stʌf] [ˌem 'i:][ænd; ənd][pʊt][ˌem 'i:]['ʌndə(r)] [glɑ:s] " — [səʊ][ai] [ʃʌvd] [ðə; ði][dɔ:(r)]

they	can	only	stuff	me	and	put	me	under	glass	"	—	so	I	shoved	the	door
他们	能	仅有的	东西	我	和	放	我	在下面	玻璃	"	—	所以	我	推搡	这	门

['əʊpən] .

open	.
打开	.

"他们只能把我做成标本，放在玻璃罩里"——于是我一把推开了门。

[bɔɪz] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] — [ðæt] ['nju:kliəs][ai][təʊld][ju:; jʊ][ə'baʊt] .

Boys	,	this	was	it	—	that	nucleus	I	told	you	about	.
男孩们	,	这	曾是	它	—	那	核	我	讲述	你	关于	.

孩子们，就是它——我跟你们说过的那个原子核。

[aɪl] [traɪ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

I'll	try	to	give	you	an	idea	of	what	it	looked	like	because	it	was
患病的	尝试	到	给	你	一个	主意	的	什么	它	看起来	喜欢	因为	它	曾是

[ðə; ði][məʊst][senˈseɪʃən(ə)l] [θɪŋ] [aɪv] [ˈevə(r)] [siːn] — [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ˈplenti] [ɪn][maɪ][taɪm] .

the	most	sensational	thing	I've	ever	seen	—	and	I've	seen	plenty	in	my	time	.
这	最多	轰动一时	事物	我已经	曾经	已见	—	和	我已经	已见	很多	在	我的	时间	.

我会尽量向你描述一下它的样子，因为那是我见过的最惊人的事情——而我这辈子见过的事情可不少。

[ðə; ði] [ruːm] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː]

The	room	took	up	the	entire	width	of	the	building	and	it	was	two
这	房间	采取	向上	这	全部的	宽度	的	这	建筑	和	它	曾是	二

['stɔːriz] [haɪ] .

stories	high	.
故事	高的	.

房间占据了整栋楼的宽度，而且有两层楼高。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪˈd] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [klɒk] .

I	felt	as	though	I'd	walked	into	the	middle	of	a	clock	.
我	毛毡	作为	尽管	ID	步行	进入	这	中间	的	一个	钟	.

我感觉自己仿佛走进了钟表的中心。

[speɪs] [wɒz; wəz] [ˈlɪtərəli] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʃɪmə(r)] [ænd; ənd][spɪn][ɒv; əv][kɔgz][ænd; ənd][kæmz][ðæt]

Space	was	literally	filled	with	the	shimmer	and	spin	of	cogs	and	cams	that
空间	曾是	字面上地	已填	和	这	闪烁	和	旋转	的	齿轮	和	摄像头	那

[gliːm] [wɪð] [ðə; ði][pɪˈkjuːliə(r)] [ˈhaɪlaɪts] [juː; jʊ] [siː] [ɒn][ə; eɪ][ˈdrɒplət][ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)][əˈbaʊt][tuː; tə]

gleamed	with	the	peculiar	highlights	you	see	on	a	droplet	of	water	about	to
闪闪发光	和	这	奇特	亮点	你	看	在	一个	液滴	的	水	关于	到

[fɔːl] .

fall	.
落下	.

空间里到处都是齿轮和凸轮的闪烁和旋转，它们闪烁着如同即将落下的水滴上那种奇特的光芒。

[ɔːl][ɒv; əv] [ðəʊz] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [wiːlz] [spʌn][ɪn] [ˈsɑːkəts] [ɒv; əv] [ˈpreʃəs] [stəʊn] — [dʒʌst][laɪk]

All	of	those	thousands	of	wheels	spun	in	sockets	of	precious	stone	—	just	like
全部	的	那些	数千	的	车轮	旋转	在	插座	的	宝贵的	石头	—	只是	喜欢

[ə; eɪ] [wɒtʃ] [ˈəʊnli][bɪgə(r)] — [ænd; ənd] [ðəʊz] [dɑːts][ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [griːn]

a	watch	only	bigger	—	and	those	dots	of	red	and	yellow	and	green
一个	手表	仅有的	大	—	和	那些	点	的	红色的	和	黄色的	和	绿色的

[ænd; ənd] [bluː] [ˈfaɪə(r)] [bɜːnd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpeɪntɪŋ] [baɪ][ðæt] [ˈfrentʃmən] [frɒm; frəm]

and	blue	fire	burned	until	they	looked	like	a	painting	by	that	Frenchman	from
和	蓝色的	火	烧伤	直到	他们	看起来	喜欢	一个	绘画	经过	那	法国人	从

[wei] [bæk] .

way	back	.
方式	后退	.

成千上万个轮子在宝石镶嵌的底座中旋转——就像一块更大的手表——那些红色、黄色、绿色和蓝色的火焰点燃烧着，直到它们看起来像很久以前那位法国画家的画作。

[səˈrɑː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] .

Seurat	was	his	name	.
修拉	曾是	他的	姓名	.

他的名字叫修拉。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnd] [wɪð] [bæŋks][ɒv; əv][ˌkɒmpjuˈteɪʃ(ə)n] — [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː]

The	walls	were	lined	with	banks	of	Computation	Integraphs	—	you	could	see
这	墙壁	是	衬里	和	银行	的	计算	图形	—	你	可以	看

[ðə; ði][end] - [ˈtəʊt(ə)l] [kɜːrvz] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [plɔtid] [ɒn] [ˌfəʊtəʊɪˈlektrɪk] [pleɪts] .

the	end	-	total	curves	where	they	were	plotted	on	photoelectric	plates	.
这	结尾	-	全部的	曲线	在哪里	他们	是	绘制	在	光电	盘子	.

墙上排列着一排排计算积分图——你可以看到它们绘制在光电板上的最终总和曲线。

[ðə; ði] ['setɪŋ] ['daiəl, dail][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][æt; ət] [aɪ] ['lev(ə)l][ænd; ənd][ræn]

The	setting	dials	for	the	Integraphs	were	all	at	eye	level	and	ran
这	环境	拨号盘	为了	这	图形	是	全部	在	眼睛	等级	和	跑

[ə'raʊnd][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [sə'kʌmfərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [laɪk][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ɪ'nɔ:məs] [waɪt] -

around	the	entire	circumference	of	the	room	like	a	chain	of	enormous	white	-
大约	这	全部的	圆周	的	这	房间	喜欢	一个	链	的	巨大的	白色的	-

[feɪst] [pɪərɪədz] .

faced	periods	.
面对	时期	.

Integraph 的所有设置旋钮都位于视线水平位置，环绕着房间的整个圆周，就像一串巨大的白色句号。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə'baʊt][ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ai][kʊd; kəd]['rekəgnaɪz] .

That	was	about	all	of	the	stuff	I	could	recognize	.
那	曾是	关于	全部	的	这	东西	我	可以	认出	.

这就是我能认出的全部东西了。

[ðə; ði][rest][dʒʌst] [lʊkt] ['kɒmplɪkeɪtɪd][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] .

The	rest	just	looked	complicated	and	bewildering	.
这	休息	只是	看起来	复杂的	和	扑朔迷离	.

其余部分看起来既复杂又令人费解。

[ðæt] [bæm] - [bæm] - [bæm][ai][təʊld][ju:; jʊ][ə'baʊt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

That	bam	-	bam	-	bam	I	told	you	about	came	from	the	very	center	of	the
那	砰	-	砰	-	砰	我	讲述	你	关于	来了	从	这	非常	中心	的	这

[ru:m] .

room	.
房间	.

我跟你说的那声砰砰声是从房间正中央传来的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['krɪst(ə)l][ˌɒktə'hi:drən; ˌɒktə'hedrən] ['meɪbi] [ten] [fi:t] [haɪ] , [nɪpt] [bɪ'twi:n]

There	was	a	crystal	octahedron	maybe	ten	feet	high	,	nipped	between
那里	曾是	一个	水晶	八面体	或许	十	脚	高的	,	轻咬	之间

['vɜ:tɪk(ə)l]['æksi:z] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] .

vertical	axes	above	and	below	.
垂直的	轴	多于	和	以下	.

有一个大约十英尺高的水晶八面体，上下两端分别由垂直轴线夹紧。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['spɪnɪŋ] ['sləʊli] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ['dʒɜ:ki] ,

It	was	spinning	slowly	so	that	it	looked	jerky	,
它	曾是	旋转	缓慢地	所以	那	它	看起来	肉干	,

它旋转得很慢，所以看起来很不流畅。

[ænd; ənd][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv][ðə; ði][m'əʊtəz] [ðæt] [tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	vibration	was	the	sound	of	the	motors	that	turned	it	.
和	这	振动	曾是	这	声音	的	这	电机	那	转向	它	.

震动声是驱动它运转的马达发出的声音。

[frɒm; frəm] [wei] [haɪ] [ʌp] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ʃɑ:fts] [ɒv; əv] [lait] [prə'dʒektɪd][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

From	way	high	up	there	were	shafts	of	light	projected	at	it	.
从	方式	高的	向上	那里	是	轴	的	光	预计	在	它	.

从高处射下了几束光束。

[ðə; ði] [sləʊ] ['tɜ:nɪŋ] ['fæsits] [kɔ:t] [ðəʊz] [bi:mz] [ænd; ənd] ['ʃætəd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [sent]

The	slow	turning	facets	caught	those	beams	and	shattered	them	and	sent
这	慢的	转弯	方面	捕捉	那些	光束	和	破碎	他们	和	发送

[ðem; ðəm] ['dɑ:nsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] .

them	dancing	through	the	room	.
他们	跳舞	通过	这	房间	.

缓慢旋转的棱面捕捉到了那些光束，将它们击碎，使它们在房间里飞舞。

[bɔɪz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [sen'seɪʃən(ə)l] .

Boys	—	it	was	really	sensational	.
男孩们	—	它	曾是	真的	轰动一时	.

伙计们——这真是太精彩了。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [steps] [ɪn] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əʊld] [kuːt] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] ['dʒækɪt]

I	took	a	couple	of	steps	in	and	then	a	little	old	coot	in	a	white	jacket
我	采取	一个	夫妻	的	步骤	在	和	然后	一个	小的	老的	笨人	在	一个	白色的	夹克

['bʌsl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,

bustled	across	the	room	,
熙熙攘攘	穿过	这	房间	,

我走了几步，然后一个穿着白外套的老太太匆匆穿过房间。

[sɔː] [ˌem 'iː] , [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

saw	me	,	nodded	,	and	went	about	his	business	.
锯	我	,	点头	,	和	去	关于	他的	商业	.

他看见我，点了点头，然后继续做自己的事。

[hiː; hi] ['hædnt] ['teɪkən] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] [θriː] [steps] [wen] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [keɪm]

He	hadn't	taken	more	than	another	three	steps	when	he	stopped	and	came
他	之前没有	已采取	更多的	比	其他	三	步骤	什么时候	他	停止	和	来了

[bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

back	to	me	.
后退	到	我	.

他还没走三步就停下来，回到了我身边。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] [sləʊ] [teɪk] .

It	was	a	real	slow	take	.
它	曾是	一个	真实的	慢的	拿	.

拍摄过程非常缓慢。

[hiː; hi] [sed] : " [aɪ] [doʊnt] [kwaɪt] — " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] ['daʊtfəli] .

He	said	:	"	I	don't	quite	—	"	and	then	he	broke	off	doubtfully	.
他	说	:	"	我	不	相当	—	"	和	然后	他	打破	离开	怀疑地	.

他说："我不太明白——"然后他犹豫地停了下来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wɪðəd] , ['fɑːrəweɪ] [lʊk] ,

He	had	a	withered	,	faraway	look	,
他	有	一个	干枯	,	离这很远	看	,

他眼神枯槁，神情恍惚。

[æz; əz] [ðəʊ] [id] [spent] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] .

as	though	he'd	spent	all	his	life	trying	to	remember	he	was	alive	.
作为	尽管	他会	花费	全部	他的	生活	尝试	到	记住	他	曾是	活	.

仿佛他一生都在努力记住自己还活着。

[aɪ] [sed] : " [aɪm] ['kɑːrmaɪkəl] . "

I	said	:	"	I'm	Carmichael	.	"
我	说	:	"	我是	卡迈克尔	.	"

我说："我是卡迈克尔。"

" [əʊ] [jes] !

"	Oh	yes	!
"	哦	是的	!

"哦是的！

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] , ['braɪtnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	he	began	,	brightening	a	little	.
"	他	开始	,	提亮	一个	小的	.

"他开口说道，语气稍微明朗了一些。"

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gɒt] ['djuːbiəs] [ə'gen] .
Then **his** **face** **got** **dubious** **again** **.**
然后 他的 脸 得到 可疑 再次 .

然后他的脸色又变得疑惑起来。

[ai] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː]['riːəl] [smɑːt] .
I **played** **it** **real** **smart** **.**
我 玩 它 真实的 聪明的 .

我采取了非常明智的策略。

[ai] [sed] : " [aɪm] [wɪð] ['steɪbəlaɪzə(r)] - . "
I **said** **:** **"** **I'm** **with** **Stabilizer** **Groating** **.** **"**
我 说 : " 我是 和 稳定器 - . "

我说："我是 Stabilizer Groating 公司的。"

" ['sekrət(ə)ri] ? "
" **Secretary** **?** **"**
" 秘书 ? "

"秘书？"

" [jeə] . "
" **Yeah** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mɪtʃəl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **You** **know** **,** **Mr** **.** **Mitchel** **,** **"** **he** **said** **,**
" 你 知道 , 先生 . 米切尔 , " 他 说 ,

"你知道吗，米切尔先生，"他说。

" [ai] [kænt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [gl'uːmɪɐ] ['æspekts][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['veri]
" **I** **can't** **help** **feeling** **that** **despite** **the** **gloomier** **aspects** **there** **are** **some** **very**
" 我 不能 帮助 感觉 那 尽管 这 更阴郁 方面 那里 是 一些 非常
[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ['fiːtʃəz] .
encouraging **features** **.**
鼓励 特征 .

"尽管存在一些令人沮丧的方面，但我总觉得也有一些非常令人鼓舞的方面。"

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['deɪtəm] ['sɪstəm] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [daʊn] [tuː; tə]
The **Ultimate** **Datum** **System** **that** **we** **have** **devised** **should** **bring** **us** **down** **to**
这 最终的 基准 系统 那 我们 有 设计 应该 带来 我们 向下 到
[sər've] [ɒv; əv][ðə; ði][nɪə(r)]['fjuːtʃə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] — " [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [glɑːns]
surveys **of** **the** **near** **future** **in** **a** **short** **time** **—** **"** **He** **gave** **me** **a** **quizzical** **glance**
调查 的 这 靠近 未来 在 一个 短的 时间 — " 他 给予 我 一个 疑惑的 瞥一眼
[laɪk][ə; eɪ][dɒg] ['begɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] .
like **a** **dog** **begging** **for** **admiration** **on** **his** **hind** **legs** **.**
喜欢 一个 狗 乞讨 为了 钦佩 在 他的 后 腿 .

我们设计的终极基准系统应该能让我们在短时间内对不久的将来进行调查——"他用一种疑惑的眼神看着我，就像一只用后腿站起来乞求赞赏的狗。

[ai] [sed] : " ['riːəli] ? "
I **said** **:** **"** **Really** **?** **"**
我 说 : " 真的 ? "

我说："真的吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] .
" **It** **stands** **to** **reason** **.**
" 它 站立 到 原因 .

这是合乎逻辑的。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wʌns][ə; eɪ] [tek'niːk] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'vaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊʃɪŋ] [ə'næləsɪs]['ɪntuː][ðə; ði]

After	all	,	once	a	technique	has	been	devised	for	pushing	analysis	into	the
后	全部	,	一次	一个	技术	有	到过	设计	为了	推动	分析	进入	这

['æbsəluːt] ['fjuːtʃə(r)] ,

absolute	future	,
绝对	未来	,

毕竟，一旦一种将分析推向绝对未来的技术被设计出来，

[ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['sɪmp(ə)l][rɪ'vɜːs(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][kləʊz][æz; əz] [tə'mɒrəʊ] .

a	comparatively	simple	reversal	should	bring	it	as	close	as	tomorrow	.
一个	比较	简单的	逆转	应该	带来	它	作为	关闭	作为	明天	.

相对简单的逆转应该能让它最快在明天实现。

" [aɪ] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [ðæt] " — [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]

"	I	said	:	"	It	should	at	that	"	—	and	wondered	what	he	was	talking	about
"	我	说	:	"	它	应该	在	那	"	—	和	想知道	什么	他	曾是	说	关于

.

:

.

我说："应该如此"——然后想知道他在说什么。

[naʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [fraɪt] [hæd; həd] [wɔːn] [ɒf] [aɪ][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['slaɪtli]

Now	that	some	of	the	fright	had	worn	off	I	was	feeling	slightly
现在	那	一些	的	这	惊吓	有	磨损	离开	我	曾是	感觉	轻微地

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed	.
失望的	.

现在恐惧感消退了一些，我感到有些失望。

[hɪə(r)][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] - [huː] [wɒz; wəz] ['hændɪŋ] [daʊn] ['saɪnaɪ] [dɪ'kriːz] [tuː; tə]

Here	I	expected	to	find	the	Hyperman	who	was	handing	down	Sinai	Decrees	to
这里	我	预期的	到	寻找	这	-	WHO	曾是	处理	向下	西奈山	法令	到

['aʊə(r)] [bɔsiz] [ænd; ənd][aɪ] [wɔːk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mʌltɪplaɪd] [klɒk] .

our	bosses	and	I	walk	into	a	multiplied	clock	.
我们的	老板	和	我	走	进入	一个	乘以	钟	.

我原以为会在这里见到向我们的上司颁布西奈法令的超人，结果却走进了一个倍增的钟表。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [pliːzd] .

He	was	rather	pleased	.
他	曾是	相当	高兴	.

他相当高兴。

[hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "

He	said	:	"	You	think	so	?	"
他	说	:	"	你	思考	所以	?	"

他说："你这么认为吗？"

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] . "

"	I	think	so	.	"
"	我	思考	所以	.	"

"我也这么认为。"

" [wɪl] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n] [ðæt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ?

"	Will	you	mention	that	to	Mr	.	Groating	?
"	将要	你	提到	那	到	先生	.	-	?

你会把这件事转告给格罗廷先生吗?

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm] —

I	feel	it	might	encourage	him	—
我	感觉	它	可能	鼓励	他	—

我觉得这或许能鼓励他——

" [aɪ][gɒt]['iːv(ə)n] ['smɑːtə] .
" I got even smarter .
" 我 得到 甚至 更聪明 .

我变得更聪明了。

[aɪ] [sed] : " [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [sɜː(r)] , [ðə; ði]['steɪbəlaɪzə(r)] [sent] [ˌem 'iː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
I said : " To tell you the truth , sir , the Stabilizer sent me up for a
我 说 : " 到 告诉 你 这 真相 , 先生 , 这 稳定器 发送 我 向上 为了 一个
[ʃɔːt] [rɪ'vjuː] .
short review .
短的 审查 .

我说："说实话，先生，稳定器派我来做个简短的审查。"

[aɪm] [njuː] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːf] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənətli] [aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .
I'm new to the staff and unfortunately I was delayed in Washington .
我是 新的 到 这 职员 和 很遗憾 我 曾是 延迟 在 华盛顿 .

我是新来的工作人员，很不幸，我在华盛顿耽搁了。

" [hiː; hi] [sed] ; " [tʌt] - [tʌt] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
" He said ; " Tut - tut , forgive me .
" 他 说 ; " 图坦卡蒙 - 教程 , 原谅 我 .

他说："啧啧，请原谅我。"

[step] [ðɪs] [wei] , ['mɪstə(r)] . . . .
Step this way , Mr . . . .
步 这 方式 , 先生 . . . .

这边请，先生……

['mɪstə(r)] . [ɑː] —
Mr . Ahh —
先生 . 啊 —

啊先生——

" [səʊ][aɪ] [stept] [hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd][wiː; wi] [went] ['wiːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [klɒk] - [wɜːks] [tuː; tə]
" So I stepped his way and we went weaving through the clock - works to
" 所以 我 步 他的 方式 和 我们 去 编织 通过 这 钟 - 作品 到
[ə; eɪ] [desk] [æt; ət][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
a desk at one side of the room .
一个 桌子 在 一 边 的 这 房间 .

于是我朝他走去，我们穿过钟表机械装置，来到房间一侧的桌子旁。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [tʃeəz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi] ['siːtɪd] [ˌem 'iː] [əˌlɒŋ'saɪd]
There were half a dozen chairs behind it and he seated me alongside
那里 是 一半 一个 打 椅子 在后面 它 和 他 坐着 我 旁边
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

椅子后面有六把椅子，他让我坐在他旁边。

[ðə; ði] [flæt] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [desk] [wɒz; wəz] [bæŋkt] [wɪð] [smɔːl] [tæbz][ænd; ənd] [pʊʃ] ['bʌtnz] [səʊ]
The flat top of the desk was banked with small tabs and push buttons so
这 平坦的 顶部 的 这 桌子 曾是 银行 和 小的 标签页 和 推 按钮 所以
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['stenətaɪp] .
that it looked like a stenotype .
那 它 看起来 喜欢 一个 速记型 .

桌子的平坦桌面布满了小标签和按钮，看起来像一台速记机。

[hiː; hi] [prest] [wʌn] [stʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] ['daːkənd] .
He pressed one stud and the room darkened .
他 按下 一 钉子 和 这 房间 变暗 .

他按下一个按钮，房间顿时暗了下来。

[hiː; hi] [prest] [əˈnʌðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][bæm] - [bæm] [ˈkwikən] [ʌnˈtɪl][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈstedi]

He	pressed	another	and	the	bam	-	bam	quickened	until	it	was	a	steady
他	按下	其他	和	这	砰	-	砰	加速	直到	它	曾是	一个	稳定的

[hʌm] .

hum	.
哼	.

他又按了一下，砰砰声越来越快，直到变成稳定的嗡嗡声。

[ðə; ði][ˌɒktəˈhiːdrən; ˌɒktəˈhedrən][ˈkrɪst(ə)l] [wɜːl] [səʊ] [ˈkwɪkli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊi] [mɪst]

The	octahedron	crystal	whirled	so	quickly	that	it	became	a	shadowy	mist
这	八面体	水晶	旋转	所以	迅速地	那	它	成为	一个	阴暗的	薄雾

[ɒv; əv] [laɪt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][prədˈʒektəz] .

of	light	under	the	projectors	.
的	光	在下面	这	投影仪	.

八面体晶体旋转得如此之快，以至于在投影仪下变成了一层朦胧的光影。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ðə; ði][əʊld] [kuːt] [sed] [ɪn][ˈrɑːðə(r)][self] - [ˈkɒnʃəs] [təʊnz] ,

"	I	suppose	you	know	,	"	the	old	coot	said	in	rather	self	-	conscious	tones	,
"	我	认为	你	知道	,	"	这	老的	笨人	说	在	相当	自己	-	有意识的	音调	,

“我想你应该知道，”老家伙用略带羞涩的语气说道。

" [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [wɪv] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊʃ] [ˈaʊə(r)] [dɪˈfɪnətɪv] [əˈnæləsɪs][tuː; tə]

"	that	this	is	the	first	time	we've	been	able	to	push	our	definitive	analysis	to
"	那	这	是	这	第一的	时间	我们已经	到过	有能力的	到	推	我们的	最终的	分析	到

[ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ˈfjuːtʃə(r)] .

the	ultimate	future	.
这	最终的	未来	.

“这是我们第一次能够将我们的最终分析推向最终的未来。”

[wɪd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] - [ˈhædnt] [dɪˈveləpt] [hɪz; ɪz][self] - [ˈtʃekɪŋ] [ˈdeɪtə]

We'd	never	have	done	it	if	Wiggons	hadn't	developed	his	self	-	checking	data
我们会	绝不	有	完毕	它	如果	-	之前没有	发达	他的	自己	-	检查	数据

[ˈsɪstəm] .

system	.
系统	.

如果没有威根斯开发他的自检数据系统，我们永远也做不到这一点。

" [aɪ] [sed] : " [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] - , " [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][mɔː(r)] [kənˈfjuːzd] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] .

"	I	said	:	"	Good	for	Wiggons	,	"	and	I	was	more	confused	than	ever	.
"	我	说	:	"	好的	为了	-	,	"	和	我	曾是	更多的	使困惑	比	曾经	.

我说：“真替维金斯高兴”，但我却比以往任何时候都更加困惑。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [bɔɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][felt] [laɪk] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] [juː; jʊ][ˈkʊd(ə)nt] [kwaɪt]

I	tell	you	,	boys	,	it	felt	like	waking	up	from	a	dream	you	couldn't	quite
我	告诉	你	,	男孩们	,	它	毛毡	喜欢	醒来	向上	从	一个	梦	你	不能	相当

[rɪˈmembə(r)] .

remember	.
记住	.

孩子们，我跟你们说，感觉就像从一场梦中醒来，却记不清梦的内容一样。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['evriθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

You	know	that	peculiar	sensation	of	having	everything	at	the	edge	of	your
你	知道	那	奇特	感觉	的	拥有	一切	在	这	边缘	的	你的

[maɪnd][səʊ][tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ai][hæd; həd]

mind	so	to	speak	and	not	being	able	to	get	hold	of	it	—	I	had
头脑	所以	到	说话	和	不是	存在	有能力的	到	得到	抓住	的	它	—	我	有

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kluːz] [ænd; ənd] ['infərənsiz] ['dʒæŋg(ə)lɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv]

a	thousand	clues	and	inferences	jangling	around	in	my	head	and	none	of
一个	千	线索	和	推断	叮当作响	大约	在	我的	头	和	没有任何	的

[ðem; ðəm] [wʊd] [ˌɪntə'lɒk] .

them	would	interlock	.
他们	会	互锁	.

你知道那种感觉吗？所有的事情都仿佛在你脑海的边缘徘徊，却又无法抓住它们——我的脑子里有成千上万条线索和推断，但它们之间却没有任何联系。

[bʌt; bət][ai] [njuː] [ðɪs] [wɒz; wəz][bɪg] [stʌf] .

But	I	knew	this	was	big	stuff	.
但	我	知道	这	曾是	大的	东西	.

但我知道这非同小可。

['ʃædəʊz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] .

Shadows	began	to	play	across	the	crystal	.
阴影	开始	到	玩	穿过	这	水晶	.

水晶上开始出现光影变幻。

[ɒf] - ['fəʊkəs]['ɪmɪdʒɪz][ænd; ənd] ['flæʃɪz] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] .

Off	-	focus	images	and	flashes	of	color	.
离开	-	重点	图片	和	闪光灯	的	颜色	.

失焦的影像和闪烁的色彩。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] [gai] [m'ɜːməd] [tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [plʌkt] [æt; ət][ðə; ði]

The	little	old	guy	murmured	to	himself	and	his	fingers	plucked	at	the
这	小的	老的	盖伊	低声说道	到	他自己	和	他的	手指	拨弦	在	这

['kiːbɔːd] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [fjuːg] [ɒv; əv] ['məʊʃn] .

keyboard	in	a	quick	fugue	of	motion	.
键盘	在	一个	快的	赋格曲	的	运动	.

这位老先生喃喃自语，手指在键盘上快速而有节奏地拨动着。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] : " [ɑː] ! " [ænd; ənd][sæt] [bæk] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] .

Finally	he	said	:	"	Ah	!	"	and	sat	back	to	watch	the	crystal	.
最后	他	说	:	"	啊	!	"	和	卫星	后退	到	手表	这	水晶	.

最后他"啊！"了一声，然后坐回原位观看水晶球。

[səʊ][dɪd][ai] .

So	did	I	.
所以	做过	我	.

我也是。

[ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn] [speɪs] ,

I	was	looking	through	a	window	in	space	,
我	曾是	寻找	通过	一个	窗户	在	空间	,

我当时正透过太空中的一扇窗户向外看。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðæt] ['wɪndəʊ] [ai] [sɔː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [braɪt] [stɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] .

and	beyond	that	window	I	saw	a	single	bright	star	in	the	blackness	.
和	超过	那	窗户	我	锯	一个	单身的	明亮的	星星	在	这	黑	.

透过那扇窗户，我看到黑暗中有一颗明亮的星星。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃɑːp] [ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd][səʊ] ['brɪliənt] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

It	was	sharp	and	cold	and	so	brilliant	it	hurt	your	eyes	.
它	曾是	锋利的	和	寒冷的	和	所以	杰出的	它	伤害	你的	眼睛	.

它又尖又冷，而且刺眼得让人睁不开眼。

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:graʊnd] , [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] .

Just	**beyond**	**the**	**window**	**,**	**in**	**the**	**foreground**	**,**	**I**	**saw**	**a**	**spaceship**	**.**
只是	超过	这	窗户	,	在	这	前景	,	我	锯	一个	飞船	.

透过窗户，在前景中，我看到了一艘宇宙飞船。

[nəʊ] , [nʌn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][sɪ'gɑ:(r)] [θɪŋz] [ɔ:(r)]['əʊveɪt] ['sfɪərɔɪd] [ɔ:(r)]['eni][ɒv; əv][ðæt] .

No	**,**	**none**	**of**	**your**	**cigar**	**things**	**or**	**ovate**	**spheroids**	**or**	**any**	**of**	**that**	**.**
不	,	没有任何	的	你的	雪茄	事物	或者	卵形	球状体	或者	任何	的	那	.

不，不是你说的雪茄之类的东西，也不是卵形球体之类的东西。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [bɪlt] ['məʊstli][ɪn]['ɑ:ftə(r)] -

It	**was**	**a**	**spaceship**	**that**	**seemed**	**to**	**have**	**been**	**built**	**mostly**	**in**	**after**	**-**
它	曾是	一个	飞船	那	似乎	到	有	到过	建造	大多	在	后	-

[θɔ:ts] .

thoughts	**.**
想法	.

这是一艘似乎是事后才匆忙建造的宇宙飞船。

[ə; eɪ] [greɪt] ['ræmblɪŋ] [ə'feə(r)] [wɪð] ['ædɪd] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['taʊəz] [ænd; ənd] ['hɛltər] - ['skeltə(r)] [pɔ:ts] .

A	**great**	**rambling**	**affair**	**with**	**added**	**wings**	**and**	**towers**	**and**	**helter**	**-**	**skelter**	**ports**	**.**
一个	伟大的	漫无边际	事务	和	额外	翅膀	和	塔楼	和	杂乱	-	滑梯	端口	.

宏伟壮丽，不断扩建，增添了侧翼、塔楼和螺旋形港口。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk]['itəd] [bi:n] [bɪlt] [dʒʌst][tu:; tə] [hæŋ] [ðeə(r)][ɪn][wʌn] [pleɪs] .

It	**looked**	**like**	**it'd**	**been**	**built**	**just**	**to**	**hang**	**there**	**in**	**one**	**place**	**.**
它	看起来	喜欢	它会	到过	建造	只是	到	悬挂	那里	在	一	地方	.

它看起来像是专门为了悬挂在那里而建造的。

[ðə; ði][əʊld] [ku:t] [sed] : " [wɒtʃ] [kləʊz] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mʌgɪnz] , [θɪŋz] ['hæpən] ['rɑ:ðə(r)] ['kwɪkli]

The	**old**	**coot**	**said**	**:**	**"**	**Watch**	**close**	**now**	**,**	**Mr**	**.**	**Muggins**	**,**	**things**	**happen**	**rather**	**quickly**
这	老的	笨人	说	:	"	手表	关闭	现在	,	先生	.	傻瓜	,	事物	发生	相当	迅速地

[æt; ət] [ðɪs] ['tempəʊ] .

at	**this**	**tempo**	**.**
在	这	速度	.

老家伙说："穆金斯先生，现在要仔细看，事情发生得很快。"

" ['kwɪkli] ?

"	**Quickly**	**?**
"	迅速地	?

"迅速地?

[ðeɪ] ['præktɪkli] [sprint] .

They	**practically**	**sprinted**	**.**
他们	几乎	冲刺	.

他们几乎是冲刺着跑过去的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [spɜ:t] [ɒv; əv][æk'tɪvəti][ə'raʊnd] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] .

There	**was**	**a**	**spurt**	**of**	**activity**	**around**	**the**	**spaceship**	**.**
那里	曾是	一个	喷	的	活动	大约	这	飞船	.

飞船周围突然热闹起来。

['taʊəz] [went] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] ; [ðə; ði] [bʌglaɪk] ['fɪgəz] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l][ɪn] [speɪs] ['ɑ:mə(r)]

Towers	**went**	**up**	**and**	**came**	**down**	**;**	**the**	**buglike**	**figures**	**of**	**people**	**in**	**space**	**armor**
塔楼	去	向上	和	来了	向下	;	这	像虫子一样	数据	的	人们	在	空间	盔甲

['bʌsl] [ə'baʊt] ;

bustled	**about**	**;**
熙熙攘攘	关于	;

高塔拔地而起，又轰然倒塌；身着太空盔甲、形似昆虫的人们忙碌地穿梭其间；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kru:zə(r)] , [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ][fæt]['ni:d(ə)l] , [sped] [ʌp][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

a	**little**	**cruiser**	**,**	**shaped**	**like**	**a**	**fat**	**needle**	**,**	**sped**	**up**	**to**	**it**	**,**
一个	小的	巡洋舰	,	形状	喜欢	一个	胖的	针	,	加速	向上	到	它	,

一辆外形像粗针的小型巡洋舰加速驶向它，

[hʌŋ] [ə'raʊnd][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [sped] [ə'weɪ] .

hung	around	a	while	and	then	sped	away	.
悬挂	大约	一个	尽管	和	然后	加速	离开	.

在附近徘徊了一会儿，然后迅速驶离。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tens] ['sekənd][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][stɑ:(r)] ['blɒtɪd] [aʊt] .

There	was	a	tense	second	of	waiting	and	then	the	star	blotted	out	.
那里	曾是	一个	紧张	第二	的	等待	和	然后	这	星星	印迹	出去	.

短暂的等待后，星星消失了。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [wɒz; wəz] ['blɒtɪd] [aʊt] , [tu:] .

In	another	moment	the	spaceship	was	blotted	out	,	too	.
在	其他	片刻	这	飞船	曾是	印迹	出去	,	也	.

片刻之后，飞船也消失不见了。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l][wɒz; wəz] [blæk] .

The	crystal	was	black	.
这	水晶	曾是	黑色的	.

水晶是黑色的。

[maɪ] [frend] , [ðə; ði] ['gu:fi] [prə'fesə(r)] , [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [stʌdz] [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd]

My	friend	,	the	goofy	professor	,	touched	a	couple	of	studs	and	we	had
我的	朋友	,	这	傻瓜	教授	,	感动	一个	夫妻	的	螺柱	和	我们	有

[ə; eɪ] [lɒŋ] [vju:] .

a	long	view	.
一个	长的	看法	.

我的朋友，那位古怪的教授，摸了摸几个铆钉，我们便有了远观。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['klʌstəz] [ɒv; əv] [stɑ:z] [spred] [bɪ'fɔ:(r)][ˌem 'i:] , ['ʃɑ:pli] , ['brɪliəntli] [ɪn]['fəʊkəs] .

There	were	clusters	of	stars	spread	before	me	,	sharply	,	brilliantly	in	focus	.
那里	是	集群	的	明星	传播	前	我	,	尖锐地	,	精彩	在	重点	.

眼前布满了星群，清晰明亮，清晰可见。

[æz; əz][aɪ] [wɒtʃt] , [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l][bɪ'gæn][tu:; tə] ['blækən] .

As	I	watched	,	the	upper	side	of	the	crystal	began	to	blacken	.
作为	我	观看	,	这	上	边	的	这	水晶	开始	到	黩	.

我看着，水晶的上表面开始变黑。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [swɪft] ['moməntz] [ðə; ði] [stɑ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [blæk] [aʊt] .

In	a	few	swift	moments	the	stars	were	blacked	out	.
在	一个	很少	迅速	时刻	这	明星	是	变黑	出去	.

短短几秒钟内，繁星就消失了。

[dʒʌst][laɪk] [ðæt] .

Just	like	that	.
只是	喜欢	那	.

就这样。

['blu:i] !

Blooey	!
布鲁伊	!

布洛伊！

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'i:][ɒv; əv] [sku:l] [wen] [wi:; wi] ['ædɪd] ['kɑ:bən] [ɪŋk][tu:; tə][ə; eɪ][drɒp]['ʌndə(r)][ðə; ði]

It	reminded	me	of	school	when	we	added	carbon	ink	to	a	drop	under	the
它	提醒	我	的	学校	什么时候	我们	额外	碳	墨水	到	一个	降低	在下面	这

[maɪk][dʒʌst][tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [ə'mi:bi:] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

mike	just	to	see	how	the	amoebae	would	take	it	.
麦克风	只是	到	看	如何	这	变形虫	会	拿	它	.

这让我想起了学生时代，我们往麦克风下面的一滴液体里滴上碳墨，只是为了看看变形虫会有什么反应。

[hiː; hi] [pʌntʃt] [ðə; ði] ['bʌtnz] [laɪk]['kreɪzi]

He	punched	the	buttons	like	crazy
他	拳击	这	按钮	喜欢	疯狂的

他疯狂地按着按钮。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [v'juːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [ðæt] [blæk] [klaʊd] [krept] [ə'lɒŋ] ,

and	we	had	more	and	more	views	of	the	Universe	,	and	always	that	black	cloud	crept	along	,
和	我们	有	更多的	和	更多的	浏览	的	这	宇宙	,	和	总是	那	黑色的	云	悄悄地爬	沿着	,

我们对宇宙的认识越来越深入，但那片黑云始终笼罩着我们。

['blɒtɪŋ] ['evriθɪŋ] [aʊt] .

blotting	everything	out	.
印迹法	一切	出去	.

抹去一切。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt][faɪnd]['eni][mɔː(r)][stɑːz] .

After	a	while	he	couldn't	find	any	more	stars	.
后	一个	尽管	他	不能	寻找	任何	更多的	明星	.

过了一会儿，他再也找不到星星了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['blæknəs] .

There	was	nothing	but	blackness	.
那里	曾是	没有什么	但	黑	.

除了黑暗什么也没有。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['ekstrə] - ['speʃ(ə)l]['steriəʊ] [ʃəʊ] ,

It	seemed	to	me	that	it	wasn't	more	than	an	extra	-	special	Stereo	Show	,
它	似乎	到	我	那	它	不是	更多的	比	一个	额外的	-	特别的	立体声	展示	,

在我看来，这只不过是一场特别的立体声演出而已。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʃɪld] [ˌem 'iː] [ˌnevəðə'les] .

but	it	chilled	me	nevertheless	.
但	它	冷藏	我	尽管如此	.

但即便如此，它还是让我不寒而栗。

[ai] ['stɑːtɪd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðəʊz] [ə'miːbiː] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

I	started	thinking	about	those	amoebae	and	feeling	sorry	for	them	.
我	开始	思维	关于	那些	变形虫	和	感觉	对不起	为了	他们	.

我开始思考那些变形虫，并为它们感到难过。

[ðə; ði] [laɪts] [went] [ɒn][ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [bæk] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [klɒk] [ə'gen] .

The	lights	went	on	and	I	was	back	inside	the	clock	again	.
这	灯	去	在	和	我	曾是	后退	里面	这	钟	再次	.

灯亮了，我又回到了钟的里面。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] : " [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

He	turned	to	me	and	said	:	"	Well	,	what	do	you	think	?
他	转向	到	我	和	说	:	"	出色地	,	什么	做	你	思考	?

他转向我说道："你觉得怎么样？"

" [ai] [sed] : " [ai] [θɪŋk] [ɪts] [swel] .

"	I	said	:	"	I	think	it's	swell	.
"	我	说	:	"	我	思考	它是	膨胀	.

我说："我觉得很棒。"

" [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm] .

"	That	seemed	to	disappoint	him	.
"	那	似乎	到	辜负	他	.

"这似乎让他很失望。"

[hiː; hi] [sed] : " [nəʊ] , [nəʊ] — [ai] [miːn] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

He	said	:	"	No	,	no	—	I	mean	,	what	do	you	make	of	it	?
他	说	:	"	不	,	不	—	我	意思是	,	什么	做	你	制作	的	它	?

他说："不，不——我的意思是，你怎么看？"

[duː; də][juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ? "

Do	you	agree	with	the	others	?	"
做	你	同意	和	这	其他的	?	"

你同意其他人的观点吗?

" [wɪð] ['steɪbəlaɪzə(r)] - , [juː; jʊ] [miːn] ?

"	With	Stabilizer	Groating	,	you	mean	?
"	和	稳定器	-	,	你	意思是	?

你是说带稳定器槽纹的那种吗?

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .

"	He	nodded	.
"	他	点头	.

他点了点头。

[ai] [sed] : " [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

I	said	:	"	You'll	have	to	give	me	a	little	time	to	think	it	over	.
我	说	:	"	你会	有	到	给	我	一个	小的	时间	到	思考	它	超过	.

我说："你得给我一点时间考虑一下。"

[ɪts] ['rɑːðə(r)] — ['stɑːtlɪŋ] . "

It's	rather	—	startling	.	"
它是	相当	—	令人震惊	.	"

这真是——令人震惊。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪ'skɔːrtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , " [duː; də] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

"	By	all	means	,	"	he	said	,	escorting	me	to	the	door	,	"	do	think	it	over	.
"	经过	全部	方法	,	"	他	说	,	护送	我	到	这	门	,	"	做	思考	它	超过	.

"你一定要好好考虑一下,"他一边送我到门口一边说。

[ɔːl'ðəʊ] " — [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [nɒb] — " [ai] ['ʃudnt] [ə'griː] [wɪð]

Although	"	—	he	hesitated	with	his	hand	on	the	knob	—	"	I	shouldn't	agree	with
虽然	"	—	他	犹豫了一下	和	他的	手	在	这	旋钮	—	"	我	不应该	同意	和

[jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] - ['stɑːtlɪŋ] . -

your	choice	of	the	word	'	startling	.	'
你的	选择	的	这	单词	-	令人震惊	.	-

"虽然,"他犹豫了一下，手还放在门把手上，"但我并不赞同你选择'令人震惊'这个词。"

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪts] ['əʊnli] [wɒt] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [ɔːl] [ə'lɒŋ] .

After	all	,	it's	only	what	we	expected	all	along	.
后	全部	,	它是	仅有的	什么	我们	预期的	全部	沿着	.

毕竟，这不正是我们一直以来所预料的吗?

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][wʌn] [wei] [ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] .

The	Universe	must	come	to	an	end	one	way	or	another	.
这	宇宙	必须	来	到	一个	结尾	一	方式	或者	其他	.

宇宙终将以某种方式终结。

" [θɪŋk] ?

"	Think	?
"	思考	?

"思考?

[bɔɪz] , [ðə; ði] ['mæsɪv] [breɪn] ['præktɪkli] [fjuːmd] [æz; əz][ai] [went] [bæk] [ˌdaʊn'steəz] .

Boys	,	the	massive	brain	practically	fumed	as	I	went	back	downstairs	.
男孩们	,	这	大量的	脑	几乎	怒气冲冲	作为	我	去	后退	楼下	.

孩子们，当我下楼时，我那巨大的大脑几乎要冒烟了。

[ai] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pres] [ruːm] [ænd; ənd] [ai] [wʌndəd] [wɒt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

I	went	out	into	the	press	room	and	I	wondered	what	there	was	about	a
我	去	出去	进入	这	按	房间	和	我	想知道	什么	那里	曾是	关于	一个

['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˌʌp'set] [ðə; ði] ['steɪbəlaɪzə(r)] .

picture	of	a	black	cloud	that	could	have	upset	the	Stabilizer	.
图片	的	一个	黑色的	云	那	可以	有	沮丧的	这	稳定器	.

我走到新闻发布室，心想一张黑云的照片究竟有什么问题，会扰乱稳定器呢?

[ai] ['drɪftɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɒg] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ'd] ['betə(r)] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]

I	drifted	out	of	the	Prog	Building	and	decided	I'd	better	go	down	to	the
我	漂移	出去	的	这	程序	建筑	和	决定	ID	更好的	去	向下	到	这

[kən'troʊlərz] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [blʌf] ,

controller's	office	for	another	bluff	,
控制器的	办公室	为了	其他	虚张声势	,

我晃出了程序大楼，心想最好还是去控制室再虚张声势一次。

[səʊ] [ai] ['dɪd(ə)nt] [drɪft] ['eni] [mɔː(r)] .

so	I	didn't	drift	any	more	.
所以	我	没有	漂移	任何	更多的	.

所以我就不再漂泊了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuː'mætɪk] [pɪk] - [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .

There	was	a	pneumatic	pick	-	up	at	the	corner	.
那里	曾是	一个	气动	挑选	-	向上	在	这	角落	.

街角停着一辆气动皮卡。

[ai] [kɔːt] [ə; eɪ] ['kæpsjuːl] [ænd; ənd] [klɪkt] [ɒf] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒn] [ðə; ði] ['daɪəl] .

I	caught	a	capsule	and	clicked	off	the	address	on	the	dial	.
我	捕捉	一个	胶囊	和	点击	离开	这	地址	在	这	拨号	.

我接住了一个胶囊，然后拨动拨号盘，输入了地址。

[ɪn] [θriː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] ['mɪnɪts] [ai] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

In	three	and	a	half	minutes	I	was	there	.
在	三	和	一个	一半	分钟	我	曾是	那里	.

三分半钟后我就到了。

[æz; əz] [ai] [tɜːnd] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hed] [dəʊm] [bæk] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [step] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['kæpsjuːl]

As	I	turned	the	overhead	dome	back	and	started	to	step	out	of	my	capsule
作为	我	转向	这	开销	穹顶	后退	和	开始	到	步	出去	的	我的	胶囊

,

,

,

当我把头顶的圆顶转回去，开始走出我的太空舱时，

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] [kraʊd] .

I	found	myself	surrounded	by	the	rest	of	the	newspaper	crowd	.
我	成立	我	包围	经过	这	休息	的	这	报纸	人群	.

我发现自己被其他报社工作人员包围了。

[ðə; ði] ['ledʒə(r)] [sed] : " [weə(r)] [juː; jʊ] [biːn] , [maɪ] ['frendli] , [wiː; wi] ['niːdɪd] [jɔː(r); jə(r)] [kwɪk] [breɪn]

The	Ledger	said	:	"	Where	you	been	,	my	friendly	,	we	needed	your	quick	brain
这	账簿	说	:	"	在哪里	你	到过	,	我的	友好的	,	我们	需要	你的	快的	脑

[bʌt; bət] [bæd] .

but	bad	.
但	坏的	.

《账簿》说："我的朋友，你去了哪里？我们急需你的机智头脑。"

" [ai] [sed] : " [aɪm] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['həʊg(ə)n] .

"	I	said	:	"	I'm	still	looking	for	Hogan	.
"	我	说	:	"	我是	仍然	寻找	为了	霍根	.

我说："我还在寻找霍根。"

[ai] [kænt] ['kʌvə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪv] [siːn] [hɪm] .

I	can't	cover	a	thing	until	I've	seen	him	.
我	不能	覆盖	一个	事物	直到	我已经	已见	他	.

我没见过他之前，什么都不能透露。

[wʌts] [ðɪs] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [breɪnz] ? "

What's	this	need	for	brains	?	"
是什么	这	需要	为了	大脑	?	"

为什么需要脑子?

" [nɒt] [dʒʌst] ['eni] [breɪnz] .

"	Not	just	any	brains	.
"	不是	只是	任何	大脑	.

"不仅仅是任何大脑。"

[jɔː(r); jə(r)] [breɪn] .

Your	brain	.
你的	脑	.

你的大脑。

" [ai] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæpsjuːl] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [maɪ] ['empti] ['pɒkɪt] .

"	I	got	out	of	the	capsule	and	showed	my	empty	pocket	.
"	我	得到	出去	的	这	胶囊	和	显示	我的	空的	口袋	.

"我从太空舱里出来，展示了我空空如也的口袋。"

[ðə; ði] ['ledʒə(r)] [sed] : " [wɪr] [nɒt] ['səʊpɪŋ] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ləʊn] — [wiː; wi] ['niːdɪd]

The	Ledger	said	:	"	We're	not	soaping	you	for	a	loan	—	we	needed
这	账簿	说	:	"	是	不是	肥皂	你	为了	一个	贷款	—	我们	需要

[ɪnˌtɜːpə'leɪʃ(ə)n] . "

interpolation	.	"
插值	.	"

《账簿报》说："我们不是为了贷款才向你撒谎——我们需要进行插值。"

" [ɑː'hɑː] ?

"	Aha	?
"	啊哈	?

"啊哈？"

" [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [sed] : " [ðə; ði] [dəup] [miːnz] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] .

"	The	Record	said	:	"	The	dope	means	interpretation	.
"	这	记录	说	:	"	这	太棒了	方法	解释	.

《记录报》说："毒品指的是解释。"

[wiː; wi] [gɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'liːsiz] [ə'gen] .

We	got	one	of	those	official	releases	again	.
我们	得到	一	的	那些	官方的	发布	再次	.

我们又收到了一份官方发行版。

[ɔːl] [wɜːdz] [ænd; ənd] [nəʊ] [sens] . "

All	words	and	no	sense	.	"
全部	字	和	不	感觉	.	"

都是些空话，毫无意义。

" [ai] [miːn] [ɪnˌtɜːpə'leɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði] ['ledʒə(r)] [sed] .

"	I	mean	interpolation	,	"	the	Ledger	said	.
"	我	意思是	插值	,	"	这	账簿	说	.

"我指的是插值，"《账簿》杂志说。

" [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [wʌn] [riːd] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] ['ɪntuː] [ðɪs] ['bærən] [tʃæf; tʃɑːf] .

"	We	got	to	have	some	one	read	implications	into	this	barren	chaff	.
"	我们	得到	到	有	一些	一	读	含义	进入	这	荒芜	糠	.

"我们得找个人来解读一下这些毫无意义的废话。"

" [ai] [sed] : " ['brʌðəz] , [juː; jʊ] [wɒnt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs]
" I said : " Brothers , you want exaggeration and I'm not going to be it this
" 我 说 : " 兄弟 , 你 想 夸张 和 我是 不是 去 到 是 它 这
[taɪm] .
time .
时间 .

我说："兄弟们，你们想要夸张的场面，但这次我不会再夸张了。"

[tuː] ['rɪskɪ] .
Too risky .
也 风险 .

风险太大。

" [səʊ] [ai] [trɔt] [ʌp] [ðə; ði] [ræmp] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['depjuti] ['vaɪsɪz]
" So I trotted up the ramp to the main floor and went to the deputy vice's
" 所以 我 小跑 向上 这 坡道 到 这 主要的 地面 和 去 到 这 副 恶习
['ɒfɪs] [ænd; ənd] [ðen] [ai] [θɔːt] :
office and then I thought :
办公室 和 然后 我 想法 :

于是我小跑着上了坡道，来到主楼，去了副副总裁的办公室，然后我想：

" [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [bɪg] [θɪŋ] [hɪə(r)] , [waɪ] ['bɒðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] [fraɪ] ?
" I've got a big thing here , why bother with the small fry ?
" 我已经 得到 一个 大的 事物 这里 , 为什么 打扰 和 这 小的 炒 ?

"我手头有件大事要做，何必在意小事呢？"

" [ai] [dɪd] [ə; eɪ] ['tɜːnəbaʊt] [ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'troʊlərz] [swiːt] .
" I did a turnabout and went straight to the controller's suite .
" 我 做过 一个 逆转 和 去 直的 到 这 控制器的 套房 .

"我掉头直接去了控制室。"

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tʌf] [tuː; tə] [get] [ɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [kən'trəʊlə(r)] [hæz; həz] [lɪv; laɪv]
I knew it would be tough to get in because the controller has live
我 知道 它 会 是 艰难的 到 得到 在 因为 这 控制器 有 居住
['sekrəˌteri] — [nəʊ] .
secretaries — no voders .
秘书 — 不 沃德斯 .

我知道要进去会很困难，因为控制中心有真人秘书——没有虚拟操作员。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] ['hæpənz] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔː(r)] [rɪ'sepʃənɪsts] .
He also happens to have four receptionists .
他 还 发生 到 有 四 接待员 .

他碰巧还有四位接待员。

['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [tʌf] .
Beautiful , but tough .
美丽的 , 但 艰难的 .

美丽，但坚韧。

[ðə; ði] [fɜːst] ['nevə(r)] [sɔː] [ˌem 'iː] .
The first never saw me .
这 第一的 绝不 锯 我 .

第一个人根本没见过我。

[ai] [briːz] [raɪt] [baɪ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['æntiruːm; 'æntirʊm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]
I breezed right by and was in the second anteroom before she could
我 微风拂过 正确的 经过 和 曾是 在 这 第二 接待室 前 她 可以
[seɪ] :
say :
说 :

我径直走了过去，在她开口之前就已经进了第二个前厅：

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [pɑː] - [liː] - [æz] ?
" What is it , pa - lee - azz ?
" 什么 是 它 , 帕 - 李 - 屁股 ?

"这是什么，pa-lee-azz？"

" [ðə; ðiˈsekənd][wɒz; wəz] [wɔːnd] [baɪ][ðə; ðiˈ] [bæŋ] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ][dɔː(r)][ænd; ənd] [græbd] [həʊld][ɒv; əv]
" The second was warned by the bang of the door and grabbed hold of
" 这 第二 曾是 警告 经过 这 砰 的 这 门 和 抓住 抓住 的
[maɪ][ɑːm][æz; əz][aɪ][traɪd][tuː; tə][gəʊ] [θruː] .
my arm as I tried to go through .
我的 手臂 作为 我 尝试 到 去 通过 .

"第二个人听到门砰的一声关上，就抓住了我的胳膊，当时我正要进去。"

[aɪ][gɒt][pɑːst] ['eniweɪ] , [wɪð] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['həʊldɪŋ] [ɒn] ,
I got past anyway , with two of them holding on ,
我 得到 过去的 反正 , 和 二 的 他们 保持 在 ,

我还是过去了，其中两个人还抓着我。

[bʌt; bət]['nʌmbə(r)] [θriː] ['ædɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [heft] [ænd; ənd][aɪ] [bɒgd] [daʊn] .
but number three added her lovely heft and I bogged down .
但 数字 三 额外 她 迷人的 重量 和 我 陷入泥潭 向下 .

但三号宝宝的到来让她体型庞大，我却被她拖累了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] ['ɪəʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ][kənˈtrəʊlə(r)][səʊ][aɪ] [skriːmd] : " [daʊn] [wɪð]
By this time I was within earshot of the controller so I screamed : " Down with
经过 这 时间 我 曾是 之内 听力范围 的 这 控制器 所以 我 尖叫 : " 向下 和
[stəˈbɪləti] !
Stability !
稳定 !

这时我已经靠近了控制器，于是我大喊："稳定性倒下！"

" [ʃʊə(r)][aɪ][dɪd] .
" Sure I did .
" 当然 我 做过 .

"当然，我做了。"

[aɪ]['ɔːlsəʊ] ['ʃaʊtɪd] : " [stəˈbɪləti] [ɪz][ɔːl] [rɒŋ] !
I also shouted : " Stability is all wrong !
我 还 喊叫 : " 稳定 是 全部 错误的 !

我还喊道："稳定完全是错的！"

[aɪm][fɔː(r); fə(r)] ['keɪɒs] .
I'm for Chaos .
我是 为了 混乱 .

我支持混乱。

[hʊˈreɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['keɪɒs] !
Hurray for Chaos !
欢呼 为了 混乱 !

混乱万岁！

" [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)][laɪk] [ðæt] .
" and a lot more like that .
" 和 一个 很多 更多的 喜欢 那 .

"还有很多类似的例子。"

[ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪsts] [wɜ:(r); wə(r)] [ʃɒkt] [tu:; tə] [deθ] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][pʊt][ɪn][ə; eɪ]

The	receptionists	were	shocked	to	death	and	one	of	them	put	in	a
这	接待员	是	震惊	到	死亡	和	一	的	他们	放	在	一个

[kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'mɜ:dʒənsi] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [gaɪz] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l]

call	for	emergency	and	a	couple	of	guys	hanging	around	were	all
称呼	为了	紧急情况	和	一个	夫妻	的	伙计们	绞刑	大约	是	全部

[fɔ:(r); fə(r)] [bɔfɪŋ] [ˌem 'i:] .

for	boffing	me	.
为了	博芬	我	.

前台接待员们都惊呆了，其中一个还打了紧急电话，而几个在附近闲逛的家伙都想跟我上床。

[ai] [kept] [ɒn] ['daʊnɪŋ] [wɪð] [stə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['sæŋktəm][sæŋk'tɔ:rəm][et]

I	kept	on	downing	with	Stability	and	fighting	toward	the	sanctum	sanctorum	et
我	保留	在	击倒	和	稳定	和	斗争	朝向	这	圣所	圣所	等

['setərə][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [taɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [θri:] [g'ɜ:lz] ['hæŋɪŋ] [ɒn][tu:; tə]

cetera	and	having	a	wonderful	time	because	the	three	girls	hanging	on	to
等等	和	拥有	一个	精彩的	时间	因为	这	三	女孩们	绞刑	在	到

[ˌem 'i:][wɜ:(r); wə(r)] ['strɪktlɪ] [klɑ:s]

me	were	strictly	class
我	是	严格	班级

我继续保持稳定，努力向至圣所进发，并且玩得很开心，因为跟着我的三个女孩都是非常优秀的。

[ænd; ənd][ai] ['hæpɪli] ['sʌfəkeɪtɪd] [ɒn][ɪg'zju:bərənt][nəʊ] . [faɪv] .

and	I	happily	suffocated	on	Exuberant	No	.	5	.
和	我	快乐地	窒息	在	旺盛	不	.	5	.

我欣然接受了"活力五号"的治疗，结果窒息而死。

['faɪnəli] [ðə; ði][kən'trəʊlə(r)] [keɪm] [aʊt][tu:; tə] [si:] [wɒt] [meɪd] .

Finally	the	controller	came	out	to	see	what	made	.
最后	这	控制器	来了	出去	到	看	什么	制成	.

最后，控制器出来查看究竟发生了什么。

[ðeɪ] [let][gəʊ][ɒv; əv][ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði][kən'trəʊlə(r)] [sed] : " [wʌts] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ? .

They	let	go	of	me	and	the	controller	said	:	"	What's	the	meaning	of	this	?	.
他们	让	去	的	我	和	这	控制器	说	:	"	是什么	这	意义	的	这	?	.

. .

:	:
.	.

他们放开了我，控制员说："这是什么意思？……"

[əʊ] , [ɪts] [ju:; jʊ] .

Oh	,	it's	you	.
哦	,	它是	你	.

哦，是你啊。

" [ai] [sed] : " [ɪk'skju:s][ˌaɪ 'ti:] , [pli:z] . "

"	I	said	:	"	Excuse	it	,	please	.	"
"	我	说	:	"	原谅	它	,	请	.	"

我说："对不起，请原谅。"

" [ɪz] [ðɪs] [jɔ:(r); jə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒəʊk] , ['kɑ:rmaɪkəl] ? "

"	Is	this	your	idea	of	a	joke	,	Carmichael	?	"
"	是	这	你的	主意	的	一个	开玩笑	,	卡迈克尔	?	"

"卡迈克尔，这就是你所谓的玩笑吗？"

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnlɪ] [kwɪk] [wei] [tu:; tə][get][tu:; tə][ju:; jʊ] . "

"	No	,	sir	,	but	it	was	the	only	quick	way	to	get	to	you	.	"
"	不	,	先生	,	但	它	曾是	这	仅有的	快的	方式	到	得到	到	你	.	"

"不，先生，但这却是到达您那里的唯一快捷方法。"

" ['sɒri] , ['kɑ:rmaɪkəl] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [kwɪk] .
" **Sorry , Carmichael , but it's a little too quick .**
" 对不起 , 卡迈克尔 , 但 它是 一个 小的 也 快的 .

"抱歉，卡迈克尔，但这有点太快了。"

" [aɪ] [sed] : " [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [sɜ:(r)] . "
" **I said : " Wait a minute , sir . "**
" 我 说 : " 等待 一个 分钟 , 先生 . "

我说："等一下，先生。"

" ['sɒri] , [aɪm] [ɪk'stri:mli] ['bɪzi] .
" **Sorry , I'm extremely busy .**
" 对不起 , 我是 极其 忙碌的 .

抱歉，我非常忙。

" [hi:; hi] [lʊkt] ['wʌrid] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɔ:l][æt; ət][wʌns] .
" **He looked worried and impatient all at once .**
" 他 看起来 担心 和 不耐烦 全部 在 一次 .

他看起来既担忧又焦躁。

[aɪ] [sed] : " [ju:v] [gɒt][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] ['praɪvət] . "
I said : " You've got to give me a moment in private . "
我 说 : " 你已经 得到 到 给 我 一个 片刻 在 私人的 . "

我说："你得给我一点私人空间。"

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
" **Impossible .**
" 不可能的 .

"不可能的。

[si:] [maɪ]['sekrət(ə)ri] .
See my secretary .
看 我的 秘书 .

请见我的秘书。

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .
" **He turned toward his office .**
" 他 转向 朝向 他的 办公室 .

他转身朝办公室走去。

" [pli:z] , [sɜ:(r)] —
" **Please , sir —**
" 请 , 先生 —

"先生，请——"

" [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
" **He waved his hand and started through the door .**
" 他 挥手 他的 手 和 开始 通过 这 门 .

他挥了挥手，然后走出了门。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][dʒʌmp][ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['elbəʊ] .
I took a jump and caught him by the elbow .
我 采取 一个 跳 和 捕捉 他 经过 这 弯头 .

我纵身一跃，抓住了他的胳膊肘。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['spʌtərɪŋ] ['fjʊəriəsli] [wen] [aɪ] [swʌŋ] [hɪm] [ə'raʊnd] ,
He was sputtering furiously when I swung him around ,
他 曾是 溅射 愤怒地 什么时候 我 摇摆 他 大约 ,

我把他转过来的时候，他正气急败坏地喘着粗气。

[bʌt; bət][aɪ][gɒt][maɪ] [ɑ:mz] [ə'raʊnd] [hɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][hʌg] .
but I got my arms around him and gave him a hug .
但 我 得到 我的 武器 大约 他 和 给予 他 一个 拥抱 .

但我还是伸手抱住了他。

[wen] [maɪ] [maʊθ] [wɒz; wəz] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][ai] ['wɪspəd] : " [aɪv] [biːn] [ˌʌp'steəz] [ɪn][ðə; ði][prɒg]
When **my** **mouth** **was** **against** **his** **ear** **I** **whispered** **:** **"** **I've** **been** **upstairs** **in** **the** **Prog**
什么时候 我的 嘴 曾是 反对 他的 耳朵 我 低声说道 : " 我已经 到过 楼上 在 这 程序
['bɪldɪŋ] .
Building **.**
建筑 .

当我的嘴唇贴着他的耳朵时，我低声说："我一直在楼上的进步大楼里。"

[ai] [nəʊ] !
I **know** **!**
我 知道 !

我知道！

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔː] [drɒpt] .
" **He** **stared** **at** **me** **and** **his** **jaw** **dropped** **.**
" 他 凝视 在 我 和 他的 颚 掉落 .

他盯着我看，下巴都快掉下来了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [veɪg] ['dʒestʃəz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] [m'əʊʃənd] [ˌem 'iː][ɪn] [wɪð] [ə; eɪ]
After **a** **couple** **of** **vague** **gestures** **with** **his** **hands** **he** **motioned** **me** **in** **with** **a**
后 一个 夫妻 的 模糊的 手势 和 他的 双手 他 示意 我 在 和 一个
[dʒɜːk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
jerk **of** **his** **head** **.**
混蛋 的 他的 头 .

他做了几个含糊不清的手势后，猛地摇了摇头，示意我进去。

[ai] ['mɑːtʃt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'troʊlərz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [fel] [daʊn] [ded] .
I **marched** **straight** **into** **the** **controller's** **office** **and** **almost** **fell** **down** **dead** **.**
我 行军 直的 进入 这 控制器的 办公室 和 几乎 跌倒 向下 死的 .

我径直走进调度员办公室，差点儿晕倒在地。

[ðə; ði]['steɪbəlaɪzə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
The **stabilizer** **was** **there** **.**
这 稳定器 曾是 那里 .

稳定器就在那里。

[jeə] , [əʊld][dʒə'həʊvə] - [hɪm'self] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Yeah **,** **old** **Jehovah** **Groating** **himself** **,** **standing** **before** **the** **window** **.**
是的 , 老的 耶和华 - 他自己 , 常设 前 这 窗户 .

没错，老耶和华格罗廷本人就站在窗前。

[ɔːl][hiː; hi] ['niːdɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði][stəʊn] ['tæblɪts][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] — [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['θʌndəbəʊlt] ?
All **he** **needed** **was** **the** **stone** **tablets** **in** **his** **arms** **—** **or** **is** **it** **thunderbolts** **?**
全部 他 需要 曾是 这 石头 片剂 在 他的 武器 — 或者 是 它 雷电 ?

他需要的只是怀里的石碑——或者说是雷霆？

[ai][felt] ['veri] , ['veri] ['səʊbə(r)] , [maɪ] [frendz] ,
I **felt** **very** **,** **very** **sober** **,** **my** **friends** **,**
我 毛毡 非常 , 非常 清醒 , 我的 朋友们 ,

朋友们，我感觉自己非常非常清醒。

[ænd; ənd][nɒt] ['veri] [smɑːt] ['eni][mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['steɪbəlaɪzə(r)][ɪz][ə; eɪ]['səʊbərɪŋ] [saɪt] [nəʊ]
and **not** **very** **smart** **any** **more** **because** **the** **stabilizer** **is** **a** **sobering** **sight** **no**
和 不是 非常 聪明的 任何 更多的 因为 这 稳定器 是 一个 令人清醒 视线 不
['mætə(r)] [haʊ] [juː; jʊ][kɪd] [ə'baʊt] [hɪm] .
matter **how** **you** **kid** **about** **him** **.**
事情 如何 你 孩子 关于 他 .

而且他现在也不怎么聪明了，因为无论你怎么开玩笑，稳定器都是一个令人清醒的景象。

[ai] [nˈɒdɪd] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kən'trəʊlə(r)][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
I **nodded** **politely** **and** **waited** **for** **the** **controller** **to** **shut** **the** **door** **.**
我 点头 礼貌地 和 等待 为了 这 控制器 到 关闭 这 门 .

我礼貌地点了点头，等待管理员关上门。

[ai][wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ai][kʊd; kəd][biː; bi][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

I	was	wishing	I	could	be	on	the	other	side	of	the	door	.
我	曾是	祝	我	可以	是	在	这	其他	边	的	这	门	.

我当时真希望自己能站在门的另一边。

['ɔːlsəʊ][ai][wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [aɪ'd]['nevə(r)] [gɒn] [ˌʌp'steəz]['ɪntuː][ðə; ði][prɒg] ['bɪldɪŋ] .

Also	I	was	wishing	I'd	never	gone	upstairs	into	the	Prog	Building	.
还	我	曾是	祝	ID	绝不	已消失	楼上	进入	这	程序	建筑	.

我当时真希望自己从未上楼去过进步大楼。

[ðə; ði][kən'trəʊlə(r)] [sed] : " [ðɪs] [ɪz][dʒɒn] ['kɑːrmaɪkəl] , ['mɪstə(r)] . - , [ə; eɪ][rɪ'pɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)]

The	controller	said	:	"	This	is	John	Carmichael	,	Mr	.	Groating	,	a	reporter	for
这	控制器	说	:	"	这	是	约翰	卡迈克尔	,	先生	.	-	,	一个	记者	为了

[ðə; ði] [taɪmz] .

the	Times	.
这	《时代周刊》	.

控制员说："这位是约翰·卡迈克尔，格罗廷先生，《泰晤士报》的记者。"

" [wiː; wi][bəuθ] [sed] : " [haʊ] - [d'juː] - [duː; də] ? " ['əʊnli] - [sed] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [laʊd] .

"	We	both	said	:	"	How	-	d'you	-	do	?	"	only	Groating	said	it	out	loud	.
"	我们	两个都	说	:	"	如何	-	你	-	做	?	"	仅有的	-	说	它	出去	大声	.

"我们俩都说了'你好吗？'，只是格罗廷是大声说出来的。"

[ai][dʒʌst] [muːvd] [maɪ][lɪps] .

I	just	moved	my	lips	.
我	只是	已搬	我的	嘴唇	.

我只是动了动嘴唇。

[ðə; ði][kən'trəʊlə(r)] [sed] : " [naʊ] , ['kɑːrmaɪkəl] , [wʌts] [ðɪs] [ə'baʊt][ðə; ði][prɒg] ['bɪldɪŋ] ? "

The	controller	said	:	"	Now	,	Carmichael	,	what's	this	about	the	Prog	Building	?	"
这	控制器	说	:	"	现在	,	卡迈克尔	,	是什么	这	关于	这	程序	建筑	?	"

控制员说："卡迈克尔，现在，关于Prog大楼是怎么回事？"

" [ai] [went] [ˌʌp'steəz] , [sɜː(r)] .

"	I	went	upstairs	,	sir	.
"	我	去	楼上	,	先生	.

"先生，我上楼了。"

" [hiː; hi] [sed] : " [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laʊdə] .

"	He	said	:	"	You'll	have	to	speak	a	little	louder	.
"	他	说	:	"	你会	有	到	说话	一个	小的	更大声	.

他说："你得大声点说话。"

" [ai] [klɪəd] [maɪ] [θrəʊt] [ænd; ənd] [sed] : " [ai] [went] [ˌʌp'steəz] , [sɜː(r)] . "

"	I	cleared	my	throat	and	said	:	"	I	went	upstairs	,	sir	.	"
"	我	已清除	我的	喉	和	说	:	"	我	去	楼上	,	先生	.	"

我清了清嗓子说："先生，我上楼了。"

" [juː; jʊ] [wɒt] ! "

"	You	what	!	"
"	你	什么	!	"

"你说什么！"

" ['dʌbljuː] - [went] [ˌʌp'steəz] .

"	W	-	went	upstairs	.
"	W	-	去	楼上	.

"我上楼了。"

" [ðɪs] [taɪm] ['laɪtnɪŋ] ['riːəli] [dɪd] [flæʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][siː] - [es] [aɪz] .

"	This	time	lightning	really	did	flash	from	the	C	-	S's	eyes	.
"	这	时间	闪电	真的	做过	闪光	从	这	C	-	的	眼睛	.

"这一次，CS的眼中真的闪过一道闪电。"

[ai] [sed] : " [ɪf] [aɪv] [meɪd] ['trʌb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniwʌn] , [aɪm] ['sɒri] .

I	said	:	"	If	I've	made	trouble	for	anyone	,	I'm	sorry	.
我	说	:	"	如果我已经		制成	麻烦	为了	任何人	,	我是	对不起	.

我说："如果我给任何人带来了麻烦，我很抱歉。"

[aɪv] [bi:n] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə] [get] [ʌp] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] . . .

I've	been	wanting	to	get	up	there	for	years	and	.	.	.
我已经	到过	想要	到	得到	向上	那里	为了	年	和	.	.	.

我一直想上去看看，已经很多年了……

[ænd; ənd] [wen] [ai] [gɒt] [ðə; ði] [tʃɑ:ns] [tə'deɪ] ,

and	when	I	got	the	chance	today	,
和	什么时候	我	得到	这	机会	今天	,

今天我终于有机会了，

[ai] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'ti:] — " [ðen] [ai] [təʊld] [ðem; ðəm] [haʊ] [ai] [sni:kt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɒt] [ai] [dɪd] .

I	couldn't	resist	it	—	"	Then	I	told	them	how	I	sneaked	up	and	what	I	did	.
我	不能	抵抗	它	—	"	然后	我	讲述	他们	如何	我	偷偷摸摸	向上	和	什么	我	做过	.

我忍不住——"然后我告诉他们我是如何偷偷靠近的，以及我做了什么。

[ðə; ði] [kən'trəʊlə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [fʌs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [nju:] —

The	controller	made	a	terrible	fuss	about	the	whole	affair	,	and	I	knew	—
这	控制器	制成	一个	糟糕的	大惊小怪	关于	这	所有的	事务	,	和	我	知道	—

[doʊnt] [ɑ:sk] [ˌem 'i:] [haʊ] ,

don't	ask	me	how	,
不	问	我	如何	,

主管对整件事反应非常激烈，而我知道——别问我怎么知道的，

[ai] ['sɪmpli] [nju:] — [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['dræstɪk] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ən'les]

I	simply	knew	—	that	something	drastic	was	going	to	be	done	about	it	unless
我	简单地	知道	—	那	某物	剧烈	曾是	去	到	是	完毕	关于	它	除非

[ai] [tɔ:kt] ['plenti] [fɑ:st] .

I	talked	plenty	fast	.
我	谈话	很多	快速地	.

我当时就明白——除非我赶紧开口，否则肯定会有人采取激烈的措施。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðəʊ] , [ðə; ði] [klu:z] [ɪn] [maɪ] [hed] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:] [pleɪs] .

By	this	time	,	though	,	the	clues	in	my	head	were	beginning	to	fall	into	place	.
经过	这	时间	,	尽管	,	这	线索	在	我的	头	是	开始	到	落下	进入	地方	.

但此时，我脑海中的线索开始逐渐清晰起来。

[ai] [tɜ:nd] [də'rektli] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:] - [es] [ænd; ənd] [ai] [sed] : " [sɜ:(r)] , [prɒg] [stændz] [fɔ:(r); fə(r)]

I	turned	directly	to	the	C	-	S	and	I	said	:	"	Sir	,	Prog	stands	for
我	转向	直接地	到	这	C	-	S	和	我	说	:	"	先生	,	程序	站立	为了

[prɒgˌnɒstɪ'keɪʃn] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Prognostication	,	doesn't	it	?
预测	,	不	它	?

我直接转向客服，说道："先生，Prog 的意思是预测，对吧？"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .

"	There	was	silence	.
"	那里	曾是	沉默	.

一片寂静。

['faɪnəli] - [n'ɒdɪd] ['sləʊli] .

Finally	Groating	nodded	slowly	.
最后	-	点头	缓慢地	.

最后，格罗廷缓缓地点了点头。

[ai] [sed] : " [ju:v] [gɒt] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [fɔ:tʃu:n'telə(r)] [ʌp] [ðeə(r)] .

I	said	:	"	You've	got	some	kind	of	fortuneteller	up	there	.
我	说	:	"	你已经	得到	一些	种类	的	算命先生	向上	那里	.

我说："你们那儿好像有个算命先生似的。"

[juː; jʊ][gəʊ][ʌp] ['evri] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd][get][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [təʊld] .

You	go	up	every	afternoon	and	get	your	fortune	told	.
你	去	向上	每一个	下午	和	得到	你的	财富	讲述	.

你每天下午都去算命。

[ðen] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [pres] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][ɔːl] [θɔːt]

Then	you	come	out	and	tell	the	press	about	it	as	though	you	all	thought
然后	你	来	出去	和	告诉	这	按	关于	它	作为	尽管	你	全部	想法

[ˌaɪ 'tiː][ʌp][baɪ] [jɔː'selvz] .

it	up	by	yourselves	.
它	向上	经过	你们自己	.

然后你们出来告诉媒体，好像这一切都是你们自己想出来的一样。

[raɪt] ?

Right	?
正确的	?

正确的?

" [ðə; ði][kən'trəʊlə(r)] ['spʌtəd] , [bʌt; bət] - [n'ɒdɪd] [ə'gen] .

"	The	controller	sputtered	,	but	Groating	nodded	again	.
"	这	控制器	溅射	,	但	-	点头	再次	.

“控制器发出了一声闷响，但格罗廷再次点了点头。

[aɪ] [sed] : " [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [wɒz; wəz] [prəg'nɔstikeit] .

I	said	:	"	This	afternoon	the	end	of	the	Universe	was	prognosticated	.
我	说	:	"	这	下午	这	结尾	的	这	宇宙	曾是	预后	.

我说：“今天下午，有人预言了宇宙的终结。”

" [ə'nʌðə(r)] ['saɪləns] .

"	Another	silence	.
"	其他	沉默	.

又是一阵沉默。

[æt; ət][lɑːst] - [saɪd] ['wɪərəli] .

At	last	Groating	sighed	wearily	.
在	最后的	-	叹了口气	疲劳	.

最后，格罗廷疲惫地叹了口气。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði][kən'trəʊlə(r)][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] :

He	shut	the	controller	up	with	a	wave	of	his	hand	and	said	:
他	关闭	这	控制器	向上	和	一个	海浪	的	他的	手	和	说	:

他挥了挥手关掉了控制器，说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrmaɪkəl] [dʌz] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['ɔːkwəd] [ɔːl] [ə'raʊnd]

"	It	seems	Mr	.	Carmichael	does	know	enough	to	make	things	awkward	all	around
"	它	似乎	先生	.	卡迈克尔	做	知道	足够的	到	制作	事物	尴尬的	全部	大约

.

:

.

“看来卡迈克尔先生确实知道一些足以让周围人都感到尴尬的事情。”

" [ðə; ði][kən'trəʊlə(r)] [bɜːst] [aʊt] : " [ɪts] [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][maɪn] .

"	The	controller	burst	out	:	"	It's	no	fault	of	mine	.
"	这	控制器	爆裂	出去	:	"	它是	不	过错	的	矿	.

控制员突然说道：“这不是我的错。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['θʌrə] [gɑːd] ['sɪstəm] .

I	always	insisted	on	a	thorough	guard	system	.
我	总是	坚持	在	一个	彻底	警卫	系统	.

我一直坚持要建立一套完善的安保系统。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['gɑːdɪd] [ðə; ði] — "

If	we	had	guarded	the	—	"
如果	我们	有	守卫	这	—	"

如果我们守住了——"

" [gɑːdz] , " - [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv][ˌʌp'set] [ɪg'zɪstɪŋ] [stə'bɪlətɪ] .

"	Guards	,	"	Groating	interrupted	,	"	would	only	have	upset	existing	Stability	.
"	卫兵	,	"	-	中断	,	"	会	仅有的	有	沮丧的	现存的	稳定	.

"卫兵,"格罗廷打断道，"只会破坏现有的稳定。"

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] .

They	would	have	drawn	attention	and	suspicion	.
他们	会	有	绘制	注意力	和	怀疑	.

他们会引起注意和怀疑。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ][slɪp] - [ʌp] .

We	were	forced	to	take	the	chance	of	a	slip	-	up	.
我们	是	强制	到	拿	这	机会	的	一个	滑	-	向上	.

我们被迫承担犯错的风险。

[naʊ] [ðæt] [ɪts] ['hæpənd] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Now	that	it's	happened	we	must	make	the	best	of	it	.
现在	那	它是	发生	我们	必须	制作	这	最好的	的	它	.

既然事情已经发生，我们就必须尽力做到最好。

" [aɪ] [sed] : " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] .

"	I	said	:	"	Excuse	me	,	sir	.
"	我	说	:	"	原谅	我	,	先生	.

我说："打扰一下，先生。"

[aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][dʒʌst][tuː; tə] [bəʊst] .

I	wouldn't	have	come	here	just	to	boast	.
我	不会	有	来	这里	只是	到	夸	.

我来这里不是为了炫耀。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	have	kept	quiet	about	it	.
我	可以	有	保留	安静的	关于	它	.

我本来可以对此保持沉默的。

[wɒt] ['bɔðə] [ˌem 'iː][ɪz] [wɒt] ['bɒðəd] [juː; jʊ] ?

What	bothers	me	is	what	bothered	you	?
什么	烦人	我	是	什么	烦恼	你	?

困扰我的，正是困扰你的。

" - [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

"	Groating	stared	at	me	for	a	moment	,
"	-	凝视	在	我	为了	一个	片刻	,

格罗廷盯着我看了一会儿，

[ðen] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

then	turned	away	and	began	to	pace	up	and	down	the	room	.
然后	转向	离开	和	开始	到	步伐	向上	和	向下	这	房间	.

然后他转过身，开始在房间里来回踱步。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['æŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] ; [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ,

There	was	no	anger	in	his	attitude	;	if	there	had	been	,
那里	曾是	不	愤怒	在	他的	态度	;	如果	那里	有	到过	,

他的态度中没有丝毫愤怒；即便有，

[aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [skeəd] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] .

I	wouldn't	have	been	as	scared	as	I	was	.
我	不会	有	到过	作为	害怕的	作为	我	曾是	.

我本来不会像当时那样害怕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [ruːm] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['peɪsɪŋ] [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː]

It	was	a	big	room	and	he	did	a	lot	of	pacing	and	I	could	see
它	曾是	一个	大的	房间	和	他	做过	一个	很多	的	踱步	和	我	可以	看

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kəʊldli] ['ænəlaɪzɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

he	was	coldly	analyzing	the	situation	and	deciding	what	was	to	be
他	曾是	冷冷地	分析	这	情况	和	决定	什么	曾是	到	是

[dʌn] [wɪð] [ˌem 'iː] .

done	with	me	.
完毕	和	我	.

那是一个很大的房间，他来回踱步，我看得出来他正在冷冷地分析情况，决定该如何处置我。

[ðæt] ['frɪdʒɪd] [ə'preɪz(ə)l] [hæd; həd][ˌem 'iː] [tremblɪŋ] .

That	frigid	appraisal	had	me	trembling	.
那	寒冷	评价	有	我	发抖	.

那冷酷的评价让我不寒而栗。

[ai] [sed] : " [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðɪs] [ə'gen] — [ɪf] ['ðætl] [duː; də][ðə; ði]

I	said	:	"	I'll	give	you	my	word	not	to	mention	this	again	—	if	that'll	do	the
我	说	:	"	患病的	给	你	我的	单词	不是	到	提到	这	再次	—	如果	那将	做	这

[trɪk] .

trick	.
诡计	.

我说："我保证不再提起这件事——如果这样能奏效的话。"

" [hiː; hi] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] — ['mɪəli] [peɪst] .

"	He	paid	no	attention	—	merely	paced	.
"	他	有薪酬的	不	注意力	—	仅仅	踱步	.

他全然不顾，只是来回踱步。

[maɪ][maɪnd] [ɹ'eɪsd] ['kreɪzɪli] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['nɑːsti] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

My	mind	raced	crazily	through	all	the	nasty	things	that	could	happen	to	me	.
我的	头脑	比赛	疯狂地	通过	全部	这	可恶的	事物	那	可以	发生	到	我	.

我的脑海里疯狂地闪过各种可能发生在我身上的糟糕事情。

[laɪk] ['sɒlətri] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

Like	solitary	for	life	.
喜欢	孤	为了	生活	.

像孤独终老一样。

[laɪk] [wʌn] - [wei] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .

Like	one	-	way	exploration	.
喜欢	一	-	方式	勘探	.

就像单向探索一样。

[laɪk] [æn; ən] [ə'blɪtəreɪtɪd] ['meməri] [træk] [wɪtʃ] [ment] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [lɒst] [maɪ] ['twenti] - [eɪt] [jˈiəz] ,

Like	an	obliterated	memory	track	which	meant	I	would	have	lost	my	twenty	-	eight	years	,
喜欢	一个	彻底摧毁	记忆	追踪	哪个	意思是	我	会	有	丢失的	我的	二十	-	八	年	,

就像一段被抹去的记忆，这意味着我将失去我人生中的二十八年。

[nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['eniwʌn] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .

not	that	they	were	worth	much	to	anyone	but	me	.
不是	那	他们	是	值得	很多	到	任何人	但	我	.

除了我以外，它们对其他人来说没什么价值。

[ai][gɒt] ['pænɪki] [ænd; ənd] [jeld] : " [juː; jʊ][kænt][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	got	panicky	and	yelled	:	"	You	can't	do	anything	to	me	.
我	得到	惊慌失措	和	大喊	:	"	你	不能	做	任何事物	到	我	.

我惊慌失措地大喊："你们拿我没办法。"

[rɪ'membə(r)] [stə'bɪlətɪ] — " [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][kwəʊt][ðə; ðɪ]['krɪ:dəʊ][æz; əz][fɑ:st][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]

Remember	**Stability**	**—**	**"**	**I**	**began**	**to**	**quote**	**the**	**Credo**	**as**	**fast**	**as**	**I**	**could**
记住	稳定	—	"	我	开始	到	引用	这	信条	作为	快速地	作为	我	可以

[rɪ'membə(r)] :

remember	**:**
记住	:

记住稳定——"我开始尽可能快地背诵这句信条:

" [ðə; ðɪ]['steɪtəs][kwəʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [meɪn'teɪnd] [æt; ət][ɔ:l][kɒsts] .

"	**The**	**status**	**quo**	**must**	**be**	**maintained**	**at**	**all**	**costs**	**.**
"	这	地位	如此	必须	是	维持	在	全部	成本	.

"必须不惜一切代价维持现状。"

['evrɪ] ['membə(r)][ɒv; əv][sə'saɪətɪ][ɪz][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] ['fæktə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['steɪtəs]

Every	**member**	**of**	**society**	**is**	**an**	**integral**	**and**	**essential**	**factor**	**of**	**the**	**status**
每一个	成员	的	社会	是	一个	不可缺少的	和	基本的	因素	的	这	地位

[kwəʊ] .

quo	**.**
如此	.

社会中的每个成员都是维持现状不可或缺的重要组成部分。

[ə; eɪ] [bləʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [stə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['enɪ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz][ə; eɪ] [bləʊ] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [stə'bɪlətɪ]

A	**blow**	**at**	**the**	**Stability**	**of**	**any**	**individual**	**is**	**a**	**blow**	**aimed**	**at**	**the**	**Stability**
一个	吹	在	这	稳定	的	任何	个人	是	一个	吹	旨在	在	这	稳定

[ɒv; əv][sə'saɪətɪ] .

of	**society**	**.**
的	社会	.

对任何个人稳定的打击，都是对社会稳定的打击。

[stə'bɪlətɪ] [ðæt] [ɪz] [meɪn'teɪnd] [æt; ət][ðə; ðɪ][kɒst][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz]

Stability	**that**	**is**	**maintained**	**at**	**the**	**cost**	**of**	**so**	**much**	**as**	**a**	**single**	**individual**	**is**
稳定	那	是	维持	在	这	成本	的	所以	很多	作为	一个	单身的	个人	是

['tæntəmaʊnt] [tu:; tə] ['keɪɒs] — "

tantamount	**to**	**Chaos**	**—**	**"**
等同	到	混乱	—	"

以牺牲哪怕一个个体的生命为代价来维持的稳定，无异于混乱——

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑ:rmaɪkəl] , " [ðə; ðɪ][si:] - [es] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Carmichael**	**,**	**"**	**the**	**C**	**-**	**S**	**interrupted**	**.**
"	感谢	你	,	先生	.	卡迈克尔	,	"	这	C	-	S	中断	.

"谢谢你，卡迈克尔先生，"客服插话道。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redɪ] ['lɜ:nɪd] [ðə; ðɪ]['krɪ:dəʊ] .

"	**I**	**have**	**already**	**learned**	**the**	**Credo**	**.**
"	我	有	已经	学习	这	信条	.

我已经学会了信条。

" [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [kən'troʊlərz] [desk] [ænd; ənd] [pʌntʃt] [ðə; ðɪ] ['telɪtaɪp] [ki:z] ['ræpɪdlɪ] .

"	**He**	**went**	**to**	**the**	**controller's**	**desk**	**and**	**punched**	**the**	**teletype**	**keys**	**rapidly**	**.**
"	他	去	到	这	控制器的	桌子	和	拳击	这	电传打字机	钥匙	快速	.

他走到控制室的桌子旁，快速地敲击着电传打字机的按键。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ɒv; əv]['hɒrəb(ə)l] ['weɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['ɑ:nsə(r)] [keɪm] ['klɪkɪŋ] [bæk] .

After	**a**	**few**	**minutes**	**of**	**horrible**	**waiting**	**the**	**answer**	**came**	**clicking**	**back**	**.**
后	一个	很少	分钟	的	可怕	等待	这	回答	来了	点击	后退	.

经过几分钟令人煎熬的等待，答案终于咔哒一声回来了。

- [ri:d] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] , [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] ['bekən] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Groating	**read**	**the**	**message**	**,**	**nodded**	**and**	**beckoned**	**to**	**me**	**.**
-	读	这	信息	,	点头	和	招手	到	我	.

格罗廷读了信息，点了点头，向我招了招手。

[ai] [stept] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] , [bɔɪz] ,
I stepped up to him and , boys ,
我 步 向上 到 他 和 , 男孩们 ,

我走上前去，然后，伙计们，

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ][ðə; ðɪ][legz] [kept][frɒm; frəm] ['pʌdlɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] .
I don't know how the legs kept from puddling on the floor .
我 不 知道 如何 这 腿 保留 从 水坑 在 这 地面 .

我不知道为什么腿上的水没有流到地板上。

- [sed] : " ['mɪstə(r)] . ['kɑːrmaɪkəl] ,
Groating said : " Mr . Carmichael ,
- 说 : " 先生 . 卡迈克尔 ,

格罗宁说道："卡迈克尔先生，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [juː; jʊ][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l][rɪ'pɔːtə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [stə'bɪlətɪ] [bɔːd]
it is my pleasure to appoint you confidential reporter to the Stability Board
它 是 我的 乐趣 到 委 你 机密的 记者 到 这 稳定 木板
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kraɪsɪs] .
for the duration of this crisis .
为了 这 期间 的 这 危机 .

我很高兴任命您为稳定委员会的秘密记者，任期至本次危机结束。

" [ai] [sed] : " [ɔːk] !
" I said : " Awk !
" 我 说 : " 尴尬 !

我说："尴尬！"

" - [sed] : " [wɪv] [meɪn'teɪnd] [stə'bɪlətɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd][jɔː(r); jə(r)]
" Groating said : " We've maintained Stability , you see , and insured your
" - 说 : " 我们已经 维持 稳定 , 你 看 , 和 投保人 你的
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

格罗廷说："你看，我们维持了稳定，并确保了你的沉默。"

[sə'saɪətɪ] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)] [tʃeɪndʒ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][ɪn'djʊə(r)][ænd; ənd] ['welkəm] ['hɑːmləs]
Society cannot endure change — but it can endure and welcome harmless
社会 不能 忍受 改变 — 但 它 能 忍受 和 欢迎 无害
[ə'dɪʃən] .
additions .
新增内容 .

社会无法承受变革，但可以承受并欢迎无害的新增事物。

[ə; eɪ] [njuː] [pəʊst][hæz; həz] [biːn] [kri'eɪtɪd] [ænd; ənd][jʊr; jər][ˌaɪ 'tiː] .
A new post has been created and you're it .
一个 新的 邮政 有 到过 创建 和 你是 它 .

已创建新帖子，而你就是帖子的作者。

" [ai] [sed] : " ['ti 'eɪtʃ] - [θæŋks] . "
" I said : " Th - thanks . "
" 我 说 : " 钍 - 谢谢 . "

我说："谢、谢谢。"

" ['nætʃ(ə)rəli] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [əd'vɑːns] [ɪn]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" Naturally , there will be an advance in credit for you .
" 自然 , 那里 将要 是 一个 进步 在 信用 为了 你 .

"当然，你会得到一笔预支的信用额度。"

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][praɪs][wiː; wi] [peɪ] , [ænd; ənd]['glædli] .
That is the price we pay , and gladly .
那 是 这 价格 我们 支付 , 和 乐意 .

这就是我们愿意付出的代价。

[juː; jʊ] [wɪl] [əˈtætʃ] [jɔːˈself] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

You	**will**	**attach**	**yourself**	**to**	**me**	**.**
你	将要	附	你自己	到	我	.

你会依附于我。

[ɔːl] [rɪˈpɔːts] [wɪl] [biː; bi][ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] .

All	**reports**	**will**	**be**	**confidential**	**.**
全部	报告	将要	是	机密的	.

所有报告均会保密。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [breɪk] ['kɒnfɪdəns] , [səˈsaɪəti] [wɪl] [ɪgˈzækt][ðə; ði]['juːʒuəl] ['penəlti] [fɔː(r); fə(r)] [əˈfɪʃ(ə)l] [kəˈrʌpʃ(ə)n] .

Should	**you**	**break**	**confidence**	**,**	**society**	**will**	**exact**	**the**	**usual**	**penalty**	**for**	**official**	**corruption**	**.**
应该	你	休息	信心	,	社会	将要	精确的	这	通常	惩罚	为了	官方的	腐败	.

如果你辜负信任，社会将对官员腐败行为施以通常的惩罚。

[ʃæl; ʃəl][ai][kwəʊt][ðə; ði]['kriːdəʊ][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] ?

Shall	**I**	**quote**	**the**	**Credo**	**on**	**that**	**point**	**?**
将	我	引用	这	信条	在	那	观点	?

关于这一点，我需要引用信条吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

手指的轻推(The Push of a Finger)
第2/4页

" [ai] [sed] : " [nəʊ] , [sɜː(r)] !
" I said : " No , sir !
" 我 说 : " 不 , 先生 !

我说："不，先生！"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [njuː] [ðæt] [wʌn][baɪ] [hɑːt] .
" because I knew that one by heart .
" 因为 我 知道 那 一 经过 心 .

因为我把那首歌背得滚瓜烂熟。

[ðə; ði]['juːʒuəl] ['penəlti] ['ɪz(ə)nt] ['plez(ə)nt] .
The usual penalty isn't pleasant .
这 通常 惩罚 不是 令人愉快的 .

通常的惩罚并不愉快。

- [hæd; həd][ˌem 'iː] ['bjuːtɪfli] [hɒg] - [taɪd] .
Groating had me beautifully hog - tied .
- 有 我 非常漂亮 猪 - 系 .

格罗廷把我绑得结结实实。

[ai] [sed] : " [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði] [taɪmz] , [sɜː(r)] ? "
I said : " What about the Times , sir ? "
我 说 : " 什么 关于 这 《时代周刊》 , 先生 ? "

我说："先生，《泰晤士报》怎么样了？"

" [waɪ] , " - [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [jɔː(r); jə(r)]['juːʒuəl] ['djuːtiz] [wen'evə(r)] ['pɒsəb(ə)l] .
" Why , " Groating said , " you will continue your usual duties whenever possible .
" 为什么 , " - 说 , " 你 将要 继续 你的 通常 职责 每当 可能的 .

"为什么？"格罗廷说，"只要有可能，你将继续履行你的日常职责。"

[juː; jʊ] [wɪl] [səb'mɪt][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'liːsiz] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][æt; ət][ɔːl][ɒv; əv]
You will submit the official releases as though you had no idea at all of
[wɒt] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .
what was really taking place .
什么 曾是 真的 采取 地方 .

你会提交官方声明，就好像你对实际发生的事情一无所知一样。

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][kæn; kən][speə(r)][juː; jʊ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [æt; ət]
I'm sure I can spare you long enough each day to make an appearance at
[jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] .
your office .
你的 办公室 .

我相信我每天都能抽出足够的时间到您办公室来一趟。

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][aɪ] [felt] ['betə(r)] .
" Suddenly he smiled at me and in that moment I felt better .
" 突然 他 微笑 在 我 和 在 那 片刻 我 毛毡 更好的 .

"他突然对我笑了笑，那一刻我感觉好多了。"

[ai] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['menəs] — [ɪn] [fækt] [ðæt] [id]

I	realized	that	he	was	far	from	being	a	Jehovian	menace	—	in	fact	that	he'd
我	已实现	那	他	曾是	远的	从	存在	一个	耶和华	威胁	—	在	事实	那	他会

[dʌn] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɑːsti] [spɒt] [maɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [hæd; həd] [gɒt]

done	all	he	could	to	help	me	out	of	the	nasty	spot	my	curiosity	had	got
完毕	全部	他	可以	到	帮助	我	出去	的	这	可恶的	点	我的	好奇心	有	得到

[ˌem 'iː] ['ɪntuː] .

me	into	.
我	进入	.

我意识到他远非耶和华的威胁——事实上，他已经尽其所能地帮助我摆脱了好奇心让我陷入的困境。

[ai] [grɪnd] [bæk] [ænd; ənd] [ɒn] ['ɪmpʌls] [ʃʌvd] [aʊt] [maɪ] [hænd] .

I	grinned	back	and	on	impulse	shoved	out	my	hand	.
我	咧嘴一笑	后退	和	在	冲动	推搡	出去	我的	手	.

我咧嘴一笑，一时冲动伸出了手。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ʃeɪk] .

He	took	it	and	gave	it	a	shake	.
他	采取	它	和	给予	它	一个	摇	.

他拿起来摇了摇。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [faɪn] .

Everything	was	fine	.
一切	曾是	美好的	.

一切都很好。

[ðə; ði] [siː] - [es] [sed] : " [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['feləʊ] - [ə'fɪʃ(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːrmaɪkəl] , [aɪl] [kʌm]

The	C	-	S	said	:	"	Now	that	you're	a	fellow	-	official	,	Mr	.	Carmichael	,	I'll	come
这	C	-	S	说	:	"	现在	那	你是	一个	同伴	-	官方的	,	先生	.	卡迈克尔	,	患病的	来

[tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [də'rektli] .

to	the	point	directly	.
到	这	观点	直接地	.

内阁秘书说："既然你也是我的同事，卡迈克尔先生，我就直说了。"

[ðə; ði] [prɒg] ['bɪldɪŋ] , [æz; əz] [juːv] [gest] , [ɪz] [ə; eɪ] [prɒgˌnɒstɪ'keɪʃn] ['sentə(r)] .

The	Prog	Building	,	as	you've	guessed	,	is	a	Prognostication	Center	.
这	程序	建筑	,	作为	你已经	猜对了	,	是	一个	预测	中心	.

正如你所猜测的那样，Prog大楼是一个预测中心。

[wɪð] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['deɪtə] ['sɪstəm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['kɒmpleks] ['sɪəriːz] [ɒv; əv]

With	the	aid	of	a	complete	data	system	and	a	rather	complex	series	of
和	这	援助	的	一个	完全的	数据	系统	和	一个	相当	复杂的	系列	的

[wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] . . . [tuː; tə] [tel] ['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz] ,

Integraphs	we	have	been	able	to	.	.	.	to	tell	our	fortunes	,
图形	我们	有	到过	有能力的	到	.	.	.	到	告诉	我们的	财富	,

借助一套完整的数据系统和一系列相当复杂的集成电路，我们已经能够……预测未来。

[æz; əz] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

as	you	put	it	.
作为	你	放	它	.

正如你所说。

" [ai] [sed] : " [ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['ʃuːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] , [sɜː(r)] .

"	I	said	:	"	I	was	just	shooting	in	the	dark	,	sir	.
"	我	说	:	"	我	曾是	只是	射击	在	这	黑暗的	,	先生	.

我说："先生，我只是在盲目尝试。"

[ai] ['riːəli] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	really	don't	believe	it	.
我	真的	不	相信	它	.

我真不相信。

" - [smaɪld] .
" **Groating** **smiled** .
" - 微笑 .

格罗廷笑了。

[hiː; hi] [sed] : " [ˌnevəðə'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] .
He **said** **:** **"** **Nevertheless** **it** **exists** **.**
他 说 : " 尽管如此 它 存在 .

他说："然而，它确实存在。"

['prɒfəsi] [ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪstɪkl] ['fʌŋkʃ(ə)n] .
Prophecy **is** **far** **from** **being** **a** **mystical** **function** **.**
预言 是 远的 从 存在 一个 神秘 功能 .

预言远非神秘莫测。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lɒdʒɪk(ə)l] ['saɪəns] [beɪst] [ɒn][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['fæktəz] .
It **is** **a** **very** **logical** **science** **based** **on** **experimental** **factors** **.**
它 是 一个 非常 逻辑 科学 基于 在 实验 因素 .

这是一门基于实验因素、逻辑性很强的科学。

[ðə; ði] ['prɒfəsi] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'klɪps] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt]['sekənd][ɒv; əv][taɪm][ænd; ənd] [prɪ'saɪs]
The **prophecy** **of** **an** **eclipse** **to** **the** **exact** **second** **of** **time** **and** **precise**
这 预言 的 一个 蚀 到 这 精确的 第二 的 时间 和 精确的
[dɪ'griː] [ɒv; əv] ['lɒŋgɪtjuːd] [straɪks] [ðə; ði] ['leɪmən] [wɪð] [ɔː] .
degree **of** **longitude** **strikes** **the** **layman** **with** **awe** **.**
程度 的 经度 罢工 这 外行 和 敬畏 .

精确到秒和经度的日食预言令普通人感到敬畏。

[ðə; ði] ['saɪəntɪst] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [prɪ'saɪs] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [wɜːk] [wɪð] [prɪ'saɪs] ['deɪtə]
The **scientist** **knows** **it** **is** **the** **result** **of** **precise** **mathematical** **work** **with** **precise** **data**
这 科学家 知道 它 是 这 结果 的 精确的 数学 工作 和 精确的 数据
. "
: **"**
. "

这位科学家知道，这是运用精确数据进行精确数学运算的结果。

" [ʃʊə(r)] , " [aɪ][bɪ'gæn] , " [bʌt; bət] —
" **Sure** **,** **"** **I** **began** **,** **"** **but** **—**
" 当然 , " 我 开始 , " 但 —

"当然，"我开口道，"但是——"

" - [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] .
" **Groating** **held** **up** **his** **hand** **.**
" - 握住 向上 他的 手 .

格罗廷举起了手。

" [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [laɪn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **The** **future** **of** **the** **world** **line** **,** **"** **he** **said** **,**
" 这 未来 的 这 世界 线 , " 他 说 ,

"世界线的未来，"他说。

" [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði] [seɪm] ['prɒbləm] ['mægnɪfaɪd]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ]
" **is** **essentially** **the** **same** **problem** **magnified** **only** **by** **the** **difficulty** **of** **obtaining**
" 是 本质上 这 相同的 问题 放大 仅有的 经过 这 困难 的 获得
['ækjərət] ['deɪtə] — [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] ['deɪtə] .
accurate **data** **—** **and** **enough** **data** **.**
准确的 数据 — 和 足够的 数据 .

"本质上是同一个问题，只是由于难以获得准确的数据——以及足够的数据——而变得更加复杂。"

[fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] : [əˈsjuːmɪŋ] [æn; ən][ˈæp(ə)l] [ˈɔːtʃəd] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv]

For	example	:	Assuming	an	apple	orchard	,	what	are	the	chances	of
为了	例子	:	假设	一个	苹果	果园	,	什么	是	这	机会	的

['æplz] ['biːɪŋ] ['stəʊlən] ?

apples	being	stolen	?
苹果	存在	被盗	?

例如：假设有一个苹果园，苹果被盗的概率是多少?

" [ai] [sed] : " [ai] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] .

"	I	said	:	"	I	couldn't	say	.
"	我	说	:	"	我	不能	说	.

我说："我不能说。"

[dɪ'pendz] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɒn] ['weðə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['eni] [kidz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] . "

Depends	,	I	suppose	,	on	whether	there	are	any	kids	living	in	the	neighborhood	.	"
取决于	,	我	认为	,	在	无论	那里	是	任何	孩子们	活的	在	这	邻里	.	"

我想，这取决于附近有没有孩子居住。

" [ɔːl] [raɪt] , " - [sed] , " [ðæts] [ə'dɪʃən(ə)l] ['deɪtə] .

"	All	right	,	"	Groating	said	,	"	that's	additional	data	.
"	全部	正确的	,	"	-	说	,	"	那就是	额外的	数据	.

"好的，"格罗廷说，"这是补充数据。"

[əˈsjuːmɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [ænd; ənd][ðə; ði][smɔːl] [bɔɪz] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv]['stəʊlən]

Assuming	the	orchard	and	the	small	boys	,	what	are	the	chances	of	stolen
假设	这	果园	和	这	小的	男孩们	,	什么	是	这	机会	的	被盗

['æplz] ? "

apples	?	"
苹果	?	"

假设有果园和几个小男孩，苹果被偷的概率是多少?

" ['prɪti] [gʊd] . "

"	Pretty	good	.	"
"	漂亮的	好的	.	"

"不错。"

" [ˌeɪ diː 'diː]['deɪtə] .

"	Add	data	.
"	添加	数据	.

添加数据。

[ə; eɪ]['ləʊkəst] [pleɪg] [ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [wei] . "

A	locust	plague	is	reported	on	the	way	.	"
一个	刺槐	瘟疫	是	据报道	在	这	方式	.	"

据报道，蝗灾即将到来。

" [nɒt] [səʊ] [gʊd] . "

"	Not	so	good	.	"
"	不是	所以	好的	.	"

"不太好。"

" [mɔː(r)]['deɪtə] .

"	More	data	.
"	更多的	数据	.

更多数据。

['ægrɪkʌltʃə(r)] [rɪ'pɔːts] [ə; eɪ] [njuː] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['ləʊkəst] [spreɪ] . "

Agriculture	reports	a	new	efficient	locust	spray	.	"
农业	报告	一个	新的	高效的	刺槐	喷	.	"

农业部门报告了一种新型高效蝗虫防治喷雾剂。

" ['betə(r)] . "
" Better . "
" 更好的 . "

“更好的。”

" [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)]['deɪtə] .
" And still more data .
" 和 仍然 更多的 数据 .

还有更多数据。

[ɪn][ðə; ði][pɑːst] [j'iəz] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv]['stəʊlən] ['æplz] [ænd; ənd] [biːn] ['saʊndli] ['pʌnɪʃt] .
In the past years the boys have stolen apples and been soundly punished .
在 这 过去的 年 这 男孩们 有 被盗 苹果 和 到过 稳固地 受到惩罚 .

过去几年里，这些男孩偷苹果都受到了严厉的惩罚。

[naʊ] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] ? "
Now what are the chances ? "
现在 什么 是 这 机会 ? "

现在的概率是多少?

" ['meɪbi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] . "
" Maybe a little less . "
" 或许 一个 小的 较少的 . "

“或许少一点。”

" [kən'tɪnjuː] [ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['fæktəz] [wɪð] [æn; ən][ə'næləsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .
" Continue the experimental factors with an analysis of the boys .
" 继续 这 实验 因素 和 一个 分析 的 这 男孩们 .

“继续对男孩们进行实验因素分析。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hedstrɒŋ] [ænd; ənd] [wɪl] [ɪg'nɔː(r)] ['pʌnɪʃmənt] .
They are headstrong and will ignore punishment .
他们 是 固执己见 和 将要 忽略 惩罚 .

他们固执己见，会无视惩罚。

[ˌeɪ diː 'diː]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['weðə(r)] ['fɔː-kɑːsts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ;
Add also the weather forecasts for the summer ;
添加 还 这 天气 预测 为了 这 夏天 ;

再加上夏季天气预报;

[ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [ænd; ənd] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv]['əʊnə(r)] .
add the location of the orchard and attitude of owner .
添加 这 地点 的 这 果园 和 态度 的 所有者 .

添加果园位置和果园主人的态度。

[naʊ] [sʌm] [ʌp] : ['ɔːtʃəd] [plʌs] [bɔɪz] [plʌs] [θeft] [plʌs] ['pʌnɪʃmənt] [plʌs] ['kærəktə(r)] [plʌs] ['ləʊkəsts]
Now sum up : Orchard plus boys plus thefts plus punishment plus character plus locusts
现在 和 向上 : 果园 加 男孩们 加 盗窃 加 惩罚 加 特点 加 蝗虫
[plʌs] [spreɪ] [plʌs] —
plus spray plus —
加 喷 加 —

现在总结一下：果园+男孩+盗窃+惩罚+品格+蝗虫+喷雾+——

" [aɪ] [sed] : " [gʊd] ['hevənz] ! "
" I said : " Good heavens ! "
" 我 说 : " 好的 天 ! "

我说：“我的天哪！”

" [jʊr; jər] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ][ðə; ði]['diːteɪl] [wɜːk] , " - [smaɪld] , " [bʌt; bət][nɒt][baɪ][ðə; ði] [læk]
" You're overwhelmed by the detail work , " Groating smiled , " but not by the lack
" 你是 不堪重负 经过 这 细节 工作 , " - 微笑 , " 但 不是 经过 这 缺少
[ɒv; əv]['lɒdʒɪk] .
of logic .
的 逻辑 .

"你被细节工作压垮了,"格罗廷笑着说,"但不是被缺乏逻辑压垮了。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][əb'teɪn][ɔːl]['pɒsəb(ə)l]['deɪtə][ɒn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [ɪn]['kwestʃən][ænd; ənd]
It is possible to obtain all possible data on the orchard in question and
它 是 可能的 到 获得 全部 可能的 数据 在 这 果园 在 问题 和
['ɪntɪgreɪt] [ðə; ði] ['fæktəz]['ɪntuː][æn; ən] ['ækjərət] ['prɒfəsi] [nɒt]['əʊnli][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [θeft] ,
integrate the factors into an accurate prophecy not only as to the theft ,
整合 这 因素 进入 一个 准确的 预言 不是 仅有的 作为 到 这 盗窃 ,

可以获取有关涉事果园的所有可能数据，并将这些因素整合起来，从而对盗窃事件做出准确的预测。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [ɒv; əv] [θeft] .
but as to the time and place of theft .
但 作为 到 这 时间 和 地方 的 盗窃 .

但盗窃发生的时间和地点就不得而知了。

[ə'plaɪ] [ðɪs] [ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] ['juːnɪvɜːs] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]
Apply this example to our own Universe and you can understand the
申请 这 例子 到 我们的 自己的 宇宙 和 你 能 理解 这
['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][prɒg'nəʊsɪs] ['bɪldɪŋ] .
working of the Prognosis Building .
在职的 的 这 预后 建筑 .

将此例子应用到我们自己的宇宙中，你就能理解预兆大楼的运作原理了。

[wiː; wi][hæv; həv] [eɪt] [flɔːz] [ɒv; əv]['deɪtə]['ænəˌlaɪzərz] .
We have eight floors of data analyzers .
我们 有 八 楼层 的 数据 分析器 .

我们有八层楼的数据分析师。

[ðə; ði] ['sɪftɪd] ['fæktəz] [ɑː(r); ə(r)] [fed] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪntɪgreɪtə(r)] [ænd; ənd] — ['prestəʊ] , ['prɒfəsi] !
The sifted factors are fed into the Integrators and — presto , prophecy !
这 筛过的 因素 是 美联储 进入 这 集成商 和 — 普雷斯托 , 预言 !

筛选出的因素被输入到整合器中——瞧，预言就出来了！

" [ai] [sed] : " ['prestəʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [hed] ! "
" I said : " Presto , my poor head ! "
" 我 说 : " 普雷斯托 , 我的 贫穷的 头 ! "

我说："瞧，我的脑袋好了！"

" [jʊl] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] .
" You'll get used to it in time .
" 你会 得到 用过的 到 它 在 时间 .

"你过段时间就会习惯的。"

" [ai] [sed] : " [ðə; ði] ['pɪktʃəz] ?
" I said : " The pictures ?
" 我 说 : " 这 图片 ?

我说："照片呢？"

" - [sed] : " [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['prɒbləm][kæn; kən] [teɪk] ['eni][wʌn]
" Groating said : " The solution of a mathematical problem can take any one
" - 说 : " 这 解决方案 的 一个 数学 问题 能 拿 任何 一
[ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [fɔːmz] .
of a number of forms .
的 一个 数字 的 表格 .

格罗廷说："数学问题的解可以采取多种形式中的任何一种。"

[fɔː(r); fə(r)][prɒg'nəʊsɪs][wiː; wi][hæv; həv]['nætʃ(ə)rəli] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃəraɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents]

For	Prognosis	we	have	naturally	selected	a	picturization	of	the	events
为了	预后	我们	有	自然	已选	一个	图像化	的	这	活动

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

对于预后分析，我们自然而然地选择了以图像化的方式呈现事件本身。

['eni] ['meɪdʒə(r)] [step] [ɪn] ['gʌvənmənt] [ðæt] [ɪz] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ɪz] [prɪ'peəd] [ɪn]['deɪtə] [fɔːm] [ænd; ənd]

Any	major	step	in	government	that	is	contemplated	is	prepared	in	data	form	and
任何	主要的	步	在	政府	那	是	思考	是	准备	在	数据	形式	和

[fed] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɪntɪgreɪtə(r)] .

fed	into	the	Integrator	.
美联储	进入	这	集成商	.

政府考虑的任何重大举措都会以数据形式准备并输入到集成器中。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðæt] [step] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] [laɪn][ɪz] [əb'zɜːvd] .

The	effect	of	that	step	on	the	world	line	is	observed	.
这	影响	的	那	步	在	这	世界	线	是	观察到	.

观察该步骤对世界线的影响。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] , [wiː; wi] [teɪk] [ðæt] [step] ; [ɪf] [nɒt] , [wiː; wi][ə'bændən][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sɜːtʃ]

If	it	is	beneficial	,	we	take	that	step	;	if	not	,	we	abandon	it	and	search
如果	它	是	有利	,	我们	拿	那	步	;	如果	不是	,	我们	放弃	它	和	搜索

[fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] —

for	another	—
为了	其他	—

如果有利，我们就采取这一步骤；如果不利，我们就放弃并寻找其他方法。

" [aɪ] [sed] : " [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ?

"	I	said	:	"	And	the	pictures	I	saw	this	afternoon	?
"	我	说	:	"	和	这	图片	我	锯	这	下午	?

我说："那我今天下午看到的照片呢？"

" - ['səubəd] .

"	Groating	sobered	.
"	-	清醒	.

"格罗廷清醒了。"

[hiː; hi] [sed] : " [ʌp] [ʌn'tɪl] [tə'deɪ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːrmaɪkəl] ,

He	said	:	"	Up	until	today	,	Mr	.	Carmichael	,
他	说	:	"	向上	直到	今天	,	先生	.	卡迈克尔	,

他说："直到今天，卡迈克尔先生，

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɪntɪgreɪt] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðæn; ðən][ə; eɪ]

we	have	not	been	able	to	integrate	closer	to	the	present	than	a
我们	有	不是	到过	有能力的	到	整合	更近	到	这	展示	比	一个

[wiːk] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] — [ɔː(r)] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

week	in	the	future	—	or	deeper	into	the	future	than	a	few	hundred	years	.
星期	在	这	未来	—	或者	更深	进入	这	未来	比	一个	很少	百	年	.

我们目前还无法将时间线整合到比一周后更接近现在，或者比几百年后更遥远的未来。

- [njuː]['deɪtə] [tek'niːk] [hæz; həz] [ɪneɪbld] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pʊʃ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv]['aʊə(r)]

Wiggon's	new	data	technique	has	enabled	us	to	push	to	the	end	of	our
-	新的	数据	技术	有	已启用	我们	到	推	到	这	结尾	的	我们的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

威根的新数据技术使我们能够走到生命的尽头。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['perələsli] [kləʊz] .
and **it** **is** **perilously** **close** **.**
和 它 是 危险地 关闭 .

而且情况非常危急。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [əˌblɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['juːnɪvɜːs] [teɪk] [pleɪs] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]
You **saw** **the** **obliteration** **of** **our** **Universe** **take** **place** **less** **than** **a** **thousand**
你 锯 这 抹杀 的 我们的 宇宙 拿 地方 较少的 比 一个 千
[j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] .
years **from** **now** **.**
年 从 现在 .

你亲眼目睹了我们的宇宙在不到一千年后毁灭。

[ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][mʌst; məst] [prɪ'vent] [æt; ət][wʌns] . "
This **is** **something** **we** **must** **prevent** **at** **once** **.** **"**
这 是 某物 我们 必须 防止 在 一次 . "

这是我们必须立即阻止的事情。

" [waɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ?
" **Why** **all** **the** **excitement** **?**
" 为什么 全部 这 激动 ?

“为什么这么激动？”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst][ten] ['sentʃəriz] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː] . "
Surely **something** **will** **happen** **during** **the** **next** **ten** **centuries** **to** **avoid** **it** **.** **"**
一定 某物 将要 发生 期间 这 下一个 十 几个世纪 到 避免 它 . "

未来十个世纪里，肯定会发生一些事情来避免这种情况发生。

" [wɒt] [wɪl] ['hæpən] ?
" **What** **will** **happen** **?**
" 什么 将要 发生 ?

将会发生什么?

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Groating** **shook** **his** **head** **.**
" - 摇晃 他的 头 .

格罗廷摇了摇头。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ['aʊə(r)]['prɒbləm] .
" **I** **don't** **think** **you** **understand** **our** **problem** **.**
" 我 不 思考 你 理解 我们的 问题 .

我认为你并不了解我们的问题。

[ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv]['aʊə(r)][sə'saɪəti] .
On **the** **one** **hand** **you** **have** **the** **theory** **of** **our** **society** **.**
在 这 一 手 你 有 这 理论 的 我们的 社会 .

一方面，我们有关于社会的理论。

[stə'bɪlətɪ] .
Stability **.**
稳定 .

稳定。

[juː; jʊ] [jɔː'self] [hæv; həv][kwəʊtɪd][ðə; ði]['kriːdəʊ] .
You **yourself** **have** **quoted** **the** **Credo** **.**
你 你自己 有 引 这 信条 .

你本人也引用过这句信条。

[ə; eɪ][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [mʌst; məst][meɪn'teɪn] [ɪts] [stə'bɪlətɪ] [æt; ət][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv] [ˌɪnstə'bɪlətɪ][ɪz] ['keɪɒs] .
A **society** **which** **must** **maintain** **its** **Stability** **at** **the** **price** **of** **instability** **is** **Chaos** **.**
一个 社会 哪个 必须 维持 它是 稳定 在 这 价格 的 不稳定性 是 混乱 .

一个以不稳定为代价来维持稳定的社会是混乱的。

[kiːp] [ðæt] [ɪn][maɪnd] .
Keep that in mind .
保持 那 在 头脑 .

记住这一点。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][wiː; wi] ['kænɒt] [weɪt] [waɪl] ['aʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] [prə'gresɪz] ['ræpɪdli] [tə'wɔːd]
On the other hand we cannot wait while our existence progresses rapidly toward
在 这 其他 手 我们 不能 等待 尽管 我们的 存在 进展 快速 朝向
[ɪk'stɪŋkʃn] .
extinction .
灭绝 .

另一方面，我们不能坐视我们的生存迅速走向灭绝。

[ðə; ði]['kləuzə(r)][ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] ,
The closer it draws to that point ,
这 更近 它 平局 到 那 观点 ,

越接近那个点，

[ðə; ði][mɔː(r)]['vaɪələnt][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə]['ɔːltə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
the more violent the change will have to be to alter it .
这 更多的 暴力 这 改变 将要 有 到 是 到 改变 它 .

要想改变现状，变革的力度必须越剧烈。

" [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][ə; eɪ] ['snəʊbɔːl] [ðæt][stɑːrts][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ]
" Think of the progress of a snowball that starts at the top of a
" 思考 的 这 进步 的 一个 雪球效应 那 开始 在 这 顶部 的 一个
['maʊntən] [ænd; ənd][rəʊlz] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊps] ,
mountain and rolls down the slopes ,
山 和 卷 向下 这 连续下坡 ,

“想象一下雪球从山顶滚下山坡的过程，

['grəʊɪŋ] [ɪn] [bʌlk] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['smæʃɪz] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] .
growing in bulk until it smashes an entire house at the bottom .
生长 在 大部分 直到 它 粉碎 一个 全部的 房子 在 这 底部 .

体积不断增大，最终压垮了底部的一整栋房子。

[ðə; ði][mɪə(r)] [pʊʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][ɪts]['fjuːtʃə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][stɑːrts] —
The mere push of a finger is sufficient to alter its future when it starts —
这 仅仅 推 的 一个 手指 是 充足的 到 改变 它是 未来 什么时候 它 开始 —
[ə; eɪ] [pʊʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] [wɪl] [seɪv] [ə; eɪ] [haʊs] .
a push of a finger will save a house .
一个 推 的 一个 手指 将要 节省 一个 房子 .

只需轻轻一按，就能改变它的命运——轻轻一按，就能拯救一栋房子。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [weɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['snəʊbɔːl] ['gæðəz] [mə'mentəm] [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] ['vaɪələnt] ['efəts]
But if you wait until the snowball gathers momentum you will need violent efforts
但 如果 你 等待 直到 这 雪球效应 聚集 势头 你 将要 需要 暴力 努力
[tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [tʌnz] [ɒv; əv] [snəʊ] [ɒf] [ðə; ði] [kɔːs] .
to throw the tons of snow off the course .
到 扔 这 吨 的 雪 离开 这 课程 .

但如果你等到雪球越滚越大，你就需要使出浑身解数才能把成吨的雪从雪道上甩出去。

" [aɪ] [sed] : " [ðəʊz] ['pɪktʃəz] [aɪ] [sɔː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['snəʊbɔːl] ['hɪtɪŋ] ['aʊə(r)] [haʊs] .
" I said : " Those pictures I saw were the snowball hitting our house .
" 我 说 : " 那些 图片 我 锯 是 这 雪球效应 击中 我们的 房子 .

我说：“我看到的那些照片是雪球砸到我们房子上的照片。”

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [stɑːt] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)] [naʊ] —
You want to start pushing the finger now —
你 想 到 开始 推动 这 手指 现在 —

你现在就想开始指责别人了——

" - [n'ɒdɪd] .
" **Groating** **nodded** **.**
" - 点头 .

格罗廷点了点头。

" ['aʊə(r)]['prɒbləm] [naʊ] [ɪz][tu:; tə][sɪft][ðə; ði] ['bɪljənz] [ɒv; əv] ['fæktəz] [stɔ:(r)d][ɪn][ðə; ði][prɒg] ['bɪldɪŋ]
" **Our** **problem** **now** **is** **to** **sift** **the** **billions** **of** **factors** **stored** **in** **the** **Prog** **Building**
" 我们的 问题 现在 是 到 筛 这 数十亿 的 因素 存储 在 这 程序 建筑
[ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ðæt] ['taɪni] ['snəʊbɔ:l] .
and **discover** **which** **of** **them** **is** **that** **tiny** **snowball** **.**
和 发现 哪个 的 他们 是 那 微小的 雪球效应 .

"我们现在的问题是，从Prog大楼中存储的数十亿个因素中筛选出哪个因素是那个微小的雪球。"

" [ðə; ði][kən'trəʊlə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['saɪlənt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][waɪld] [sə'preʃ(ə)n] [ɔ:l][ðə; ði]
" **The** **controller** **,** **who** **had** **been** **silent** **in** **a** **state** **of** **wild** **suppression** **all** **the**
" 这 控制器 , WHO 有 到过 沉默的 在 一个 状态 的 荒野 抑制 全部 这
[waɪl] ,
while **,**
尽管 ,

"这位一直保持沉默、极度压抑着情绪的控制者，

['sʌd(ə)nli] [spəʊk] [ʌp] .
suddenly **spoke** **up** **.**
突然 辐 向上 .

突然开口说话了。

" [ai] [tel] [ju:; jʊ] [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['mɪstə(r)] . - .
" **I** **tell** **you** **it's** **impossible** **,** **Mr** **.** **Groating** **.**
" 我 告诉 你 它是 不可能的 , 先生 . - .

"我告诉你，这是不可能的，格罗廷先生。"

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][dɪg][ðə; ði][wʌn] [sɪg'nɪfɪkənt] ['fæktə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðəʊz] ['bɪljənz] ?
How **can** **you** **dig** **the** **one** **significant** **factor** **out** **of** **all** **those** **billions** **?**
如何 能 你 挖 这 一 重要的 因素 出去 的 全部 那些 数十亿 ?

如何从数十亿个因素中找出最重要的那个因素?

" - [sed] : " [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] . "
" **Groating** **said** **:** **"** **It** **will** **have** **to** **be** **done** **.** **"**
" - 说 : " 它 将要 有 到 是 完毕 . "

格罗廷说："这件事必须要做。"

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][æn; ən] ['i:zɪə] [wei] , " [ðə; ði][kən'trəʊlə(r)][kraɪd] .
" **But** **there's** **an** **easier** **way** **,** **"** **the** **controller** **cried** **.**
" 但 有 一个 更轻松 方式 , " 这 控制器 哭 .

"但是还有更简单的办法，"控制员喊道。

" [aɪv] [bi:n] [sə'dʒestɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'lɒŋ] .
" **I've** **been** **suggesting** **it** **all** **along** **.**
" 我已经 到过 建议 它 全部 沿着 .

"我一直都在建议这样做。"

[lets] [ə'tempt] [ðə; ði]['traɪəl][ænd; ənd]['erə(r)] ['meθəd] .
Let's **attempt** **the** **trial** **and** **error** **method** **.**
我们来吧 试图 这 审判 和 错误 方法 .

我们来试试反复试验的方法。

[wi:; wi] ['ɪnstɪgeɪt] [ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv]['tʃeɪndʒɪz] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [si:] ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt][ðə; ði]
We **instigate** **a** **series** **of** **changes** **at** **once** **and** **see** **whether** **or** **not** **the**
我们 唆 一个 系列 的 变化 在 一次 和 看 无论 或者 不是 这
['fju:tʃə(r)][laɪn][ɪz] ['ʃɪftɪd] .
future **line** **is** **shifted** **.**
未来 线 是 转移 .

我们同时进行一系列变革，看看未来的走向是否会因此而改变。

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] [wɪr] [baʊnd][tuː; tə][streɪk] ['sʌmθɪŋ] . "
Sooner or later we're bound to strike something . "
俄克拉荷马 或者 之后 是 边界 到 罢工 某物 . "

我们迟早会遇到一些问题。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " - [sed] .
" Impossible , " Groating said .
" 不可能的 , " - 说 .

“不可能，”格罗廷说。

" [jʊr; jər] [sə'dʒestɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][stə'bɪlətɪ] .
" You're suggesting the end of Stability .
" 你是 建议 这 结尾 的 稳定 .

“你是在暗示稳定的终结。”

[nəʊ][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ɪz] [wɜːθ] ['seɪvɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [baɪ] [sæl'veɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][ɪts]
No civilization is worth saving if it must buy salvation at the price of its
不 文明 是 值得 保存 如果 它 必须 买 救恩 在 这 价格 的 它是
['prɪnsəp(ə)lz] .
principles .
原则 .

如果一个文明必须以牺牲自身原则为代价才能获得救赎，那么这个文明就不值得拯救。

" [aɪ] [sed] : " [sɜː(r)] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] .
" I said : " Sir , I'd like to make a suggestion .
" 我 说 : " 先生 , ID 喜欢 到 制作 一个 建议 .

我说：“先生，我想提个建议。”

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" They looked at me .
" 他们 看起来 在 我 .

他们看着我。

[ðə; ði][siː] - [es] [n'ɒdɪd] .
The C - S nodded .
这 C - S 点头 .

客服点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər][bəuθ][ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [træk] .
" It seems to me that you're both on the wrong track .
" 它 似乎 到 我 那 你是 两个都 在 这 错误的 追踪 .

“在我看来，你们俩都走错了方向。”

[jʊr; jər] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fæktə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
You're searching for a factor from the present .
你是 搜索 为了 一个 因素 从 这 展示 .

你正在寻找当下的某个因素。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [stɑːt] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] . "
You ought to start in the future . "
你 应该 到 开始 在 这 未来 . "

你应该从将来开始。

" [haʊz] [ðæt] ? "
" How's that ? "
" 怎么样 那 ? "

“怎么样？”

" [ɪts] [laɪk] [ɪf] [aɪ] [sed] [əʊld][meɪdz][wɜː(r); wə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]['kləʊvə(r)] .
" It's like if I said old maids were responsible for more clover .
" 它是 喜欢 如果 我 说 老的 女佣 是 负责任的 为了 更多的 三叶草 .

“这就好比我说老处女们要负责种植更多的三叶草一样。”

[jʊd] [stɑːt] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði][əʊld][meɪdz] .

You'd	start	investigating	the	old	maids	.
你会	开始	调查	这	老的	女佣	.

你会开始调查那些老处女。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] [ðə; ði]['kləʊvə(r)][ænd; ənd] [wɜːk] ['bækwədz] . "

You	ought	to	start	with	the	clover	and	work	backwards	.	"
你	应该	到	开始	和	这	三叶草	和	工作	向后	.	"

你应该从三叶草开始，然后倒推。

" [dʒʌst] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːrmaɪkəl] ? "

"	Just	what	are	you	trying	to	say	,	Mr	.	Carmichael	?	"
"	只是	什么	是	你	尝试	到	说	,	先生	.	卡迈克尔	?	"

"卡迈克尔先生，您究竟想说什么？"

" [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][ˌpɒsteri'ɔːraɪ] ['riːzənɪŋ] .

"	I'm	talking	about	a	posteriori	reasoning	.
"	我是	说	关于	一个	事后	推理	.

我指的是事后推理。

[lʊk] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ]['felə(r)][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['dɑːwɪn] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]

Look	,	sir	,	a	fella	by	the	name	of	Darwin	was	trying	to	explain	the
看	,	先生	,	一个	伙计	经过	这	姓名	的	达尔文	曾是	尝试	到	解释	这

['bæləns] [ɒv; əv]['nɛɪtʃə(r)] .

balance	of	nature	.
平衡	的	自然	.

先生，您看，有个叫达尔文的人正在试图解释自然界的平衡。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] .

He	wanted	to	show	the	chain	of	cause	and	effect	.
他	通缉	到	展示	这	链	的	原因	和	影响	.

他想展示因果链。

[hiː; hi] [sed] [ɪn][səʊ] ['meni] [wɜːdz] [ðæt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][əʊld] [meɪdz] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] ['gʌvənd]

He	said	in	so	many	words	that	the	number	of	old	maids	in	a	town	governed
他	说	在	所以	许多	字	那	这	数字	的	老的	女佣	在	一个	镇	受统治

[ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv]['kləʊvə(r)] ,

the	growth	of	clover	,
这	生长	的	三叶草	,

他曾直言不讳地说，一个城镇里老处女的数量决定了三叶草的生长情况。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] , [juːv] [gɒt][tuː; tə] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə; eɪ][ˌpɒsteri'ɔːraɪ] ;

but	if	you	want	to	find	out	how	,	you've	got	to	work	it	out	a	posteriori	;
但	如果	你	想	到	寻找	出去	如何	,	你已经	得到	到	工作	它	出去	一个	事后	;

但如果你想知道方法，就必须事后推算出来；

[frɒm; frəm] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [kɔːz] .

from	effect	to	cause	.
从	影响	到	原因	.

从结果到原因。

[laɪk] [ðɪs] : ['əʊnli] ['bʌmblbiː] [kæn; kən]['fɜːtəlaɪz]['kləʊvə(r)] .

Like	this	:	Only	bumblebees	can	fertilize	clover	.
喜欢	这	:	仅有的	大黄蜂	能	施肥	三叶草	.

例如：只有熊蜂才能给三叶草施肥。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['bʌmblbiː] , [ðə; ði][mɔː(r)]['kləʊvə(r)] .

The	more	bumblebees	,	the	more	clover	.
这	更多的	大黄蜂	,	这	更多的	三叶草	.

熊蜂越多，三叶草就越多。

[fiːld] [maɪs] [əˈtæk] [ˈbʌmblbiː] [nests] , [səʊ][ðə; ði][mɔː(r)] [fiːld] [maɪs] , [ðə; ði] [les] [ˈkləʊvə(r)] .

Field	**mice**	**attack**	**bumblebee**	**nests**	**,**	**so**	**the**	**more**	**field**	**mice**	**,**	**the**	**less**	**clover**	**.**
场地	小鼠	攻击	熊蜂	巢穴	，	所以	这	更多的	场地	小鼠	，	这	较少的	三叶草	.

田鼠会攻击大黄蜂的巢穴，所以田鼠越多，三叶草就越少。

[kæts] [əˈtæk] [maɪs] .

Cats	**attack**	**mice**	**.**
猫	攻击	小鼠	.

猫会攻击老鼠。

[ðə; ði][mɔː(r)][kæts] , [ðə; ði][mɔː(r)][ˈkləʊvə(r)] .

The	**more**	**cats**	**,**	**the**	**more**	**clover**	**.**
这	更多的	猫	，	这	更多的	三叶草	.

猫越多，三叶草就越多。

[əʊld] [meɪdz] [kiːp] [kæts] .

Old	**maids**	**keep**	**cats**	**.**
老的	女佣	保持	猫	.

老处女养猫。

[ðə; ði][mɔː(r)][əʊld] [meɪdz] . . . [ðə; ði][mɔː(r)][ˈkləʊvə(r)] .

The	**more**	**old**	**maids**	**.**	**.**	**.**	**the**	**more**	**clover**	**.**
这	更多的	老的	女佣	.	.	.	这	更多的	三叶草	.

老处女越多……三叶草就越多。

[kjuː] . [iː] . [diː] . "

Q	**.**	**E**	**.**	**D**	**.**	**"**
问	.	E	.	D	.	"

QED"

" [ænd; ənd] [naʊ] , " - [lɑːft] , " [kənˈstruː] . "

"	**And**	**now**	**,**	**"**	**Groating**	**laughed**	**,**	**"**	**construe**	**.**	**"**
"	和	现在	，	"	-	笑了	，	"	解释	.	"

"现在，"格罗廷笑着说，"解释一下。"

" [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [ænd; ənd] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði]

"	**Seems**	**to**	**me**	**you**	**ought**	**to**	**start**	**with**	**the**	**catastrophe**	**and**	**follow**	**the**
"	似乎	到	我	你	应该	到	开始	和	这	灾难	和	跟随	这

[tʃeɪn] [ɒv; əv] [kɔːˈzeɪʃn] ,

chain	**of**	**causation**	**,**
链	的	因果关系	,

"依我看，你应该从灾难发生之初开始，然后追溯因果链。"

[lɪŋk][baɪ][lɪŋk] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːs] .

link	**by**	**link**	**,**	**back**	**to**	**the**	**source**	**.**
关联	经过	关联	，	后退	到	这	来源	.

逐个链接追溯到源头。

[waɪ] [nɒt] [juːz][ðə; ði][prɒgˈnɒstɪˌkeɪtə(r)] [ˈbækwədz] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][ləʊˈkeɪt][ðə; ði][ˈməʊmənt] [wen] [ðə; ði]

Why	**not**	**use**	**the**	**Prognosticator**	**backwards**	**until**	**you**	**locate**	**the**	**moment**	**when**	**the**
为什么	不是	使用	这	占卜者	向后	直到	你	定位	这	片刻	什么时候	这

[ˈsnəʊbɔːl] [fɜːst] [ˈstɑːtɪd] [ˈrəʊlɪŋ] ?

snowball	**first**	**started**	**rolling**	**?**
雪球效应	第一的	开始	滚动	?

为什么不反向使用预测器，直到找到雪球开始滚动的那一刻呢?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [lɒŋ] [ˈsaɪləns] [waɪl] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] .

"	**There**	**was**	**a**	**very**	**long**	**silence**	**while**	**they**	**thought**	**it**	**over**	**.**
"	那里	曾是	一个	非常	长的	沉默	尽管	他们	想法	它	超过	.

他们沉默了很久，仔细思考着。

[ðə; ði][kən'trəʊlə(r)] [lʊkt] ['slaɪtli] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] ['mʌtərɪŋ] :

The	controller	looked	slightly	bewildered	and	he	kept	muttering	:
这	控制器	看起来	轻微地	困惑	和	他	保留	喃喃自语	:

控制员看起来有些困惑，不停地嘟囔着：

[kæts] — ['kləʊvə(r)] — [əʊld] [meɪdz] — [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][siː] - [es][wɒz; wəz] ['riːəli] [hɪt] .

Cats	—	clover	—	old	maids	—	But	I	could	see	the	C	-	S	was	really	hit	.
猫	—	三叶草	—	老的	女佣	—	但	我	可以	看	这	C	-	S	曾是	真的	打	.

猫——三叶草——老处女——但我看得出来，CS真的受到了重创。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [æz; əz] ['məʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]

He	went	to	the	window	and	stood	looking	out	,	as	motionless	as	a
他	去	到	这	窗户	和	站立	寻找	出去	,	作为	静止不动	作为	一个

['stætʃuː] .

statue	.
雕像	.

他走到窗边，站在那里向外望去，像尊雕像一样一动不动。

[aɪ][rɪ'membə(r)] ['steərɪŋ] [pɑːst][hɪz; ɪz][skweə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	remember	staring	past	his	square	shoulder	and	watching	the	shadows	of	the
我	记住	凝视	过去的	他的	正方形	肩膀	和	观看	这	阴影	的	这

['hiːlɪəʊz] ['flɪkɪŋ] ['nɔɪzləsli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fə'sɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒu'dɪʃəri] ['bɪldɪŋ] ['ɒpəzɪt] [ˌjuː 'es] .

helios	flicking	noiselessly	across	the	façade	of	the	Judiciary	Building	opposite	us	.
太阳神	轻弹	无声	穿过	这	正面	的	这	司法	建筑	对面的	我们	.

我记得我越过他方正的肩膀，看着太阳的影子无声地掠过我们对面的司法大楼的正面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] [ˌʌn'rɪəl] — [ðɪs] ['fræntɪk] [ˌdespə'reɪʃn] ['əʊvə(r)][æn; ən] [ɪ'vent] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

It	was	all	so	unreal	—	this	frantic	desperation	over	an	event	a	thousand
它	曾是	全部	所以	虚幻	—	这	疯狂的	绝望	超过	一个	事件	一个	千

[jˈiəz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ;

years	in	the	future	;
年	在	这	未来	;

这一切都太不真实了——人们竟然如此疯狂地为一千年后发生的事情而感到绝望；

[bʌt; bət] [ðæts] [stə'bɪlətɪ] .

but	that's	Stability	.
但	那就是	稳定	.

但这就是稳定性。

[ɪts] ['strɪktlɪ] [ðə; ði] [lɒŋ] [vjuː] .

It's	strictly	the	long	view	.
它是	严格	这	长的	看法	.

这完全是从长远角度考虑。

[əʊld]['saɪrəs] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [gləʊb] [hæd; həd][ə; eɪ][saɪn]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [desk] [ðæt]

Old	Cyrus	Brennerhaven	of	the	Morning	Globe	had	a	sign	over	his	desk	that
老的	赛勒斯	-	的	这	早晨	地球	有	一个	符号	超过	他的	桌子	那

[riːd] :

read	:
读	:

《晨报》的老塞勒斯·布伦纳哈文的办公桌上方挂着一块牌子，上面写着：

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tə'mɔrəu, -'mɔːr-] , [ðə; ði] [tə'dei] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðəm'selvz]

If	you	take	care	of	the	tomorrows	,	the	todays	will	take	care	of	themselves
如果	你	拿	关心	的	这	明天	,	这	今天的	将要	拿	关心	的	他们自己

.

:

.

如果你能为明天做好准备，今天自然就会迎刃而解。

['faɪnəli] - [sed] : " ['mɪstə(r)] . ['kɑːrmaɪkəl] , [ai] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][prɒg]
Finally **Groating** **said** **:** **"** **Mr** **.** **Carmichael** **,** **I** **think** **we'd** **better** **go** **back** **to** **the** **Prog**
最后 - 说 : " 先生 . 卡迈克尔 , 我 思考 我们会 更好的 去 后退 到 这 程序
['bɪldɪŋ] —
Building **—**
建筑 —

最后格罗廷说道："卡迈克尔先生，我想我们最好还是回《进步报》大楼去——"

" [ʃʊə(r)][ai][felt] [praʊd] .
" **Sure** **I** **felt** **proud** **.**
" 当然 我 毛毡 自豪的 .

"我当然感到自豪。"

[wiː; wi][left][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][went] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [njʊ'mætɪks] [ænd; ənd][ai]
We **left** **the** **office** **and** **went** **down** **the** **hall** **toward** **the** **pneumatics** **and** **I**
我们 左边 这 办公室 和 去 向下 这 大厅 朝向 这 气动系统 和 我
[kept] ['θɪŋkɪŋ] :
kept **thinking** **:**
保留 思维 :

我们离开办公室，沿着走廊走向气动设备区，我一直在想：

" [aɪv] ['gɪv(ə)n][æn; ən][aɪ'dɪə][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] ['steɪbəlaɪzə(r)] .
" **I've** **given** **an** **idea** **to** **the** **Chief** **Stabilizer** **.**
" 我已经 给定 一个 主意 到 这 首席 稳定器 .

"我给首席稳定员提了个建议。"

[hiːz] ['teɪkən][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] !
He's **taken** **a** **suggestion** **from** **me** **!**
他是 已采取 一个 建议 从 我 !

他采纳了我的建议！

" [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['sekrəˌteri] [hæd; həd] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wen] [ðeɪ]
" **A** **couple** **of** **secretaries** **had** **rushed** **down** **the** **hall** **ahead** **of** **us** **when** **they**
" 一个 夫妻 的 秘书 有 匆忙 向下 这 大厅 前方 的 我们 什么时候 他们
[sɔː] [ˌjuː 'es] [kʌm] [aʊt] ,
saw **us** **come** **out** **,**
锯 我们 来 出去 ,

"看到我们出来，有几个秘书就抢在我们前面冲下了走廊。"

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][gɒt][tuː; tə][ðə; ði][tjuːbz] , [θriː] ['kæpsjuːlz][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es]
and **when** **we** **got** **to** **the** **tubes** **,** **three** **capsules** **were** **waiting** **for** **us**
和 什么时候 我们 得到 到 这 管子 , 三 胶囊 是 等待 为了 我们
.
.
.

当我们到达管道时，发现有三个胶囊在等着我们。

[wʌts] [mɔː(r)] ,
What's **more** **,**
是什么 更多的 ,

此外，

[ðə; ði][siː] - [es][ænd; ənd][ðə; ði][kən'trəʊlə(r)] [stʊd] [ə'raʊnd][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [waɪl] [ai]
the **C** **-** **S** **and** **the** **controller** **stood** **around** **and** **waited** **for** **me** **while** **I**
这 C - S 和 这 控制器 站立 大约 和 等待 为了 我 尽管 我
['kɒntæktɪd] [maɪ] ['sɪti] ['edɪtə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'liːs] .
contacted **my** **city** **editor** **and** **gave** **him** **the** **official** **release** **.**
联系 我的 城市 编辑 和 给予 他 这 官方的 发布 .

客服和控制人员站在一旁等着我，我联系了我的城市编辑器，并向他提供了正式版本。

[ðə; ði]['edɪtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔː(r)][ə'baʊt][maɪ] [ˌdɪsə'pɪərəns] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd][ə; eɪ]

The	editor	was	a	little	sore	about	my	disappearance	,	but	I	had	a
这	编辑	曾是	一个	小的	疮	关于	我的	消失	,	但	我	有	一个

['pɜːfɪkt] ['æləbaɪ] .

perfect	alibi	.
完美的	不在场证明	.

编辑对我的失踪有点耿耿于怀，但我有完美的不在场证明。

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['həʊg(ə)n] .

I	was	still	looking	for	Hogan	.
我	曾是	仍然	寻找	为了	霍根	.

我当时还在找霍根。

[ðæt] , [maɪ] [frendz] , [wɒz; wəz] [ɪm'fætɪkli] [ðæt] .

That	,	my	friends	,	was	emphatically	that	.
那	,	我的	朋友们	,	曾是	强调地	那	.

朋友们，事情就是这样。

[æt; ət][ðə; ði][prɒg] ['bɪldɪŋ] [wiː; wi] ['hʌsl] [θruː] [ðə; ði][meɪn]['ɑː.fɪsɪz][ænd; ənd] [bæk] [ʌp][ðə; ði]

At	the	Prog	Building	we	hustled	through	the	main	offices	and	back	up	the
在	这	程序	建筑	我们	匆忙	通过	这	主要的	办公室	和	后退	向上	这

[kɜːvd] [steəz] .

curved	stairs	.
弯曲	楼梯	.

在 Prog 大楼，我们匆匆穿过主办公室，然后沿着弧形楼梯返回。

[ɒn][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði][siː] - [es] [sed] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [jɑːr] ,

On	the	way	the	C	-	S	said	he	didn't	think	we	ought	to	tell	Yarr	,
在	这	方式	这	C	-	S	说	他	没有	思考	我们	应该	到	告诉	雅尔	,

途中，CS说他认为我们不应该告诉亚尔。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] [kuːt] [aɪ'd] [hʊd] - [wiŋk] , [ðə; ði]['riːəl] [truːθ] .

the	little	old	coot	I'd	hood	-	winked	,	the	real	truth	.
这	小的	老的	笨人	ID	兜帽	-	眨眼	,	这	真实的	真相	.

我欺骗的那个老家伙，说出了真相。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [hiː; hi] [sed] ,

It	would	be	just	as	well	,	he	said	,
它	会	是	只是	作为	出色地	,	他	说	,

他说，那样也好。

[tuː; tə][let] [jɑːr] [gəʊ][ɒn] ['θɪŋkɪŋ] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l]['sekrət(ə)ri] .

to	let	Yarr	go	on	thinking	I	was	a	confidential	secretary	.
到	让	雅尔	去	在	思维	我	曾是	一个	机密的	秘书	.

让亚尔继续以为我是个机要秘书。

[səʊ][wiː; wi] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [ðæt] [fæn'tæstɪk] ['klɒkwɜːk] [ruːm] [wɪð] [ɪts] ['mɪrɪəd] [hwɜːrl] [kæmz]

So	we	came	again	to	that	fantastic	clockwork	room	with	its	myriad	whirling	cams
所以	我们	来了	再次	到	那	极好的	发条装置	房间	和	它是	无数	旋转	摄像头

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ] ['krɪst(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [hɪp'nɒtɪk] [bæm] - [bæm][ɒv; əv][ðə; ði][m'əʊtəz] .

and	the	revolving	crystal	and	the	hypnotic	bam	-	bam	of	the	motors	.
和	这	旋转	水晶	和	这	催眠的	砰	-	砰	的	这	电机	.

于是我们又回到了那个奇妙的钟表室，里面有无数旋转的凸轮、旋转的水晶球，还有马达令人着迷的砰砰声。

[jɑːr] [met] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['eskɔːtid] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['vjuːɪŋ] [desk] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Yarr	met	us	at	the	door	and	escorted	us	to	the	viewing	desk	with	his
雅尔	遇见	我们	在	这	门	和	护送	我们	到	这	观看	桌子	和	他的

[pɪ'kjuːliə(r)]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [səb'sɜːviəns] .

peculiar	absent	-	minded	subservience	.
奇特	缺席的	-	有思想	臣服	.

亚尔在门口迎接我们，并以他特有的漫不经心的顺从态度护送我们到观景台。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['daːkənd] [ə'gen] ,
The room was darkened again ,
这 房间 曾是 变暗 再次 ,

房间再次陷入黑暗。

[ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)][wiː; wi] [wɒtʃt] [ðə; ði][klaʊd][ɒv; əv] ['blæknəs] [siːp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]
and once more we watched the cloud of blackness seep across the face of
和 一次 更多的 我们 观看 这 云 的 黑 渗透 穿过 这 脸 的
[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
the Universe .
这 宇宙 .

于是，我们又一次目睹了黑暗的云雾笼罩宇宙表面。

[ðə; ði] [saɪt] [tʃɪld] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .
The sight chilled me more than ever , now that I knew what it meant .
这 视线 冷藏 我 更多的 比 曾经 , 现在 那 我 知道 什么 它 意思是 .

现在我知道了它的含义，眼前的景象让我更加不寒而栗。

- [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] : " [wel] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːrmaɪkəl] , ['eni] [sə'dʒestʃənz] ?
Groating turned to me and said : " Well , Mr . Carmichael , any suggestions ?
- 转向 到 我 和 说 : " 出色地 , 先生 . 卡迈克尔 , 任何 建议 ?

格罗廷转向我说道："卡迈克尔先生，您有什么建议吗？"

" [aɪ] [sed] :
" I said :
" 我 说 :

我说：

" [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ðæt] ['speɪsʃɪp] [hæz; həz][tuː; tə]
" The first thing we ought to find out is just what that spaceship has to
" 这 第一的 事物 我们 应该 到 寻找 出去 是 只是 什么 那 飞船 有 到
[duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [klaʊd] . . . [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "
do with the black cloud . . . don't you think so ? "
做 和 这 黑色的 云 . . . 不 你 思考 所以 ? "

"我们首先应该弄清楚的是，那艘宇宙飞船和那团黑云到底有什么关系……你不觉得吗？"

" [waɪ] [jes] , [aɪ][duː; də] .
" Why yes , I do .
" 为什么 是的 , 我 做 .

"是的，我愿意。"

" - [tɜːnd] [tuː; tə] [jɑːr] [ænd; ənd] [sed] : " [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][kləʊz] - [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði] ['speɪsʃɪp]
" Groating turned to Yarr and said : " Give us a close - up of the spaceship
" - 转向 到 雅尔 和 说 : " 给 我们 一个 关闭 - 向上 的 这 飞船
[ænd; ənd] [swɪtʃ] [ɪn] [saʊnd] .
and switch in sound .
和 转变 在 声音 .

格罗廷转向亚尔说："给我们一个飞船的特写镜头，然后打开声音。"

[gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n][æt; ət]['nɔːm(ə)l] [spiːd] .
Give us the integration at normal speed .
给 我们 这 一体化 在 普通的 速度 .

请以正常速度进行积分。

" [jɑːr] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɒf] .
" Yarr said : " It would take a week to run the whole thing off .
" 雅尔 说 : " 它 会 拿 一个 星期 到 跑步 这 所有的 事物 离开 .

Yarr 说："运行整个程序需要一周时间。"

['eni] ['speʃ(ə)l]['məʊmənt][juː; jʊ][wɒnt] , [sɜː(r)] ?
Any special moment you want , sir ?
任何 特别的 片刻 你 想 , 先生 ?

先生，您想要什么特别的时刻吗？

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [hʌntʃ] .
" I had a hunch .
" 我 有 一个 直觉 .

我当时就有一种预感。

" [gɪv] [juː 'es][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] [ʃɪp] [ə'raivz] .
" Give us the moment when the auxiliary ship arrives .
" 给 我们 这 片刻 什么时候 这 辅助的 船 到达 .

请给我们一个时间，等辅助船到达。

" [jɑːr] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [swɪtʃ] - [bɔːd] .
" Yarr turned back to his switch - board .
" 雅尔 转向 后退 到 他的 转变 - 木板 .

亚尔转过身回到他的交换机旁。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][kləʊz] - [ʌp][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [raʊnd] [pɔːt] .
We had a close - up of a great round port .
我们 有 一个 关闭 - 向上 的 一个 伟大的 圆形的 港口 .

我们近距离观察了一个很棒的圆形港口。

[ðə; ði] [saʊnd] ['mekənɪzəm] [klɪkt] [ɒn] , ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [haɪ] [spiːd] [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] - -
The sound mechanism clicked on , running at high speed with a peculiar wheetledy -
这 声音 机制 点击 在 , 跑步 在 高的 速度 和 一个 奇特 - -
- - - ['gɑːb(ə)l][ɒv; əv] [ʃrɪl] ['nɔɪzɪz] .
woodeldey - weedledy garble of shrill noises .
- - - 断章取义 的 尖锐 噪音 .

声音装置咔哒一声启动，高速运转，发出一种奇特的、尖锐刺耳的"吱吱嘎嘎"的杂音。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['kruːzə(r)] [ʃɒt] ['ɪntuː] [vjuː] .
Suddenly the cruiser shot into view .
突然 这 巡洋舰 射击 进入 看法 .

突然，巡洋舰出现在视野中。

[jɑːr] [sləu] ['evriθɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['nɔːm(ə)l] [spiːd] .
Yarr slowed everything down to normal speed .
雅尔 减速 一切 向下 到 普通的 速度 .

亚尔将一切速度放慢到正常水平。

[ðə; ði][fæt]['niːd(ə)l] [nəʊzd] ['ɪntuː] [pleɪs] , [ðə; ði] [pɔːts] [klæŋ] [ænd; ənd] [his] [æz; əz][ðə; ði]['sʌkʃ(ə)n]
The fat needle nosed into place , the ports clanged and hissed as the suction
这 胖的 针 鼻子 进入 地方 , 这 端口 叮当作响 和 嘶嘶作响 作为 这 吸
['dʒʌŋkʃ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] .
junction was made .
交汇处 曾是 制成 .

粗大的针头插入到位，随着吸力连接形成，端口发出叮当声和嘶嘶声。

[ə'brʌptli] , [ðə; ði] [siːn] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [lɒk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]
Abruptly , the scene shifted and we were inside the lock between the two
突然 , 这 场景 转移 和 我们 是 里面 这 锁 之间 这 二
[ʃɪps] .
ships .
船舶 .

突然间，场景一变，我们来到了两艘船之间的船闸内。

[men][ɪn] [steɪnd] [ˌdʌŋgə'riːz] , [strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] ['swetɪŋ] ,
Men in stained dungarees , stripped to the waist and sweating ,
男人 在 染色 背带裤 , 脱衣舞 到 这 腰部 和 出汗 ,

穿着沾满污渍的工装裤，赤裸上身，汗流浃背的男人们

[wɜː(r); wə(r)] ['hɔːlɪŋ] ['hevi] ['kænvəs] - [ræpt] [ɪ'kwɪpmənt] ['ɪntuː][ðə; ði]['mʌðə(r)] [ʃɪp] .
were hauling heavy canvas - wrapped equipment into the mother ship .
是 运输 重的 帆布 - 包装 设备 进入 这 母亲 船 .

他们正将用帆布包裹的重型设备拖进母船。

[tuː; tə][wʌn][saɪd] [tuː] ['eldəli] [gaɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['swɪftli] :

To	one	side	two	elderly	guys	were	talking	swiftly	:
到	一	边	二	老年	伙计们	是	说	迅速地	:

一旁有两个老人在快速交谈:

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] ? "

"	You	had	difficulty	?	"
"	你	有	困难	?	"

你遇到困难了吗?

" [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

"	More	than	ever	.
"	更多的	比	曾经	.

比以往任何时候都更加如此。

[θæŋk] [gɒd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] ['ʃɪpmənt] . "

Thank	God	this	is	the	last	shipment	.	"
感谢	上帝	这	是	这	最后的	运输	.	"

感谢上帝，这是最后一批货了。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['kredɪts] ? "

"	How	about	credits	?	"
"	如何	关于	学分	?	"

"学分方面呢? "

" [ɪg'zɔːstɪd] . "

"	Exhausted	.	"
"	筋疲力尽的	.	"

"筋疲力尽的。"

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? "

"	Do	you	mean	that	?	"
"	做	你	意思是	那	?	"

你是这个意思吗?

" [ai][duː; də] . "

"	I	do	.	"
"	我	做	.	"

"我愿意。"

" [ai][kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	can't	understand	it	.
"	我	不能	理解	它	.

我无法理解。

[wiː; wi][hæd; həd]['əʊvə(r)] [tuː] [m'ɪliənz] [left] . "

We	had	over	two	millions	left	.	"
我们	有	超过	二	百万	左边	.	"

我们当时还剩下两百多万。

" [wiː; wi] [lɒst] [ɔːl] [ðæt] [θruː] [ˌɪndə'rekt] [p'ɜːtʃɪsɪz] [ænd; ənd] — "

"	We	lost	all	that	through	indirect	purchases	and	—	"
"	我们	丢失的	全部	那	通过	间接	购买	和	—	"

"我们通过间接购买损失了所有这些，而且——"

" [ænd; ənd] [wɒt] ? "

"	And	what	?	"
"	和	什么	?	"

然后呢?

" [braɪbz] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] . "

"	Bribes	,	if	you	must	know	.	"
"	贿赂	, 如果		你	必须	知道	.	"

"如果你非要知道的话，那就是贿赂。"

" [braɪbz] ? "
" **Bribes** **?** "
" 贿赂 ? "

"贿赂？"

" [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [juː; jʊ][kænt]['ɔːdə(r)] ['saɪklətrɒn] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] [sə'spɪʃəs] .
" **My** **dear** **sir** **,** **you** **can't** **order** **cyclotrons** **without** **making** **people** **suspicious** **.**
" 我的 亲爱的 先生 , 你 不能 命令 回旋加速器 没有 制作 人们 可疑的 .

"我亲爱的先生，你不能订购回旋加速器而不引起人们的怀疑。"

[ɪf] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['menʃ(ə)n][æn; ən]['ætəm] [tə'deɪ] , [juː; jʊ] [ə'kjuːz] [jɔː'self] . "
If **you** **so** **much** **as** **mention** **an** **atom** **today** **,** **you** **accuse** **yourself** **.** **"**
如果 你 所以 很多 作为 提到 一个 原子 今天 , 你 控 你自己 . "

今天，如果你胆敢提及原子，你就是在谴责自己。

" [ðen] [wiː; wi][ɔːl][stænd] [ə'kjuːzd] [hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] . "
" **Then** **we** **all** **stand** **accused** **here** **and** **now** **.** **"**
" 然后 我们 全部 站立 被告 这里 和 现在 . "

"那么，我们现在都受到了指控。"

" [aɪm][nɒt] [di'naiŋ] [ðæt] . "
" **I'm** **not** **denying** **that** **.** **"**
" 我是 不是 否认 那 . "

"我并不否认这一点。"

" [wɒt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ʃʊd; ʃəd]
" **What** **a** **terrible** **thing** **it** **is** **that** **the** **most** **precious** **part** **of** **our** **existence** **should**
" 什么 一个 糟糕的 事物 它 是 那 这 最多 宝贵的 部分 的 我们的 存在 应该
[biː; bi][ðə; ði][məʊst] [heit] . "
be **the** **most** **hated** **.** **"**
是 这 最多 憎恨 . "

"我们生命中最珍贵的部分竟然也是最令人憎恨的部分，这真是太可怕了。"

" [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] — "
" **You** **speak** **of** **—** **"**
" 你 说话 的 — "

"你提到——"

" [ðə; ði]['ætəm] .
" **The** **atom** **.**
" 这 原子 .

原子。

" [ðə; ði]['spiːkə(r)] [geɪzd] [bɪ'fɔː(r)][hɪm] ['medəˌtetɪvli] , [ðen] [saɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði]
" **The** **speaker** **gazed** **before** **him** **meditatively** **,** **then** **sighed** **and** **turned** **into** **the**
" 这 扬声器 凝视 前 他 冥想地 , 然后 叹了口气 和 转向 进入 这
['ʃædəʊi] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] .
shadowy **depths** **of** **the** **spaceship** **.**
阴暗的 深度 的 这 飞船 .

"演讲者沉思地凝视着前方，然后叹了口气，转身走进了宇宙飞船的阴影深处。"

[ai] [sed] : " [ɔːl] [raɪt] , [ðæts] [ɪ'nʌf] .
I **said** **:** **"** **All** **right** **,** **that's** **enough** **.**
我 说 : " 全部 正确的 , 那就是 足够的 .

我说："好了，够了。"

[kʌt] ['ɪntuː][ðə; ði]['məʊmənt][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [blæk] - [aʊt] [ə'kɜːz] .
Cut **into** **the** **moment** **just** **before** **the** **black** **-** **out** **occurs** **.**
切 进入 这 片刻 只是 前 这 黑色的 - 出去 发生 .

切入停电发生前的那一刻。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] .
Take **it** **inside** **the** **ship** **.**
拿 它 里面 这 船 .

把它带进船里。

" [ðə; ði] ['ɪntɪgreɪtə(r)] ['kwikən] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [træk] [bɪ'gæn][ɪts] [ʃrɪl] ['bæb(ə)l] [ə'gen] .
" **The** **integrators** **quickened** **and** **the** **sound** **track** **began** **its** **shrill** **babble** **again** **.**
" 这 集成商 加速 和 这 声音 追踪 开始 它是 尖锐 潺潺 再次 .

“集成器加快了速度，音轨又开始发出刺耳的嘈杂声。”

[kwɪk] [siːnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪərɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)] [ʃɪp] ['flikə] [ə'krɒs] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] .
Quick **scenes** **of** **the** **interior** **of** **the** **mother** **ship** **flickered** **across** **the** **crystal** **.**
快的 场景 的 这 内部的 的 这 母亲 船 闪烁 穿过 这 水晶 .

母舰内部的景象快速闪现在水晶屏幕上。

[ə; eɪ][kən'trəʊl]['tʃeɪmbə(r)] , [ruːft] [wɪð] [ə; eɪ][træns'pærənt][dəʊm] [pɑːst] [rɪ'piːtɪdli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,
A **control** **chamber** **,** **roofed** **with** **a** **transparent** **dome** **passed** **repeatedly** **before** **us** **,**
一个 控制 房间 , 有顶棚 和 一个 透明的 穹顶 通过了 反复 前 我们 ,

一个顶部覆盖着透明圆顶的控制室在我们眼前反复出现，

[wɪð] [ðə; ði] [dɑːtɪŋ] ['fɪgəz] [ɒv; əv][men] ['snæpɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
with **the** **darting** **figures** **of** **men** **snapping** **through** **it** **.**
和 这 飞镖 数据 的 男人 啪啪 通过 它 .

其中不乏快速穿梭的男人身影。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['ɪntɪgreɪtə(r)] [fɪkst] [ɒn] [ðæt] ['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd] [stɒpt] .
At **last** **the** **Integrator** **fixed** **on** **that** **chamber** **and** **stopped** **.**
在 最后的 这 集成商 固定的 在 那 房间 和 停止 .

最后，积分器固定在那个腔室上，停止了运转。

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz]['frəʊz(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] [stɪl] - ['fəʊtəgrɑːf] — [ə; eɪ] ['tæbləʊ] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ]
The **scene** **was** **frozen** **into** **a** **still** **-** **photograph** **—** **a** **tableau** **of** **half** **a**
这 场景 曾是 冷冻 进入 一个 仍然 - 照片 — 一个 画面 的 一半 一个
['dʌz(ə)n][hɑːf] - ['neɪkɪd][men] [pɔɪzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kən'trəʊlz] ,
dozen **half** **-** **naked** **men** **poised** **over** **the** **controls** **,**
打 一半 - 裸 男人 准备 超过 这 控制 ,

画面定格成一张静止的照片——六个半裸的男人摆好姿势站在控制台前。

[hedz] ['tɪltɪd] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði][dəʊm] .
heads **tilted** **back** **to** **look** **through** **the** **dome** **.**
头部 斜 后退 到 看 通过 这 穹顶 .

他们仰头向穹顶内望去。

[jɑːr] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] [lɒŋ] .
Yarr **said** **:** **"** **It** **doesn't** **take** **long** **.**
雅尔 说 : " 它 不 拿 长的 .

亚尔说：“这不需要很长时间。”

[wɒtʃ] ['kləʊsli] .
Watch **closely** **.**
手表 密切 .

仔细观察。

" [aɪ] [sed] : " [ʃuːt] .
" **I** **said** **:** **"** **Shoot** **.**
" 我 说 : " 射击 .

我说：“开枪。”

" [ðə; ði] [siːn] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] [wɪð] [ə; eɪ][blɜːrp] .
" **The** **scene** **came** **to** **life** **with** **a** **blurp** **.**
" 这 场景 来了 到 生活 和 一个 模糊 .

“画面突然鲜活了起来。”

" — ['redi] [ɒn][ðə; ði]['tenʃ(ə)n] [skri:nz] ? "
" — ready on the tension screens ? "
" — 准备好 在 这 紧张 屏幕 ? "

"——准备好迎接紧张的场面了吗？"

" ['redi] , [sɜ:(r)] . "
" Ready , sir . "
" 准备好 , 先生 . "

"准备好了，先生。"

" ['paʊə(r)] [tʃekt] ? "
" Power checked ? "
" 力量 已检查 ? "

"电源检查完毕？"

" [tʃekt] [ænd; ənd] ['redi] , [sɜ:(r)] . "
" Checked and ready , sir . "
" 已检查 和 准备好 , 先生 . "

"检查完毕，准备就绪，先生。"

" [stænd][baɪ] , [ɔ:l] .
" Stand by , all .
" 站立 经过 , 全部 .

"各位，请稍等。"

[taɪm] ? "
Time ? "
时间 ? "

时间？ "

" [tu:] ['mɪnɪts] [tu:; tə][gəʊ] . "
" Two minutes to go . "
" 二 分钟 到 去 . "

还有两分钟。

" [gʊd] — " [ðə; ði] ['greɪbɪəd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [peɪst] [wɪð] [hændz]
" Good — " The graybeard in the center of the chamber paced with hands
" 好的 — " 这 增 在 这 中心 的 这 房间 踱步 和 双手
[klɑ:sp, klæsp][bɪ'haɪnd][hɪm] ,
clasped behind him ,
紧握 在后面 他 ,

"好——"房间中央的白胡子老者双手背在身后，来回踱步。

['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [brɪdʒ] .
very much like a captain on his bridge .
非常 很多 喜欢 一个 队长 在 他的 桥 .

就像舰长在舰桥上一样。

['klɪəli] [θru:] [ðə; ði] [saʊnd] ['mekənɪzəm] [keɪm] [ðə; ði] [θʌd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd][ðə; ði]
Clearly through the sound mechanism came the thuds of his steps and the
清楚地 通过 这 声音 机制 来了 这 砰砰声 的 他的 步骤 和 这
['bækgraʊnd] [hʌm] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] ['mekənɪzəm] .
background hum of waiting mechanism .
背景 哼 的 等待 机制 .

清晰地，通过音响装置传来了他沉重的脚步声和等待装置的背景嗡嗡声。

[ðə; ði] ['greɪbɪəd] [sed] : " [taɪm] ? "
The graybeard said : " Time ? "
这 增 说 : " 时间 ? "

老胡子说："时间到了吗？"

" [wʌn] ['mɪnɪt] ['fɔːti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] . "

"	One	minute	forty	seconds	.	"
"	一	分钟	四十	秒	.	"

“一分四十秒。”

" ['dʒentlmən] : [ɪn] [ðiːz] [briːf] ['moməntS] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)]

"	Gentlemen	:	In	these	brief	moments	I	should	like	to	thank	you	all	for	your
"	先生们	:	在	这些	简短的	时刻	我	应该	喜欢	到	感谢	你	全部	为了	你的

['splendɪd] [ə'sɪstəns] .

splendid	assistance	.
灿烂	协助	.

各位先生：在这短暂的时间里，我谨代表大家感谢你们的出色协助。

[aɪ] [spiːk] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['teknɪk(ə)l] [wɜːk] , [wɪtʃ] [spiːks] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] ,

I	speak	not	so	much	of	your	technical	work	,	which	speaks	for	itself	,
我	说话	不是	所以	很多	的	你的	技术的	工作	,	哪个	说话	为了	本身	,

我指的并非你的技术工作，因为那已经足以说明一切。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] ['eksaɪl] [jɔː'selvz] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn'krɪmɪneɪt]

but	of	your	willingness	to	exile	yourselves	and	even	incriminate
但	的	你的	意愿	到	流亡	你们自己	和	甚至	定罪

[jɔː'selvz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] — [taɪm] ? "

yourselves	along	with	me	—	Time	?	"
你们自己	沿着	和	我	—	时间	?	"

但你们甘愿流亡，甚至与我一同自证其罪——时间会证明一切吗?

" [wʌn] ['twenti] - [faɪv] . "

"	One	twenty	-	five	.	"
"	一	二十	-	五	.	"

“一百二十五。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [ðæt] ['aʊə(r)] [wɜːk] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][grɑːnt][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [buːn]

"	It	is	a	sad	thing	that	our	work	which	is	intended	to	grant	the	greatest	boon
"	它	是	一个	伤心	事物	那	我们的	工作	哪个	是	故意的	到	授予	这	最	恩惠

[ɪ'mædʒɪnəbl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜːs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['drɪvn] ['ɪntuː] ['siːkrəsi] .

imaginable	to	the	Universe	should	have	been	driven	into	secrecy	.
可以想象的	到	这	宇宙	应该	有	到过	驱动	进入	保密	.

“令人遗憾的是，我们旨在为宇宙带来最大福祉的工作，却被迫保密。”

['lɪmɪtləs] ['paʊə(r)][ɪz][səʊ][vɑːst][ə; eɪ]['kɒnsept] [ðæt] ['iːv(ə)n][aɪ] ['kænɒt] ['spekjuleɪt] [ɒn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)]

Limitless	power	is	so	vast	a	concept	that	even	I	cannot	speculate	on	the	future
无限	力量	是	所以	广阔的	一个	概念	那	甚至	我	不能	推测	在	这	未来

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [wɜːld] .

it	will	bring	to	our	worlds	.
它	将要	带来	到	我们的	世界	.

无限的力量是一个如此庞大的概念，即使是我也无法预测它将给我们的世界带来怎样的未来。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [sək'siːdɪd] , [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] [wɪl] [biː; bi][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]

In	a	few	minutes	,	after	we	have	succeeded	,	all	of	us	will	be	universal
在	一个	很少	分钟	,	后	我们	有	成功了	,	全部	的	我们	将要	是	普遍的

['hɪərəʊz] .

heroes	.
英雄	.

几分钟后，当我们成功之后，我们所有人都会成为举世闻名的英雄。

[naʊ] , [bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] ,

Now	,	before	our	work	is	done	,
现在	,	前	我们的	工作	是	完毕	,

现在，在我们完成工作之前，

[ai] [wɒnt] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːlˈredi] [ˈhɪərəʊz] — [taɪm] ? "

I	want	all	of	you	to	know	that	to	me	you	are	already	heroes	—	Time	?	"
我	想	全部	的	你	到	知道	那	到	我	你	是	已经	英雄	—	时间	?	"

我想让你们所有人知道，在我眼里，你们已经是英雄了——时间?

" [wʌn] [ten] . "

"	One	ten	.	"
"	一	十	.	"

"一十。"

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] .

"	And	now	,	a	warning	.
"	和	现在	,	一个	警告	.

"现在，我要发出警告。"

[wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [set] [ʌp] [ˈaʊə(r)] [ˈspeɪʃl] [pɑːˈtɪʃ(ə)n] [ˈmembreɪn] [ænd; ənd] [bɪˈgʌn] [ðə; ði] [ɒzˈmɒtɪk]

When	we	have	set	up	our	spacial	partition	membrane	and	begun	the	osmotic
什么时候	我们	有	放	向上	我们的	空间	分割	膜	和	开始	这	渗透压

[trænsˈfɜː(r)] [ɒv; əv] [ˈenədʒi] [frɒm; frəm] [ˈhaɪpəspeɪs] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ɪˈfekts] [wɪtʃ]

transfer	of	energy	from	hyperspace	to	our	own	there	may	be	effects	which
转移	的	活力	从	超空间	到	我们的	自己的	那里	可能	是	效果	哪个

[ai] [hæv; həv] [biːn] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [prɪˈdɪkt] .

I	have	been	unable	to	predict	.
我	有	到过	无法	到	预测	.

当我们建立起空间隔膜并开始将能量从超空间渗透到我们自己的空间时，可能会出现一些我无法预测的影响。

[rɔː] [ˈenədʒi] [pɜːˈveɪdɪŋ] [ˈaʊə(r)] [speɪs] [meɪ] [ˈɔːlsəʊ] [pəˈveɪd] [ˈaʊə(r)] [ˈnɜːvəs] [ˈsɪstəmz] [ænd; ənd]

Raw	energy	pervading	our	space	may	also	pervade	our	nervous	systems	and
生的	活力	普遍存在	我们的	空间	可能	还	弥漫	我们的	紧张的	系统	和

[ɪnˈdʒendə(r)] [ˈveəriəs] [ˌʌnfɔːˈsiːn] [kənˈdɪʃ(ə)nz] .

engender	various	unforeseen	conditions	.
产生	各种各样的	意外	状况	.

弥漫在我们空间中的原始能量也可能渗透到我们的神经系统中，并引发各种无法预料的状况。

[duː; də] [nɒt] [biː; bi] [əˈlɑːmd] .

Do	not	be	alarmed	.
做	不是	是	惊慌	.

不要惊慌。

[kiːp] [wel] [ɪn] [maɪnd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ˈkænɒt] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

Keep	well	in	mind	the	fact	that	the	change	cannot	be	anything	but	for	the
保持	出色地	在	头脑	这	事实	那	这	改变	不能	是	任何事物	但	为了	这

['betə(r)] — [taɪm] ? "

better	—	Time	?	"
更好的	—	时间	?	"

请记住，这种改变只会让情况变得更好——时间会证明这一点吗?

" ['fɪfti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] . "

"	Fifty	seconds	.	"
"	五十	秒	.	"

"五十秒。"

" [ðə; ði] [ədˈventɪdʒ] ?

"	The	advantages	?
"	这	优势	?

优势是什么?

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [ˌmæθə'mætɪks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪəns] [hæv; həv] ['mɪəli] [biːn] ['sʌbstəˌtjʊt] [fɔː(r); fə(r)]

Up	to	now	mathematics	and	the	sciences	have	merely	been	substitutes	for
向上	到	现在	数学	和	这	科学	有	仅仅	到过	替代品	为了

[wɒt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

what	man	should	do	for	himself	.
什么	男人	应该	做	为了	他自己	.

迄今为止，数学和科学只不过是人类自身能力的替代品。

[səʊ] [fɪts'dʒɔn] [priːtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['lektʃə(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pruːv] .

So	FitzJohn	preached	in	his	first	lecture	,	and	so	we	are	about	to	prove	.
所以	菲茨约翰	布道	在	他的	第一的	演讲	,	和	所以	我们	是	关于	到	证明	.

菲茨约翰在他的第一堂课上是这样布道的，而我们即将证明这一点。

[ðə; ði] ['lɒdʒɪk(ə)l] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['enədʒi] [mə'kænɪks] [ɪz] [nɒt] [tə'wɔːd] [ˌmægnɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

The	logical	evolution	of	energy	mechanics	is	not	toward	magnification	and
这	逻辑	进化	的	活力	机械学	是	不是	朝向	放大	和

['kɒmpleks] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [dɪ'veləpmənt] ,

complex	engineering	development	,
复杂的	工程	发展	,

能量力学的逻辑演进方向并非放大和复杂的工程发展，

[bʌt; bət] [tə'wɔːd] [ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃn] — [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] [p'aʊəz] [wɪ'ðɪn]

but	toward	simplification	—	toward	the	concentration	of	all	those	powers	within
但	朝向	简化	—	朝向	这	专注	的	全部	那些	权力	之内

[mæn] [hɪm'self] — [taɪm] ? "

man	himself	—	Time	?	"
男人	他自己	—	时间	?	"

但时间是否意味着简化——意味着将所有这些力量集中于人自身?

" ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] . "

"	Twenty	seconds	.	"
"	二十	秒	.	"

“二十秒。”

" ['kʌrɪdʒ] , [maɪ] [frendz] .

"	Courage	,	my	friends	.
"	勇气	,	我的	朋友们	.

朋友们，鼓起勇气。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wiː; wi] [hæv; həv] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [pɑːst] [ten] [j'iəz] .

This	is	the	moment	we	have	worked	for	these	past	ten	years	.
这	是	这	片刻	我们	有	工作	为了	这些	过去的	十	年	.

这就是我们过去十年努力的目标。

['siːkrətli] .

Secretly	.
偷偷	.

偷偷。

['krɪmɪnəli] .

Criminally	.
犯罪	.

犯罪行为。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [brɔːt] [mæn] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [gɪfts] . "

So	it	has	always	been	with	those	who	have	brought	man	his	greatest	gifts	.	"
所以	它	有	总是	到过	和	那些	WHO	有	带来	男人	他的	最	礼物	.	"

那些为人类带来最伟大馈赠的人，一直以来都是如此。

" [ten] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] . "

"	Ten	seconds	.	"
"	十	秒	.	"

“十秒钟。”

" [stænd][baɪ] , [ɔ:l] . "
" **Stand by , all .** "
" 站立 经过 , 全部 . "

“所有人，待命。”

" ['redi] [ɔ:l] , [sɜ:(r)] .
" **Ready all , sir .**
" 准备好 全部 , 先生 .

“先生，一切准备就绪。”

" [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [tɪkt] [ɒf] [wɪð] ['ægənaɪzɪŋ] ['sləʊnəs] .
" **The seconds ticked off with agonizing slowness .**
" 这 秒 勾选 离开 和 痛苦的 缓慢 .

时间一分一秒地缓慢流逝，令人煎熬。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv]['zɪərəʊ][ðə; ði] ['wɜ:kəz] [wɜ:(r); wə(r)]['gælvənaɪzd]['ɪntu:] [kwɪk] ['ækʃ(ə)n] .
At the moment of zero the workers were galvanized into quick action .
在 这 片刻 的 零 这 工人 是 镀锌 进入 快的 行动 .

在一切归零的那一刻，工人们被激励着迅速行动起来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðeə(r)]['məuʃənz][ɔ:(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] ,
It was impossible to follow their motions or understand them ,
它 曾是 不可能的 到 跟随 他们的 运动 或者 理解 他们 ,

他们的动作太过难以辨认，也无法理解他们的意思。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [baɪ][ðə; ði] [smu:ð] ['taɪmɪŋ][ænd; ənd] ['ɪntəpleɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
but you could see by the smooth timing and interplay that they were
但 你 可以 看 经过 这 光滑的 定时 和 相互作用 那 他们 是
['bju:tɪfli] [rɪ'hɜ:st] .
beautifully rehearsed .
非常漂亮 排练 .

但从他们流畅的节奏和配合可以看出，他们经过了精心的排练。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['trædʒədi][ɪn] [ðəʊz] ['efəts] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] [hu:] [ɔ:l'redi] [nju:] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] .
There was tragedy in those efforts for us who already knew the outcome .
那里 曾是 悲剧 在 那些 努力 为了 我们 WHO 已经 知道 这 结果 .

对于我们这些已经知道结果的人来说，这些努力本身就是一场悲剧。

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ðə; ði] ['wɜ:kəz] [stɒpt] [ænd; ənd] [piə] ['ʌpwəd]
As quickly as they had begun , the workers stopped and peered upward
作为 迅速地 作为 他们 有 开始 , 这 工人 停止 和 窥视 向上
[θru:] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][dəʊm] .
through the crystal dome .
通过 这 水晶 穹顶 .

工人们像开始时那样迅速地停了下来，抬头透过水晶穹顶向上张望。

[fɑ:(r)] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] , [krɪsp][ɪn][ðə; ði] ['velvɪt] ['blæknəs] , [ðæt] [stɑ:(r)] [gli:m] , [ænd; ənd][æz; əz]
Far beyond them , crisp in the velvet blackness , that star gleamed , and as
远的 超过 他们 , 脆 在 这 天鹅绒 黑 , 那 星星 闪闪发光 , 和 作为
[ðeɪ] [wɒtʃt] ,
they watched ,
他们 观看 ,

在他们遥远的远处，在如丝绒般漆黑的夜空中，那颗星星闪耀着光芒，他们注视着它。

[ˌaɪ 'ti:] [wiŋk] [aʊt] .
it winked out .
它 眨眼 出去 .

它突然熄灭了。

[ðeɪ] ['stɑ:tɪd] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , ['pɔɪntɪŋ] .
They started and exclaimed , pointing .
他们 开始 和 惊呼 , 指向 .

他们惊叫起来，指着什么。

[ðə; ði] ['greɪbɪəd] [kraɪd] :
The graybeard cried :
这 增 哭 :

老胡子喊道：

" [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! "
" It's impossible ! "
" 它是 不可能的 ! "

“这不可能！”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ? "
" What is it , sir ? "
" 什么 是 它 , 先生 ? "

“先生，什么事？”

" [aɪ] —
" I —
" 我 —

“我-

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] ['blæknəs] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [siːn] .
" And in that moment blackness enveloped the scene .
" 和 在 那 片刻 黑 被包裹 这 场景 .

“那一刻，黑暗笼罩了整个场景。”

[aɪ] [sed] : " [həʊld][ˌaɪ 'tiː] —
I said : " Hold it —
我 说 : " 抓住 它 —

我说：“等等——”

" [jɑːr] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" Yarr brought up the lights and the others turned to look at me .
" 雅尔 带来 向上 这 灯 和 这 其他的 转向 到 看 在 我 .

“亚尔打开了灯，其他人转头看向我。”

[aɪ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['aɪdlɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] [kæmz][ænd; ənd] [kɔgz] [ə'raʊnd]
I thought for a while , idly watching the shimmering cams and cogs around
我 想法 为了 一个 尽管 , 闲散地 观看 这 闪闪发光 摄像头 和 齿轮 大约
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我沉思了一会儿，漫不经心地看着周围闪闪发光的凸轮和齿轮。

[ðen] [aɪ] [sed] : " [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːt] .
Then I said : " It's a good start .
然后 我 说 : " 它是 一个 好的 开始 .

然后我说：“这是一个好的开始。”

[ðə; ði]['riːz(ə)n][aɪ][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ] ['dʒentlmən] [hæv; həv] [biːn] ['slaɪtli] [bɪ'wɪldəd] [ʌp][tuː; tə] [naʊ] [ɪz]
The reason I imagine you gentlemen have been slightly bewildered up to now is
这 原因 我 想象 你 先生们 有 到过 轻微地 困惑 向上 到 现在 是
[ðæt] [jʊr; jər] ['bɪzi] [men] [wɪð] [nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['fuːlɪʃnəs] .
that you're busy men with no time for foolishness .
那 你是 忙碌的 男人 和 不 时间 为了 愚蠢 .

我想各位先生至今感到有些困惑的原因，是因为你们都是大忙人，没有时间做蠢事。

[naʊ] [aɪm][nɒt][səʊ] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['veri] ['fuːlɪʃ] , [səʊ][aɪ] [riːd] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz] .
Now I'm not so busy and very foolish , so I read detective stories .
现在 我是 不是 所以 忙碌的 和 非常 愚蠢 , 所以 我 读 侦探 故事 .

现在我没那么忙了，而且也很傻，所以就读侦探小说。

[ðɪs] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][ɒv; əv] ['bækwəd] [dɪ'tektɪv] ['stɔːri] . "
This is going to be kind of backward detective story . "
这 是 去 到 是 种类 的 落后 侦探 故事 . "

这将是一个有点倒叙的侦探故事。

" [ɔːl] [raɪt] , " - [sed] .
" All right , " Groating said .
" 全部 正确的 , " - 说 .

“好的，”格罗廷说道。

" [gəʊ] [ə'hed] . "
" Go ahead . "
" 去 前方 . "

“前进。”

" [wɪv] [gɒt][ə; eɪ] [fjuː] [kluːz] .
" We've got a few clues .
" 我们已经 得到 一个 很少 线索 .

我们掌握了一些线索。

[fɜːst] , [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [hæz; həz] [endid] [θruː] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [pə'veɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['enədʒi]
First , the Universe has ended through an attempt to pervade it with energy
第一的 , 这 宇宙 有 结束 通过 一个 试图 到 弥漫 它 和 活力
[frɒm; frəm] ['haɪpəspeɪs] .
from hyperspace .
从 超空间 .

首先，宇宙因试图用来自超空间的能量渗透自身而终结。

['sekənd] , [ðə; ði] [ə'tempt] [feɪld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [wiː; wi][kænt][dɪ'skʌvə(r)]
Second , the attempt failed for a number of reasons which we can't discover
第二 , 这 试图 失败的 为了 一个 数字 的 原因 哪个 我们 不能 发现
[jet] .
yet .
然而 .

其次，这次尝试失败了，原因有很多，我们目前还无法查明。

[θɜːd] , [ðə; ði] [ə'tempt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn] ['siːkrəsi] .
Third , the attempt was made in secrecy .
第三 , 这 试图 曾是 制成 在 保密 .

第三，这次尝试是秘密进行的。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

" [ðə; ði][kən'trəʊlə(r)] [sed] : " [waɪ] [nɒt] ?
" The controller said : " Why not ?
" 这 控制器 说 : " 为什么 不是 ?

控制器说：“为什么不呢？”

['saɪəntɪsts] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — "
Scientists and all that — "
科学家 和 全部 那 — "

科学家什么的——”

" [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['siːkrəsi] .
" I don't mean that kind of secrecy .
" 我 不 意思是 那 种类 的 保密 .

“我指的不是那种保密。”

[ðiːz] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪnli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [lɔː] , ['kæriɪŋ] [ɒn] [æn; ən] [ɪ'lɪsɪt] [ɪk'sperɪmənt] .

These	men	were	plainly	outside	the	law	,	carrying	on	an	illicit	experiment	.
这些	男人	是	显然	外部	这	法律	,	携带	在	一个	非法	实验	.

这些人显然已经触犯了法律，进行了一项非法实验。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [faɪnd] [aʊt] [waɪ] ['enədʒi] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [ɔː(r)] [ə'tɒmɪk] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'liːg(ə)l]

We	must	find	out	why	energy	experiments	or	atomic	experiments	were	illegal
我们	必须	寻找	出去	为什么	活力	实验	或者	原子	实验	是	非法的

.

:

.

我们必须查明为什么能量实验或原子实验是非法的。

[ðæt] [wɪl] ['kæri] [ˌjuː 'es] [bæk] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['dekeɪdz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] . "

That	will	carry	us	back	quite	a	few	decades	toward	the	present	.	"
那	将要	携带	我们	后退	相当	一个	很少	几十年	朝向	这	展示	.	"

这将把我们带回到几十年前，直到现在。

" [bʌt; bət] [haʊ] ? "

"	But	how	?	"
"	但	如何	?	"

“但是怎么做呢？”

" [waɪ] , [wiː; wi] [treɪs] [ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] ['kruːzə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Why	,	we	trace	the	auxiliary	cruiser	,	of	course	.
"	为什么	,	我们	痕迹	这	辅助的	巡洋舰	,	的	课程	.

“为什么？当然是追踪辅助巡洋舰啦。”

[ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [wen] ['ðer] ['pɜːtʃəsɪŋ] [sə'plaɪz] , [wiːl; wil] ['nærəʊ] ['aʊə(r)] ['bækwəd] [sɜːtʃ] [kən'sɪdərəbli] .

If	we	can	pick	them	up	when	they're	purchasing	supplies	,	we'll	narrow	our	backward	search	considerably	.
如果	我们	能	挑选	他们	向上	什么时候	它们是	购买	补给品	,	出色地	狭窄的	我们的	落后	搜索	相当	.

如果我们能在他们采购物资的时候找到他们，就能大大缩小我们回溯搜索的范围。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːktər; draɪv] . [jɑːr] ? "

Can	you	do	it	,	Dr	.	Yarr	?	"
能	你	做	它	,	博士	.	雅尔	?	"

你能做到吗，亚尔博士?

" ['itl] [teɪk] [taɪm] . "

"	It'll	take	time	.	"
"	它将	拿	时间	.	"

“这需要时间。”

" [gəʊ] [ə'hed] — [wɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .

"	Go	ahead	—	we've	got	a	thousand	years	.
"	去	前方	—	我们已经	得到	一个	千	年	.

“放手去做吧——我们还有一千年的时间。”

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɪg'zæktli] [tuː] [deɪz] .

"	It	took	exactly	two	days	.
"	它	采取	确切地	二	天	.

“总共用了两天时间。”

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [aɪ] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [lɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prɒg'nɒstɪˌkeɪtə(r)] .

In	that	time	I	learned	a	lot	about	the	Prognosticator	.
在	那	时间	我	学习	一个	很多	关于	这	占卜者	.

在那段时间里，我了解了很多关于预测器的知识。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [wɜːkt] [aʊt] [ˈbjuːtɪfli] .

They	had	it	worked	out	beautifully	.
他们	有	它	工作	出去	非常漂亮	.

他们把事情安排得非常完美。

[siːm] [ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)][ɪz] [meɪd] [ʌp] [ˈsəʊlli] [ɒv; əv] [ˌprɔbəˈbilitiz] .

Seems	the	future	is	made	up	solely	of	probabilities	.
似乎	这	未来	是	制成	向上	仅	的	概率	.

未来似乎完全由概率构成。

[ðə; ði][ˈɪntɪgreɪtə(r)][kʊd; kəd] [pʊʃ] [daʊn] [ˈeni][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈpɒsəb(ə)l][ˈævənjuːs] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]

The	Integrator	could	push	down	any	one	of	these	possible	avenues	,	but	with	a
这	集成商	可以	推	向下	任何	一	的	这些	可能的	途径	,	但	和	一个

[ˈwʌndəf(ə)l] [tʃek] .

wonderful	check	.
精彩的	查看	.

整合者可以沿着这些可能的途径中的任何一条前进，但要做好充分的准备。

[ðə; ði] [les] [ˈprɒbəb(ə)l][ðə; ði][ˈævənjuː][ɒv; əv][ˈfjuːtʃə(r)][wɒz; wəz] , [ðə; ði][mɔː(r)] [ɒf] - [ˈfəʊkəs][ˌaɪ ˈtiː]

The	less	probable	the	avenue	of	future	was	,	the	more	off	-	focus	it
这	较少的	可能	这	大街	的	未来	曾是	,	这	更多的	离开	-	重点	它

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

未来道路的可能性越小，就越容易偏离主题。

[ɪf] [ə; eɪ][ˈfjuːtʃə(r)] [ɪˈvent] [wɒz; wəz][ˈəʊnli] [rɪˈməʊtli] [ˈpɒsəb(ə)l] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈpiktʃəd] [æz; əz][ə; eɪ]

If	a	future	event	was	only	remotely	possible	,	it	was	pictured	as	a
如果	一个	未来	事件	曾是	仅有的	远程	可能的	,	它	曾是	如图所示	作为	一个

[blɜːd] [ˈsɪəriːz][ɒv; əv][ˈækʃ(ə)nz] .

blurred	series	of	actions	.
模糊	系列	的	行动	.

如果未来事件发生的可能性微乎其微，那么它就会被描绘成一系列模糊的动作。

[ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] - [ˈpɒzətɪv] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]

On	the	other	hand	,	the	future	that	was	almost	-	positive	in	the	light	of
在	这	其他	手	,	这	未来	那	曾是	几乎	-	积极的	在	这	光	的

[ˈprez(ə)nt][ˈdeɪtə] ,

present	data	,
展示	数据	,

另一方面，根据目前的数据来看，未来几乎是积极的，

[wɒz; wəz] [ˈʃɑːpli] [ɪn][ˈfəʊkəs] .

was	sharply	in	focus	.
曾是	尖锐地	在	重点	.

焦点非常清晰。

[wen] [wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][prɒg] [ˈbɪldɪŋ] [tuː] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] ,

When	we	went	back	to	the	Prog	Building	two	days	later	,
什么时候	我们	去	后退	到	这	程序	建筑	二	天	之后	,

两天后当我们回到Prog大楼时，

[jɑːr] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][əˈlaɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] .

Yarr	was	almost	alive	in	his	excitement	.
雅尔	曾是	几乎	活	在	他的	激动	.

亚尔兴奋得几乎活了过来。

[hiː; hi] [sed] : " [ai] [ˈriːəli] [θɪŋk] [aɪv] [gɒt][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [jʊr; jər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] . "

He	said	:	"	I	really	think	I've	got	just	the	thing	you're	looking	for	.	"
他	说	:	"	我	真的	思考	我已经	得到	只是	这	事物	你是	寻找	为了	.	"

他说："我觉得我正好有你想要的东西。"

" [wʌts] [ðæt] ? "
" What's that ? "
" 是什么 那 ? "

"那是什么？"

" [aɪv] [pɪkt] [ʌp] [æn; ən] ['æktʃuəl] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['braɪbəri] .
" I've picked up an actual moment of bribery .
" 我已经 挑选 向上 一个 实际的 片刻 的 受贿 .

"我亲眼目睹了一起贿赂事件。"

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə'dɪʃən(ə)l] ['deɪtə] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ˌjuː 'es] [də'rektli] [ɒn] [ðə; ði] [træk] .
It has additional data that should put us directly on the track .
它 有 额外的 数据 那 应该 放 我们 直接地 在 这 追踪 .

它包含一些额外的数据，应该能让我们直接走上正轨。

" [wiː; wi] [sæt] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [desk] [wɪð] [jɑːr] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'trəʊlz] .
" We sat down behind the desk with Yarr at the controls .
" 我们 卫星 向下 在后面 这 桌子 和 雅尔 在 这 控制 .

"我们坐在桌子后面，亚尔负责操控。"

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [slɪp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sʌltɪd] [wɪð] [mʌtʃ]
He had a slip of paper in his hand which he consulted with much
他 有 一个 滑 的 纸 在 他的 手 哪个 他 咨询 和 很多
['mʌtərɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɔːdɪneɪts] .
muttering as he adjusted co - ordinates .
喃喃自语 作为 他 调整 合作 - 坐标 .

他手里拿着一张纸条，一边调整坐标一边低声查看。

[wʌns] [mɔː(r)] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [ɒf] - ['fəʊkəs] ['ʃædəʊz] ,
Once more we saw the preliminary off - focus shadows ,
一次 更多的 我们 锯 这 初步的 离开 - 重点 阴影 ,

我们再次看到了初步的离焦阴影，

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [bluːp] [ɒn] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['steriəʊ] ['rekɔːdz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .
then the sound blooped on like a hundred Stereo records playing at once .
然后 这 声音 噗噗 在 喜欢 一个 百 立体声 记录 玩耍 在 一次 .

然后就响起了像一百张立体声唱片同时播放一样的声音。

[ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['ʃaːpənd] [ə'brʌptli] ['ɪntuː] ['fəʊkəs] .
The crystal sharpened abruptly into focus .
这 水晶 锋利 突然 进入 重点 .

晶体突然变得清晰起来。

[ðə; ði] [skriːm] [ænd; ənd] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['faʊndri] ['blɑːstɪd] ['aʊə(r)] [ɪəz] .
The scream and roar of a gigantic foundry blasted our ears .
这 尖叫 和 吼 的 一个 巨大 铸造厂 炸毁 我们的 耳朵 .

巨型铸造厂的尖啸和轰鸣声震得我们耳朵嗡嗡作响。

[ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] ['taʊəd] [ðə; ði] [stiːl] ['gɜːdə(r)] ['kɒləms] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faʊndri]
On both sides of the scene towered the steel girder columns of the foundry
在 两个都 侧面 的 这 场景 高耸 这 钢 梁 列 的 这 铸造厂
[wɔːlz] ,
walls ,
墙壁 ,

场景两侧耸立着铸造厂墙壁的钢梁柱。

['stretʃɪŋ] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [grɪm] ['pɪlər] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sə'tænɪk] [kə'θiːdrəl] .
stretching deep into the background like the grim pillars of a satanic cathedral .
伸展 深的 进入 这 背景 喜欢 这 严峻 柱子 的 一个 撒旦教 大教堂 .

像撒旦大教堂阴森的柱子一样，深深地延伸到背景中。

[ˌəʊvə'hed] [kreɪnz] ['kærɪd] [ɪ'nɔːməs] [blɒks] [ɒv; əv]['met(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒndərəs] [geɪt] .

Overhead	**cranes**	**carried**	**enormous**	**blocks**	**of**	**metal**	**with**	**a**	**ponderous**	**gait**	**.**
开销	起重机	携带	巨大的	积木	的	金属	和	一个	沉重的	步态	.

高架起重机笨重地吊着巨大的金属块。

[sməʊk] — [blæk] , [waɪt] [ænd; ənd] ['fɪtfəli] [fleəd] [wɪð] ['krɪmz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fəːnisiz] ,

Smoke	**—**	**black**	**,**	**white**	**and**	**fitfully**	**flared**	**with**	**crimson**	**from**	**the**	**furnaces**	**,**
抽烟	—	黑色的	,	白色的	和	断断续续地	喇叭口	和	赤红	从	这	熔炉	,

[wɜːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['taɪni] ['fɪgəz] .

whirled	**around**	**the**	**tiny**	**figures**	**.**
旋转	大约	这	微小的	数据	.

烟雾——黑色、白色，还夹杂着熔炉中不时窜出的深红色——在渺小的身影周围盘旋。

[tuː] [men] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['kɑːstɪŋ] .

Two	**men**	**stood**	**before**	**a**	**gigantic**	**casting**	**.**
二	男人	站立	前	一个	巨大	铸件	.

两个男人站在一个巨大的铸件前。

[wʌn] , [ə; eɪ] ['faʊndriˌmæn] [ɪn] [sɔɪld] ['əʊvərɔːlz] ,

One	**,**	**a**	**foundryman**	**in**	**soiled**	**overalls**	**,**
一	,	一个	铸造工	在	脏的	连体工作服	,

其中一人是身穿脏兮兮工作服的铸造工人，

[meɪd] [kwɪk] ['meʒəm(ə)nts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['keəfəli] ['tʃekɪŋ] [ə; eɪ]

made	**quick**	**measurements**	**which**	**he**	**called**	**off**	**to**	**the**	**other**	**carefully**	**checking**	**a**
制成	快的	测量	哪个	他	称为	离开	到	这	其他	小心	检查	一个

['bluːprɪnt] .

blueprint	**.**
蓝图	.

他迅速进行测量，然后一边仔细核对蓝图一边把结果报给其他人。

['əʊvə(r)][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['faʊndri] [ðə; ði] ['daɪəlɒg] [wɒz; wəz] [kɜːt] [ænd; ənd] [ʃɑːp] :

Over	**the**	**roar**	**of**	**the**	**foundry**	**the**	**dialogue**	**was**	**curt**	**and**	**sharp**	**:**
超过	这	吼	的	这	铸造厂	这	对话	曾是	简短	和	锋利的	:

在铸造厂的轰鸣声中，对话简短而尖锐：

" [wʌn] ['hʌndrəd] [θriː] [pɔɪnt] ['sev(ə)n] . "

"	**One**	**hundred**	**three**	**point**	**seven**	**.**	**"**
"	一	百	三	观点	七	.	"

“一百零三点七。”

" [tʃek] . "

"	**Check**	**.**	**"**
"	查看	.	"

“查看。”

" [ʃɔːt] ['æksɪs] .

"	**Short**	**axis**	**.**
"	短的	轴	.

短轴。

['fɪfti] - [tuː] [pɔɪnt] [faɪv] . "

Fifty	**-**	**two**	**point**	**five**	**.**	**"**
五十	-	二	观点	五	.	"

五十二点五。

" [tʃek] . "

"	**Check**	**.**	**"**
"	查看	.	"

“查看。”

" ['tændʒənt][ɒn]['əʊveɪt][daɪ'æmɪtə(r)] .
" **Tangent** **on** **ovate** **diameter** **.**
" 切线 在 卵形 直径 .

卵圆形直径的切线。

[θriː] [dɪ'griːz] [pɔɪnt] [əʊ] [faɪv] [tuː] . "
Three **degrees** **point** **oh** **five** **two** **.** **"**
三 学位 观点 哦 五 二 . "

“3.052度。”

" [tʃek] . "
" **Check** **.** **"**
" 查看 . "

“查看。”

" [wɒt] [ˌspesɪfɪ'keɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)]['aʊtə(r)] [kɒnvə'luːʃnz] ? "
" **What** **specifications** **for** **outer** **convolutions** **?** **"**
" 什么 规格 为了 外 卷积 ? "

外层卷积的具体要求是什么?

" [waɪ]['iːkwəlz]['kəʊsaɪn][eks] . "
" **Y** **equals** **cosine** **X** **.** **"**
" 是 等于 余弦 X . "

Y 等于余弦 X。

" [ðen] [ðæt] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] [riˈzɔlv] [tuː; tə][eks]['iːkwəlz]['maɪnəs][wʌn][hɑːf][paɪ] . "
" **Then** **that** **equation** **resolves** **to** **X** **equals** **minus** **one** **half** **Pi** **.** **"**
" 然后 那 方程 解决 到 X 等于 减 一 一半 π . "

“那么该方程就简化为 X 等于负二分之一π。”

" [tʃek] .
" **Check** **.**
" 查看 .

“查看。

" [ðə; ðɪ] ['faʊndriˌmæn] [klaɪmd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɑːstɪŋ] , ['fəʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [θriː] - [weɪ] [geɪdʒ] .
" **The** **foundryman** **climbed** **down** **from** **the** **casting** **,** **folding** **his** **three** **-** **way** **gauge** **.**
" 这 铸造工 攀登 向下 从 这 铸件 , 折叠式的 他的 三 - 方式 测量 .

铸造工人从铸件上爬下来，折叠起他的三向量规。

[hiː; hi] [mɔp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [weɪst] [ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ðɪ][ˌendʒɪ'nɪə(r)] ['kjʊəriəsli]
He **mopped** **his** **face** **with** **a** **bit** **of** **waste** **and** **eyed** **the** **engineer** **curiously**
他 拖把 他的 脸 和 一个 少量 的 浪费 和 眼睛 这 工程师 奇怪的是
[æz; əz][ðə; ðɪ]['lætə(r)] ['keəfəli] [rəʊld] [ʌp][ðə; ðɪ] ['bluːprɪnt] [ænd; ənd][slɪd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][tjuːb][ɒv; əv]
as **the** **latter** **carefully** **rolled** **up** **the** **blueprint** **and** **slid** **it** **into** **a** **tube** **of**
作为 这 后者 小心 滚动 向上 这 蓝图 和 滑行 它 进入 一个 管子 的
['ʌðə(r)] [rəʊld] [ʃiːts] .
other **rolled** **sheets** **.**
其他 滚动 纸张 .

他用一点废料擦了擦脸，好奇地看着工程师小心翼翼地卷起蓝图，然后把它塞进一管其他卷好的图纸里。

[ðə; ðɪ] ['faʊndriˌmæn] [sed] : " [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][dɪd][ə; eɪ][naɪs][dʒɒb] .
The **foundryman** **said** **:** **"** **I** **think** **we** **did** **a** **nice** **job** **.**
这 铸造工 说 : " 我 思考 我们 做过 一个 好的 工作 .

铸造工人说：“我觉得我们做得不错。”

" [ðə; ðɪ][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [nˈɒdɪd] .
" **The** **engineer** **nodded** **.**
" 这 工程师 点头 .

工程师点了点头。

" ['əʊnli] [wɒt] [ɪn]['bleɪzɪz][duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] .

"	Only	what	in	blazes	do	you	want	it	for	.
"	仅有的	什么	在	火焰	做	你	想	它	为了	.

你到底想要它做什么?

['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] ['kɑːstɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "

Never	saw	a	casting	like	that	.	"
绝不	锯	一个	铸件	喜欢	那	.	"

从未见过这样的选角。

" [ai][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ˌʌndə'stænd] .

"	I	could	explain	,	but	you	wouldn't	understand	.
"	我	可以	解释	,	但	你	不会	理解	.

我可以解释，但你不会明白的。

[tuː] ['kɒmplɪkeɪtɪd] .

Too	complicated	.
也	复杂的	.

太复杂了。

" [ðə; ði] ['faʊndriˌmæn] [flʌʃt] .

"	The	foundryman	flushed	.
"	这	铸造工	酡	.

铸造工人冲了个澡。

[hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] [gaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [dæmd] ['snɒti] .

He	said	:	"	You	theoretical	guys	are	too	damned	snotty	.
他	说	:	"	你	理论	伙计们	是	也	该死的	傲慢的	.

他说："你们这些搞理论的人太傲慢了。"

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][drɒp] - [fɔːdʒ] ['dʌznt] [miːn] [ai][kænt] [ˌʌndə'stænd] [æn; ən]

Just	because	I	know	how	to	drop	-	forge	doesn't	mean	I	can't	understand	an
只是	因为	我	知道	如何	到	降低	-	锻造	不	意思是	我	不能	理解	一个

[ɪ'kweɪʒ(ə)n] . "

equation	.	"
方程	.	"

"我虽然会锻造，但这并不代表我看不懂方程式。"

" - .

"	Mebbeso	.
"	-	.

"梅贝索。

[let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ][æt; ət] [ðæt] .

Let	it	go	at	that	.
让	它	去	在	那	.

就此打住吧。

[aɪm] ['redi] [tuː; tə] [ʃɪp] [ðɪs] ['kɑːstɪŋ] [aʊt][æt; ət][wʌns] .

I'm	ready	to	ship	this	casting	out	at	once	.
我是	准备好	到	船	这	铸件	出去	在	一次	.

我准备立即把这个铸件寄出去。

" [æz; əz][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] , ['ræpɪŋ] [ðə; ði] [rəʊld] ['bluːprints] ['nɜːvəsli] [ə'genst]

"	As	the	engineer	turned	to	leave	,	rapping	the	rolled	blueprints	nervously	against
"	作为	这	工程师	转向	到	离开	,	说唱	这	滚动	蓝图	紧张地	反对

[hɪz; ɪz][kɑːf] ,

his	calf	,
他的	小牛	,

"工程师转身离开时，紧张地用卷起的蓝图敲击着小腿，

[ə; eɪ] [greɪt] [pɪg][ɒv; əv]['aɪən] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['seɪlɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [swʌŋ]

a	great	pig	of	iron	that	had	been	sailing	up	from	the	background	swung
一个	伟大的	猪	的	铁	那	有	到过	帆船	向上	从	这	背景	摇摆

['deɪndʒərəsli] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [hed] .

dangerously	toward	his	head	.
危险地	朝向	他的	头	.

一块巨大的铁块从背景中飞了上来，危险地朝他的头部猛扑过来。

[ðə; ði] ['faʊndriˌmæn] [kraɪd] [aʊt] .

The	foundryman	cried	out	.
这	铸造工	哭	出去	.

铸造工人大叫起来。

[hiː; hi] [liːpt] ['fɔːwəd] , [siːzd] [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [sent] [hɪm] ['tʌmblɪŋ]

He	leaped	forward	,	seized	the	engineer	by	the	shoulder	and	sent	him	tumbling
他	跳跃	向前	,	查获	这	工程师	经过	这	肩膀	和	发送	他	翻滚

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɒŋkriːt] [flɔː(r)] .

to	the	concrete	floor	.
到	这	具体的	地面	.

他猛地向前一跃，抓住工程师的肩膀，把他摔倒在水泥地上。

[ðə; ði] ['bluːprints] [went] ['flaɪɪŋ] .

The	blueprints	went	flying	.
这	蓝图	去	飞行	.

蓝图散落一地。

[hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['streɪtn]

He	pulled	the	engineer	to	his	feet	immediately	and	tried	to	straighten
他	拉	这	工程师	到	他的	脚	立即地	和	尝试	到	拉直

[ðə; ði] [deɪzd] [mæn] [huː] [kʊd; kəd]['əʊnli][steə(r)][æt; ət][ðə; ði] [tʌnz] [ɒv; əv]['aɪən] [ðæt] [seɪld] [sə'riːnli] [ɒn]

the	dazed	man	who	could	only	stare	at	the	tons	of	iron	that	sailed	serenely	on
这	茫然	男人	WHO	可以	仅有的	盯	在	这	吨	的	铁	那	航行	平静地	在

.

:

.

他立刻把工程师拉了起来，试图让他恢复神情，这个呆若木鸡的人只能盯着那些静静航行的钢铁巨兽。

[ðə; ði] ['faʊndriˌmæn] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['skætəd] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [sɔːt] [ðem; ðəm] .

The	foundryman	picked	up	the	scattered	sheets	and	started	to	sort	them	.
这	铸造工	挑选	向上	这	疏散	纸张	和	开始	到	种类	他们	.

铸造工人捡起散落的金属片，开始分类整理。

[ə'brʌptli] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ['kləʊsli] .

Abruptly	he	stopped	and	examined	one	of	the	pages	closely	.
突然	他	停止	和	检查	一	的	这	页面	密切	.

他突然停下脚步，仔细查看其中一页。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ]['eni] ['fɜːðə(r)] ,

He	began	to	look	through	the	others	,	but	before	he	could	go	any	further	,
他	开始	到	看	通过	这	其他的	,	但	前	他	可以	去	任何	更远	,

他开始翻阅其他物品，但还没来得及继续翻阅，

[ðə; ði] ['bluːprints] [wɜː(r); wə(r)] [snætʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .

the	blueprints	were	snatched	from	his	hands	.
这	蓝图	是	抢夺	从	他的	双手	.

蓝图被人从他手中夺走了。

[hiː; hi] [sed] : " [wʌts] [ðɪs] ['kɑːstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?

He	said	:	"	What's	this	casting	for	?
他	说	:	"	是什么	这	铸件	为了	?

他说："这次选角是为什么项目？"

" [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [rəʊld] [ðə; ði] [ʃi:ts] [tə'geðə(r)] [wɪð] [kwɪk] , [ɪn'tens] ['məuʃənz] .

"	The	engineer	rolled	the	sheets	together	with	quick	,	intense	motions	.
"	这	工程师	滚动	这	纸张	一起	和	快的	,	激烈的	运动	.

工程师快速而有力地将床单卷在一起。

[hi:; hi] [sed] : " [nʌn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['blɑ:stɪd] ['bɪznəs] . "

He	said	:	"	None	of	your	blasted	business	.	"
他	说	:	"	没有任何	的	你的	炸毁	商业	.	"

他说："这不关你的事。"

" [ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] .

"	I	think	I	know	.
"	我	思考	我	知道	.

"我想我知道了。"

[ðæts] [wʌn] - ['kwɔ:tə(r)][ə; eɪ]['saɪklətrɒn] .

That's	one	-	quarter	a	cyclotron	.
那就是	一	-	四分之一	一个	回旋加速器	.

那相当于四分之一台回旋加速器。

[jʊr; jər] ['getɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑ:ts] [meɪd] [ʌp][ɪn] ['dɪfrənt] ['faʊndriz] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ?

You're	getting	the	other	parts	made	up	in	different	foundries	,	aren't	you	?
你是	获得	这	其他	部分	制成	向上	在	不同的	铸造厂	,	不是	你	?

其他零件你们是在不同的铸造厂生产的，对吧?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑ:nsə(r)] .

"	There	was	no	answer	.
"	那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

" ['meɪbi] [ju:v] [fə'gɒtn] [ˌsteɪbəlaɪ'zeɪʃn] [ru:l] - . "

"	Maybe	you've	forgotten	Stabilization	Rule	930	.	"
"	或许	你已经	被遗忘的	稳定化	规则	-	.	"

"或许你忘记了稳定规则930。"

" [ai] ['hævnt] [fə'gɒtn] .

"	I	haven't	forgotten	.
"	我	还没有	被遗忘的	.

"我没有忘记。"

[jʊr; jər]['kreɪzi] . "

You're	crazy	.	"
你是	疯狂的	.	"

你疯了。

" [wɒnt] [ˌem 'i:][tu:; tə][kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] ?

"	Want	me	to	call	for	official	inspection	?
"	想	我	到	称呼	为了	官方的	检查	?

"要我申请官方检查吗？"

" [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [breθ] , [ðen] [ʃrʌg] .

"	The	engineer	took	a	breath	,	then	shrugged	.
"	这	工程师	采取	一个	气息	,	然后	耸了耸肩	.

工程师深吸一口气，然后耸了耸肩。

[hi:; hi] [sed] : " [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ju:; jʊ][ɪz][tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði]

He	said	:	"	I	suppose	the	only	way	to	convince	you	is	to	show	you	the
他	说	:	"	我	认为	这	仅有的	方式	到	说服	你	是	到	展示	你	这

['mɑ:stə(r)][drɑ:fts] .

master	drafts	.
掌握	草稿	.

他说："我想，说服你的唯一办法就是给你看原稿。"

[kʌm] [ɒn] —
Come on —
来 在 —

快点-

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['faʊndri] [ænd; ənd] [trʌdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɔ:d] ['kɒŋkri:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lændɪŋ]
" They left the foundry and trudged across the broad concrete of a landing
" 他们 左边 这 铸造厂 和 艰难跋涉 穿过 这 广阔 具体的 的 一个 降落
[fi:ld] [tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði][fæt]['ni:d(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:g'zɪliəri] [ʃɪp] [leɪ] .
field to where the fat needle of the auxiliary ship lay .
场地 到 在哪里 这 胖的 针 的 这 辅助的 船 躺 .

他们离开铸造厂，跋涉穿过宽阔的混凝土着陆场，来到辅助舰的粗壮舰体所在的地方。

[ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði][ræmp][tu:; tə][ðə; ði][saɪd] [pɔ:t] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
They mounted the ramp to the side port and entered the ship .
他们 安装 这 坡道 到 这 边 港口 和 进入 这 船 .

他们登上舷侧舷梯，进入了船舱。

[ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [kɔ:ld] : " [ɪts] ['hæpənd] [ə'gen] , [bɔɪz] .
Inside , the engineer called : " It's happened again , boys .
里面 , 这 工程师 称为 : " 它是 发生 再次 , 男孩们 .

里面，工程师喊道："伙计们，又发生了。"

[lets] [gəʊ] !
Let's go !
我们来吧 去 !

我们走吧!

" [ðə; ði] [pɔ:t] [swʌŋ] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
" The port swung shut behind them .
" 这 港口 摇摆 关闭 在后面 他们 .

"港口在他们身后关闭了。"

['speismæn, -mən] ['drɪftɪd] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kɔ:rɪdɔ:rz][ænd; ənd][rʊmz; ru:mz] .
Spacemen drifted up from the surrounding corridors and rooms .
太空人 漂移 向上 从 这 周围 走廊 和 房间 .

宇航员从周围的走廊和房间里飘了上来。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['reɪndʒi][ænd; ənd] [tʌf] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌb] - [nəʊzd]['pærəlaɪzə(r)] [glint]
They were rangy and tough - looking and the sub - nosed paralyzers glinted
他们 是 广袤的 和 艰难的 - 寻找 和 这 子 - 鼻子 麻痹剂 闪闪发光
['kæʒuəli] [ɪn][ðeə(r)][hændz][æz; əz] [ðəʊ] [ðeid] [bi:n] ['kli:nɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['mɪəli]
casually in their hands as though they'd been cleaning them and merely
随意地 在 他们的 双手 作为 尽管 他们会 到过 打扫 他们 和 仅仅
['hæpənd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] .
happened to bring them along .
发生 到 带来 他们 沿着 .

他们身材修长，看起来很强壮，手里拿着的鼻下麻痹剂闪闪发光，仿佛他们刚刚清理过这些麻痹剂，只是碰巧带了过来。

[ðə; ði] ['faʊndriˌmæn] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
The foundryman looked around for a long time .
这 铸造工 看起来 大约 为了 一个 长的 时间 .

铸造工人环顾四周，看了很久。

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [sed] : " [səʊ] [ɪts] [ðɪs] [wei] ? "
At last he said : " So it's this way ? "
在 最后的 他 说 : " 所以 它是 这 方式 ? "

最后他开口说道："原来是这样吗？"

" [jes] , [ɪts] [ðɪs] [weɪ] .
" Yes , it's this way .
" 是的 , 它是 这 方式 .

"是的，就是这样。"

['sɒrɪ] . "
Sorry . "
对不起 . "

对不起。"

" [aɪ'd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [frendz] , [sʌm; səm] [deɪ] — "
" I'd like you to meet some of my friends , some day — "
" ID 喜欢 你 到 见面 一些 的 我的 朋友们 , 一些 天 — "

"我希望有一天你能见见我的一些朋友——"

" [pə'hæps] [wiː; wi] [wɪl] . "
" Perhaps we will . "
" 也许 我们 将要 . "

"或许我们会。"

" [ðel] [hæv; həv][æn; ən] ['iːzɪə] [taɪm] [wɪð] [juː; jʊ][ðæn; ðən][jʊr; jər] ['gənə] [hæv; həv] [wɪð] [ˌem 'iː] !
" They'll have an easier time with you than you're gonna have with me !
" 他们会 有 一个 更轻松 时间 和 你 比 你是 将会 有 和 我 !

"他们跟你相处会比你跟我相处容易得多！"

" [hiː; hi] [klentʃt] [fɪsts][ænd; ənd] [pɔɪzd] [hɪm'self][tuː; tə] [sprɪŋ] .
" He clenched fists and poised himself to spring .
" 他 紧握 拳头 和 准备 他自己 到 春天 .

他紧握双拳，摆出随时准备起跳的姿势。

[ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [sed] : " [heɪ] — [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
The engineer said : " Hey — wait a minute .
这 工程师 说 : " 嘿 — 等待 一个 分钟 .

工程师说："嘿——等一下。"

[dəʊnt] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [hed] .
Don't lose your head .
不 失去 你的 头 .

别慌。

[juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] [bæk] [ðeə(r)] .
You did me a good turn back there .
你 做过 我 一个 好的 转动 后退 那里 .

你当时帮了我一个大忙。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði]['feɪvə(r)] .
I'd like to return the favor .
ID 喜欢 到 返回 这 偏爱 .

我想报答你。

[aɪv] [gɒt][mɔː(r)]['kredɪt][ðæn; ðən][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] .
I've got more credit than I know what to do with .
我已经 得到 更多的 信用 比 我 知道 什么 到 做 和 .

我的信用额度多到不知道该怎么办了。

" [ðə; ði] ['faʊndrɪˌmæn] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [pə'plekst] [glɑːns] .
" The foundryman gave him a perplexed glance .
" 这 铸造工 给予 他 一个 困惑 瞥一眼 .

铸造工人困惑地看了他一眼。

[hiː; hi] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌb] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['djuːbiəsli] .
He relaxed and began to rub his chin dubiously .
他 轻松 和 开始 到 擦 他的 下巴 可疑地 .

他放松下来，疑惑地摸了摸下巴。

[hiː; hi] [sed] : " [dæm] [ɪf] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['səʊʃəb(ə)l] [ʃɪp] .
He said : " Damn if this isn't a sociable ship .
他 说 : " 该死 如果 这 不是 一个 善于交际的 船 .

他说："这艘船真是太适合社交了。"

[ai] [fiːl] [fɹ'ɛndliɐ] [ɔːl'redi] —
I feel friendlier already —
我 感觉 更友善 已经 —

我感觉自己变得更友善了——

" [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [grɪnd] .
" The engineer grinned .
" 这 工程师 咧嘴一笑 .

工程师咧嘴一笑。

[ai] [kɔːld] : " [əʊ] . [keɪ] . , [ðæts] [ɪ'nʌf] .
I called : " O . K . , that's enough .
我 称为 : " 哦 . K . , 那就是 足够的 .

我打电话说："好了，够了。"

[kʌt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] ['vænɪʃd] .
Cut it , " and the scene vanished .
切 它 , " 和 这 场景 消失了 .

"停！"然后画面消失了。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

"出色地?

" [jɑːr] [ɑːskt] ['iːgəli] .
" Yarr asked eagerly .
" 雅尔 问 急切地 .

"亚尔急切地问道。"

[ai] [sed] : " [wɪr] ['riːəli] [ɪn][ðə; ði] [gruːv] [naʊ] .
I said : " We're really in the groove now .
我 说 : " 是 真的 在 这 槽 现在 .

我说："我们现在真的进入状态了。"

[lets] [tʃek] [bæk] [ænd; ənd][ləʊ'keɪt][ðə; ði][ˌsteɪbəlaɪ'zeɪʃn] [dɪ'beɪts] [ɒn] [ruːl] - .
Let's check back and locate the Stabilization debates on Rule 930 .
我们来吧 查看 后退 和 定位 这 稳定化 辩论 在 规则 - .

让我们回顾一下，找到关于规则 930 的稳定化辩论。

" [ai] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][siː] - [es] . " [wʌts] [ðə; ði]['leɪtɪst] [ruːl] ['nʌmbə(r)] , [sɜː(r)] ?
" I turned to the C - S . " What's the latest rule number , sir ?
" 我 转向 到 这 C - S . " 是什么 这 最新的 规则 数字 , 先生 ?

我转向客服。"先生，最新的规则编号是多少？"

" - [sed] : " ['sev(ə)n] [ˌfɪf'tiːn] .
" Groating said : " Seven fifteen .
" - 说 : " 七 十五 .

格罗廷说："七点十五分。"

" [ðə; ði][kən'trəʊlə(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] ['fɪgjər] .
" The controller had already been figuring .
" 这 控制器 有 已经 到过 计算 .

"控制器早已在盘算着。"

[hiː; hi] [sed] :
He said :
他 说 :

他说：

" ['fɪgjər] [ðə; ði] [seɪm] [lɔ:] - [prə'dʌkʃ(ə)n] [reɪt] [ðæt] [wʊd] [pʊt] [ru:l] - [ə'baʊt] [sɪks] ['hʌndrəd]
" **Figuring** **the** **same** **law** **-** **production** **rate** **that** **would** **put** **Rule** **930** **about** **six** **hundred**
" 计算 这 相同的 法律 - 生产 速度 那 会 放 规则 - 关于 六 百
[j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] .
years **from** **now** **.**
年 从 现在 .

"按照同样的法律制定速度，第 930 条规则大约还需要六百年才能出台。"

[ɪz] [ðæt] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . - ?
Is **that** **right** **,** **Mr** **.** **Groating** **?**
是 那 正确的 , 先生 . - ?

格罗廷先生，是这样吗?

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [jɑ:r] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ki:bɔ:d] .
" **The** **old** **man** **nodded** **and** **Yarr** **went** **back** **to** **his** **keyboard** **.**
" 这 老的 男人 点头 和 雅尔 去 后退 到 他的 键盘 .

老人点了点头，亚尔便回到键盘前继续敲击。

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['bɒðə(r)] [ju:; jʊ] [wɪð] [wɒt] [wi:; wi] [ɔ:l] [went] [θru:] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv]
I'm **not** **going** **to** **bother** **you** **with** **what** **we** **all** **went** **through** **because** **a** **lot** **of**
我是 不是 去 到 打扰 你 和 什么 我们 全部 去 通过 因为 一个 很多 的
[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['veri] [dʌl] .
it **was** **very** **dull** **.**
它 曾是 非常 乏味的 .

我不想赘述我们经历的一切，因为很多事情都很枯燥乏味。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɜ:mɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mu:n] [aɪl] [dʒʌst] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [wi:; wi]
For **the** **benefit** **of** **the** **hermit** **from** **the** **Moon** **I'll** **just** **mention** **that** **we**
为了 这 益处 的 这 隐士 从 这 月亮 患病的 只是 提到 那 我们
[hʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stə'bɪlətɪ] ['laɪbrərɪ] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [ləʊ'keɪtɪd] [ðə; ði] [jɪə(r)] [es] . [ɑ:(r)] . - [wɒz; wəz]
hung **around** **the** **Stability** **Library** **until** **we** **located** **the** **year** **S** **.** **R** **.** **930** **was**
悬挂 大约 这 稳定 图书馆 直到 我们 位于 这 年 S . 拉 . - 曾是
[pɑ:st] .
passed **.**
通过了 .

为了方便月球上的隐士，我只想提一下，我们一直在稳定性图书馆附近转悠，直到找到 SR 930 经过的年份。

[ðen] [wi:; wi] ['ʃɪftɪd] [tu:; tə] [stə'bɪlətɪ] [ˌhed'kwɔ:təz] [ænd; ənd] [kwɪk] - [taɪmd] [θru:] [frɒm; frəm]
Then **we** **shifted** **to** **Stability** **headquarters** **and** **quick** **-** **timed** **through** **from**
然后 我们 转移 到 稳定 总部 和 快的 - 定时 通过 从
['dʒænjuəri] 1st [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'beɪts] [ɒn] [ðə; ði] [ru:l] .
January **1st** **until** **we** **picked** **up** **the** **debates** **on** **the** **rule** **.**
一月 1st 直到 我们 挑选 向上 这 辩论 在 这 规则 .

然后我们转移到稳定总部，从 1 月 1 日开始快速浏览，直到我们开始讨论该规则。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ru:l] [wɜ:(r); wə(r)] ['slaɪtli] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] ,
The **reasons** **for** **the** **rule** **were** **slightly** **bewildering** **on** **the** **one** **hand** **,**
这 原因 为了 这 规则 是 轻微地 扑朔迷离 在 这 一 手 ,

一方面，这条规则的理由有点令人费解；

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌʌndə'stændəb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
and **quite** **understandable** **on** **the** **other** **.**
和 相当 可以理解 在 这 其他 .

另一方面，这也很容易理解。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [j'iəz] [prɪ'si:dɪŋ] ,
It **seems** **that** **in** **the** **one** **hundred** **and** **fifty** **years** **preceding** **,**
它 似乎 那 在 这 一 百 和 五十 年 前 ,

似乎在此之前的150年里，

['ɔ:lməʊst] ['evri] [ɜ:θ] - [waɪd][ˌju:nɪ'vɜ:səti][hæd; həd] [bi:n] [bləʊn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][æn; ən]

almost	every	Earth	-	wide	university	had	been	blown	up	in	the	course	of	an
几乎	每一个	地球	-	宽的	大学	有	到过	吹	向上	在	这	课程	的	一个

[ə'tɒmɪk] - ['enədʒi] [ɪk'sperɪmənt] .

atomic	-	energy	experiment	.
原子	-	活力	实验	.

在一次原子能实验中，地球上几乎所有的大学都被炸毁了。

[ðə; ði] [bləʊ] - [ˌju: pi: 'es][wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'wɪldərɪŋ] — [ðə; ði] [ru:l] [ˌʌndə'stændəb(ə)l] .

The	blow	-	ups	were	bewildering	—	the	rule	understandable	.
这	吹	-	UPS	是	扑朔迷离	—	这	规则	可以理解	.

这些爆炸场面令人费解——这条规则是可以理解的。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [dɪ'beɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [wel] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [θɪŋz] ['hæpənd]

I'd	like	to	tell	you	about	that	debate	because	—	well	,	because	things	happened
ID	喜欢	到	告诉	你	关于	那	辩论	因为	—	出色地	,	因为	事物	发生

[ðæt] [tʌtʃt] [ˌem 'i:] .

that	touched	me	.
那	感动	我	.

我想和你们说说那场辩论，因为——嗯，因为发生了一些触动我的事情。

[ðə; ði]['ɪntɪgreɪtə(r)] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [ku:l] , [smu:ð] ['fɔɪeɪ] [ɪn][ðə; ði][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ] [æt; ət]

The	Integrator	selected	a	cool	,	smooth	foyer	in	the	Administration	Building	at
这	集成商	已选	一个	凉爽的	,	光滑的	门厅	在	这	行政	建筑	在

['wɒʃɪŋtən] .

Washington	.
华盛顿	.

整合者选择了华盛顿行政大楼里一个凉爽、光滑的大厅。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ]['mɑ:b(ə)l][flɔ:(r)] [laɪk] ['mɪlki] [aɪs] [flekt] [wɪð] [gəʊld] .

It	had	a	marble	floor	like	milky	ice	flecked	with	gold	.
它	有	一个	大理石	地面	喜欢	乳白色	冰	有斑点的	和	金子	.

它的地面是大理石铺成的，像乳白色的冰面上点缀着金点。

[wʌn] [saɪd][wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ][vɑ:st][skweə(r)] ['wɪndəʊ] ['stʌdɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [raʊnd] -

One	side	was	broken	by	a	vast	square	window	studded	with	a	thousand	round	-
一	边	曾是	破碎的	经过	一个	广阔的	正方形	窗户	带钉的	和	一个	千	圆形的	-

['bɒt(ə)l] [peɪnz] [ðæt] [rɪ'fræktɪd] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['sʌnlaɪt] ['ɪntu:] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [wɔ:m] ['kʌlə(r)] .

bottle	panes	that	refracted	the	afternoon	sunlight	into	showers	of	warm	color	.
瓶子	窗格	那	折射	这	下午	阳光	进入	淋浴	的	温暖的	颜色	.

一侧是一扇巨大的方形窗户，窗户上镶嵌着上千块圆形玻璃，将午后的阳光折射成温暖的色彩。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ɪ'nɔ:məs] [dɔ:z] [ɒv; əv] [sɪn'θetɪk] [əʊk] .

In	the	background	were	two	enormous	doors	of	synthetic	oak	.
在	这	背景	是	二	巨大的	门	的	合成的	橡木	.

背景中是两扇巨大的人造橡木门。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðəʊz] [dɔ:z] [stʊd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɪn] ['ɜ:nɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] [wɪð]

Before	those	doors	stood	a	couple	in	earnest	conversation	—	a	nice	-	looking	boy	with
前	那些	门	站立	一个	夫妻	在	认真	对话	—	一个	好的	-	寻找	男生	和

[ə; eɪ][pɔ:t'fəʊliəʊ]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑ:m] ,

a	portfolio	under	his	arm	,
一个	文件夹	在下面	他的	手臂	,

门前站着一对正在认真交谈的男女——一个相貌英俊的男孩，胳膊下夹着一个文件夹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [gɜ:l] .

and	a	stunning	girl	.
和	一个	令人惊叹的	女孩	.

还有一位非常漂亮的女孩。

[ðə; ði][kaɪnd] [wɪð] [sliːk] - ['ʃɪŋgld] [hed] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [kliːn] - [kʌt]['feɪsɪz][ðæt] [lʊk]

The	kind	with	sleek	-	shingled	head	and	one	of	those	clean	-	cut	faces	that	look
这	种类	和	光滑	-	瓦片	头	和	一	的	那些	干净的	-	切	面孔	那	看

[freʃ] [ænd; ənd][wɪnd] - [wɒʃt] .

fresh	and	wind	-	washed	.
新鲜的	和	风	-	洗过	.

那种有着光滑瓦片屋顶和干净利落的脸庞，看起来清新而充满活力的屋顶。

[ðə; ði][kən'trəʊlə(r)] [sed] : " [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] ['fɔɪeɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['semɪnɑː(r)] [ruːm] .

The	controller	said	:	"	Why	,	that's	the	foyer	to	the	Seminar	Room	.
这	控制器	说	:	"	为什么	,	那就是	这	门厅	到	这	研讨会	房间	.

管理员说："哦，那是研讨室的门厅。"

[ðeɪ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl][ɪn][sɪks] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

They	haven't	changed	it	at	all	in	six	hundred	years	.
他们	还没有	已更改	它	在	全部	在	六	百	年	.

六百年来，他们一点都没改变过。

" - [sed] : " [stə'bɪlətɪ] ! " [ænd; ənd] ['tʃʌkl] .

"	Groating	said	:	"	Stability	!	"	and	chuckled	.
"	-	说	:	"	稳定	!	"	和	轻笑	.

格罗廷说："稳定！"然后轻笑了一声。

[jɑːr] [sed] : " [ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn][ˌɪn'saɪd] .

Yarr	said	:	"	The	debate	is	going	on	inside	.
雅尔	说	:	"	这	辩论	是	去	在	里面	.

亚尔说："辩论正在内部进行。"

[aɪl] [ʃɪft] [siːn] — "

I'll	shift	scene	—	"
患病的	转移	场景	—	"

我换个场景——

" [nəʊ] — [weɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	No	—	wait	,	"	I	said	.
"	不	—	等待	,	"	我	说	.

"不——等等，"我说。

" [lets] [wɒtʃ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

"	Let's	watch	this	for	a	while	.
"	我们来吧	手表	这	为了	一个	尽管	.

我们先观察一段时间。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] — [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl] [meɪd] [maɪ] [pʌls] [rʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	I	don't	know	why	I	wanted	to	—	except	that	the	girl	made	my	pulse	run	a	little
"	我	不	知道	为什么	我	通缉	到	—	除了	那	这	女孩	制成	我的	脉冲	跑步	一个	小的

[fɑːstə(r)][ænd; ənd][aɪ][felt][laɪk] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [j'iəz] .

faster	and	I	felt	like	looking	at	her	for	a	couple	of	years	.
快点	和	我	毛毡	喜欢	寻找	在	她	为了	一个	夫妻	的	年	.

"我不知道我为什么想那样做——只是因为那个女孩让我的心跳加速，我想看她好几年。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf] ['kraɪɪŋ] .

She	was	half	crying	.
她	曾是	一半	哭泣	.

她哭得半哭。

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [ðen] , [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)]['riːz(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] . "

She	said	:	"	Then	,	if	for	no	other	reason	—	for	my	sake	.	"
她	说	:	"	然后	,	如果	为了	不	其他	原因	—	为了	我的	清酒	.	"

她说："那么，即便没有其他原因——也为了我。"

" [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] !
" For yours !
" 为了 你的 !

“为了你！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [hə'ræst; 'hærəst] .
" The boy looked harassed .
" 这 男生 看起来 骚扰 .

“这男孩看起来很痛苦。”

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .
She nodded .
她 点头 .

她点了点头。

" [jʊl] [swiːp] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃiːts] [ɒv; əv]
" You'll sweep away his life work with a few words and a few sheets of
" 你会 扫 离开 他的 生活 工作 和 一个 很少 字 和 一个 很少 纸张 的
['peɪpə(r)] . "
paper . "
纸 . "

“你只需寥寥数语和几张纸，就能抹杀他毕生的心血。”

" [maɪ] [əʊn] [wɜːk] , [tuː] . "
" My own work , too . "
" 我的 自己的 工作 , 也 . "

“我自己的作品也是如此。”

" [əʊ] , [bʌt; bət] [woʊnt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
" Oh , but won't you understand ?
" 哦 , 但 惯于 你 理解 ?

“哦，难道你还不明白吗？”

[jʊr; jər] [jʌŋ] .
You're young .
你是 年轻的 .

你还年轻。

[aɪm] [jʌŋ] .
I'm young .
我是 年轻的 .

我还年轻。

[juːθ] [lʌvz] [tuː; tə] ['ʃætə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['aɪdəlz] .
Youth loves to shatter the old idols .
青年 爱 到 破碎 这 老的 偶像 .

年轻人喜欢打破旧的偶像。

[ˌaɪ 'tiː] [fiːst] [ɒn] [ðə; ði] ['brəʊkən] [ʃɑːdz] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
It feasts on the broken shards of destruction .
它 盛宴 在 这 破碎的 碎片 的 破坏 .

它以毁灭的碎片为食。

[ˌaɪ 'tiː] [diˈstrɔi] [ðə; ði] [əʊld] [aɪ'diəz] [tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [əʊn] .
It destroys the old ideas to make way for its own .
它 摧毁 这 老的 想法 到 制作 方式 为了 它是自己的 .

它摧毁旧思想，为自己的思想让路。

[bʌt; bət] [hiːz] [nɒt] [jʌŋ] [laɪk] [ˌjuː 'es] .
But he's not young like us .
但 他是 不是 年轻的 喜欢 我们 .

但他不像我们这么年轻。

[hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli][hɪz; ɪz][pɑːst] [wɜːk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] .

He	has	only	his	past	work	to	live	on	.
他	有	仅有的	他的	过去的	工作	到	居住	在	.

他只能依靠过去的成就生活了。

[ɪf] [juː; jʊ] ['ʃætə(r)] [ðæt] , [hiːl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left][bʌt; bət][ə; eɪ]['fjuːtaɪl] [rɪ'zentmənt] .

If	you	shatter	that	,	he'll	have	nothing	left	but	a	futile	resentment	.
如果	你	破碎	那	,	地狱	有	没有什么	左边	但	一个	徒劳	怨恨	.

如果你摧毁了这一切，他将只剩下徒劳的怨恨。

[aɪl] [biː; bi] [pent] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən][əʊld][mæn] [huːl] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm'self] .

I'll	be	pent	up	with	a	broken	old	man	who'll	destroy	me	along	with	himself	.
患病的	是	五角星	向上	和	一个	破碎的	老的	男人	谁会	破坏	我	沿着	和	他自己	.

我将和一个颓废的老人困在一起，他会和我一起毁灭。

['dɑːlɪŋ] , [aɪm][nɒt] ['seɪɪŋ] [jʊr; jər] [rɒŋ] — [aɪm]['əʊnli] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Darling	,	I'm	not	saying	you're	wrong	—	I'm	only	asking	you	to	wait	a	little	.
亲爱的	,	我是	不是	说	你是	错误的	—	我是	仅有的	问	你	到	等待	一个	小的	.

亲爱的，我不是说你错了——我只是请你稍等片刻。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['əʊpənli] [naʊ] .

"	She	was	crying	openly	now	.
"	她	曾是	哭泣	公然	现在	.

她现在放声大哭。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ðɪ][ɑːm] [ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['krʌstɪd] ['wɪndəʊ] .

The	boy	took	her	by	the	arm	and	led	her	to	the	crusted	window	.
这	男生	采取	她	经过	这	手臂	和	引领	她	到	这	结壳	窗户	.

男孩挽着她的胳膊，领着她走到布满水垢的窗户前。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [laɪt] — [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .

She	turned	her	face	away	from	the	light	—	away	from	him	.
她	转向	她	脸	离开	从	这	光	—	离开	从	他	.

她把脸转开，避开光线——避开他。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [sed] : " [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] ['tiːtʃə(r)] .

The	boy	said	:	"	He	was	my	teacher	.
这	男生	说	:	"	他	曾是	我的	老师	.

男孩说："他是我的老师。"

[aɪ] ['wɜːʃɪp] [hɪm] .

I	worship	him	.
我	崇拜	他	.

我崇拜他。

[wɒt] [aɪm] ['duːɪŋ] [naʊ] [meɪ] [siːm] [laɪk] ['tretʃəri] , [bʌt; bət] [ɪts] ['əʊnli] ['tretʃəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [eɪdʒ] .

What	I'm	doing	now	may	seem	like	treachery	,	but	it's	only	treachery	to	his	old	age	.
什么	我是	正在做	现在	可能	似乎	喜欢	背信弃义	,	但	它是	仅有的	背信弃义	到	他的	老的	年龄	.

我现在所做的事或许看起来像是背叛，但这只是对他年迈的背叛。

[aɪm] ['kiːpɪŋ] [feɪθ] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [wɪð] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)] .

I'm	keeping	faith	with	what	he	was	thirty	years	ago	—	with	the	man	who	would	have	done	the	same	thing	to	his	teacher	.
我是	保持	信仰	和	什么	他	曾是	三十	年	前	—	和	这	男人	WHO	会	有	完毕	这	相同的	事物	到	他的	老师	.

我依然相信他三十年前的样子——那个会对自己的老师做出同样事情的人。

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] : " [bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['kiːpɪŋ] [feɪθ] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

"	She	cried	:	"	But	are	you	keeping	faith	with	me	?
"	她	哭	:	"	但	是	你	保持	信仰	和	我	?

她哭着说："但是你对我信守承诺吗？"

[juː; jʊ] ,

You	,
你	,

你，

[huː] [wɪl] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [di'strɔi] [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tiːdiəs] ['swiːpɪŋ]

who	will	have	all	the	joy	of	destroying	and	none	of	the	tedious	sweeping
WHO	将要	有	全部	这	喜悦	的	摧毁	和	没有任何	的	这	乏味	扫荡

[ə'weɪ] [ðə; ði] ['piːsɪz] .

away	the	pieces	.
离开	这	件	.

他们将享受破坏的乐趣，却不必承受清理碎片的繁琐工作。

[wɒt] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪəri] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [ai] [mʌst; məst] ['kɒd(ə)l] [hɪm]

What	of	my	life	and	all	the	weary	years	to	come	when	I	must	coddle	him
什么	的	我的	生活	和	全部	这	厌倦	年	到	来	什么时候	我	必须	溺爱	他

[ænd; ənd] [suːð] [hɪm] [ænd; ənd] [liːd] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv] [fər'get] [wɒt] [juːv]

and	soothe	him	and	lead	him	through	the	madness	of	forgetting	what	you've
和	舒缓	他	和	带领	他	通过	这	疯狂	的	遗忘	什么	你已经

[dʌn] [tuː; tə] [hɪm] ? "

done	to	him	?	"
完毕	到	他	?	"

我的人生该何去何从？未来漫长的岁月里，我该如何呵护他、安抚他、引导他走出遗忘你对他所做的一切的疯狂？

" [jʊl] [spend] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	You'll	spend	your	life	with	me	.
"	你会	花费	你的	生活	和	我	.

你将与我共度一生。

[ai] [breɪk] [nəʊ] [feɪθ] [wɪð] [juː; jʊ] , ['bɑːb(ə)rə] .

I	break	no	faith	with	you	,	Barbara	.
我	休息	不	信仰	和	你	,	芭芭拉	.

芭芭拉，我不会辜负你的信任。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['bɪtəli] .

"	She	laughed	bitterly	.
"	她	笑了	苦涩地	.

她苦笑了一下。

" [haʊ] ['iːzəli] [juː; jʊ] [ɪ'veɪd] [ri'ælәti] .

"	How	easily	you	evade	reality	.
"	如何	容易地	你	逃避	现实	.

你多么容易逃避现实啊。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [spend] [maɪ] [laɪf] [wɪð] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [ʃɔːt] ['sentəns] , [pʊf] !

I	shall	spend	my	life	with	you	—	and	in	that	short	sentence	,	poof	!
我	将	花费	我的	生活	和	你	—	和	在	那	短的	句子	,	噗	!

我将与你共度一生——就在这短短一句话里，噗！

" — [ʃiː; ʃi] ['flik] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] — " [juː; jʊ] [dɪs'mɪs] ['evriθɪŋ] .

"	—	she	flicked	her	hand	—	"	you	dismiss	everything	.
"	—	她	轻弹	她	手	—	"	你	解雇	一切	.

"——"她挥了挥手——"你把一切都抛诸脑后。"

[weə(r)] [wɪl] [hiː; hi] [lɪv; laɪv] ?

Where	will	he	live	?
在哪里	将要	他	居住	?

他将住在哪里?

[ə'ləʊn] ?
Alone ?
独自的 ?

独自的?

[wɪð] [ju: 'es] ?
With us ?
和 我们 ?

和我们一起吗?

[weə(r)] ? "
Where ? "
在哪里 ? "

在哪里？〞

" [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'reɪndʒd] . "
" That can be arranged . "
" 那 能 是 安排 . "

“这可以安排。”

" [jʊr; jər][səʊ] ['stʌbən] , [səʊ][pɪg] - ['hedɪd] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [smʌg] , ['raɪtʃəs] [tru:θ] - [si:kɪŋ] .
" You're so stubborn , so pig - headed in your smug , righteous truth - seeking .
" 你是 所以 固执的 , 所以 猪 - 标题 在 你的 踌躇满志 , 正义 真相 - 寻求 .

“你真是固执己见，自以为是地追求真理，简直像猪一样顽固不化。”

['sti:vn] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [lɑ:st] [taɪm] — [pli:z] .
Steven — for the very last time — please .
史蒂文 — 为了 这 非常 最后的 时间 — 请 .

史蒂文——最后一次——求你了。

[weɪt] [ʌn'tɪl] [hi:z] [gɒn] .
Wait until he's gone .
等待 直到 他是 已消失 .

等他走了再说。

[ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] , [ðæts] [ɔ:l] .
A few years , that's all .
一个 很少 年 , 那就是 全部 .

也就几年时间而已。

[li:v] [hɪm][ɪn] [pi:s] .
Leave him in peace .
离开 他 在 和平 .

让他安息吧。

[li:v] [ju: 'es][ɪn] [pi:s] .
Leave us in peace .
离开 我们 在 和平 .

请让我们安静地生活。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['əʊkən] [dɔ:z] .
" He shook his head and started toward the oaken doors .
" 他 摇晃 他的 头 和 开始 朝向 这 橡木 门 .

他摇了摇头，朝橡木门走去。

" [ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] ['sælvɪdʒ] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] , [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)]
" A few years waiting to salvage the pride of an old man , a few more
" 一个 很少 年 等待 到 打捞 这 自豪 的 一个 老的 男人 , 一个 很少 更多的
[kətæstrəfi:z] ,
catastrophies ,
灾难 ,

“等待几年来挽回一位老人的尊严，又经历了几次灾难，

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz] [lɒst] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ˌeɪ diː 'diː] [ʌp] .

a	few	more	thousand	lives	lost	—	it	doesn't	add	up	.
一个	很少	更多的	千	生活	丢失的	—	它	不	添加	向上	.

又有几千人丧生——这说不通。

" [ʃiː; ʃi] [sægd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ˌsɪlu'etɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['raɪət] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ,

"	She	sagged	against	the	window	,	silhouetted	before	the	riot	of	color	,
"	她	下垂	反对	这	窗户	,	剪影	前	这	暴动	的	颜色	,

她倚靠在窗户上，在绚丽的色彩映衬下，身影勾勒出剪影。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [krɒs] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːz] .

and	watched	him	cross	to	the	doors	.
和	观看	他	叉	到	这	门	.

然后看着他走向门口。

[ɔːl] [ðə; ði] [tɪəz] [siːmd] [dreɪnd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

All	the	tears	seemed	drained	out	of	her	.
全部	这	眼泪	似乎	排水	出去	的	她	.

她似乎已经流干了所有的眼泪。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [lɪmp]

She	was	so	limp
她	曾是	所以	跛行

她浑身无力

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [æt; ət] ['eni] ['ɪnstənt] .

I	thought	she	would	fall	to	the	floor	at	any	instant	.
我	想法	她	会	落下	到	这	地面	在	任何	立即的	.

我当时觉得她随时都会倒在地上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

手指的轻推(The Push of a Finger)
第3/4页

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ai] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	then	,	as	I	watched	her	,
和	然后	,	作为	我	观看	她	,

然后，当我看着她时，

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['stɪf(ə)n][ænd; ənd][ai]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə'nʌðə(r)]['fɪgə(r)][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] ['fɔɪeɪ]

I	saw	her	stiffen	and	I	realized	that	another	figure	had	entered	the	foyer
我	锯	她	变硬	和	我	已实现	那	其他	数字	有	进入	这	门厅

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

and	was	rushing	toward	the	boy	.
和	曾是	匆忙	朝向	这	男生	.

我看到她身体僵硬了一下，意识到另一个人影已经进入了门厅，正朝男孩冲过来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['əʊldɪʃ] [mæn] , [bɔːld][ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['eɪdʒləs] [feɪs] [ɒv; əv] [kɑːrvd] ['aɪvəri] .

It	was	an	oldish	man	,	bald	and	with	an	ageless	face	of	carved	ivory	.
它	曾是	一个	有点老了	男人	,	秃	和	和	一个	永葆青春	脸	的	雕刻	象牙	.

那是一个上了年纪的男人，秃顶，长着一张仿佛用象牙雕刻而成的、永葆青春的脸。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] ['terəbli] [θɪn] .

He	was	tall	and	terribly	thin	.
他	曾是	高的	和	可怕	薄的	.

他个子很高，但非常瘦。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l][pɪts][ɒv; əv] ['embəz] .

His	eyes	were	little	pits	of	embers	.
他的	眼睛	是	小的	坑	的	余烬	.

他的眼睛像两个个小小的余烬。

[hiː; hi] [kɔːld] : " ['stiːvn] !

He	called	:	"	Steven	!
他	称为	:	"	史蒂文	!

他喊道："史蒂文！"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stɒpt] [ænd; ənd] [tɜːnd] .

"	The	boy	stopped	and	turned	.
"	这	男生	停止	和	转向	.

男孩停下脚步，转过身去。

" ['stiːvn] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	Steven	,	I	want	to	talk	to	you	.	"
"	史蒂文	,	我	想	到	讲话	到	你	.	"

"史蒂文，我想和你谈谈。"

" [ɪts] [nəʊ][juːz] , [sɜː(r)] ! "

"	It's	no	use	,	sir	!	"
"	它是	不	使用	,	先生	!	"

"没用的，先生！"

" [jʊr; jər] ['hedstrɒŋ] , ['stiːvn] .

"	You're	headstrong	,	Steven	.
"	你是	固执己见	,	史蒂文	.

"史蒂文，你太固执了。"

[juː; jʊ][pɪt][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] - [rɪ'sɜːtʃ] [ə'genst] [maɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

You	pit	a	few	years	'	research	against	my	work	of	a	lifetime	.
你	坑	一个	很少	年	-	研究	反对	我的	工作	的	一个	寿命	.

你拿几年的研究成果跟我毕生的心血作比较。

[wʌns] [ai] [rɪ'spektɪd] [juː; jʊ] .

Once	I	respected	you	.
一次	我	受人尊敬	你	.

我曾经很尊敬你。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['kæri] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æz; əz] [aɪv] ['kærid] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

I	thought	you	would	carry	on	for	me	as	I've	carried	on	for	the
我	想法	你	会	携带	在	为了	我	作为	我已经	携带	在	为了	这

[ˌdʒenə'reɪʃnz] [ðæt] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] . "

generations	that	came	before	me	.	"
几代人	那	来了	前	我	.	"

我以为你会像我为我的前辈们那样，继续为我而活。

" [ai][ˌeɪ 'em] , [sɜː(r)] . "

"	I	am	,	sir	.	"
"	我	是	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] .

"	You	are	not	.
"	你	是	不是	.

“你不是。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] ['tjuːnɪk][ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn'tensli] .

"	The	old	man	clutched	at	the	boy's	tunic	and	spoke	intensely	.
"	这	老的	男人	紧握	在	这	男孩们	束腰外衣	和	辐	强烈地	.

老人紧紧抓住男孩的束腰外衣，激动地说着什么。

" [juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

"	You	betray	all	of	us	.
"	你	背叛	全部	的	我们	.

你背叛了我们所有人。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌt] [ʃɔːt] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] [ðæt] ['prɒmɪsɪz] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hjuː'mænəti] .

You	will	cut	short	a	line	of	research	that	promises	the	salvation	of	humanity	.
你	将要	切	短的	一个	线	的	研究	那	承诺	这	救恩	的	人类	.

你将扼杀一条有望拯救人类的研究之路。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [juː; jʊ] [wɪl] [waɪp] [aʊt] [faɪv] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] [wɜːk] .

In	five	minutes	you	will	wipe	out	five	centuries	of	work	.
在	五	分钟	你	将要	擦拭	出去	五	几个世纪	的	工作	.

五分钟之内，你将抹杀五个世纪的努力。

[juː; jʊ] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [sleiv] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es][nɒt][tuː; tə][let][ðeə(r)] [swet] [gəʊ][ɪn][veɪn] .

You	owe	it	to	those	who	slaved	before	us	not	to	let	their	sweat	go	in	vain	.
你	欠	它	到	那些	WHO	奴隶	前	我们	不是	到	让	他们的	汗	去	在	徒劳	.

你们有责任不让那些在我们之前辛勤劳作的人们的汗水白费。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] : " [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [det] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [daɪ] . "

"	The	boy	said	:	"	I	have	a	debt	also	to	those	who	may	die	.	"
"	这	男生	说	:	"	我	有	一个	债务	还	到	那些	WHO	可能	死	.	"

男孩说：“我也欠那些可能会死去的人一份人情。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [deθ] , [tuː] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][laɪf] .

"	You	think	too	much	of	death	,	too	little	of	life	.
"	你	思考	也	很多	的	死亡	,	也	小的	的	生活	.

你对死亡想得太多，对生命想得太少。

[wɒt] [ɪf] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kɪld] — [ten] ['θaʊz(ə)nd] — [ɪn] [ðə; ði] [end] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

What	if	a	thousand	more	are	killed	—	ten	thousand	—	in	the	end	it	will	be
什么	如果	一个	千	更多的	是	被杀	—	十	千	—	在	这	结尾	它	将要	是

[wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] . "

worth	it	.	"
值得	它	.	"

就算再死一千人——一万人——最终也是值得的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)] [biː; bi] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	will	never	be	worth	it	.
"	它	将要	绝不	是	值得	它	.

“这永远都不值得。”

[ðeə(r)] [wɪl] ['nevə(r)] [biː; bi] [æn; ən] [end] .

There	will	never	be	an	end	.
那里	将要	绝不	是	一个	结尾	.

永无止境。

[ðə; ði] ['θɪəri] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [rɒŋ] , ['fɔːltɪli] ['premɪst] . "

The	theory	has	always	been	wrong	,	faultily	premised	.	"
这	理论	有	总是	到过	错误的	,	错误地	前提	.	"

这个理论一直都是错误的，其前提本身就有缺陷。

" [juː; jʊ] [fuːl] !

"	You	fool	!
"	你	傻子	!

你这个傻瓜！

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [kraɪd] .

"	the	old	man	cried	.
"	这	老的	男人	哭	.

老人哭了。

" [juː; jʊ] [dæmd] , ['blɑːstɪd] [jʌŋ] [fuːl] .

"	You	damned	,	blasted	young	fool	.
"	你	该死的	,	炸毁	年轻的	傻子	.

你这个该死的、愚蠢的年轻家伙。

[juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] [ɪn] [ðeə(r)] ! "

You	can't	go	in	there	!	"
你	不能	去	在	那里	!	"

你不能进去！

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] , [sɜː(r)] .

"	I'm	going	,	sir	.
"	我是	去	,	先生	.

“我走了，先生。”

[let] [gəʊ] . "

Let	go	.	"
让	去	.	"

松手。”

" [ai] [woʊnt] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] [ɪn] .

"	I	won't	let	you	go	in	.
"	我	惯于	让	你	去	在	.

“我不会让你进去的。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [friː] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɔːnɒb] .

"	The	boy	pulled	his	arm	free	and	reached	for	the	doorknob	.
"	这	男生	拉	他的	手臂	自由的	和	达到	为了	这	门把手	.

男孩挣脱束缚，伸手去够门把手。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [siːzd] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [jæŋk] [hɪm] [ɒf] ['bæləns] .

The	old	man	seized	him	again	and	yanked	him	off	balance	.
这	老的	男人	查获	他	再次	和	猛拉	他	离开	平衡	.

老人再次抓住他，猛地把他拽得失去平衡。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['mʌtə] ['æŋgrəli] , [set] [hɪm'self] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði][əʊld][mæn] [bæk] .

The	boy	muttered	angrily	,	set	himself	and	thrust	the	old	man	back	.
这	男生	低声说道	愤怒地	,	放	他自己	和	推力	这	老的	男人	后退	.

男孩愤怒地低声咒骂着，站起身来，一把将老人推开。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fleil] [blɜː(r)] [ɒv; əv] ['məʊʃn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gɜːl] .

There	was	a	flailing	blur	of	motion	and	a	cry	from	the	girl	.
那里	曾是	一个	挥舞	模糊	的	运动	和	一个	哭	从	这	女孩	.

只见一阵慌乱的挥舞动作和女孩的尖叫声。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɜː'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

She	left	the	window	,	ran	across	the	room	and	thrust	herself	between	the	two	.
她	左边	这	窗户	,	跑	穿过	这	房间	和	推力	她自己	之间	这	二	.

她离开窗户，跑过房间，挤到两人中间。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ə'gen] [ænd; ənd] [stept] [bæk] .

And	in	that	instant	she	screamed	again	and	stepped	back	.
和	在	那	立即的	她	尖叫	再次	和	步	后退	.

就在那一瞬间，她又尖叫了一声，后退了一步。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sægd] ['dʒentli] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpənd] [tuː; tə] [æn; ən] [əʊ] [ɒv; əv]

The	boy	sagged	gently	to	the	floor	,	his	mouth	opened	to	an	O	of
这	男生	下垂	轻轻地	到	这	地面	,	他的	嘴	打开	到	一个	哦	的

[ə'stɒnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

男孩缓缓瘫倒在地，嘴巴张成了O形，满脸惊讶。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'lækst] .

He	tried	to	speak	and	then	relaxed	.
他	尝试	到	说话	和	然后	轻松	.

他试着开口说话，然后放松下来。

[ðə; ði] [gɜːl] [drɒpt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [əˌlɒŋ'saɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [hed]

The	girl	dropped	to	her	knees	alongside	him	and	tried	to	get	his	head
这	女孩	掉落	到	她	膝盖	旁边	他	和	尝试	到	得到	他的	头

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] .

on	her	lap	.
在	她	膝	.

女孩跪在他身边，试图把他的头放在自己的腿上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .

Then	she	stopped	.
然后	她	停止	.

然后她停了下来。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[nəʊ] [ʃɒt] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] .

No	shot	or	anything	.
不	射击	或者	任何事物	.

没有枪声，什么的都没有。

[ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ][məˈtælɪk] [ˈbærəl][ɪn][ðə; ði][əʊld][mænz][hænd][æz; əz][hiː; hi]

I	caught	a	glimpse	of	a	metallic	barrel	in	the	old	man's	hand	as	he
我	捕捉	一个	一瞥	的	一个	金属	桶	在	这	老的	男人的	手	作为	他

[ˈhɔvə, ˈhʌ-] [ˈfræntɪkli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ded] [bɔɪ] .

hovered	frantically	over	the	dead	boy	.
悬停	疯狂地	超过	这	死的	男生	.

当老人慌乱地俯身在死去的男孩上方时，我瞥见他手里拿着一个金属桶。

[hiː; hi][kraɪd] : " [aɪ]['əʊnli] [ment] [tuː; tə] — [aɪ] — " [ænd; ənd][kept][ɒn] ['wɪmpərɪŋ] .

He	cried	:	"	I	only	meant	to	—	I	—	"	and	kept	on	whimpering	.
他	哭	:	"	我	仅有的	意思是	到	—	我	—	"	和	保留	在	呜咽	.

他哭喊着："我只是想——我——"并不停地呜咽着。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wei] [ə; eɪ][tʌn] ,

After	a	while	the	girl	turned	her	head	as	though	it	weighed	a	ton	,
后	一个	尽管	这	女孩	转向	她	头	作为	尽管	它	称重	一个	吨	,

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

and	looked	up	.
和	看起来	向上	.

过了一会儿，女孩仿佛头重如泰山般转过头，抬头望去。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['frɒstbɪtn] .

Her	face	was	suddenly	frostbitten	.
她	脸	曾是	突然	冻伤	.

她的脸突然冻伤了。

[ɪn] [dʌl] [təʊnz] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [gəʊ] [əˈweɪ] , ['fɑːðə(r)] .

In	dull	tones	she	said	:	"	Go	away	,	father	.
在	乏味的	音调	她	说	:	"	去	离开	,	父亲	.

她用沉闷的语气说："走开，父亲。"

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] : " [aɪ]['əʊnli] — " [hɪz; ɪz][lɪps] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [twɪtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd]

"	The	old	man	said	:	"	I	only	—	"	His	lips	continued	to	twitch	,	but	he	made
"	这	老的	男人	说	:	"	我	仅有的	—	"	他的	嘴唇	持续	到	抽搐	,	但	他	制成

[nəʊ] [saʊnd] .

no	sound	.
不	声音	.

"老人说：'我只是——'他的嘴唇还在抽搐，但他没有发出声音。

[ðə; ði][gɜːl] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][pɔːtˈfəʊliəʊ][ænd; ənd][gɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

The	girl	picked	up	the	portfolio	and	got	to	her	feet	.
这	女孩	挑选	向上	这	文件夹	和	得到	到	她	脚	.

女孩拿起文件夹，站了起来。

[wɪˈðaʊt] [ˈglɑːnsɪŋ] [əˈgen] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ʃiː; ʃi]['əʊpənd][ðə; ði] [dɔːz] ,

Without	glancing	again	at	her	father	,	she	opened	the	doors	,
没有	瞥了一眼	再次	在	她	父亲	,	她	打开	这	门	,

她没有再看父亲一眼，就打开了门。

[stept] [ɪn][ænd; ənd][kləʊzd][ðem; ðəm][bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][sɒft] [klɪk] .

stepped	in	and	closed	them	behind	her	with	a	soft	click	.
步	在	和	关闭	他们	在后面	她	和	一个	柔软的	点击	.

她走上前去，轻轻地把门关上了。

[ðə; ði] [dɪˈbeɪtɪŋ] ['vɔɪsɪz] [brəʊk] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

The	debating	voices	broke	off	at	the	sight	of	her	.
这	辩论	声音	打破	离开	在	这	视线	的	她	.

看到她，争论的声音戛然而止。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [set][ðə; ði][pɔːtˈfəʊliəʊ] [daʊn] ,

She	walked	to	the	head	of	the	table	,	set	the	portfolio	down	,
她	步行	到	这	头	的	这	桌子	,	放	这	文件夹	向下	,

她走到桌子首位，放下文件夹，

['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] [taɪp] - [skrɪpt] .

opened	it	and	took	out	a	sheaf	of	type	-	script	.
打开	它	和	采取	出去	一个	捆	的	类型	-	脚本	.

打开它，取出一叠打字稿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'meɪzd] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ['geɪpɪŋ]

Then	she	looked	at	the	amazed	men	who	were	seated	around	the	table	gaping
然后	她	看起来	在	这	惊叹	男人	WHO	是	坐着	大约	这	桌子	张开的

[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

at	her	.
在	她	.

然后她看向围坐在桌旁、目瞪口呆地看着她的男人们。

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] [s'teɪbəlaɪzəz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['stiːvn] ['wɪldə] [hæz; həz]

She	said	:	"	I	regret	to	inform	the	stabilizers	that	Mr	.	Steven	Wilder	has
她	说	:	"	我	后悔	到	通知	这	稳定器	那	先生	.	史蒂文	怀尔德	有

[biːn] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [dɪ'teɪnd] .

been	unavoidably	detained	.
到过	不可避免的	被拘留	.

她说："我很遗憾地通知各位，史蒂文·怀尔德先生已被无故拘留。"

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˌfiːɑːn'seɪ] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] - ['wɜːkə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

As	his	fiancée	and	co	-	worker	,	however	,
作为	他的	未婚妻	和	合作	-	工人	,	然而	,

然而，作为他的未婚妻和同事，

[ai] [hæv; həv] [biːn] ['delɪgeɪtɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns]

I	have	been	delegated	to	carry	on	his	mission	and	present	his	evidence
我	有	到过	委托	到	携带	在	他的	使命	和	展示	他的	证据

[tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mɪti] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [went] ['rɪdʒɪd] ,

to	the	committee	—	"	She	paused	and	went	rigid	,
到	这	委员会	—	"	她	暂停	和	去	死板的	,

"我受命继续他的使命，并将他的证据提交给委员会——"她停顿了一下，身体僵硬起来。

['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [kən'trəʊl] .

fighting	for	control	.
斗争	为了	控制	.

争夺控制权。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [s'teɪbəlaɪzəz] [sed] : " [θæŋk] [juː; jʊ] .

One	of	the	stabilizers	said	:	"	Thank	you	.
一	的	这	稳定器	说	:	"	感谢	你	.

其中一名稳定员说："谢谢。"

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['evɪdəns] , [mɪs] . . . [mɪs] ? "

Will	you	give	your	evidence	,	Miss	.	.	.	Miss	?	"
将要	你	给	你的	证据	,	错过	.	.	.	错过	?	"

小姐，您愿意提供证据吗?

" ['bɑːb(ə)rə] [liːdz] . "

"	Barbara	Leeds	.	"
"	芭芭拉	利兹	.	"

"芭芭拉·利兹。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] [liːdz] .

"	Thank	you	,	Miss	Leeds	.
"	感谢	你	,	错过	利兹	.

"谢谢你，利兹小姐。"

[wɪl] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] ?

Will	you	continue	?
将要	你	继续	?

你还会继续吗?

" [wɪð] [ðə; ði] [greɪ] ['æʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] :

"	With	the	gray	ashes	of	a	voice	she	went	on	:
"	和	这	灰色的	灰烬	的	一个	嗓音	她	去	在	:

她用灰暗沙哑的声音继续说道:

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['hɑ:tɪli] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][es] . [ɑ:(r)] . - [proʊ'hɪbɪtɪŋ; prə'hɪbɪtɪŋ] ['eni] ['fɜ:ðə(r)]

"	We	are	heartily	in	favor	of	S	.	R	.	930	prohibiting	any	further
"	我们	是	衷心地	在	偏爱	的	S	.	拉	.	-	禁止	任何	更远

[ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] [ɪn][ə'tɒmɪk] ['enədʒi] [daɪ'næmɪks] .

experimentation	in	atomic	energy	dynamics	.
实验	在	原子	活力	动力学	.

"我们衷心赞成 SR 930 禁止在原子能动力学领域进行任何进一步的实验。

[ɔ:l] [sʌtʃ] [ɪk'sperɪm(ə)nts][hæv; həv] [bi:n] [beɪst] [ɒn] — ['ɔ:lməʊst][ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði] [fits'dʒɔn] ['æksɪəmz]

All	such	experiments	have	been	based	on	—	almost	inspired	by	the	FitzJohn	axioms
全部	这样的	实验	有	到过	基于	在	—	几乎	灵感	经过	这	菲茨约翰	公理

[ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪk] .

and	mathematic	.
和	数学	.

所有这些实验都是基于——或者说几乎是受到菲茨约翰公理和数学的启发而进行的。

[ðə; ði] [ˌkætə'strɒfɪk] [ˌdetə'neɪʃn] [wɪtʃ] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [mʌst; məst] [ɪn'veərɪəbli] [rɪ'zʌlt] [sɪns] [ðə; ði]

The	catastrophic	detonations	which	have	resulted	must	invariably	result	since	the
这	灾难性的	爆炸	哪个	有	结果	必须	总是	结果	自从	这

['beɪsɪk] ['premɪsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌɪnkə'rekt] .

basic	premises	are	incorrect	.
基本的	前提	是	错误	.

由于基本前提是错误的，因此必然会发生灾难性的爆炸。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [pru:v] [ðæt] [ðə; ði] ['bækbəʊn] [ɒv; əv] - [ɪ'kweɪʒnz] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [ɪn]['erə(r)] .

We	shall	prove	that	the	backbone	of	FitzJohn's	equations	is	entirely	in	error	.
我们	将	证明	那	这	骨干	的	-	方程式	是	完全	在	错误	.

我们将证明菲茨约翰方程的骨架完全是错误的。

[ai] [spi:k] [ɒv; əv]

I	speak	of
我	说话	的

我指的是

[ai] = ([bi:] / [ə; eɪ]) -

i	=	(	b	/	a	)	π
我	=	(	b	/	一个	)	-

= (b/a) π

[ai][i:] / - . . .

i	e	/	μ	.	.	.
我	e	/	-	.	.	.

即/μ...

" [ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [nəʊts] , ['hezɪteɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen]

"	She	glanced	at	the	notes	,	hesitated	for	an	instant	,	and	then
"	她	瞥了一眼	在	这	笔记	,	犹豫了一下	为了	一个	立即的	,	和	然后

[kən'tɪnju:d] :

continued	:
持续	:

她瞥了一眼笔记，犹豫了一下，然后继续说道:

" - ['erə(r)z][ɑ:(r); ə(r)][məʊst] ['i:zəli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɪf] [wi:; wi][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [li:dz]

"	FitzJohn's	errors	are	most	easily	pointed	out	if	we	consider	the	Leeds
"	-	错误	是	最多	容易地	尖	出去	如果	我们	考虑	这	利兹

[derɪ'veɪʃnz] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [træns'faɪnaɪt] ['kɑ:rdɪnlz] —

Derivations	involving	transfinite	cardinals	—
推导	涉及	超限	红雀队	—

"如果我们考虑涉及超限基数的利兹推导，就最容易指出菲茨约翰的错误——

" [ðə; ði]['trædʒɪk] [vɔɪs] [drəʊnd] [ɒn] .

"	The	tragic	voice	droned	on	.
"	这	悲惨	嗓音	无人机	在	.

那悲怆的声音持续响起。

[aɪ] [sed] : " [si:] - [kʌt] .

I	said	:	"	C	-	cut	.
我	说	:	"	C	-	切	.

我说："C型切。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .

"	There	was	silence	.
"	那里	曾是	沉默	.

一片寂静。

[wi:; wi][sæt][ðeə(r)] ['fi:lɪŋ] [bli:k] [ænd; ənd][kəʊld] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][nəʊ]['ri:z(ə)n][æt; ət][ɔ:l] ,

We	sat	there	feeling	bleak	and	cold	,	and	for	no	reason	at	all	,
我们	卫星	那里	感觉	苍凉	和	寒冷的	,	和	为了	不	原因	在	全部	,

我们坐在那里，感到凄凉和寒冷，而且没有任何理由。

[ðə; ði] ['aɪsi] [si:] - [gri:n] ['əʊpənɪŋ][bɑ:rz][ɒv; əv] [də'bju:siz] " [lɑ:][mɜr] " [ræn] [θru:] [maɪ] [hed] .

the	icy	sea	-	green	opening	bars	of	Debussy's	"	La	Mer	"	ran	through	my	head	.
这	冰冷的	海	-	绿色的	开幕	酒吧	的	德彪西的	"	拉	梅尔	"	跑	通过	我的	头	.

德彪西《大海》开头的冰冷海绿色旋律在我脑海中回荡。

[aɪ] [θɔ:t] : " [aɪm] [praʊd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['hju:mən] — [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [θɪŋk] [ɔ:(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

I	thought	:	"	I'm	proud	to	be	a	human	—	not	because	I	think	or	I	am	,
我	想法	:	"	我是	自豪的	到	是	一个	人类	—	不是	因为	我	思考	或者	我	是	,

我当时想："我为自己是人类而感到自豪——不是因为我的想法或我的本质，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][kæn; kən] [fi:l] .

but	because	I	can	feel	.
但	因为	我	能	感觉	.

但因为我能感受到。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hju:'mænəti][kæn; kən] [ri:tʃ] [aʊt][tu:; tə][ˌju: 'es] [ə'krɒs] ['sentʃəriz] , [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑ:st]

Because	humanity	can	reach	out	to	us	across	centuries	,	from	the	past
因为	人类	能	抵达	出去	到	我们	穿过	几个世纪	,	从	这	过去的

[ɔ:(r)]['fju:tʃə(r)] ,

or	future	,
或者	未来	,

因为人类可以跨越数个世纪，从过去或未来与我们取得联系，

[frɒm; frəm][fækts][ɔ:(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ˌju: 'es] — [mu:v] [ˌju: 'es] .

from	facts	or	imagination	,	and	touch	us	—	move	us	.
从	事实	或者	想像力	,	和	触碰	我们	—	移动	我们	.

无论是源于事实还是想象，都能触动我们——感动我们。

" [æt; ət][lɑ:st][aɪ] [sed] : " [wɪr] ['mu:vɪŋ] [ə'lɒŋ] ['ri:əl][naɪs] [naʊ] .

"	At	last	I	said	:	"	We're	moving	along	real	nice	now	.
"	在	最后的	我	说	:	"	是	移动	沿着	真实的	好的	现在	.

最后我说："我们现在进展得很顺利。"

" [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" No answer .
" 不 回答 .

没有回应。

[ai] [traɪd] [ə'gen] : " ['evɪdəntli] [ðæt] ['siːkrət] [ɪk'sperɪmənt] [ðæt] [dɪ'strɔɪd] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz] [beɪst] [ɒn]
I tried again : " Evidently that secret experiment that destroyed existence was based on
我 尝试 再次 : " 显然 那 秘密 实验 那 损毁 存在 曾是 基于 在
[ðɪs] - [ɪ'rəʊniəs] ['θɪəri] ,
this FitzJohn's erroneous theory ,
这 - 错误 理论 ,

我又试了一次："显然，那项毁灭宇宙的秘密实验是基于菲茨约翰的错误理论，

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯？

" [ðə; ði][siː] - [es] [stɜːd] [ænd; ənd] [sed] : " [wɒt] ?
" The C - S stirred and said : " What ?
" 这 C - S 搅拌 和 说 : " 什么 ?

CS 动了动，说道："什么？"

[əʊ] — [jes] , ['kɑːrmaɪkəl] , [kwaɪt] [raɪt] .
Oh — Yes , Carmichael , quite right .
哦 — 是的 , 卡迈克尔 , 相当 正确的 .

哦——是的，卡迈克尔，你说得对。

" [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] [ðə; ði][kən'trəʊlə(r)] [sed] : " [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] ['hæpənd] .
" In low tones the controller said : " I wish it hadn't happened .
" 在 低的 音调 这 控制器 说 : " 我 希望 它 之前没有 发生 .

控制员低声说道："我希望这件事没有发生过。"

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] ['jʌŋstə(r)] , [ðæt] ['wɪldə] — ['prɒmɪsɪŋ] .
He was a nice - looking youngster , that Wilder — promising .
他 曾是 一个 好的 - 寻找 青少年 , 那 怀尔德 — 有前途 .

怀尔德是个长相不错的年轻人，很有前途。

" [ai] [sed] : " [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [sɜː(r)] ,
" I said : " In the name of heaven , sir ,
" 我 说 : " 在 这 姓名 的 天堂 , 先生 ,

我说："以上天的名义，先生，

[ɪts] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [ɪf] [wiː; wi] [pʊl] [ɑː'selvz] [tə'geðə(r)] .
it's not going to happen if we pull ourselves together .
它是 不是 去 到 发生 如果 我们 拉 我们自己 一起 .

如果我们团结一致，就不会发生这种事。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][ləʊ'keɪt][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,
If we can locate the very beginning and change it ,
如果 我们 能 定位 这 非常 开始 和 改变 它 ,

如果我们能找到问题的根源并改变它，

[hiːl] ['prɒbəbli] ['mæri] [ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] ['evə(r)]['ɑːftə(r)] . "
he'll probably marry the girl and live happily ever after . "
地狱 大概 结婚 这 女孩 和 居住 快乐地 曾经 后 . "

他很可能会娶那个女孩，从此过上幸福的生活。

" [ɒv; əv] [kɔːs] — " [ðə; ði][kən'trəʊlə(r)][wɒz; wəz] [kən'fjuːzd] .
" Of course — " The controller was confused .
" 的 课程 — " 这 控制器 曾是 使困惑 .

"当然——" 控制员一脸茫然。

" [ai]['hædnt]['riːəlaɪzd] .
" I hadn't realized .
" 我 之前没有 已实现 .

我之前没意识到。

" [ai] [sed] : " [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [hʌnt] [bæk] [ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)][ænd; ənd][ləʊˈkeɪt] [ðɪs] [fɪtsˈdʒɔn] .
" I said : " We've got to hunt back a lot more and locate this FitzJohn .
" 我 说 : " 我们已经 得到 到 打猎 后退 一个 很多 更多的 和 定位 这 菲茨约翰 .

我说："我们必须继续深入调查，找到这个菲茨约翰。"

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kiː] [mæn][ɪn] [ðɪs] ['pʌz(ə)l] .
He seems to be the key man in this puzzle .
他 似乎 到 是 这 钥匙 男人 在 这 谜 .

他似乎是解开这个谜团的关键人物。

" [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [sɜːrtʃt] .
" And how we searched .
" 和 如何 我们 搜索 .

以及我们是如何搜索的。

[bɔɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][laɪk] ['wɜːkɪŋ] [ə; eɪ][fɔː(r)] - [daɪˈmenʃən(ə)l][dʒɪg] [sɔː] , [ðə; ði] [fɔːθ] [daɪˈmenʃ(ə)n]
Boys , it was like working a four - dimensional jig saw , the fourth dimension
男孩们 , 它 曾是 喜欢 在职的 一个 四 - 维度 夹具 锯 , 这 第四 方面
[ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['biːɪŋ] [taɪm] .
in this case being time .
在 这 案件 存在 时间 .

孩子们，这就像在操作一个四维拼图，而这里的第四维就是时间。

[wiː; wi][ləʊˈkeɪtɪd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌjʊnəˈvɜːrsəti] [ðæt] [meɪn'teɪnd] [tʃeəz] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtmənts]
We located a hundred universities that maintained chairs and departments
我们 位于 一个 百 大学 那 维持 椅子 和 部门
[ɪkˈskluːsɪvli] [dɪˈvəʊtɪd][tuː; tə] - [ˌmæθəˈmætɪks][ænd; ənd] ['θɪərɪz] .
exclusively devoted to FitzJohn's mathematics and theories .
只 奉献 到 - 数学 和 理论 .

我们找到了上百所大学，这些大学都设有专门研究菲茨约翰的数学和理论的教席和系。

[wiː; wi] [slɪpt] [bæk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jˈiəz] [təˈwɔːd] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [faʊnd] ['əʊnli] ['fɪfti]
We slipped back a hundred years toward the present and found only fifty
我们 滑倒了 后退 一个 百 年 朝向 这 展示 和 成立 仅有的 五十
[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] ['fɪfti] [wɜː(r); wə(r)] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][men] [huːz] ['pjuːp(ə)lz][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [fɪl]
and in those fifty were studying the men whose pupils were to fill
和 在 那些 五十 是 学习 这 男人 谁 学生 是 到 充满
[ðə; ði] [tʃeəz] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['leɪtə(r)] .
the chairs a century later .
这 椅子 一个 世纪 之后 .

我们回溯到一百年前的现在，却只找到了五十个人，而在这五十个人中，我们正在研究那些一个世纪后将坐上讲台的人们的学生。

[əˈnʌðə(r)] ['sentʃəri] [bæk] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˌjʊnəˈvɜːrsəti] [ðæt] ['fɒləʊd]
Another century back and there were only a dozen universities that followed
其他 世纪 后退 和 那里 是 仅有的 一个 打 大学 那 随后
[ðə; ði] [fits'dʒɔn] ['θɪərɪz] .
the FitzJohn theories .
这 菲茨约翰 理论 .

再往前推一个世纪，只有十几所大学遵循菲茨约翰的理论。

[ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪð] ['trentʃənt] , [bə'lɪdʒərənt]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒn] [fits'dʒɔn] ,
They filled the scientific literature with trenchant , belligerent articles on FitzJohn ,
他们 已填 这 科学 文学 和 尖锐的 , 好战的 文章 在 菲茨约翰 ,

他们向科学文献中发表了大量尖锐、好战的文章，抨击菲茨约翰。

[ænd; ənd] [fɔːt] ['gɔːri]['bæt(ə)lz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənts] .

and	fought	gory	battles	with	his	opponents	.
和	战斗	血腥	战斗	和	他的	对手	.

他与对手进行了血腥的战斗。

[haʊ] [wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði] [l'aɪbɹəɹiz] .

How	we	went	through	the	libraries	.
如何	我们	去	通过	这	图书馆	.

我们是如何浏览图书馆的。

[haʊ] ['meni] ['ʃəuldəz] [wiː; wi] [lʊkt] ['əʊvə(r)] .

How	many	shoulders	we	looked	over	.
如何	许多	肩膀	我们	看起来	超过	.

我们越过了多少肩膀。

[haʊ] ['meni] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [ɪ'kweɪʒnz] [wiː; wi][snæp] - [f'əʊtəgɹˌæfd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hwɜːrl]

How	many	pages	of	equations	we	snap	-	photographed	from	the	whirling
如何	许多	页面	的	方程式	我们	折断	-	拍摄	从	这	旋转

[ˌɒktə'hiːdrən; ˌɒktə'hedrən][fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['refrəns] .

octahedron	for	future	reference	.
八面体	为了	未来	参考	.

我们从旋转的八面体上拍下了多少页方程式，以备将来参考。

[ænd; ənd]['faɪnəli][wiː; wi] [wɜːkt] ['aʊə(r)] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] ['boʊdən] ['kɒlɪdʒ] , [weə(r)] [fɪts'dʒɔn] [hɪm'self]

And	finally	we	worked	our	way	back	to	Bowdoin	College	,	where	FitzJohn	himself
和	最后	我们	工作	我们的	方式	后退	到	鲍登学院	大学	,	在哪里	菲茨约翰	他自己

[hæd; həd] [tɔːt] ,

had	taught	,
有	教授	,

最后，我们一路返回鲍登学院，菲茨约翰本人曾在那里任教。

[weə(r)] [hiː; hi] [wɜːkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌrevə'luːʃənəri] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːst]

where	he	worked	out	his	revolutionary	theories	and	where	he	made	his	first
在哪里	他	工作	出去	他的	革命性的	理论	和	在哪里	他	制成	他的	第一的

[kən'vəːt] .

converts	.
转换	.

他在那里构思了他的革命理论，也是在那里获得了他的第一批信徒。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [həʊm] [stretʃ] .

We	were	on	the	home	stretch	.
我们	是	在	这	家	拉紧	.

我们当时已经接近终点了。

[fɪts'dʒɔn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [mæn] .

FitzJohn	was	a	fascinating	man	.
菲茨约翰	曾是	一个	迷人	男人	.

菲茨约翰是个很有魅力的人。

['miːdiəm] [haɪt] , ['miːdiəm] ['kʌlə(r)] , ['miːdiəm] [bɪld] — [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hæd; həd][ðə; ði][reə(r)] [trɪk] [ɒv; əv]

Medium	height	,	medium	color	,	medium	build	—	his	body	had	the	rare	trick	of
中等的	高度	,	中等的	颜色	,	中等的	建造	—	他的	身体	有	这	稀有的	诡计	的

['pɜːfɪkt] ['bæləns] .

perfect	balance	.
完美的	平衡	.

中等身高，中等肤色，中等体型——他的身体拥有难得的完美平衡。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['duːɪŋ] , ['stændɪŋ] , ['sɪtɪŋ] , ['wɔːkɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz]

No	matter	what	he	was	doing	,	standing	,	sitting	,	walking	,	he	was	always
不	事情	什么	他	曾是	正在做	,	常设	,	坐着	,	步行	,	他	曾是	总是

[ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [pɔɪzd] .

exquisitely	poised	.
精美绝伦	准备	.

无论他站着、坐着还是走路，他的姿态总是那么优雅从容。

[hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['skʌlptərz] [aɪˌdiːəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [mæn] .

He	was	like	the	sculptor's	idealization	of	the	perfect	man	.
他	曾是	喜欢	这	雕塑家的	理想化	的	这	完美的	男人	.

他就像雕塑家心目中完美男人的化身。

[fɪts'dʒɔn] ['nevə(r)] [smaɪld] .

FitzJohn	never	smiled	.
菲茨约翰	绝不	微笑	.

菲茨约翰从不笑。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [kʌt] [ænd; ənd] ['tʃɪz(ə)ld] , [æz; əz] [ðəʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['rʌfɪʃ] ['sændstəʊn] ;

His	face	was	cut	and	chiseled	,	as	though	from	a	roughish	sandstone	;
他的	脸	曾是	切	和	凿刻	,	作为	尽管	从	一个	粗糙	砂岩	;

他的脸棱角分明，仿佛是用粗糙的砂岩雕刻而成；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['dɪgnəti][ɒv; əv][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['kɑːvɪŋ] .

it	had	the	noble	dignity	of	an	Egyptian	carving	.
它	有	这	高贵	尊严	的	一个	埃及人	雕刻	.

它具有埃及雕刻作品般高贵典雅的气质。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [diːp] , [ˌʌnɪm'presɪv] [ɪn]['kwɒləti] , [jet] [ˌʌnfə'getəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kwɪə(r)] ,

His	voice	was	deep	,	unimpressive	in	quality	,	yet	unforgettable	for	the	queer	,
他的	嗓音	曾是	深的	,	平庸	在	质量	,	然而	难忘	为了	这	酷儿	,

他的声音低沉，音质平平，但对于同性恋群体来说却令人难忘。

[ɪn'tens] ['stresɪz] [ˌaɪ 'tiː][leɪd][ɒn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

intense	stresses	it	laid	on	his	words	.
激烈的	压力	它	铺设	在	他的	字	.

它对他的话语赋予了强烈的强调。

[ˌɔːltə'geðə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ˌenɪg'mætɪk] ['kriːtʃə(r)] .

Altogether	he	was	an	enigmatic	creature	.
共	他	曾是	一个	神秘的	生物	.

总而言之，他是一个谜一样的人物。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˌenɪg'mætɪk][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] , [tuː] ,

He	was	enigmatic	for	another	reason	,	too	,
他	曾是	神秘的	为了	其他	原因	,	也	,

他神秘莫测还有另一个原因。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [treɪst] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][æt; ət] ['boʊdən] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd]

for	although	we	traced	his	career	at	Bowdoin	backward	and	forward
为了	虽然	我们	追踪	他的	职业	在	鲍登学院	落后	和	向前

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪts] ['fɔːti] [j'iəz] ,

for	all	its	forty	years	,
为了	全部	它是	四十	年	,

尽管我们回顾了他在鲍登学院的四十年职业生涯，但

[ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [wɒtʃt] [hɪm] [tiːtʃ] [ðə; ði] [skɔːz] [ænd; ənd] [skɔːz] [ɒv; əv] [dɪ'saɪpl] [huː] ['ɑːftəwəd]

although	we	watched	him	teach	the	scores	and	scores	of	disciples	who	afterward
虽然	我们	观看	他	教	这	得分	和	得分	的	门徒	WHO	之后

[went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [skə'læstɪk] [wɜːld] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [wiː; wi][kʊd; kəd]

went	out	into	the	scholastic	world	to	take	up	the	fight	for	him	—	we	could
去	出去	进入	这	学术	世界	到	拿	向上	这	斗争	为了	他	—	我们	可以

['nevə(r)] [treɪs] [fɪts'dʒɔn] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [juːθ] .

never	trace	FitzJohn	back	into	his	youth	.
绝不	痕迹	菲茨约翰	后退	进入	他的	青年	.

虽然我们亲眼目睹他教导了无数门徒，这些门徒后来进入学术界，为他而战——但我们始终无法追溯菲茨约翰的青年时代。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [pɪk] [hɪm] [ʌp][æt; ət] ['eni] [pɔɪnt] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][fɜːst]

It	was	impossible	to	pick	him	up	at	any	point	earlier	than	his	first
它	曾是	不可能的	到	挑选	他	向上	在	任何	观点	早些时候	比	他的	第一的

[ə'pɪərəns] [ɒn][ðə; ði] ['fɪzɪks] [stɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] .

appearance	on	the	physics	staff	of	the	college	.
外貌	在	这	物理	职员	的	这	大学	.

不可能在他首次加入学院物理系之前的任何时间点找到他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪbərətli] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .

It	seemed	as	though	he	were	deliberately	concealing	his	identity	.
它	似乎	作为	尽管	他	是	故意地	隐藏	他的	身份	.

他似乎是在故意隐瞒自己的身份。

[jɑːr] [reɪdʒd] [wɪð] ['ɪmpətənt] ['fjʊəri] .

Yarr	raged	with	impotent	fury	.
雅尔	愤怒	和	阳痿	愤怒	.

亚尔怒不可遏，却又无能为力。

[hiː; hi] [sed] : " [ɪts] ['æbsəluːtli] ['ægrəveɪtɪŋ] .

He	said	:	"	It's	absolutely	aggravating	.
他	说	:	"	它是	绝对地	加重	.

他说："这真是太令人恼火了。"

[hɪə(r)][wiː; wi] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [bæk] [tuː; tə] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hɑːf] ['sentʃəri] [frɒm; frəm] [tə'deɪ]

Here	we	follow	the	chain	back	to	less	than	a	half	century	from	today
这里	我们	跟随	这	链	后退	到	较少的	比	一个	一半	世纪	从	今天

[ænd; ənd] [wɪr] [blɒkt] — " [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] [desk] [fəʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌʌp'steəz]

and	we're	blocked	—	"	He	picked	up	a	small	desk	phone	and	called	upstairs
和	是	已屏蔽	—	"	他	挑选	向上	一个	小的	桌子	电话	和	称为	楼上

[tuː; tə][ðə; ði]['deɪtə] [flɔːz] .

to	the	data	floors	.
到	这	数据	楼层	.

我们沿着这条线索追溯到不到半个世纪以前，结果就卡住了——"他拿起一部小型桌面电话，拨通了楼上数据中心的电话。

" [hə'ləʊ] , ['kʌlən] ?

"	Hullo	,	Cullen	?
"	你好	,	库伦	?

"你好，库伦？"

[get] [ˌem 'iː][ɔːl][ə'veɪləb(ə)l]['deɪtə][ɒn][ðə; ði] [neɪm] [fɪts'dʒɔn] .

Get	me	all	available	data	on	the	name	FitzJohn	.
得到	我	全部	可用的	数据	在	这	姓名	菲茨约翰	.

请提供所有关于 FitzJohn 这个名字的可用数据。

[fɪts'dʒɔn] .

FitzJOHN	.
菲茨约翰	.

菲茨约翰。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [juː; jʊ] [def] ?
What's **the** **matter** **,** **you** **deaf** **?**
是什么 这 事情 , 你 聋 ?

你怎么了，聋子?

[ef] - [ai] - [tiː] - [zed] . . .
F **-** **I** **-** **T** **-** **Z** **.** **.** **.**
F - 我 - T - Z . . .

菲茨.....

[ðæts] [raɪt] .
That's **right** **.**
那就是 正确的 .

这是正确的。

[biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Be **quick** **about** **it** **.**
是 快的 关于 它 .

快点行动。

" [ai] [sed] : " [siːm] [æz; əz] [ɪf] [fɪts'dʒɔn] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [keɪm]
" **I** **said** **:** **"** **Seems** **as** **if** **FitzJohn** **didn't** **want** **people** **to** **know** **where** **he** **came**
" 我 说 : " 似乎 作为 如果 菲茨约翰 没有 想 人们 到 知道 在哪里 他 来了
[frɒm; frəm] . "
from **.** **"**
从 . "

我说："看来菲茨约翰不想让人们知道他来自哪里。"

" [wel] , " [jɑːr] [sed] ['petɪʃli] , " [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
" **Well** **,** **"** **Yarr** **said** **pettishly** **,** **"** **that's** **impossible** **.**
" 出色地 , " 雅尔 说 斤斤计较 , " 那就是 不可能的 .

"嗯，"亚尔不高兴地说，"这不可能。"

[aɪl] [treɪs] [hɪm] ['bækwəd] ['sekənd] [baɪ] ['sekənd] , [ɪf] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] !
I'll **trace** **him** **backward** **second** **by** **second** **,** **if** **I** **have** **to** **!**
患病的 痕迹 他 落后 第二 经过 第二 , 如果 我 有 到 !

如果需要，我会一秒一秒地倒叙他的行踪!

" [ai] [sed] : " [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **I** **said** **:** **"** **That** **would** **take** **a** **little** **time** **,** **wouldn't** **it** **?** **"**
" 我 说 : " 那 会 拿 一个 小的 时间 , 不会 它 ? "

我说："那需要一些时间，不是吗？"

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" ['meɪbi] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] ? "
" **Maybe** **a** **couple** **of** **years** **?** **"**
" 或许 一个 夫妻 的 年 ? "

"也许几年吧？"

" [wɒt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **What** **of** **it** **?**
" 什么 的 它 ?

那又怎样?

[juː; jʊ] [sed] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] . "
You **said** **we** **had** **a** **thousand** **.** **"**
你 说 我们 有 一个 千 . "

你说我们有上千个。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ['sɪəriəsli] , ['dɑːktər; draɪv] . [jɑːr] .

"	I	didn't	mean	you	to	take	me	seriously	,	Dr	.	Yarr	.
"	我	没有	意思是	你	到	拿	我	严重地	,	博士	.	雅尔	.

“我并不是想让你认真对待我的话，亚尔医生。”

" [ðə; ði] [smɔːl] [njuːˈmætɪk] [æt; ət] - [desk] [hwɜːd] [ænd; ənd] [klɪkt] .

"	The	small	pneumatic	at	Yarr's	desk	whirred	and	clicked	.
"	这	小的	气动	在	-	桌子	嗡嗡作响	和	点击	.

“亚尔办公桌上的小型气动装置发出嗡嗡声和咔哒声。

[aʊt] [pɒpt] [ə; eɪ] ['kɑːtrɪdʒ] .

Out	popped	a	cartridge	.
出去	爆裂	一个	墨盒	.

一个墨盒弹出来了。

[jɑːr] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wɪð'druː] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] ['fɪgəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Yarr	opened	it	and	withdrew	a	list	of	figures	,	and	they	were
雅尔	打开	它	和	退出	一个	列表	的	数据	,	和	他们	是

[ə'pɔːlɪŋ] .

appalling	.
令人震惊	.

亚尔打开它，取出了一串数字，这些数字令人震惊。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fɪtsdʒɑːnz] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] [ə'ləʊn] .

Something	like	two	hundred	thousand	FitzJohns	on	the	Earth	alone	.
某物	喜欢	二	百	千	菲茨约翰斯	在	这	地球	独自的	.

仅地球上就有大约二十万个菲茨约翰。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['dekeɪd] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['sɪəriːz] [θruː] [ðə; ði] ['ɪntɪgreɪtə(r)] .

It	would	take	a	decade	to	check	the	entire	series	through	the	Integrator	.
它	会	拿	一个	十年	到	查看	这	全部的	系列	通过	这	集成商	.

要通过积分器检查整个系列，需要十年时间。

[jɑːr] [θruː] [ðə; ði] ['fɪgəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪn] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['swivəl] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [feɪs]

Yarr	threw	the	figures	to	the	floor	in	disgust	and	swiveled	around	to	face
雅尔	扔	这	数据	到	这	地面	在	厌恶	和	旋转	大约	到	脸

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

亚尔厌恶地把那些人偶扔到地上，然后转身面对我们。

" [wel] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Well	?	"	he	asked	.
"	出色地	?	"	他	问	.

“怎么样？”他问道。

[ai] [sed] : " [siːm] ['həʊpləs] [tuː; tə] [tʃek] [fits'dʒɔn] [bæk] ['sekənd] [baɪ] ['sekənd] .

I	said	:	"	Seems	hopeless	to	check	FitzJohn	back	second	by	second	.
我	说	:	"	似乎	绝望	到	查看	菲茨约翰	后退	第二	经过	第二	.

我说：“想要一秒一秒地阻止菲茨约翰似乎是不可能的。”

[æt; ət] [ðæt] [reɪt] [wiː; wi] [maɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [nems] [ɒn] [ðə; ði] [lɪst] . "

At	that	rate	we	might	just	as	well	go	through	all	the	names	on	the	list	.	"
在	那	速度	我们	可能	只是	作为	出色地	去	通过	全部	这	姓名	在	这	列表	.	"

照这个速度，我们还不如把名单上的名字都过一遍算了。

" [wɒt] [els] [ɪz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [duː; də] ?

"	What	else	is	there	to	do	?
"	什么	别的	是	那里	到	做	?

还有什么其他办法吗?

" [ai] [sed] : " [lʊk] , [ðə; ði][prɒg'nɒstɪˌkeɪtə(r)] [fləːt] [twaɪs] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [wen] [wiː; wi]
" I said : " Look , the Prognosticator flirted twice with something interesting when we
" 我 说 : " 看 , 这 占卜者 调情 两次 和 某物 有趣的 什么时候 我们
[wɜː(r); wə(r)] ['kɒnɪŋ] - [kə'rɪə(r)] .
were conning FitzJohn's career .
是 骗局 - 职业 .

我说："瞧，在我们欺骗菲茨约翰的职业生涯时，预言家两次都提到了一些有趣的事情。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [tuː] . "
It was something mentioned all through the future , too . "
它 曾是 某物 提及 全部 通过 这 未来 , 也 . "

这一点在后世也屡次被提及。

" [ai][doʊnt] [rɪ'kɔːl] — " [ðə; ði][siː] - [es][bɪ'gæn] .
" I don't recall — " the C - S began .
" 我 不 记起 — " 这 C - S 开始 .

"我不记得了——"客服人员开口说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lektʃə(r)] , [sɜː(r)] , " [ai] [ɪk'spleɪnd] .
" It was a lecture , sir , " I explained .
" 它 曾是 一个 演讲 , 先生 , " 我 解释 .

"那是一场讲座，先生，"我解释道。

" - [fɜːst][bɪg]['lektʃə(r)] [wen] [hiː; hi][set] [aʊt][tuː; tə] [rɪ'fjuːt] ['krɪtɪsɪzəm] .
" FitzJohn's first big lecture when he set out to refute criticism .
" - 第一的 大的 演讲 什么时候 他 放 出去 到 反驳 批评 .

"菲茨约翰第一次发表重要演讲，旨在反驳批评意见。

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [pɪk] [ðæt] [ʌp][ænd; ənd][gəʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][faɪn] [kəʊm] .
I think we ought to pick that up and go through it with a fine comb .
我 思考 我们 应该 到 挑选 那 向上 和 去 通过 它 和 一个 美好的 梳子 .

我认为我们应该把那份文件拿起来，仔细梳理一遍。

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
Something is bound to come out of it . "
某物 是 边界 到 来 出去 的 它 . "

这件事总会有结果的。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

" ['ɪmɪdʒɪz] [blɜːd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] ['krɪst(ə)l][æz; əz] [jɑːr] ['hʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːn] .
" Images blurred across the spinning crystal as Yarr hunted for the scene .
" 图片 模糊 穿过 这 旋转 水晶 作为 雅尔 猎杀 为了 这 场景 .

"当亚尔寻找场景时，旋转的水晶球上出现了模糊的影像。

[ai] [kɔːt] ['fʌzi] ['frægmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [di'mɔlɪʃt] [ˌmæn'hætn] ['sɪti] [wɪð] ['dʒaɪənt]['kræbˌlaɪk]
I caught fuzzy fragments of a demolished Manhattan City with giant crablike
我 捕捉 模糊 片段 的 一个 已拆除 曼哈顿 城市 和 巨大的 螃蟹状
['kriːtʃəz] ['mæʃɪŋ] ['helpləs] ['hjuːmənz] ,
creatures mashing helpless humans ,
生物 捣碎 无助 人类 ,

我捕捉到了一些模糊的画面，展现了被摧毁的曼哈顿城市，以及巨大的螃蟹状生物正在碾压无助的人类。

[ðeə(r)] ['skɑːlət] ['kaɪtən; 'kaɪtɒn] ['glɪtərɪŋ] .
their scarlet chiton glittering .
他们的 猩红 石鳖 闪闪发光 .

它们猩红色的石鳖闪闪发光。

[ðen] [æn; ən]['iːv(ə)n] ['blɜːriər] ['sɪəriːz][ɒv; əv]['ɪmɪdʒɪz] .

Then	an	even	blurrier	series	of	images	.
然后	一个	甚至	模糊	系列	的	图片	.

然后是一系列更加模糊的图像。

[ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stjuː'pendəs] ['bɪldɪŋ] ['taʊərɪŋ] [laɪk] ['beɪbl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hevənz] ;

A	city	of	a	single	stupendous	building	towering	like	Babel	into	the	heavens	;
一个	城市	的	一个	单身的	惊人的	建筑	参天	喜欢	巴别塔	进入	这	天	;

一座由一座巍峨耸立、如同巴别塔般直插云霄的宏伟建筑组成的城市；

[ə; eɪ] [ˌkætə'strɒfɪk] ['faɪə(r)] ['rɔːrɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][ət'læntɪk] ['siːbɔːd] ; [ðen] [ə; eɪ] ['sɪlvən] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn]

a	catastrophic	fire	roaring	along	the	Atlantic	seaboard	;	then	a	sylvan	civilization
一个	灾难性的	火	咆哮	沿着	这	大西洋	海岸	;	然后	一个	森林	文明

[ɒv; əv] [ɒd] ,

of	odd	,
的	奇怪的	,

一场灾难性的大火沿着大西洋沿岸肆虐；然后是一个奇特的森林文明，

['neɪkɪd] ['kriːtʃəz] ['flɪtɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn]['dʒaɪənt]['flaʊə(r)][tuː; tə]['nʌðə(r)] .

naked	creatures	flitting	from	one	giant	flower	to	another	.
裸	生物	飞掠	从	一	巨大的	花	到	其他	.

赤裸的生物在一朵巨大的花朵间飞来飞去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][səʊ][fɑː(r)] [ɒf] ['fəʊkəs] [ðeɪ] [meɪd] [maɪ] [aɪz] [eɪk] .

But	they	were	all	so	far	off	focus	they	made	my	eyes	ache	.
但	他们	是	全部	所以	远的	离开	重点	他们	制成	我的	眼睛	疼痛	.

但是它们都严重失焦，看得我眼睛疼。

[ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːs] .

The	sound	was	even	worse	.
这	声音	曾是	甚至	更糟	.

声音更糟糕。

- [liːnd] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['wɪspəd] : " ['mɪəli] [veɪg] [ˌpɔsə'bilitiz] —

Groating	leaned	toward	me	and	whispered	:	"	Merely	vague	possibilities	—
-	倾斜	朝向	我	和	低声说道	:	"	仅仅	模糊的	可能性	—

格罗廷凑近我，低声说道："仅仅是一些模糊的可能性——"

" [aɪ] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [ðen] ['rɪvɪtɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪst(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][held][ə; eɪ]

"	I	nodded	and	then	riveted	my	attention	to	the	crystal	,	for	it	held	a
"	我	点头	和	然后	铆接	我的	注意力	到	这	水晶	,	为了	它	握住	一个

[klɪə(r)] [siːn] .

clear	scene	.
清除	场景	.

我点点头，然后全神贯注地盯着水晶，因为它上面呈现出一幅清晰的景象。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [leɪ] [æn; ən] ['æmfɪθɪətə(r)] .

Before	us	lay	an	amphitheater	.
前	我们	躺	一个	露天剧场	.

我们面前是一座圆形剧场。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɔdld] [ɒn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [griːk] [fɔːm] ,

It	was	modeled	on	the	ancient	Greek	form	,
它	曾是	建模	在	这	古老的	希腊语	形式	,

它是仿照古希腊的形制建造的。

[ə; eɪ] ['hɔːsʃuː] [ɒv; əv] ['gliːmɪŋ] [waɪt] - [stəʊn] ['terəsɪz] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [skweə(r)]

a	horseshoe	of	gleaming	white	-	stone	terraces	descending	to	a	small	square
一个	马蹄铁	的	闪闪发光	白色的	-	石头	露台	下降	到	一个	小的	正方形

[waɪt] ['rɒstrəm] .

white	rostrum	.
白色的	主席台	.

一圈圈闪闪发光的白色石阶呈马蹄形向下延伸至一个白色的小方形讲台。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rɒstrəm] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpəməʊst] [tɪəz] [ɒv; əv] [si:ts] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

Behind	**the**	**rostrum**	**and**	**surrounding**	**the**	**uppermost**	**tiers**	**of**	**seats**	**was**	**a**
在后面	这	主席台	和	周围	这	最上层	层级	的	座位	曾是	一个

['sɪmp(ə)l] [ˌkɒlə'neɪd] .

simple	**colonnade**	**.**
简单的	柱廊	.

讲台后面，环绕着最上层座位的是一排简单的柱廊。

[ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd] [jet] ['nəʊb(ə)l] ['dɪgnəti] [wɒz; wəz] [ɪm'presɪv] .

The	**lovely**	**and**	**yet**	**noble**	**dignity**	**was**	**impressive**	**.**
这	迷人的	和	然而	高贵	尊严	曾是	感人的	.

她那既美丽又高贵的气质令人印象深刻。

[ðə; ði][kən'trəʊlə(r)] [sed] : " [hel] - [ləʊ] , [aɪ][dəʊnt] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] . "

The	**controller**	**said**	**:**	**"**	**Hel**	**-**	**lo**	**,**	**I**	**don't**	**recognize**	**this**	**.**	**"**
这	控制器	说	:	"	赫尔	-	洛	,	我	不	认出	这	.	"

控制器说："你好，我不认识这个。"

" [plænz][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:kɪ'tektʃərəl] ['ɑ:.fɪsɪz] , " - [sed] .

"	**Plans**	**are**	**in**	**the**	**architectural**	**offices**	**,**	**"**	**Groating**	**said**	**.**
"	计划	是	在	这	建筑	办公室	,	"	-	说	.

"设计方案在建筑事务所，"格罗廷说。

" [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [dju:] [fɔ:(r); fə(r)] [kən'strʌkʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['θɜ:ti] [j'iəz] .

"	**It**	**isn't**	**due**	**for**	**construction**	**for**	**another**	**thirty**	**years**	**.**
"	它	不是	到期的	为了	建造	为了	其他	三十	年	.

"它至少还要三十年才会开工建设。"

[wi:; wi] [ɪn'tend] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [nɔ:θ] [end] [ɒv; əv] ['sentrəl] [pɑ:k] —

We	**intend**	**placing**	**it**	**at**	**the**	**north**	**end**	**of**	**Central**	**Park**	**—**
我们	打算	放置	它	在	这	北	结尾	的	中央	公园	—

我们打算把它建在中央公园的北端——

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] .

"	**It**	**was**	**difficult**	**to**	**hear**	**them**	**.**
"	它	曾是	难的	到	听到	他们	.

"很难听清他们的话。"

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['beləʊ] [ænd; ənd][rɔ:(r)][ɒv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

The	**room**	**was**	**filled**	**with**	**the**	**bellow**	**and**	**roar**	**of**	**shouting**	**from**	**the**
这	房间	曾是	已填	和	这	下面	和	吼	的	喊叫	从	这

['æmfɪθɪətə(r)] .

amphitheater	**.**
露天剧场	.

房间里充满了从露天剧场传来的震耳欲聋的呐喊声。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pækt] [frɒm; frəm][pɪt][tu:; tə] ['gæləri] [wɪð] [kwɪk] - [dʒɜ:rkɪŋ] ['fɪgəz] .

It	**was**	**packed**	**from**	**pit**	**to**	**gallery**	**with**	**quick**	**-**	**jerking**	**figures**	**.**
它	曾是	包装	从	坑	到	画廊	和	快的	-	抽搐	数据	.

从观众席到看台，到处都是快速抽搐的人影。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['terəsɪz] ; [ðeɪ] [fɔ:t] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [brɔ:d] [aɪlz] ;

They	**climbed**	**across**	**the**	**terraces**	**;**	**they**	**fought**	**up**	**and**	**down**	**the**	**broad**	**aisles**	**;**
他们	攀登	穿过	这	露台	;	他们	战斗	向上	和	向下	这	广阔	过道	;

他们爬过露台；他们在宽阔的过道里上下游打；

[ðeɪ] [stʊd] [ɒn][ðeə(r)] [si:ts] [ænd; ənd] [weɪvd] .

they	**stood**	**on**	**their**	**seats**	**and**	**waved**	**.**
他们	站立	在	他们的	座位	和	挥手	.

他们站起身来，挥手致意。

[məʊst][ɒv; əv][ɔːl] [ðeɪ] ['əʊpənd][ðeə(r)] [maʊðz] ['ɪntuː]['geɪpɪŋ] [blæk] [blɔt][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] .

Most	of	all	they	opened	their	mouths	into	gaping	black	blots	and	shouted	.
最多	的	全部	他们	打开	他们的	嘴	进入	张开的	黑色的	印迹	和	喊叫	.

最重要的是，他们张开嘴，变成两个巨大的黑色斑点，大声喊叫。

[ðə; ði] [hɔːs] [saʊnd] [rəʊld] [laɪk] [sləʊ] , ['θʌndərəs] [weɪvz] ,

The	hoarse	sound	rolled	like	slow	,	thunderous	waves	,
这	嘶哑	声音	滚动	喜欢	慢的	,	雷鸣	波浪	,

那沙哑的声音像缓慢而雷鸣般的波浪般滚滚而来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] ['rɪðəm] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['keɪɒs] .

and	there	was	a	faint	rhythm	struggling	to	emerge	from	the	chaos	.
和	那里	曾是	一个	头晕的	韵律	挣扎	到	出现	从	这	混乱	.

混乱之中，隐隐约约的节奏正在挣扎着浮现。

[ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɒləms] ,

A	figure	appeared	from	behind	the	columns	,
一个	数字	出现	从	在后面	这	列	,

一个人影从柱子后面出现，

[wɔːkt] ['kɑːmli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːm][ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'reɪndʒɪŋ] [kɑːdz][ɒn][ðə; ði][smɔːl]['teɪb(ə)l] .

walked	calmly	up	to	the	platform	and	began	arranging	cards	on	the	small	table	.
步行	平静地	向上	到	这	平台	和	开始	安排	牌	在	这	小的	桌子	.

他镇定地走到站台上，开始在小桌子上整理卡片。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fits'dʒɔn] , ['aɪsi][ænd; ənd][self] - [pə'zest] , [ˌstætʃu'esk] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['tjuːnɪk] .

It	was	FitzJohn	,	icy	and	self	-	possessed	,	statuesque	in	his	white	tunic	.
它	曾是	菲茨约翰	,	冰冷的	和	自己	-	拥有	,	雕像般的	在	他的	白色的	束腰外衣	.

那是菲茨约翰，他神情冷峻沉着，身穿白色束腰外衣，像尊雕像一般。

[hiː; hi] [stʊd] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['keəfəli] ['sɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz][nəʊts] ,

He	stood	alongside	the	table	,	carefully	sorting	his	notes	,
他	站立	旁边	这	桌子	,	小心	排序	他的	笔记	,

他站在桌旁，仔细整理着笔记。

['ʌtəli] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌriː'dʌbld] [rɔː(r)] [ðæt] [went] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

utterly	oblivious	of	the	redoubled	roar	that	went	up	at	his	appearance	.
完全地	浑然不觉	的	这	加倍	吼	那	去	向上	在	他的	外貌	.

他完全没有注意到自己出现时引起的更加热烈的欢呼声。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['tɜːmɔɪl] [keɪm] [ðə; ði] ['æksentɪd] [biːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɒgərəl] [raɪm] :

Out	of	that	turmoil	came	the	accented	beats	of	a	doggerel	rhyme	:
出去	的	那	动荡	来了	这	重音	节拍	的	一个	打油诗	韵	:

在那场混乱中，诞生了一首节奏鲜明的打油诗：

['niːɒn]
Neon
氖

氖

['krɪptɑːn]
Crypton
克里普顿

克里普顿

[ə'məʊnɪˌeɪtɪd]
Ammoniated
氨化

氨

[fits'dʒɔn]
FitzJohn
菲茨约翰

菲茨约翰

['niːɒn]
Neon
氖

氖

['krɪptɑːn]
Crypton
克里普顿

克里普顿

[ə'məʊnɪˌeɪtɪd]
Ammoniated
氨化

氨

[fits'dʒɔn]
FitzJohn
菲茨约翰

菲茨约翰

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [fits'dʒɔn] ['streɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ,
When **he** **was** **finished** **,** **FitzJohn** **straightened** **and** **,**
什么时候 他 曾是 完成的 , 菲茨约翰 拉直 和 ,

完事后，菲茨约翰直起身子，

['restɪŋ] [ðə; ði] ['fɪŋgətɪps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['laɪtli] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
resting **the** **fingertips** **of** **his** **right** **hand** **lightly** **on** **top** **of** **the** **table** **,**
休息 这 指尖 的 他的 正确的 手 轻轻 在 顶部 的 这 桌子 ,

他将右手手指轻轻放在桌面上，

[hiː; hi] [geɪzd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]['raɪətɪŋ] — [ən] - ['smaɪlɪŋ] , ['məʊʃnləs] .
he **gazed** **out** **at** **the** **rioting** **—** **un** **-** **smiling** **,** **motionless** **.**
他 凝视 出去 在 这 骚乱 — 联合国 - 微笑 , 静止不动 .

他凝视着骚乱的人群——面无表情，一动不动。

[ðə; ði][ˌpændə'məʊniəm][wɒz; wəz] ['riːtʃɪŋ] [ʌn'presɪdentɪd] ['haɪts] .
The **pandemonium** **was** **reaching** **unprecedented** **heights** **.**
这 混乱 曾是 到达 空前的 高度 .

混乱局面达到了前所未有的高度。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɑːntɪŋ] [kən'tɪnjuːd] ,
As **the** **chanting** **continued** **,**
作为 这 吟唱 持续 ,

随着吟唱声继续响起，

['kɒstjuːmd] ['fɪgəz] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] [tɒps][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['faɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪlz]
costumed **figures** **appeared** **on** **the** **terrace** **tops** **and** **began** **fighting** **down** **the** **aisles**
戏服 数据 出现 在 这 阳台 最高额 和 开始 斗争 向下 这 过道
[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['plætfɔːm] .
toward **the** **platform** **.**
朝向 这 平台 .

身着戏服的人出现在露台上，并开始沿着过道向站台方向打斗。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [men] ['weərɪŋ] ['met(ə)l] - [tjuːbd] [freɪm] - [wɜːks] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ˌdʒiːə'metrɪk] ['fɪgəz] .
There **were** **men** **wearing** **metal** **-** **tubed** **frame** **-** **works** **representing** **geometric** **figures** **.**
那里 是 男人 穿着 金属 - 管状 框架 - 作品 代表 几何的 数据 .

有些人戴着金属管状框架，框架上画着几何图形。

[kjuːbz] , [sfɪrz] , ['rɒmbɔɪd] [ænd; ənd] ['tesəˌrækt] .
Cubes **,** **spheres** **,** **rhomboids** **and** **tesseracts** **.**
立方体 , 球体 , 菱形 和 超立方体 .

立方体、球体、菱形体和超立方体。

[ðeɪ]	[[hɔpt]]	[ænd; ənd]	[dɑ:nst]	[aʊt'lændɪʃli]	.
They	**hopped**	**and**	**danced**	**outlandishly**	**.**
他们	跳跃	和	跳舞	古怪地	.

他们蹦蹦跳跳，动作怪异。

[tu:]	[jʌŋ]	[bɔɪz]	[bɪ'gæn]	[ˌʌn'ri:l]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	['stri:mə(r)]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[drʌm]	[kən'si:ld]	[bɪ'haɪnd]
Two	**young**	**boys**	**began**	**unreeling**	**a**	**long**	**streamer**	**from**	**a**	**drum**	**concealed**	**behind**
二	年轻的	男孩们	开始	摇晃	一个	长的	主播	从	一个	鼓	暗	在后面

[ðə; ði]	[ˌkɒlə'neɪd]	.
the	**colonnade**	**.**
这	柱廊	.

两个小男孩开始从柱廊后面隐藏的鼓里放出一条长长的彩带。

[ˌaɪ 'ti:]	[wɒz; wəz]	[ɒv; əv]	[waɪt]	[sɪlk]	[ænd; ənd]	[æn; ən]	['endləs]	[ɪ'kweɪʒ(ə)n]	[wɒz; wəz]	['prɪntɪd]	[ɒn]	[ˌaɪ 'ti:]	[ðæt]
It	**was**	**of**	**white**	**silk**	**and**	**an**	**endless**	**equation**	**was**	**printed**	**on**	**it**	**that**
它	曾是	的	白色的	丝绸	和	一个	无尽的	方程	曾是	打印	在	它	那

[ri:d]	:
read	**:**
读	:

它是白色丝绸做的，上面印着一个无穷无尽的方程式：

[ˌi:'aɪˌeɪ]	=	[wʌn]	+	['aɪ'eɪ]	-	a2	!	+	a3	!	-	a4	!	.	.	.
eia	**=**	**1**	**+**	**ia**	**-**	**a2**	**!**	**+**	**a3**	**!**	**-**	**a4**	**!**	**.**	**.**	**.**
能源信息署	=	1	+	ia	-	a2	!	+	a3	!	-	a4	!	.	.	.

eia = 1 + ia - a2！ +a3！ -a4！ ...

[ænd; ənd]	[səʊ]	[ɒn]	,	[jɑ:d]	['ɑ:ftə(r)]	[jɑ:d]	['ɑ:ftə(r)]	[jɑ:d]	.
and	**so**	**on**	**,**	**yard**	**after**	**yard**	**after**	**yard**	**.**
和	所以	在	,	院子	后	院子	后	院子	.

就这样，一个又一个院子，一个又一个院子。

[ˌaɪ 'ti:]	['dɪd(ə)nt]	[ɪg'zæktli]	[meɪk]	[sens]	,
It	**didn't**	**exactly**	**make**	**sense**	**,**
它	没有	确切地	制作	感觉	,

这完全说不通，

[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌʌndə'stʊd]	[ˌaɪ 'ti:]	[tu:; tə]	[bi:; bi]	[sʌm; səm]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	['kʌtɪŋ]	['refrəns]	[tu:; tə]	-
but	**I**	**understood**	**it**	**to**	**be**	**some**	**kind**	**of**	**cutting**	**reference**	**to**	**FitzJohn's**
但	我	理解	它	到	是	一些	种类	的	切割	参考	到	-

[ɪ'kweɪʒnz]	.
equations	**.**
方程式	.

但我认为这是对菲茨约翰方程的一种讽刺。

[ðeə(r)]	[wɜ:(r); wə(r)]	['hʌndrədz]	[ɒv; əv]	['ʌðə(r)z]	,	[sʌm; səm]	[sə'praɪzɪŋ]	[ænd; ənd]	['meni]	[əb'skjʊə(r)]	.
There	**were**	**hundreds**	**of**	**others**	**,**	**some**	**surprising**	**and**	**many**	**obscure**	**.**
那里	是	数百	的	其他的	,	一些	奇怪	和	许多	朦胧	.

还有数百个其他的，有些令人惊讶，很多则鲜为人知。

[laɪð]	[kən'tɔ:ʃənɪst]	,	[meɪd]	[ʌp]	[tu:; tə]	[ˌreprɪ'zent]	['mɜ:.bi.əs]	[strɪps]	,
Lithe	**contortionists**	**,**	**made**	**up**	**to**	**represent**	**Möbius**	**Strips**	**,**
轻盈	柔术演员	,	制成	向上	到	代表	莫比乌斯	条状物	,

身姿轻盈的柔术演员，化装成莫比乌斯带的模样，

[grɑ:sp, græsp]	['æŋklz]	[wɪð]	[ðeə(r)]	[hændz]	[ænd; ənd]	[went]	['rəʊlɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[aɪlz]	.
grasped	**ankles**	**with**	**their**	**hands**	**and**	**went**	**rolling**	**down**	**the**	**aisles**	**.**
抓住	脚踝	和	他们的	双手	和	去	滚动	向下	这	过道	.

他们双手抓住脚踝，顺着过道滚了下去。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][g'ɜːlz] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm]['nəʊweə(r)] , [klæd]['əʊnli][ɪn] [blæk] [net] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['dʒaɪənt]

A	dozen	girls	appeared	from	nowhere	,	clad	only	in	black	net	representing	giant
一个	打	女孩们	出现	从	无处	,	覆膜	仅有的	在	黑色的	网	代表	巨大的

['ɑːlɪf] - [nʌlz] ,

Aleph	-	Nulls	,
字母 aleph	-	空值	,

十几名女孩突然出现，她们只穿着黑色网状服装，象征着巨大的阿莱夫零。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['bæleɪ] .

and	began	an	elaborate	ballet	.
和	开始	一个	精心制作的	芭蕾舞	.

然后开始了一段精心编排的芭蕾舞表演。

[greɪt] [gæs] - [fɪld] [bə'luːn] , [ʃeɪpt] ['ɪntuː] [wɪəd] [ˌtɒpə'lɒdʒɪkl] ['mænɪfəʊldz][wɜː(r); wə(r)] [drægd] [ɪn]

Great	gas	-	filled	balloons	,	shaped	into	weird	topological	manifolds	were	dragged	in
伟大的	气体	-	已填	气球	,	形状	进入	诡异的	拓扑	歧管	是	拖拽	在

[ænd; ənd] [baʊnst] [ə'raʊnd] .

and	bounced	around	.
和	弹跳	大约	.

巨大的充气气球，形状奇特，呈拓扑流形，被拖进来并四处弹跳。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʌtə(r)][ɪn'sænəti][ænd; ənd] ['ʌtəli] [dɪ'greɪdɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðiːz] [mæd] ['kɒlɪdʒ] [kidz]

It	was	utter	insanity	and	utterly	degrading	to	see	how	these	mad	college	kids
它	曾是	说出	疯狂	和	完全地	降级	到	看	如何	这些	疯狂的	大学	孩子们

[wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] - ['lektʃə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['mɑːrdi]['grɑː] .

were	turning	FitzJohn's	lecture	into	a	Mardi	Gras	.
是	转弯	-	演讲	进入	一个	马尔迪	格拉斯	.

看到这些疯狂的大学生们把菲茨约翰的讲座变成狂欢节，真是太疯狂、太有辱人格了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒlɪdʒ] [kidz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['kreɪzi] ['jʌŋstər] [huː] ['prɒbəbli] ['kʊd(ə)nt][ɪk'spleɪn]

They	were	college	kids	,	of	course	,	crazy	youngsters	who	probably	couldn't	explain
他们	是	大学	孩子们	,	的	课程	,	疯狂的	年轻人	WHO	大概	不能	解释

[ðə; ði][baɪ'nəʊmiəl] ['θɪərəm] ,

the	binomial	theorem	,
这	二项式	定理	,

他们当然是大学生，一群疯狂的年轻人，可能连二项式定理都解释不清楚。

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] ['tiːtʃə(r)z] -

but	nevertheless	were	giving	their	own	form	of	expression	to	their	teachers	'
但	尽管如此	是	给予	他们的	自己的	形式	的	表达	到	他们的	教师	-

[æn'tægənɪzəm][tuː; tə] [fɪts'dʒɔn] .

antagonism	to	FitzJohn	.
对抗	到	菲茨约翰	.

但尽管如此，他们还是以自己的方式表达了老师们对菲茨约翰的敌意。

[aɪ] [θɔːt] ['veɪgli] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] ['sentʃəriz] [bæk] [wen] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hɑːvəd]

I	thought	vaguely	of	the	days	centuries	back	when	a	thousand	Harvard
我	想法	依稀	的	这	天	几个世纪	后退	什么时候	一个	千	哈佛大学

[ˌʌndər'grædʒʊɪt] [dɪd][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmələ(r)] [θɪŋ] [wen] ['ɒskə(r)] [waɪld] [keɪm] [tuː; tə]['lektʃə(r)] .

undergraduates	did	a	very	similar	thing	when	Oscar	Wilde	came	to	lecture	.
本科生	做过	一个	非常	相似的	事物	什么时候	奥斯卡	王尔德	来了	到	演讲	.

我隐约想起几个世纪前，奥斯卡·王尔德来哈佛演讲时，一千名哈佛本科生也做过类似的事情。

[ˌʌndər'grædʒʊɪt] [huːz] [ɪn'taɪə(r)] ['riːdɪŋ] ['prɒbəbli] [kən'sistid] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [gə'zet] .

Undergraduates	whose	entire	reading	probably	consisted	of	the	Police	Gazette	.
本科生	谁	全部的	阅读	大概	由……组成	的	这	警察	公报	.

那些本科生可能全部的阅读材料都只包括《警察公报》。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] [dɑːnst] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [skriːmd] , [fɪts'dʒɔn] [stʊd]

And	all	the	while	they	danced	and	shouted	and	screamed	,	FitzJohn	stood
和	全部	这	尽管	他们	跳舞	和	喊叫	和	尖叫	,	菲茨约翰	站立

['məʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

当众人载歌载舞、欢呼呐喊时，菲茨约翰却一动不动地站在那里。

['fɪŋgətɪps] [dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

fingertips	just	touching	the	table	,	waiting	for	them	to	finish	.
指尖	只是	接触	这	桌子	,	等待	为了	他们	到	结束	.

指尖轻轻触碰桌面，等待他们完成。

[juː; jʊ][bɪ'gæn] [wɪð] [æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)] .

You	began	with	an	admiration	for	his	composure	.
你	开始	和	一个	钦佩	为了	他的	镇定	.

你最初是欣赏他的沉着冷静。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [juː; jʊ]['riːəlaɪzd] [wɒt] [ə; eɪ] ['breθteɪkɪŋ] [pə'fɔːməns] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] .

Then	suddenly	you	realized	what	a	breathtaking	performance	was	going	on	.
然后	突然	你	已实现	什么	一个	惊险	表现	曾是	去	在	.

然后你突然意识到，眼前正在上演一场多么精彩绝伦的表演。

[juː; jʊ] [gluːd] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['məʊʃnləs] ['fɪgə(r)][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

You	glued	your	eyes	to	the	motionless	figure	and	waited	for	it	to
你	胶合	你的	眼睛	到	这	静止不动	数字	和	等待	为了	它	到

[muːv] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][dɪd] .

move	—	and	it	never	did	.
移动	—	和	它	绝不	做过	.

你目不转睛地盯着那个一动不动的人影，等着它动起来——但它始终没有动。

[wɒt] ?

What	?
什么	?

什么?

[juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [tə'rɪfɪk] , [eɪ] ?

You	don't	think	that	was	so	terrific	,	eh	?
你	不	思考	那	曾是	所以	了不起	,	嗯	?

你不觉得那有多棒，是吗?

[wel] , [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][get] [ʌp][ænd; ənd][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	one	of	you	get	up	and	try	it	.
出色地	,	一	的	你	得到	向上	和	尝试	它	.

好，你们谁起来试试。

[stænd] [əˌlɒŋ'saɪd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][rest][jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgətɪps] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði][tɒp] — [nɒt] ['fɜːmli]

Stand	alongside	a	table	and	rest	your	fingertips	lightly	on	the	top	—	not	firmly
站立	旁边	一个	桌子	和	休息	你的	指尖	轻轻	在	这	顶部	—	不是	牢牢

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɑːm] — [bʌt; bət][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk]

enough	to	bear	the	weight	of	your	arm	—	but	just	enough	to	make
足够的	到	熊	这	重量	的	你的	手臂	—	但	只是	足够的	到	制作

['kɒntækt] .

contact	.
接触	.

站在桌子旁边，将指尖轻轻放在桌面上——不要用力到足以支撑手臂的重量——只需轻轻接触桌面即可。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['sɪmp(ə)l] .

Maybe	it	sounds	simple	.
或许	它	声音	简单的	.

听起来或许很简单。

[dʒʌst][gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Just	go	ahead	and	try	it	.
只是	去	前方	和	尝试	它	.

试试看吧。

[aɪl] [bet] ['evri] ['kredɪt][ai]['evə(r)] [əʊn] [nəʊ][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ]

I'll	bet	every	credit	I	ever	own	no	one	of	you	can	stand	there	without	moving
患病的	赌注	每一个	信用	我	曾经	自己的	不	一	的	你	能	站立	那里	没有	移动

[fɔː(r); fə(r)]['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

for	sixty	seconds	.
为了	六十	秒	.

我敢用我所有的积蓄打赌，你们当中没有一个人能站在那里一动不动地待上六十秒。

['eni] ['teɪkəz] ?

Any	takers	?
任何	接受者	?

有人要吗?

[ai] [θɔːt] [nɒt] .

I	thought	not	.
我	想法	不是	.

我猜也是。

[juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] , [eɪ] ?

You	begin	to	get	the	idea	,	eh	?
你	开始	到	得到	这	主意	,	嗯	?

你开始明白了吧?

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][get][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə][ɪn][ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] .

They	began	to	get	the	same	idea	in	the	amphitheater	.
他们	开始	到	得到	这	相同的	主意	在	这	露天剧场	.

在露天剧场里，他们开始有了同样的想法。

[æt; ət][fɜːst][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [daɪd] [daʊn] [aʊt][ɒv; əv] [ʃeɪm] .

At	first	the	excitement	died	down	out	of	shame	.
在	第一的	这	激动	死亡	向下	出去	的	耻辱	.

起初的兴奋很快消退，取而代之的是羞愧。

[ðeəz; ðəz][nɒt] [mʌtʃ] [fʌn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['həʊli] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [jɔː'self] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdiəns] ['dʌznt]

There's	not	much	fun	making	a	holy	show	of	yourself	if	your	audience	doesn't
有	不是	很多	乐趣	制作	一个	圣	展示	的	你自己	如果	你的	观众	不

[ri'ækt] .

react	.
反应	.

如果你的听众没有反应，那么你费尽心思表现自己虔诚的样子也没什么意义。

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] ['pjʊəli] [aʊt][ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][lɑːst] [lɒŋ] .

They	started	it	up	again	purely	out	of	defiance	,	but	it	didn't	last	long	.
他们	开始	它	向上	再次	纯粹	出去	的	蔑视	,	但	它	没有	最后的	长的	.

他们重新开始纯粹是出于反抗，但这并没有持续多久。

[ðə; ði] ['tʃɑːntɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [stɒpt] [kə'vɔːtɪŋ] ,

The	chanting	died	away	,	the	dancers	stopped	cavorting	,
这	吟唱	死亡	离开	,	这	舞者	停止	嬉戏	,

吟唱声渐渐消失，舞者们也停止了嬉戏。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [ðæt] [ɪn'taɪə(r)] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [stʊd] ['saɪlənt] , [ʌn'iːzɪli] ['wɒtʃɪŋ]

and	at	last	that	entire	audience	of	thousands	stood	silent	,	uneasily	watching
和	在	最后的	那	全部的	观众	的	数千	站立	沉默的	,	不安地	观看

[fits'dʒɔn] .

FitzJohn	.
菲茨约翰	.

最后，数千名观众鸦雀无声，不安地注视着菲茨约翰。

[hiː; hi]['nevə(r)] [muːvd] [ə; eɪ]['mʌs(ə)l] .

He	never	moved	a	muscle	.
他	绝不	已搬	一个	肌肉	.

他一动不动。

['ɑːftə(r)] [wɒt] [siːmd] [laɪk] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌaʊt'steə(r)][hɪm] , [ðə; ði][kidz] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [ɪn] .

After	what	seemed	like	hours	of	trying	to	outstare	him	,	the	kids	suddenly	gave	in	.
后	什么	似乎	喜欢	小时	的	尝试	到	凝视	他	,	这	孩子们	突然	给予	在	.

孩子们似乎花了几个小时试图用眼神压制他，但最终还是放弃了。

[sˈpætəz] [ɒv; əv] [əˈplɔːz] [brəʊk] [aʊt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['terəsɪz] .

Spatters	of	applause	broke	out	across	the	terraces	.
飞溅物	的	掌声	打破	出去	穿过	这	露台	.

看台上响起了零星的掌声。

[ðə; ði] ['klæpɪŋ] [wɒz; wəz]['teɪkən][ʌp][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rəʊz][tuː; tə][ə; eɪ]['θʌndə(r)][ɒv; əv] ['biːtɪŋ] [pɑːmz] .

The	clapping	was	taken	up	and	it	rose	to	a	thunder	of	beating	palms	.
这	鼓掌	曾是	已采取	向上	和	它	玫瑰	到	一个	雷	的	殴打	棕榈树	.

掌声越来越大，最终汇成雷鸣般的掌声。

[nəʊ][wʌn][ɪz][æz; əz] [kwɪk] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [pəˈfɔːməns] [æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] .

No	one	is	as	quick	to	appreciate	a	great	performance	as	a	youngster	.
不	一	是	作为	快的	到	欣赏	一个	伟大的	表现	作为	一个	青少年	.

没有谁比年轻人更能迅速欣赏精彩的表演。

[ðiːz] [kidz][sæt] [daʊn] [ɪn][ðeə(r)] [siːts] [ænd; ənd] [əˈplɔːdɪd] [laɪk][mæd] .

These	kids	sat	down	in	their	seats	and	applauded	like	mad	.
这些	孩子们	卫星	向下	在	他们的	座位	和	鼓掌	喜欢	疯狂的	.

孩子们坐回座位上，疯狂地鼓掌。

[fitsˈdʒɔn] ['nevə(r)] [muːvd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [əˈplɔːz] , [tuː] , [hæd; həd][daɪd] [daʊn] , [ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][kɑːd][ænd; ənd] ,

FitzJohn	never	moved	until	the	applause	,	too	,	had	died	down	,	then	he	picked	up	his	card	and	,
菲茨约翰	绝不	已搬	直到	这	掌声	,	也	,	有	死亡	向下	,	然后	他	挑选	向上	他的	卡片	和	,

直到掌声也渐渐平息，菲茨约翰才动了动，然后他拿起名片，

[wɪˈðaʊt] ['priːæmb(ə)l] — [æz; əz] [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][hæd; həd] ['hæpənd] — [hiː; hi][bɪˈgæn][hɪz; ɪz] ['lektʃə(r)] .

without	preamble	—	as	though	nothing	at	all	had	happened	—	he	began	his	lecture	.
没有	前言	—	作为	尽管	没有什么	在	全部	有	发生	—	他	开始	他的	演讲	.

他没有丝毫铺垫，仿佛什么都没发生过一样，就开始了他的演讲。

" ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,

"	Ladies	and	gentlemen	,
"	女士们	和	先生们	,

"女士们，先生们，

[ai][hæv; həv] [biːn] [əˈkjuːzd] [ɒv; əv] [kriːˈeɪtɪŋ] [maɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv] ['enədʒi] - [daɪˈnæmɪks][ænd; ənd][maɪ] [ˌmæθəˈmætɪks] [aʊt][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd][maɪ]['krɪtɪks][kraɪ] :

I	have	been	accused	of	creating	my	theory	of	energy	-	dynamics	and	my	mathematics	out	of	nothing	—	and	my	critics	cry	:
我	有	到过	被告	的	创建	我的	理论	的	活力	-	动力学	和	我的	数学	出去	的	没有什么	—	和	我的	评论家	哭	:

有人指责我凭空捏造了能量动力学理论和数学体系——我的批评者们纷纷叫嚣：

- [frɒm; frəm] ['nʌθɪŋ] ['kɒmz] ['nʌθɪŋ] . -

'	From	nothing	comes	nothing	.	'
-	从	没有什么	来	没有什么	.	-

无中生有。

[let] [ˌem 'iː][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][fɜːst] [ðæt] [mæn] [dʌz] [nɒt] [kri'eɪt] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ɪn'ventɪŋ] [wɒt]

Let	me	remind	you	first	that	man	does	not	create	in	the	sense	of	inventing	what
让	我	提醒	你	第一的	那	男人	做	不是	创造	在	这	感觉	的	发明	什么

['nevə(r)][ɪg'zɪstɪd][bɪ'fɔː(r)] .

never	existed	before	.
绝不	存在	前	.

首先我要提醒各位，人类的创造并非指发明以前从未存在过的事物。

[mæn]['əʊnli] [dis'kʌvə] .

Man	only	discovers	.
男人	仅有的	发现	.

人类只是发现者。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][ɪn'vent] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['nɒv(ə)l][ænd; ənd] [ˌrevə'luːʃənəri] , [wiː; wi]

The	things	we	seem	to	invent	,	no	matter	how	novel	and	revolutionary	,	we
这	事物	我们	似乎	到	发明	,	不	事情	如何	小说	和	革命性的	,	我们

['mɪəli] [dɪ'skʌvə(r)] .

merely	discover	.
仅仅	发现	.

我们看似发明的事物，无论多么新颖和革命性，实际上我们只是发现了它们。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

They	have	been	waiting	for	us	all	the	time	.
他们	有	到过	等待	为了	我们	全部	这	时间	.

他们一直在等我们。

" [mɔːr'əʊvə(r)] , [ai][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][səʊl][dɪ'skʌvərə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['θɪəri] .

"	Moreover	,	I	was	not	the	sole	discoverer	of	this	theory	.
"	而且	,	我	曾是	不是	这	唯一	发现者	的	这	理论	.

此外，我并不是这一理论的唯一发现者。

[nəʊ]['saɪəntɪst][ɪz][ə; eɪ][ləʊn][əd'ventʃərə(r)] , ['straɪkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː] [njuː] ['fiːldz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] .

No	scientist	is	a	lone	adventurer	,	striking	out	into	new	fields	for	himself	.
不	科学家	是	一个	孤独	冒险家	,	引人注目	出去	进入	新的	字段	为了	他自己	.

没有哪个科学家是孤身一人闯入新领域的冒险家。

[ðə; ði] [wei] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [led][baɪ] [ðəʊz] [huː] [prɪ'siːd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [huː] [siːm] [tuː; tə]

The	way	is	always	led	by	those	who	precede	us	,	and	we	who	seem	to
这	方式	是	总是	引领	经过	那些	WHO	先于	我们	,	和	我们	WHO	似乎	到

[dɪ'skʌvə(r)][ɔːl] ,

discover	all	,
发现	全部	,

道路总是由前人指引，而我们似乎总能发现一切。

['æktʃuəli] [duː; də][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌeɪ diː 'diː]['aʊə(r)][bɪt][tuː; tə][æn; ən][ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['nɒlɪdʒ] .

actually	do	no	more	than	add	our	bit	to	an	accumulated	knowledge	.
实际上	做	不	更多的	比	添加	我们的	少量	到	一个	积累	知识	.

实际上，我们所做的只不过是为积累的知识添砖加瓦而已。

" [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [smɔːl] [maɪ] [əʊn] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [ɪn'herɪtɪd]

"	To	show	you	how	small	my	own	contribution	was	and	how	much	I	inherited
"	到	展示	你	如何	小的	我的	自己的	贡献	曾是	和	如何	很多	我	遗传

[frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] ,

from	the	past	,
从	这	过去的	,

“为了让你们明白我自己的贡献有多么微不足道，以及我从过去继承了多少东西，

[let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['beɪsɪk][ɪ'kweɪʒ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['θɪəri] [ɪz][nɒt]['iːv(ə)n][maɪ][əʊn] .

let	me	tell	you	that	the	basic	equation	of	my	theory	is	not	even	my	own	.
让	我	告诉	你	那	这	基本的	方程	的	我的	理论	是	不是	甚至	我的	自己的	.

让我告诉你，我理论的基本方程式甚至都不是我自己提出的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [sʌm; səm] ['fɪfti] [j'iəz] ['praɪə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] — [sʌm; səm][ten] [j'iəz]

It	was	discovered	some	fifty	years	prior	to	this	day	—	some	ten	years
它	曾是	发现	一些	五十	年	事先的	到	这	天	—	一些	十	年

[bɪ'fɔː(r)][aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] .

before	I	was	born	.
前	我	曾是	出生	.

它是在大约五十年前被发现的——比我出生早大约十年。

" [fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] ['februəri] [naɪn] , - , [ɪn] ['sentrəl] [pɑːk] ,

"	For	on	the	evening	of	February	9	,	2909	,	in	Central	Park	,
"	为了	在	这	晚上	的	二月	9	,	-	,	在	中央	公园	,

“2909年2月9日晚，在中央公园，

[ɒn][ðə; ði] ['veri] [saɪt][ɒv; əv] [ðɪs] ['æmfɪθɪətə(r)] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [wɪð] [æn; ən][aɪ'dɪə] ,

on	the	very	site	of	this	amphitheater	,	my	father	,	suddenly	struck	with	an	idea	,
在	这	非常	地点	的	这	露天剧场	,	我的	父亲	,	突然	击	和	一个	主意	,

就在这座圆形剧场的所在地，我父亲突然想到了一个主意，

['menʃ(ə)nd] [æn; ən][ɪ'kweɪʒ(ə)n][tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)] .

mentioned	an	equation	to	my	mother	.
提及	一个	方程	到	我的	母亲	.

我跟妈妈提到了一个方程式。

[ðæt] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] :

That	equation	:
那	方程	:

那个等式：

[aɪ] = ([biː] / [ə; eɪ]) -

i	=	(	b	/	a	)	π
我	=	(	b	/	一个	)	-

i = (b/a) π

[aɪ][iː] / - . . .

i	e	/	μ	.	.	.
我	e	/	-	.	.	.

即/μ...

" [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['θɪəri] .

"	was	the	inspiration	for	my	own	theory	.
"	曾是	这	灵感	为了	我的	自己的	理论	.

“这启发了我提出自己的理论。”

[səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [dʒʌst] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv][kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] - [ɪn'venʃ(ə)n] -

So	you	can	understand	just	how	little	I	have	contributed	to	the	'	invention	'
所以	你	能	理解	只是	如何	小的	我	有	贡献	到	这	-	发明	-

[ɒv; əv][ðə; ði]['tenʃ(ə)n] ['enədʒi] - [daɪ'næmɪks] [ɪ'kweɪʒnz] —

of	The	Tension	Energy	-	Dynamics	Equations	—
的	这	紧张	活力	-	动力学	方程式	—

所以你应该能理解我对张力能量动力学方程的“发明”贡献有多么微不足道了——

" [fits'dʒɔn] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][fɜːst][kɑːd][ænd; ənd][went][ɒn] : " [let] [ˌjuː 'es][kən'sɪdə(r)] , [naʊ] ,

"	FitzJohn	glanced	at	the	first	card	and	went	on	:	"	Let	us	consider	,	now	,
"	菲茨约翰	瞥了一眼	在	这	第一的	卡片	和	去	在	:	"	让	我们	考虑	,	现在	,

菲茨约翰瞥了一眼第一张牌，然后继续说道：“现在让我们考虑一下，

[ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [pɜ:mju:'teɪʃnz] [ɒn][ðə; ði]['fæktə(r)]
the possible permutations on the factor
这 可能的 排列 在 这 因素

因子的可能排列

[i:] / - . . .
e / μ . . .
e / - . . .

e/μ...

" [ai] [jeld] : " [ðæts] ['plenti] .
" I yelled : " That's plenty .
" 我 大喊 : " 那就是 很多 .

我喊道："够了。"

[kʌt] !
Cut !
切 !

切!

" [ænd; ənd][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][fɜ:st] [wɜ:d] [wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][maɪ] [maʊθ] [ðə; ði][kən'trəʊlə(r)][ænd; ənd]
" and before the first word was out of my mouth the controller and
" 和 前 这 第一的 单词 曾是 出去 的 我的 嘴 这 控制器 和
[ðə; ði][si:] - [es][wɜ:(r); wə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] ,
the C - S were shouting ,
这 C - S 是 喊叫 ,

"我话还没说完，控制员和客服就开始大喊大叫了。"

[tu:] .
too .
也 .

也。

[jɑ:r] [blæŋkt] [aʊt][ðə; ði]['krɪst(ə)l][ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [laɪts] .
Yarr blanked out the crystal and brought up the lights .
雅尔 空白 出去 这 水晶 和 带来 向上 这 灯 .

亚尔关掉了水晶，打开了灯。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ɒn]['aʊə(r)] [fi:t] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ɪk'saɪtɪdli] .
We were all on our feet , looking at each other excitedly .
我们 是 全部 在 我们的 脚 , 寻找 在 每个 其他 兴奋地 .

我们都站了起来，兴奋地互相看着对方。

[jɑ:r] [dʒʌmpt] [ʌp][səʊ][fɑ:st][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [went] ['əʊvə(r)] ['bækwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] .
Yarr jumped up so fast his chair went over backward with a crash .
雅尔 跳了起来 向上 所以 快速地 他的 椅子 去 超过 落后 和 一个 碰撞 .

亚尔猛地跳了起来，椅子重重地摔在了地上，向后翻倒了。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]['fi:və(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [bɔɪz] , [ðæt] [deɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['februəri]
We were in a fever because , boys , that day happened to be February
我们 是 在 一个 发烧 因为 , 男孩们 , 那 天 发生 到 是 二月
[naɪn] ,
9 ,
9 ,

我们当时都发烧了，因为，孩子们，那天恰好是2月9日。

- , [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][dʒʌst][ə'baʊt] [tu:] ['aʊəz] [ʌn'tɪl] ['i:vnɪŋ] .
2909 , and we had just about two hours until evening .
- , 和 我们 有 只是 关于 二 小时 直到 晚上 .

2909，距离傍晚还有大约两个小时。

[ðə; ði][kən'trəʊlə(r)] [sed] : " [kæn; kən][wiː; wi][ləʊ'keɪt] [ðiːz] [fɪtsdʒɑːnz] ? "

The	controller	said	:	"	Can	we	locate	these	FitzJohns	?	"
这	控制器	说	:	"	能	我们	定位	这些	菲茨约翰斯	?	"

指挥官说："我们能找到这些菲茨约翰一家吗？"

" [ɪn] [tuː] ['aʊəz] ?

"	In	two	hours	?
"	在	二	小时	?

两个小时后？

[doʊnt][biː; bi] ['sɪli] .

Don't	be	silly	.
不	是	愚蠢的	.

别傻了。

[wiː; wi][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ɪf] ['ðer] [nemd] [fɪts'dʒɔn] [tə'deɪ] . "

We	don't	even	know	if	they're	named	FitzJohn	today	.	"
我们	不	甚至	知道	如果	它们是	命名	菲茨约翰	今天	.	"

我们甚至不知道他们现在是否还叫菲茨约翰。

" [waɪ] [nɒt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢？

" [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] [neɪm] — [ɪts] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fæd] ['naʊədeɪz] .

"	They	may	have	changed	their	name	—	it's	getting	to	be	a	fad	nowadays	.
"	他们	可能	有	已更改	他们的	姓名	—	它是	获得	到	是	一个	时尚	如今	.

"他们可能改了名字——现在改名字似乎成了一种风尚。"

[ðə; ði][sʌn] [meɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv] [ðæt] ['kʌvə(r)] - [ʌp][ɒv; əv]

The	son	may	have	changed	his	name	as	a	part	of	that	cover	-	up	of
这	儿子	可能	有	已更改	他的	姓名	作为	一个	部分	的	那	覆盖	-	向上	的

[hɪz; ɪz][pɑːst] .

his	past	.
他的	过去的	.

儿子可能为了掩盖自己的过去而改了名字。

['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] [waɪ] [nɒt] — "

Heaven	only	knows	why	not	—	"
天堂	仅有的	知道	为什么	不是	—	"

只有天知道为什么不行——"

" [bʌt; bət] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][splɪt][ðem; ðəm][ʌp] — [huː'evə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

"	But	we've	got	to	split	them	up	—	whoever	they	are	.
"	但	我们已经	得到	到	分裂	他们	向上	—	谁	他们	是	.

但我们必须把他们分开——不管他们是谁。

" [ðə; ði][siː] - [es] [sed] : " [teɪk] [həʊld][ɒv; əv] [jɔː'self] .

"	The	C	-	S	said	:	"	Take	hold	of	yourself	.
"	这	C	-	S	说	:	"	拿	抓住	的	你自己	.

CS说："控制住自己。"

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['seprət] [ɪ'lev(ə)n] ['mɪljən] ['mærid] ['piːp(ə)l] ?

How	are	we	going	to	separate	eleven	million	married	people	?
如何	是	我们	去	到	分离	十一	百万	已婚	人们	?

我们该如何拆散一千一百万人的已婚夫妇？

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] [stə'bɪləti] ? "

Didn't	you	ever	hear	of	Stability	?	"
没有	你	曾经	听到	的	稳定	?	"

你难道没听说过"稳定"这个词吗？

" [kænt] [wi:; wi] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔ:də(r)] ['evrɪbɒdi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:k] ? "
" **Can't** **we** **publish** **a** **warning** **and** **order** **everybody** **out** **of** **the** **park** **?** "
" 不能 我们 发布 一个 警告 和 命令 大家 出去 的 这 公园 ? "

"我们能不能发布警告，命令所有人离开公园？"

" [ænd; ənd] [let] ['evrɪbɒdi] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prɒg] ['bɪldɪŋ] ?
" **And** **let** **everybody** **know** **about** **the** **Prog** **Building** **?**
" 和 让 大家 知道 关于 这 程序 建筑 ?

"让大家都知道进步大厦的事吗？"

" [aɪ] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

" [ju:; jʊ] [ki:p] [fər'get] [stə'bɪlətɪ] . "
" **You** **keep** **forgetting** **Stability** **.** "
" 你 保持 遗忘 稳定 . "

你总是忘记稳定。

" [stə'bɪlətɪ] [bi:; bi] [dæmd] !
" **Stability** **be** **damned** **!**
" 稳定 是 该死的 !

"去他妈的稳定！"

[wi:; wi] [kænt] [let] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [ðæt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [du:; də] ['eniweɪ] ,
We **can't** **let** **them** **have** **that** **conversation** **—** **and** **if** **they** **do** **anyway** **,**
我们 不能 让 他们 有 那 对话 — 和 如果 他们 做 反正 ,

我们不能让他们进行那样的对话——如果他们执意要进行，

[wi:; wi] [kænt] [let] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [ðæt] [bɔɪ] !
we **can't** **let** **them** **have** **that** **boy** **!**
我们 不能 让 他们 有 那 男生 !

我们不能让他们带走那个男孩！

" - [wɒz; wəz] ['ri:əli] ['æŋgri] .
" **Groating** **was** **really** **angry** **.**
" - 曾是 真的 生气的 .

格罗廷非常生气。

[hi:; hi] [sed] : " [jʊd] ['betə(r)] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [ri:d] [θru:] [ðə; ði] ['kri:dəʊ] .
He **said** **:** **"** **You'd** **better** **go** **home** **and** **read** **through** **the** **Credo** **.**
他 说 : " 你会 更好的 去 家 和 读 通过 这 信条 .

他说："你最好回家好好读读信条。"

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ment] [ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [breɪk] [ʌp] [ə; eɪ]
Even **if** **it** **meant** **the** **salvation** **of** **the** **Universe** **I** **would** **not** **break** **up** **a**
甚至 如果 它 意思是 这 救恩 的 这 宇宙 我 会 不是 休息 向上 一个
['mærɪdʒ] — [nɔ:(r)] [wʊd] [aɪ] [hɑ:m] [ðə; ði] [bɔɪ] . "
marriage **—** **nor** **would** **I** **harm** **the** **boy** **.** **"**
婚姻 — 也不 会 我 伤害 这 男生 . "

即使这意味着拯救宇宙，我也不会拆散别人的婚姻——我也不会伤害那个男孩。

" [ðen] [wɒt] [du:; də] [wi:; wi] [du:; də] ? "
" **Then** **what** **do** **we** **do** **?** **"**
" 然后 什么 做 我们 做 ? "

"那我们该怎么办？"

" [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] .
" **Have** **patience** **.**
" 有 耐心 .

要有耐心。

[wiːl; wil] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
We'll think of something .
出色地 思考 的 某物 .

我们会想办法的。

" [ai] [sed] : " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] — [aɪv] [gɒt][æn; ən][aɪ'dɪə] . "
" I said : " Excuse me , sir — I've got an idea . "
" 我 说 : " 原谅 我 , 先生 — 我已经 得到 一个 主意 . "

我说："打扰一下，先生——我有个主意。"

" [fə'get] [aɪ'diəz] , " [ðə; ði][kən'trəʊlə(r)] [jeld] , " [wiː; wi] [niːd] ['ækʃ(ə)n] . "
" Forget ideas , " the controller yelled , " we need action . "
" 忘记 想法 , " 这 控制器 大喊 , " 我们 需要 行动 . "

"别光想了，"指挥官吼道，"我们需要行动。"

" [ðɪs] [ɪz]['ækʃ(ə)n] .
" This is action .
" 这 是 行动 .

这就是行动。

" [ðə; ði][siː] - [es] [sed] : " [gəʊ] [ə'hed] , ['kɑːrmaɪkəl] . "
" The C - S said : " Go ahead , Carmichael . "
" 这 C - S 说 : " 去 前方 , 卡迈克尔 . "

内阁秘书说："卡迈克尔，你继续。"

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地，

['ɒbviəsli] [ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] ['mærid] ['kʌplz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ]
obviously the important thing is to keep all married couples out of the north
明显地 这 重要的 事物 是 到 保持 全部 已婚 情侣 出去 的 这 北
['sektə(r)][ɒv; əv] ['sentrəl] [pɑːk] [tə'naɪt] .
sector of Central Park tonight .
行业 的 中央 公园 今晚 .

显然，今晚最重要的是让所有已婚夫妇都不要进入中央公园北区。

[sə'pəʊz] [wiː; wi][get][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['diːteɪl][ɒv; əv] [pə'liːs] [tə'geðə(r)][æt; ət][wʌns] .
Suppose we get a special detail of police together at once .
认为 我们 得到 一个 特别的 细节 的 警察 一起 在 一次 .

假设我们能立即召集一支特别行动小组。

[ðen] [wiː; wi] [biːt] [θruː] [ðə; ði][pɑːk][ænd; ənd][get] ['evriwʌn] [aʊt] .
Then we beat through the park and get everyone out .
然后 我们 打 通过 这 公园 和 得到 每个人 出去 .

然后我们穿过公园，把所有人都救了出来。

[wiː; wi][kæn; kən] ['kwɒrəntiːn] [ˌaɪ 'tiː] — [set] [ʌp][ə; eɪ][kləʊz] ['kɔːdn] [ə'raʊnd][ðə; ði][pɑːk][ænd; ənd] [gɑːd]
We can quarantine it — set up a close cordon around the park and guard
我们 能 隔离 它 — 放 向上 一个 关闭 警戒线 大约 这 公园 和 警卫
[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naɪt] .
it all night .
它 全部 夜晚 .

我们可以将其隔离——在公园周围设置严密的警戒线，并整夜守卫。

" [ðə; ði][kən'trəʊlə(r)] [jeld] : " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən] . "
" The controller yelled : " It may be one of the policemen . "
" 这 控制器 大喊 : " 它 可能 是 一 的 这 警察 . "

调度员喊道："可能是警察。"

" [əʊ] . [keɪ] . , [ðen] [wiː; wi] [pɪk] [ðə; ði] [ˌʌn'mærid] [wʌnz] .

"	O	.	K	.	,	then	we	pick	the	unmarried	ones	.
"	哦	.	K	.	,	然后	我们	挑选	这	未婚	一个	.

"好的，那我们就挑选未婚的。"

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [wiː; wi] [gɪv] [strɪkt] ['ɔːdərs] [ðæt] [ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] .

Furthermore	,	we	give	strict	orders	that	all	women	are	to	stay	away	.
此外	,	我们	给	严格的	订单	那	全部	女性	是	到	停留	离开	.

此外，我们严令所有女性远离此地。

" [ðə; ði][siː] - [es] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː] [mait] [wɜːk] — ['itl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] .

"	The	C	-	S	said	:	"	It	might	work	—	it'll	have	to	work	.
"	这	C	-	S	说	:	"	它	可能	工作	—	它将	有	到	工作	.

这位CS说："这或许行得通——它必须行得通。"

[wiː; wi] [kænt] [let] [ðæt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [teɪk] [pleɪs] .

We	can't	let	that	conversation	take	place	.
我们	不能	让	那	对话	拿	地方	.

我们不能让这种对话发生。

" [ai] [sed] : " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ?

"	I	said	:	"	Excuse	me	,	sir	,	do	you	happen	to	be	married	?
"	我	说	:	"	原谅	我	,	先生	,	做	你	发生	到	是	已婚	?

我说："打扰一下，先生，请问您已婚吗？"

" [hiː; hi] [grɪnd] : " [maɪ] [waɪfs] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .

"	He	grinned	:	"	My	wife's	in	Washington	.
"	他	咧嘴一笑	:	"	我的	妻子的	在	华盛顿	.

他咧嘴一笑："我妻子在华盛顿。"

[aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] . "

I'll	tell	her	to	stay	there	.	"
患病的	告诉	她	到	停留	那里	.	"

我会让她待在那儿。

" [ænd; ənd][ðə; ði][kən'trəʊlə(r)] , [sɜː(r)] ?

"	And	the	controller	,	sir	?
"	和	这	控制器	,	先生	?

"那么，先生，控制器呢？"

" [ðə; ði][kən'trəʊlə(r)] [sed] : " [ʃɪl] [steɪ] [həʊm] .

"	The	controller	said	:	"	She'll	stay	home	.
"	这	控制器	说	:	"	壳	停留	家	.

控制员说："她会待在家里。"

[wɒt] [ə'baʊt] [jɔː'self] ? "

What	about	yourself	?	"
什么	关于	你自己	?	"

你呢?

" [ˌem 'iː] ?

"	Me	?
"	我	?

"我?

['strɪktli] ['bætʃələ(r)] .

Strictly	bachelor	.
严格来说	学士	.

绝对单身。

" - [lɑːft] .

"	Groating	laughed	.
"	-	笑了	.

格罗廷笑了。

" [ʌn'fɔ:tʃənət] , [bʌt; bət] ['eksələnt] [fɔ:(r); fə(r)] [tə'naɪt] .

"	Unfortunate	,	but	excellent	for	tonight	.
"	不幸	,	但	出色的	为了	今晚	.

"虽然可惜，但对今晚来说很棒。"

[kʌm] , [lets] ['hʌri] .

Come	,	let's	hurry	.
来	, 我们来吧		匆忙	.

快点，我们走吧。

" [wi:; wi] [tʊk] [ðə; ði] [nju:'mætɪk] [tu:; tə] [ˌhed'kwɔ:təz] [ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , [stʌf] [bɪ'gæn]

"	We	took	the	pneumatic	to	headquarters	and	let	me	tell	you	,	stuff	began
"	我们	采取	这	气动	到	总部	和	让	我	告诉	你	,	东西	开始

[tu:; tə][flaɪ] , [bʌt; bət] [haɪ] !

to	fly	,	but	high	!
到	飞	,	但	高的	!

"我们把气动装置带到总部，让我告诉你，东西开始乱飞，而且飞得很高！"

[bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeə(r)] [ten] ['mɪnɪts] , [θri:] ['kʌmpəniz] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'pɔ:tɪd] ['redi]

Before	we	were	there	ten	minutes	,	three	companies	were	reported	ready
前	我们	是	那里	十	分钟	,	三	公司	是	据报道	准备好

[fɔ:(r); fə(r)]['dju:ti] .

for	duty	.
为了	责任	.

我们到达不到十分钟，就接到报告说有三个公司已做好出动准备。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][kən'trəʊlə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt]['sætɪsfaɪ][ˌem 'i:] .

It	seemed	to	satisfy	the	controller	,	but	it	didn't	satisfy	me	.
它	似乎	到	满足	这	控制器	,	但	它	没有	满足	我	.

这似乎让管理层满意了，但我却不满意。

[aɪ] [sed] : " [θriz] [nɒt] [ɪ'nʌf] .

I	said	:	"	Three's	not	enough	.
我	说	:	"	三的	不是	足够的	.

我说："三个不够。"

[meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [faɪv] . "

Make	it	five	.	"
制作	它	五	.	"

再加五个。

" [faɪv] ['hʌndrəd] [men] ?

"	Five	hundred	men	?
"	五	百	男人	?

五百人?

[jʊr; jər] [mæd] .

You're	mad	.
你是	疯狂的	.

你疯了。

" [aɪ] [sed] : " [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] .

"	I	said	:	"	I	wish	it	could	be	five	thousand	.
"	我	说	:	"	我	希望	它	可以	是	五	千	.

我说："我希望它能达到五千。"

[lʊk] , [wɪv] [nɒkt] ['aʊə(r)] [breɪnz] [aʊt] ['dɪgɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs]

Look	,	we've	knocked	our	brains	out	digging	through	a	thousand	years	for	this
看	,	我们已经	敲门	我们的	大脑	出去	挖掘	通过	一个	千	年	为了	这

[klu:] .

clue	.
线索	.

你看，我们绞尽脑汁，翻遍了一千年的历史才找到这条线索。

[naʊ] [ðæt] [wɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][aɪ][doʊnt][wɒnt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [mʌf] [ðə; ði] [tʃɑːns] .
Now that we've got it I don't want us to muff the chance .
现在 那 我们已经 得到 它 我 不 想 我们 到 耳罩 这 机会 .

既然我们已经抓住了这个机会，我不想让我们白白浪费掉。

" [ðə; ði][siː] - [es] [sed] : " [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][faɪv] . "
" The C - S said : " Make it five . "
" 这 C - S 说 : " 制作 它 五 . "

CS说："那就五个吧。"

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [wɪv] [gɒt] [ðæt] ['meni] [ˌʌn'mærid] [men][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] . "
" But I don't think we've got that many unmarried men in the service . "
" 但 我 不 思考 我们已经 得到 那 许多 未婚 男人 在 这 服务 . "

但我认为我们军队里未婚男性并不多。

" [ðen] [get] [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
" Then get all you can .
" 然后 得到 全部 你 能 .

"那就尽可能多地获取。"

[get] [ɪ'nʌf] [səʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][stænd][kləʊz] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːdn] — [kləʊz] [ɪ'nʌf] [səʊ][nəʊ]
Get enough so they can stand close together in the cordon — close enough so no
得到 足够的 所以 他们 能 站立 关闭 一起 在 这 警戒线 — 关闭 足够的 所以 不
[wʌn][kæn; kən]['wɒndə(r)] [θruː] .
one can wander through .
一 能 漫步 通过 .

准备足够的人手，让他们能够紧密地站在警戒线内——紧密到任何人都无法穿过。

[lʊk] — [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['hʌntɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [krʊk] [huː] [nəʊz] [wɪr] ['ɑːftə(r)]
Look — this isn't a case of us hunting down a crook who knows we're after
看 — 这 不是 一个 案件 的 我们 打猎 向下 一个 骗子 WHO 知道 是 后
[hɪm] .
him .
他 .

听着——这并不是我们追捕一个知道我们在追捕他的罪犯的情况。

[wɪr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] — [huː] [meɪ] ['wɒndə(r)]
We're trying to pick up a couple who are perfectly innocent — who may wander
是 尝试 到 挑选 向上 一个 夫妻 WHO 是 完美 清白的 — WHO 可能 漫步
[θruː] [ðə; ði] ['kɔːdn] .
through the cordon .
通过 这 警戒线 .

我们正在试图抓捕一对完全无辜的夫妇——他们可能会误入警戒线。

[wɪr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [æn; ən]['æksɪdənt] , [nɒt][ə; eɪ][kraɪm] .
We're trying to prevent an accident , not a crime .
是 尝试 到 防止 一个 事故 , 不是 一个 犯罪 .

我们试图防止的是事故发生，而不是犯罪。

" [ðeɪ] [gɒt][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] [ɔːl][təʊld] .
" They got four hundred and ten all told .
" 他们 得到 四 百 和 十 全部 讲述 .

他们总共得了410分。

[ðə; ði] [həʊl] ['lɪt(ə)l]['redʒɪmənt][wɒz; wəz] ['mʌstə] [bɪ'fɔː(r)] [ˌhed'kwɔːtəz] [ænd; ənd][ðə; ði][siː] - [es]

The	whole	little	regiment	was	mustered	before	headquarters	and	the	C	-	S
这	所有的	小的	团	曾是	集结	前	总部	和	这	C	-	S

[meɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [kən'kɔkt] [spiːtʃ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪm] [ðæt] [hæd; həd]

made	a	beautifully	concocted	speech	about	a	criminal	and	a	crime	that	had
制成	一个	非常漂亮	捏造的	演讲	关于	一个	刑事	和	一个	犯罪	那	有

[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'ventɪd] [ænd; ənd] - - - ,

to	be	prevented	and	hoopus	-	gadoopus	,
到	是	阻止	和	-	-	-	,

整个小团在总部集合，国务卿发表了一篇精心炮制的演讲，内容是关于一个罪犯和一起必须阻止的罪行，等等等等。

[aɪ] [fə'get] [məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	forget	most	of	it	.
我	忘记	最多	的	它	.

我大部分都忘了。

['nætʃ(ə)rəli][wiː; wi]['kʊd(ə)nt] [let][ðem; ðəm] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][prɒg] ['bɪldɪŋ] ['eni][mɔː(r)][ðæn; ðən]

Naturally	we	couldn't	let	them	know	about	the	Prog	Building	any	more	than
自然	我们	不能	让	他们	知道	关于	这	程序	建筑	任何	更多的	比

[wiː; wi][kʊd; kəd][ðə; ði] ['sɪtəznz] — [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðə; ði]['siːkrət]

we	could	the	citizens	—	and	I	suppose	you	understand	why	the	secret
我们	可以	这	公民	—	和	我	认为	你	理解	为什么	这	秘密

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][kept] .

had	to	be	kept	.
有	到	是	保留	.

当然，我们不能让他们知道进步大厦的存在，就像我们不能让市民知道一样——我想你应该明白为什么这个秘密必须保守。

[juː; jʊ][doʊnt] , [eɪ] ?

You	don't	,	eh	?
你	不	,	嗯	?

你不这么认为，是吗?

[wel] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [muːn] [aɪl] [ɪk'spleɪn] [ðæt] ,

Well	,	for	the	benefit	of	the	hermit	from	the	Moon	I'll	explain	that	,
出色地	,	为了	这	益处	的	这	隐士	从	这	月亮	患病的	解释	那	,

好吧，为了这位来自月球的隐士，我来解释一下。

[ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt]['mætə(r)][ɒv; əv] [stə'bɪlətɪ] ,

aside	from	the	important	matter	of	Stability	,
旁边	从	这	重要的	事情	的	稳定	,

除了稳定性这一重要问题之外，

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['veri] ['hjuːmən][fækt] [ðæt] [ðə; ði][prɒg] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'siːdʒd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪljən] ['piːp(ə)l]

there's	the	very	human	fact	that	the	Prog	would	be	besieged	by	a	million	people
有	这	非常	人类	事实	那	这	程序	会	是	被围困	经过	一个	百万	人们

[ə; eɪ] [deɪ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːtʃənˌtelɪŋ] [ænd; ənd][hɒt][tɪps][ɒn][ðə; ði]['reɪsɪz] .

a	day	looking	for	fortunetelling	and	hot	tips	on	the	races	.
一个	天	寻找	为了	算命	和	热的	尖端	在	这	种族	.

还有一个非常人性化的事实，那就是《进步报》每天都会被上百万人围堵，这些人想要算命和获取赛马方面的内幕消息。

[məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][ɒv; əv][ɔːl] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [deθ] .

Most	important	of	all	,	there's	the	question	of	death	.
最多	重要的	的	全部	,	有	这	问题	的	死亡	.

最重要的是，还有死亡的问题。

[juː; jʊ][kænt] [let][ə; eɪ][mæn] [nəʊ] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

You	can't	let	a	man	know	when	and	how	he's	going	to	die	.
你	不能	让	一个	男人	知道	什么时候	和	如何	他是	去	到	死	.

你不能告诉一个人他何时以及如何死去。

[juː; jʊ][dʒʌst][kænt] .
You just can't .
你 只是 不能 .

你就是做不到。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [sens] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪpəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evriwʌn]
There wasn't any sense keeping the news from the papers because everyone
那里 不是 任何 感觉 保持 这 消息 从 这 文件 因为 每个人
[ə'raʊnd] ['sentrəl] [pɑːk] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][ʌp] .
around Central Park was going to know something was up .
大约 中央 公园 曾是 去 到 知道 某物 曾是 向上 .

没必要对报纸隐瞒消息，因为中央公园周围的人都会知道出事了。

[waɪl] [ðə; ði][siː] - [es][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ɪn'strʌkʃənz] , [ai] [slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [buːð] [ænd; ənd] [ɑːskt]
While the C - S was giving instructions , I slipped into a booth and asked
尽管 这 C - S 曾是 给予 指示 , 我 滑倒了 进入 一个 展位 和 问
[fɔː(r); fə(r)] ['mʌlti] - ['daɪəl] .
for multi - dial .
为了 多 - 拨号 .

客服人员正在讲解操作说明时，我溜进一个隔间，要求提供多拨号服务。

[wen] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] - ['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)][ɒn]['segmənts; seg'ments][ɒv; əv][ðə; ði] [skriːn] ,
When most of the reporters ' faces were on segments of the screen ,
什么时候 最多 的 这 记者 - 面孔 是 在 片段 的 这 屏幕 ,
[ai] [sed] : " ['griːtɪŋz] , ['frendli] !
I said : " Greetings , friendlies !
我 说 : " 问候 , 友谊赛 !

当大多数记者的脸出现在屏幕的各个角落时，我说："朋友们，你们好！"

" [ðeɪ] [ɔːl] [jeld] [ɪn'dɪgnəntli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ'd] [biːn] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] .
" They all yelled indignantly because I'd been out of sight for three days .
" 他们 全部 大喊 愤慨地 因为 ID 到过 出去 的 视线 为了 三 天 .

"他们都愤愤不平地大喊大叫，因为我已经三天没露面了。"

[ai] [sed] : " [nəʊ][mɔː(r)][həʊ] - [hʌm] , [lædz] .
I said : " No more ho - hum , lads .
我 说 : " 不 更多的 何 - 哼 , 小伙子们 .

我说："伙计们，别再唉声叹气了。"

['kɑːrmaɪkəl] [siːz] [ɔːl][ænd; ənd] [telz] [ɔːl] .
Carmichael sees all and tells all .
卡迈克尔 看到 全部 和 讲述 全部 .

卡迈克尔什么都看得见，什么都说得出来。

[hɒt] - [fʊt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [end][ɒv; əv] ['sentrəl] [pɑːk][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] .
Hot - foot it up to the north end of Central Park in an hour or so .
热的 - 脚 它 向上 到 这 北 结尾 的 中央 公园 在 一个 小时 或者 所以 .

大约一个小时就能赶到中央公园北端。

[bɪg] [stʌf] !
Big stuff !
大的 东西 !

大事！

" [ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l] [sed] : " [teɪk] [juː; jʊ] [θriː] [deɪz] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aʊt] ? "
" The Journal said : " Take you three days to find that out ? "
" 这 杂志 说 : " 拿 你 三 天 到 寻找 那 出去 ? "

《华尔街日报》说："你们花了三天时间才弄明白？"

" [jep] .
" Yep .
" 是的 .

"是的。

" [ðə; ði][pəʊst] [sed] : " [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] , ['kɑːrmaɪkəl] .
" The Post said : " Can it , Carmichael .
" 这 邮政 说 : " 能 它 , 卡迈克尔 .

《邮报》说："卡迈克尔，别再说了。"

[ðə; ði][lɑːst][taɪm][juː; jʊ][sent][ˌjuː 'es] [nɔːθ] , [ðə; ði] [saʊθ] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['bætri] [kə'læpst] . "
The last time you sent us north , the south end of the Battery collapsed . "
这 最后的 时间 你 发送 我们 北 , 这 南 结尾 的 这 电池 倒塌 . "

上次你们派我们去北方的时候，炮台南端坍塌了。

" [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [gæg] .
" This is no gag .
" 这 是 不 插科打诨 .

这不是玩笑。

[aɪm] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [streɪt] . "
I'm giving it to you straight . "
我是 给予 它 到 你 直的 . "

我实话实说。

" [jeə] ?
" Yeah ?
" 是的 ?

"是的?

" [ðə; ði][pəʊst][wɒz; wəz][bə'lɪdʒərənt] .
" The Post was belligerent .
" 这 邮政 曾是 好战的 .

《邮报》态度好战。

" [ai] [seɪ] ['gaʊən] ! "
" I say Gowan ! "
" 我 说 戈万 ! "

"我说高万！"

" ['gaʊən] [jɔː'self] , " [ðə; ði]['ledʒə(r)] [sed] .
" Gowan yourself , " the Ledger said .
" 戈万 你自己 , " 这 账簿 说 .

"你自己去吧,"《账簿》上写道。

" [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz]['kredəb(ə)l] . "
" This side of the opposition is credible . "
" 这 边 的 这 反对 是 可信的 . "

"反对派的这一方是可信的。"

" [juː; jʊ] [miːn] ['gʌləb(ə)l] .
" You mean gullible .
" 你 意思是 容易上当受骗 .

你是说容易上当受骗吗?

" [ai] [sed] : " [ðə; ði] [wɜːd] [ðɪs] [taɪm][ɪz][sen'seɪʃən(ə)l] .
" I said : " The word this time is sensational .
" 我 说 : " 这 单词 这 时间 是 轰动一时 .

我说："这次的措辞非常劲爆。"

[fɔː(r)] ['hʌndrəd] [pə'liːs] [ɒn][ðə; ði] [mɑːtʃ] .
Four hundred police on the march .
四 百 警察 在 这 行进 .

四百名警察正在行进中。

[træmp] - [træmp] - [træmp] — [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv][ðə; ði][drʌm] — [buːts] — [et]['setərə] .
Tramp - tramp - tramp — the beat of the drum — boots — et cetera .
流浪汉 - 流浪汉 - 流浪汉 — 这 打 的 这 鼓 — 靴子 — 等 等等 .

咚咚咚——鼓声——靴子声——等等。

['betə(r)] [get] ['muːvɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tæg] [ə'lɒŋ] .

Better	**get**	**moving**	**if**	**you**	**want**	**to**	**tag**	**along**	**.**
更好的	得到	移动	如果	你	想	到	标签	沿着	.

想一起去的话，最好赶紧行动。

" [ðə; ði] [njuːz] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['nɑːsti] [smaɪl] [ænd; ənd] [sed] : " ['brʌðə(r)] ,

"	**The**	**News**	**gave**	**me**	**a**	**nasty**	**smile**	**and**	**said**	**:**	**"**	**Brother**	**,**
"	这	消息	给予	我	一个	可恶的	微笑	和	说	:	"	兄弟	,

新闻给了我一个阴险的笑容，说道："兄弟，

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [biː; bi] [gʊd] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪm] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

for	**your**	**sake**	**it**	**better**	**be**	**good**	**—**	**because**	**I'm**	**preparing**	**a**	**little**
为了	你的	清酒	它	更好的	是	好的	—	因为	我是	准备	一个	小的

[sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [tuː; tə] [hænd] ['əʊvə(r)] .

sensation	**of**	**my**	**own**	**to**	**hand**	**over**	**.**
感觉	的	我的	自己的	到	手	超过	.

为了你好，它最好是好的——因为我正在准备一份属于我自己的小惊喜要送给你。

" [ai] [sed] : " [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [kwɪk] ['dʌb(ə)l] [krɒs] , ['njuːzi] .

"	**I**	**said**	**:**	**"**	**Make**	**it**	**a**	**quick**	**double**	**cross**	**,**	**Newsy**	**.**
"	我	说	:	"	制作	它	一个	快的	双倍的	叉	,	新闻	.

我说："快点儿背叛，新闻家。"

[aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] , " [ænd; ənd] [ai] [klɪkt] [ɒf] .

I'm	**in**	**a**	**hurry**	**,**	**"**	**and**	**I**	**clicked**	**off**	**.**
我是	在	一个	匆忙	,	"	和	我	点击	离开	.

"我很赶时间，"然后我就关掉了电话。

[ɪts] ['fʌni] [haʊ] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [kænt] [get] [ə'lɒŋ] [raɪt] [wɪð] [rɒŋ] ['piːp(ə)l] .

It's	**funny**	**how**	**sometimes**	**you**	**can't**	**get**	**along**	**right**	**with**	**wrong**	**people**	**.**
它是	有趣的	如何	有时	你	不能	得到	沿着	正确的	和	错误的	人们	.

有时候，和错的人相处就是不来，这真挺讽刺的。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [fɑːst] [naɪt] ['kɒmz] [ɒn] [ɪn] ['februəri] .

You	**know**	**how**	**fast**	**night**	**comes**	**on**	**in**	**February**	**.**
你	知道	如何	快速地	夜晚	来	在	在	二月	.

你知道二月份的夜晚来得有多快。

[ðə; ði] ['blæknəs] ['gæðəz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌntʃt] [keɪp] .

The	**blackness**	**gathers**	**in**	**the**	**sky**	**like**	**a**	**bunched**	**cape**	**.**
这	黑	聚集	在	这	天空	喜欢	一个	成束的	岬	.

黑暗像一团蓬松的斗篷般在天空中聚集。

[ðen] ['sʌmwʌn] [lets] [ˌaɪ 'tiː] [drɒp] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋks] [daʊn] ['əʊvə(r)] [juː; jʊ] [wɪð] ['swɪftli] ['spredɪŋ]

Then	**someone**	**lets**	**it**	**drop**	**and**	**it**	**sinks**	**down**	**over**	**you**	**with**	**swiftly**	**spreading**
然后	某人	让我们	它	降低	和	它	水槽	向下	超过	你	和	迅速地	传播

[blæk] [fəʊldz] .

black	**folds**	**.**
黑色的	折叠	.

然后有人把它扔了下来，它迅速地向你倾泻而下，黑色的褶皱迅速蔓延开来。

[ðəʊz] ['dʌski] [fəʊldz] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] ['spredɪŋ] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [wen]

Those	**dusky**	**folds**	**were**	**just**	**spreading**	**out**	**toward**	**the**	**corners**	**of**	**the**	**sky**	**when**
那些	昏暗	折叠	是	只是	传播	出去	朝向	这	角落	的	这	天空	什么时候

[wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːk] .

we	**got**	**to**	**the**	**park**	**.**
我们	得到	到	这	公园	.

当我们到达公园时，那些昏暗的云层正向天空的角落蔓延开来。

[ðə; ði] [kɒps] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] ['bɒðə(r)] [tuː; tə] [pɑːk] [ðeə(r)] ['hiːlɪəʊz] .

The	**cops**	**didn't**	**even**	**bother**	**to**	**park**	**their**	**helios**	**.**
这	警察	没有	甚至	打扰	到	公园	他们的	太阳神	.

警察甚至懒得把他们的警车停好。

[ðeɪ] ['vɔːltɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ['blɒkɪŋ] [ðə; ði] [striːts] .

They	vaulted	out	and	left	them	blocking	the	streets	.
他们	拱形	出去	和	左边	他们	阻塞	这	街道	.

他们跳了出去，把他们留在了街上。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tuː] ['hʌndrəd] [wɜː(r); wə(r)] ['biːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] ,

In	less	than	half	a	minute	,	two	hundred	were	beating	through	the	park	in	a	long	line	,
在	较少的	比	一半	一个	分钟	,	二	百	是	殴打	通过	这	公园	在	一个	长的	线	,

不到半分钟，两百人就排成一长队穿过公园了。

['draɪvɪŋ] ['evriwʌn] [aʊt] .

driving	everyone	out	.
驾驶	每个人	出去	.

把所有人都赶走了。

[ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːdn] .

The	rest	were	forming	the	skeleton	of	the	cordon	.
这	休息	是	成型	这	骨骼	的	这	警戒线	.

其余部分构成了警戒线的骨架。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [æn; ən] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [pɑːk] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] .

It	took	an	hour	to	make	sure	the	park	was	clear	.
它	采取	一个	小时	到	制作	当然	这	公园	曾是	清除	.

花了一个小时才确认公园里没有人。

['sʌmhaʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sɪtəznz] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ,

Somehow	,	if	you	tell	a	hundred	citizens	to	do	something	,
不知何故	,	如果	你	告诉	一个	百	公民	到	做	某物	,

不知何故，如果你让一百个市民去做某件事，

[ðeə(r)] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['twenti] [huːl] [faɪt] [juː; jʊ] — [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['riːəli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [wɒt] ['ðer] [təʊld] ,

there	will	always	be	twenty	who'll	fight	you	—	not	because	they	really	object	to	doing	what	they're	told	,
那里	将要	总是	是	二十	谁会	斗争	你	—	不是	因为	他们	真的	目的	到	正在做	什么	它们是	讲述	,

总会有二十个人跟你作对——并不是因为他们真的反对服从命令，

[bʌt; bət] [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] ['prɪnsəp(ə)l] [ɔː(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɔː(r)] [kæn'tæŋkərəsnəs] .

but	just	out	of	principle	or	curiosity	or	cantankerousness	.
但	只是	出去	的	原则	或者	好奇心	或者	暴躁	.

但仅仅是出于原则、好奇心或任性。

[ðə; ði] [ɔːl] - [klɪə(r)] [keɪm] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːk] .

The	all	-	clear	came	at	six	o'clock	,	and	it	was	just	in	time	because	it	was	pitch	dark	.
这	全部	-	清除	来了	在	六	点钟	,	和	它	曾是	只是	在	时间	因为	它	曾是	沥青	黑暗的	.

六点钟解除警报，真是及时，因为当时天色漆黑一片。

[ðə; ði] [kən'trəʊlə(r)] ,

The	controller	,
这	控制器	,

控制器，

[ðə; ði][siː] - [es][ænd; ənd][maɪ'self] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [haɪ] ['aɪən] ['geɪts] [ðæt] ['əʊpən]['ɒntə][ðə; ði][pɑːθ]

the	C	-	S	and	myself	stood	before	the	high	iron	gates	that	open	onto	the	path
这	C	-	S	和	我	站立	前	这	高的	铁	大门	那	打开	到	这	小路

['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɒk] ['gaːdnz] .

leading	into	the	rock	gardens	.
领导	进入	这	岩石	花园	.

CS和我站在通往岩石花园的小路上的高大铁门前。

[weə(r)] [wiː; wi] [stʊd] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][dʒet] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['fəʊlɪɪdʒ] ['stændɪŋ] [krɪsp][ænd; ənd]

Where	we	stood	we	could	see	the	jet	masses	of	foliage	standing	crisp	and
在哪里	我们	站立	我们	可以	看	这	喷射	群众	的	叶子	常设	脆	和

[stɪl] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [naɪt] .

still	in	the	chill	night	.
仍然	在	这	寒意	夜晚	.

我们站在那里，可以看到成片的树叶在寒冷的夜里挺立着，笔直而静止。

[tuː; tə]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][juː 'es] [stretʃt] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['weɪvərɪŋ] [laɪnz][ɒv; əv] [pə'liːs] [gləʊ] [læmps] .

To	either	side	of	us	stretched	the	long	,	wavering	lines	of	police	glow	lamps	.
到	任何一个	边	的	我们	拉伸	这	长的	,	摇摆不定	线条	的	警察	辉光	灯	.

我们两侧是长长的、摇曳的警灯。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [braɪt] [dɑːts] [drɔːn] [ə'raʊnd][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [nɔːθ] [end][ɒv; əv]

We	could	see	the	ring	of	bright	dots	drawn	around	the	entire	north	end	of
我们	可以	看	这	戒指	的	明亮的	点	绘制	大约	这	全部的	北	结尾	的

[ðə; ði] [pɑːk] [laɪk][ə; eɪ] ['nekləs] [ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] [pɜːlz] .

the	park	like	a	necklace	of	glowing	pearls	.
这	公园	喜欢	一个	项链	的	发光	珍珠	.

我们可以看到，公园北端周围环绕着一圈明亮的点，就像一串闪闪发光的珍珠项链。

[ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] ['weɪtɪŋ] [wɒz; wəz]['ægənaɪzɪŋ] .

The	silence	and	the	chill	waiting	was	agonizing	.
这	沉默	和	这	寒意	等待	曾是	痛苦的	.

寂静和寒冷的等待令人煎熬。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sed] : " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [pə'liːs] ['kæptɪn] [tuː; tə][əʊ] .

Suddenly	I	said	:	"	Excuse	me	,	sir	,	but	did	you	tell	the	police	captain	to	O	.
突然	我	说	:	"	原谅	我	,	先生	,	但	做过	你	告诉	这	警察	队长	到	哦	.

[keɪ] . [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] ?

K	.	the	reporters	?
K	.	这	记者	?

我突然说道："打扰一下，先生，您有没有告诉警长允许记者们进来？"

" [ðə; ði][siː] - [es] [sed] : " [aɪ][dɪd] , ['kɑːrmaɪkəl] — " [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

"	The	C	-	S	said	:	"	I	did	,	Carmichael	—	"	and	that	was	all	.
"	这	C	-	S	说	:	"	我	做过	,	卡迈克尔	—	"	和	那	曾是	全部	.

警官说："我做了，卡迈克尔——"然后就没了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [səʊ] [gʊd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ'd] [həʊpt] [wɪd] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði]

It	wasn't	so	good	because	I'd	hoped	we'd	have	a	little	talk	to	ease	the
它	不是	所以	好的	因为	ID	希望	我们会	有	一个	小的	讲话	到	舒适	这

['tenʃ(ə)n] .

tension	.
紧张	.

情况不太好，因为我原本希望我们能聊聊天，缓解一下紧张的气氛。

[ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][kəʊld] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] .

Again	there	was	nothing	but	the	cold	night	and	the	waiting	.
再次	那里	曾是	没有什么	但	这	寒冷的	夜晚	和	这	等待	.

又是一夜寒夜和漫长的等待。

[ðə; ði] [stɑːz] [ˌəʊvəˈhed] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['bɪts] [ɒv; əv] ['reɪdiəm] [ænd; ənd] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ] [wɪʃt]

The	stars	overhead	were	like	bits	of	radium	and	so	beautiful	you	wished
这	明星	开销	是	喜欢	比特	的	镭	和	所以	美丽的	你	希望

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kændi] [səʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [iːt] [ðem; ðəm] .

they	were	candy	so	you	could	eat	them	.
他们	是	糖果	所以	你	可以	吃	他们	.

头顶的星星就像镭的碎片，美得让人希望它们是糖果，可以吃掉它们。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [ðem; ðəm] ['sləʊli] ['blɒtɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] .

I	tried	to	imagine	them	slowly	blotted	out	,	and	I	couldn't	.
我	尝试	到	想象	他们	缓慢地	印迹	出去	,	和	我	不能	.

我试着想象它们慢慢消失的样子，但我做不到。

[ɪts] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['vɪʒuəlaɪz] [ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] ['lʌvli] [θɪŋ] .

It's	impossible	to	visualize	the	destruction	of	any	lovely	thing	.
它是	不可能的	到	可视化	这	破坏	的	任何	迷人的	事物	.

任何美好的事物一旦被摧毁，都是难以想象的。

[ðen] [aɪ] [traɪd] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [pəˈliːs] [læmps] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [pɑːk] .

Then	I	tried	counting	the	police	lamps	around	the	park	.
然后	我	尝试	计数	这	警察	灯	大约	这	公园	.

然后我试着数了数公园周围的警示灯。

[aɪ] [geɪv] [ðæt] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [riːtʃt] ['twenti] .

I	gave	that	up	before	I	reached	twenty	.
我	给予	那	向上	前	我	达到	二十	.

我不到二十岁就放弃了。

[æt; ət] [lɑːst] [aɪ] [sed] : " ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi] [gəʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [wɔːk] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [bɪt] , [sɜː(r)] ?

At	last	I	said	:	"	Couldn't	we	go	in	and	walk	around	a	bit	,	sir	?
在	最后的	我	说	:	"	不能	我们	去	在	和	走	大约	一个	少量	,	先生	?

最后我说："先生，我们能不能进去四处走走？"

" [ðə; ði] [siː] - [es] [sed] : " [aɪ] [doʊnt] [siː] [waɪ] [nɒt] —

"	The	C	-	S	said	:	"	I	don't	see	why	not	—
"	这	C	-	S	说	:	"	我	不	看	为什么	不是	—

这位CS说："我不明白为什么不行——"

" [səʊ] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ,

"	So	we	started	through	the	gate	,
"	所以	我们	开始	通过	这	门	,

于是我们穿过大门，

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['hædnt] [wɔːkt] [θriː] [steps] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːk] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃaʊt]

but	we	hadn't	walked	three	steps	into	the	park	when	there	was	a	shout
但	我们	之前没有	步行	三	步骤	进入	这	公园	什么时候	那里	曾是	一个	喊

[bɪˈhaɪnd] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [saʊndz] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [fiːt] .

behind	us	and	the	sharp	sounds	of	running	feet	.
在后面	我们	和	这	锋利的	声音	的	跑步	脚	.

但我们还没走进公园三步，身后就传来一声喊叫和急促的奔跑声。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [əʊld] [jɑːr] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [kɒps]

But	it	was	only	old	Yarr	running	up	to	us	with	a	couple	of	cops
但	它	曾是	仅有的	老的	雅尔	跑步	向上	到	我们	和	一个	夫妻	的	警察

['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .

following	him	.
下列的	他	.

但朝我们跑过来的只是老亚尔，后面跟着几个警察。

[jɑːr] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['bænʃiː; bæn'ʃiː] [wɪð] [hɪz; ɪz][kəʊt] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['mʌflə(r)]
Yarr looked like a banshee with his coat flying and an enormous muffler
雅尔 看起来 喜欢 一个 女妖 和 他的 外套 飞行 和 一个 巨大的 围巾
['striːmɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] .
streaming from his neck .
流媒体 从 他的 脖子 .

亚尔看起来像个女妖，外套飞扬，脖子上挂着一条巨大的围巾。

[hiː; hi] [drest] ['riːəl][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] .
He dressed real old - fashioned .
他 穿着 真实的 老的 - 造型 .

他的穿着打扮非常老式。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [aʊt][ɒv; əv] [breθ] [ænd; ənd][dʒʌst] [gɑːspt] [waɪl] [ðə; ði][siː] - [es][təʊld][ðə; ði][kɒps]
He was all out of breath and just gasped while the C - S told the cops
他 曾是 全部 出去 的 气息 和 只是 倒吸一口气 尽管 这 C - S 讲述 这 警察
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
it was all right .
它 曾是 全部 正确的 .

他当时气喘吁吁，断断续续地喘着气，而客服人员则告诉警察一切都好。

[jɑːr] [pænt] : " [ai] . . . [ai] — "
Yarr panted : " I . . . I — "
雅尔 喘息 : " 我 . . . 我 — "

亚尔喘着气说："我……我——"

" [doʊnt] ['wʌri] , ['dɑːktər; draɪv] . [jɑːr] , ['evriθɪŋ] [ɪz] [seɪf] [səʊ][fɑː(r)] .
" Don't worry , Dr . Yarr , everything is safe so far .
" 不 担心 , 博士 . 雅尔 , 一切 是 安全的 所以 远的 .

"别担心，亚尔医生，目前一切都很安全。"

" [jɑːr] [tʊk] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [breθ] ,
" Yarr took an enormous breath ,
" 雅尔 采取 一个 巨大的 气息 ,

亚尔深深地吸了一口气，

[held] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [let][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [wʊʃ] .
held it for a moment and then let it out with a woosh .
握住 它 为了 一个 片刻 和 然后 让 它 出去 和 一个 嗖! .

他握住它片刻，然后嗖的一声吐了出来。

[ɪn]['nætʃ(ə)rəl] [təʊnz] [hiː; hi] [sed] : " [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [jʊd] [həʊld][ɒn][tuː; tə][ðə; ði]
In natural tones he said : " I wanted to ask you if you'd hold on to the
在 自然的 音调 他 说 : " 我 通缉 到 问 你 如果 你会 抓住 在 到 这
['kʌp(ə)l] .
couple .
夫妻 .

他用自然的语气说："我想问问你是否愿意照顾这对夫妇。"

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃek] [ɒn][ðə; ði][prɒg'nɒstɪˌkeɪtə(r)] .
I'd like to examine them for a check on the Prognosticator .
ID 喜欢 到 检查 他们 为了 一个 查看 在 这 占卜者 .

我想检查一下它们，以验证预测器的准确性。

" ['dʒentli] , [ðə; ði][siː] - [es] [ɪk'spleɪnd] : " [wɪr] [nɒt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] , ['dɑːktər; draɪv] .
" Gently , the C - S explained : " We're not trying to catch them , Dr .
" 轻轻地 , 这 C - S 解释 : " 是 不是 尝试 到 抓住 他们 , 博士 .
[jɑːr] .
Yarr .
雅尔 .

CS温和地解释说："我们不是要抓他们，亚尔博士。"

[wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [huː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] ['nevə(r)] [nəʊ] .

We	don't	know	who	they	are	and	we	may	never	know	.
我们	不	知道	WHO	他们	是	和	我们	可能	绝不	知道	.

我们不知道他们是谁，而且我们可能永远也不会知道。

[ɔːl][wiː; wi][wɒnt][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

All	we	want	to	do	is	to	prevent	this	conversation	.
全部	我们	想	到	做	是	到	防止	这	对话	.

我们只想阻止这场对话。

" [səʊ][wiː; wi] [fə'gɒt] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]

"	So	we	forgot	about	taking	a	walk	through	the	gardens	and	there	was
"	所以	我们	忘了	关于	采取	一个	走	通过	这	花园	和	那里	曾是

[mɔː(r)][kəʊld][ænd; ənd][mɔː(r)]['saɪləns][ænd; ənd][mɔː(r)] ['weɪtɪŋ] .

more	cold	and	more	silence	and	more	waiting	.
更多的	寒冷的	和	更多的	沉默	和	更多的	等待	.

于是我们忘记了在花园里散步，取而代之的是更多的寒冷、更多的寂静和更多的等待。

[ai][klɑːsp, klæsp][maɪ][hændz][tə'geðə(r)][ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ] [tʃɪld] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] [ˌaɪ 'tiː][felt]

I	clasped	my	hands	together	and	I	was	so	chilled	and	nervous	it	felt
我	紧握	我的	双手	一起	和	我	曾是	所以	冷藏	和	紧张的	它	毛毡

[laɪk][ai][hæd; həd][aɪs]['wɔːtə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][pɑːmz] .

like	I	had	ice	water	between	the	palms	.
喜欢	我	有	冰	水	之间	这	棕榈树	.

我双手紧握，又冷又紧张，感觉掌心像是夹着冰水一样。

[ə; eɪ] [kwɪk] [striːk] [ɒv; əv] [red] ['slɑːntɪd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] ['rɒkɪt] [dɪs'tʃɑːdʒz] [ɒv; əv]

A	quick	streak	of	red	slanted	up	through	the	sky	,	the	rocket	discharges	of
一个	快的	条纹	的	红色的	倾斜的	向上	通过	这	天空	,	这	火箭	排放	的

[ðə; ði]['luːnə(r)] ['trænspɔːt] ,

the	Lunar	Transport	,
这	月球	运输	,

一道红色的闪电斜射上空，那是月球运输火箭的喷射燃料。

[ænd; ənd][ten]['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [wæm] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪk] - [ɒf] ['ekəʊɪŋ]

and	ten	seconds	later	I	heard	the	wham	of	the	take	-	off	echoing
和	十	秒	之后	我	听到	这	砰	的	这	拿	-	离开	回声

[frɒm; frəm] ['gʌvərnərz] ['aɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊ] - [ʌp] [drəʊn] .

from	Governor's	Island	and	the	follow	-	up	drone	.
从	州长的	岛	和	这	跟随	-	向上	无人机	.

十秒钟后，我听到了从总督岛传来的飞机起飞的轰鸣声，以及随后的无人机嗡嗡声。

['əʊnli] [ðæt] [drəʊn] [kept] [ɒn] ['saʊndɪŋ] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

Only	that	drone	kept	on	sounding	long	after	it	should	have	died	away	and	it
仅有的	那	无人机	保留	在	听起来	长的	后	它	应该	有	死亡	离开	和	它

[wɒz; wəz] [tuː] [θɪn] — [tuː] [smɔːl] —

was	too	thin	—	too	small	—
曾是	也	薄的	—	也	小的	—

只是那架无人机在应该停止鸣叫很久之后仍然持续发出声音，而且它太细——太小了——

[ai] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːtld] ,

I	looked	up	,	startled	,
我	看起来	向上	,	惊慌	,

我抬起头，吓了一跳。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hiːliəʊ] ['meɪkɪŋ] ['leɪzi] ['sɜːklz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk]

and	there	was	a	helio	making	lazy	circles	over	the	center	of	the	rock
和	那里	曾是	一个	赫利奥	制作	懒惰的	界	超过	这	中心	的	这	岩石

['gaːdnz] .

gardens	.
花园	.

一轮太阳在岩石花园的中心缓缓地绕着圈旋转。

[ɪts] [ˌsɪlu'et] [ʃəʊd] ['klɪəli] [ə'genst] [ðə; ði] [stɑ:z] [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [braɪt] [sk'weəz]

Its	silhouette	showed	clearly	against	the	stars	and	I	could	see	the	bright	squares
它是	轮廓	显示	清楚地	反对	这	明星	和	我	可以	看	这	明亮的	正方形

[ɒv; əv] [ɪts] ['kæbɪn] ['wɪndəʊz] .

of	its	cabin	windows	.
的	它是	舱	视窗	.

它的轮廓在星空下清晰可见，我可以看到它机舱窗户明亮的方形轮廓。

['sʌd(ə)nli] [ai] ['ri:əlaɪzd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] [lɔ:n] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Suddenly	I	realized	there	was	a	stretch	of	lawn	in	the	center	of	the
突然	我	已实现	那里	曾是	一个	拉紧	的	草地	在	这	中心	的	这

['ga:dnz] [weə(r)] [ə; eɪ] ['hi:liəʊ] [kʊd; kəd] [lænd] — [weə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [tu:; tə] [stretʃ]

gardens	where	a	helio	could	land	—	where	a	couple	could	get	out	to	stretch
花园	在哪里	一个	赫利奥	可以	土地	—	在哪里	一个	夫妻	可以	得到	出去	到	拉紧

[ðeə(r)] [legz] [ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [strəʊl] .

their	legs	and	take	an	evening	stroll	.
他们的	腿	和	拿	一个	晚上	漫步	.

我突然意识到花园中央有一片草坪，直升机可以降落在那里——一对夫妇可以下车伸展一下腿脚，进行一次傍晚散步。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə] [ækt] [skeəd] , [səʊ] [ai] [dʒʌst] [sed] :

I	didn't	want	to	act	scared	,	so	I	just	said	:
我	没有	想	到	行为	害怕的	,	所以	我	只是	说	:

我不想表现得害怕，所以我就说：

" [ai] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] [gəʊ] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [get] [ðæt] ['hi:liəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] .

"	I	think	we'd	better	go	inside	and	get	that	helio	out	of	there	.
"	我	思考	我们会	更好的	去	里面	和	得到	那	赫利奥	出去	的	那里	.

"我想我们最好进去把那盏日光灯拿出来。"

" [səʊ] [wi:; wi] ['entəd] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['brɪskli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['ga:dnz] ,

"	So	we	entered	the	gate	and	walked	briskly	toward	the	gardens	,
"	所以	我们	进入	这	门	和	步行	轻快地	朝向	这	花园	,

于是我们走进大门，快步走向花园。

[ðə; ði] [tu:] [kɒps] [raɪt] [æt; ət] ['aʊə(r)] [hi:lz] .

the	two	cops	right	at	our	heels	.
这	二	警察	正确的	在	我们的	高跟鞋	.

两个警察紧随其后。

[ai] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [ɒn] ['wɔ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ten] [steps] [ænd; ənd] [ðen] [ai] [lɒst] [ɔ:l] [kən'trəʊl]

I	managed	to	keep	on	walking	for	about	ten	steps	and	then	I	lost	all	control
我	管理	到	保持	在	步行	为了	关于	十	步骤	和	然后	我	丢失的	全部	控制

.

.

.

我勉强走了大约十步，然后就完全失去了控制。

[ai] [brəʊk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [rʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ræn] [raɪt] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'i:] — [ðə; ði] [kən'trəʊlə(r)] ,

I	broke	into	a	run	and	the	others	ran	right	behind	me	—	the	controller	,
我	打破	进入	一个	跑步	和	这	其他的	跑	正确的	在后面	我	—	这	控制器	,

我拔腿就跑，其他人紧随其后——控制员、

[ðə; ði] [si:] - [es] , [jɑ:r] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɒps] .

the	C	-	S	,	Yarr	and	the	cops	.
这	C	-	S	,	雅尔	和	这	警察	.

CS、Yarr 和警察。

[wi:; wi] [went] ['peltɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [pɑ:θ] ,

We	went	pelting	down	the	gravel	path	,
我们	去	投掷	向下	这	碎石	小路	,

我们沿着碎石小路飞奔而下，

['sɜːkld] [ə; eɪ][draɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ænd; ənd] [klaɪmd] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv][steps] [θriː] [æt; ət][ə; eɪ][klɪp] .

circled	**a**	**dry**	**fountain**	**and**	**climbed**	**a**	**flight**	**of**	**steps**	**three**	**at**	**a**	**clip**	**.**
圈起来	一个	干燥	喷泉	和	攀登	一个	航班	的	步骤	三	在	一个	夹子	.

绕着干涸的喷泉走了一圈，然后一步三级地爬上了一段台阶。

[ðə; ði]['hiːliəʊ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['lændɪŋ] [wen] [ai][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] .

The	**helio**	**was**	**just**	**landing**	**when**	**I**	**got**	**to**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**lawn**	**.**
这	赫利奥	曾是	只是	降落	什么时候	我	得到	到	这	边缘	的	这	草地	.

当我走到草坪边缘时，太阳照相仪正好降落。

[ai] [jeld] : " [kiːp] [ɒf] !

I	**yelled**	**:**	**"**	**Keep**	**off**	**!**
我	大喊	:	"	保持	离开	!

我大喊："滚开！"

[get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] !

Get	**out**	**of**	**here**	**!**
得到	出去	的	这里	!

快离开这里！

" [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [tɜːf] .

"	**and**	**started**	**toward**	**them**	**across**	**the**	**frozen**	**turf**	**.**
"	和	开始	朝向	他们	穿过	这	冷冻	草皮	.

然后，他开始穿过冰冻的草地，朝他们走去。

[maɪ] [fiːt] ['paʊndɪd] , [bʌt; bət][nɒt] [mʌtʃ] [laʊdə] [ðæn; ðən][maɪ] [hɑːt] .

My	**feet**	**pounded**	**,**	**but**	**not**	**much**	**louder**	**than**	**my**	**heart**	**.**
我的	脚	猛击	,	但	不是	很多	更大声	比	我的	心	.

我的脚步声很大，但比起我的心跳声，声音并没有大多少。

[ai] [ges] [ðə; ði] [həʊl] [sɪks][ɒv; əv][juː 'es][mʌst; məst][hæv; həv] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv]['bʌfələʊ] .

I	**guess**	**the**	**whole**	**six**	**of**	**us**	**must**	**have**	**sounded**	**like**	**a**	**herd**	**of**	**buffalo**	**.**
我	猜测	这	所有的	六	的	我们	必须	有	听起来	喜欢	一个	一群	的	水牛	.

我想我们六个人一起叫，声音一定像一群野牛一样。

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['fɪfti] [jɑːrdz] [ɒf] [wen] [dɑːk] ['fɪgəz] ['stɑːtɪd] ['klaɪmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

I	**was**	**still**	**fifty**	**yards**	**off**	**when**	**dark**	**figures**	**started**	**climbing**	**out**	**of**	**the**	**cabin**	**.**
我	曾是	仍然	五十	码	离开	什么时候	黑暗的	数据	开始	攀登	出去	的	这	舱	.

我当时还有五十码远，这时黑影开始从小屋里爬出来。

[ai] [jeld] : " ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?

I	**yelled**	**:**	**"**	**Didn't**	**you**	**hear**	**me**	**?**
我	大喊	:	"	没有	你	听到	我	?

我喊道："你没听到我说话吗？"

[get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɑːk] !

Get	**out**	**of**	**this**	**park**	**!**
得到	出去	的	这	公园	!

离开这个公园！

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][pəʊst] [kɔːld] : " [ðæt] [juː; jʊ] , ['kɑːrmaɪkəl] ?

"	**And**	**then**	**the**	**Post**	**called**	**:**	**"**	**That**	**you**	**,**	**Carmichael**	**?**
"	和	然后	这	邮政	称为	:	"	那	你	,	卡迈克尔	?

然后《邮报》打来电话："是你吗，卡迈克尔？"

[wɒt] [gəʊz] [ɒn] ?

What	**goes**	**on**	**?**
什么	去	在	?

发生了什么事?

" [ʃʊə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [pres] .

"	**Sure**	**—**	**it**	**was**	**the**	**press**	**.**
"	当然	—	它	曾是	这	按	.

"当然——是媒体干的。"

[səʊ][aɪ] [stɒpt] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] [stɒpt] [ænd; ənd][aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][siː] - [es]

So	I	stopped	running	and	the	others	stopped	and	I	turned	to	the	C	-	S
所以	我	停止	跑步	和	这	其他的	停止	和	我	转向	到	这	C	-	S

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

于是我停下了脚步，其他人也停了下来，我转身对客服说：

" ['sɒri] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [fɔːls] [ə'lɑːm] , [sɜː(r)] .

"	Sorry	about	the	false	alarm	,	sir	.
"	对不起	关于	这	错误的	警报	,	先生	.

“先生，很抱歉造成了虚惊一场。”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] [wɪð] [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrtərz] — [hæv; həv][ðem; ðəm][flaɪ][aʊt][ɔː(r)][kæn; kən] [ðeɪ] [steɪ]

What	shall	I	do	with	the	reporters	—	have	them	fly	out	or	can	they	stay
什么	将	我	做	和	这	记者	—	有	他们	飞	出去	或者	能	他们	停留

?

?
?

我该如何安置这些记者——让他们飞走还是让他们留下来?

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][kraɪm] [hʌnt] .

They	think	this	is	a	crime	hunt	.
他们	思考	这	是	一个	犯罪	打猎	.

他们认为这是一场抓捕罪犯的行动。

" - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [breθ] .

"	Groating	was	a	little	short	of	breath	.
"	-	曾是	一个	小的	短的	的	气息	.

格罗廷有点喘不过气来。

[hiː; hi] [sed] : " [let] [ðem; ðəm] [steɪ] , ['kɑːrmaɪkəl] , [ðeɪ] [kæn; kən][help][juː 'es] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]

He	said	:	"	Let	them	stay	,	Carmichael	,	they	can	help	us	look	for
他	说	:	"	让	他们	停留	,	卡迈克尔	,	他们	能	帮助	我们	看	为了

['dɑːktər; draɪv] . [jɑːr] .

Dr	.	Yarr	.
博士	.	雅尔	.

他说：“让他们留下来吧，卡迈克尔，他们可以帮助我们寻找亚尔医生。”

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [hɪm'self] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] .

He	seems	to	have	lost	himself	somewhere	in	the	woods	.
他	似乎	到	有	丢失的	他自己	某处	在	这	树林	.

他似乎在树林里迷路了。

" [aɪ] [sed] : " [jes] , [sɜː(r)] , " [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ]['hiːliəʊ] .

"	I	said	:	"	Yes	,	sir	,	"	and	walked	up	to	the	helio	.
"	我	说	:	"	是的	,	先生	,	"	和	步行	向上	到	这	赫利奥	.

我说：“是的，先生”，然后走到日光灯下。

[ðə; ðɪ]['kæbɪn][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən][ænd; ənd] [wɔːm] ['æmbə(r)] [laɪt] [spɪld] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['blæknəs]

The	cabin	door	was	open	and	warm	amber	light	spilled	out	into	the	blackness
这	舱	门	曾是	打开	和	温暖的	琥珀色	光	洒了	出去	进入	这	黑

.

:
.

舱门敞开着，温暖的琥珀色灯光倾泻而出，照亮了黑暗。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][aʊt][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

All	the	boys	were	out	by	this	time	,
全部	这	男孩们	是	出去	经过	这	时间	,

这时所有的男孩都出去了。

['getɪŋ] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['kʌvərɔːlz] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl]
getting **into** **their** **coveralls** **and** **stamping** **around** **and** **making** **the** **usual**
获得 进入 他们的 连体工作服 和 冲压 大约 和 制作 这 通常
['njuːzpeɪpə(r)] ['tʃætə(r)] .
newspaper **chatter** **.**
报纸 喋喋不休 .

他们穿上工作服，跺着脚走来走去，闲聊着报纸上的日常话题。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] , [ðə; ði][pəʊst] [sed] : " [wiː; wi] [brʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ə'lɒŋ] , ['kɑːrmaɪkəl] —
As **I** **came** **up** **,** **the** **Post** **said** **:** **"** **We** **brung** **your** **opposition** **along** **,** **Carmichael** **—**
作为 我 来了 向上 , 这 邮政 说 : " 我们 带来 你的 反对 沿着 , 卡迈克尔 —
['həʊg(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][t'rɪb] .
Hogan **of** **the** **Trib** **.**
霍根 的 这 部落 .

当我走上前去时，《邮报》写道："我们带来了你的反对者，卡迈克尔——论坛报的霍根。"

" [ðə; ði] [njuːz] [sed] : " [naʊz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz]['eni][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ræslɪn] - [mætʃ] ,
" **The** **News** **said** **:** **"** **Now's** **as** **good** **a** **time** **as** **any** **for** **the** **wrasslin** **'** **match** **,**
" 这 消息 说 : " 现在是 作为 好的 一个 时间 作为 任何 为了 这 摔跤 - 匹配 ,
[eɪ] ?
eh **?**
嗯 ?

新闻报道称："现在正是进行摔跤比赛的好时机，对吧？"

[juː; jʊ] [biːn] [ɪn] ['treɪnɪŋ] , ['kɑːrmaɪkəl] ?
You **been** **in** **training** **,** **Carmichael** **?**
你 到过 在 训练 , 卡迈克尔 ?

卡迈克尔，你一直在训练吗?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['nɑːsti]['snɪgə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ai] [θɔːt] : " [əʊ] - [həʊ] ,
" **His** **voice** **had** **a** **nasty** **snigger** **to** **it** **and** **I** **thought** **:** **"** **Oh** **-** **ho** **,**
" 他的 嗓音 有 一个 可恶的 暗笑 到 它 和 我 想法 : " 哦 - 何 ,

"他的声音里带着一种令人不快的窃笑，我想：'哦吼，'"

[ðɪs] ['həʊg(ə)n] ['prɒbəbli] [skeɪlz] [tuː] ['twenti] [ænd; ənd] [hiːl] [mɒp][ˌem 'iː][ʌp] , [bʌt; bət] ['veri] [gʊd] —
this **Hogan** **probably** **scales** **two** **twenty** **and** **he'll** **mop** **me** **up** **,** **but** **very** **good** **—**
这 霍根 大概 秤 二 二十 和 地狱 拖把 我 向上 , 但 非常 好的 —
[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
to **the** **great** **satisfaction** **,**
到 这 伟大的 满意 ,

这个霍根大概能轻松击败我，但他表现得非常好——这让我非常满意。

[nəʊ] [daʊt] , [ɒv; əv][maɪ] ['kɒnfreə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [njuːz] .
no **doubt** **,** **of** **my** **confrere** **from** **the** **News** **.**
不 怀疑 , 的 我的 同僚 从 这 消息 .

毫无疑问，这是我新闻界的同事说的。

" ['əʊnli] [wen] [ðeɪ] [ʃʌvd] ['həʊg(ə)n] ['fɔːwəd] , [hiː; hi] ['wʌznt] [səʊ][bɪg] , [səʊ][ai] [θɔːt] :
" **Only** **when** **they** **shoved** **Hogan** **forward** **,** **he** **wasn't** **so** **big** **,** **so** **I** **thought** **:**
" 仅有的 什么时候 他们 推搡 霍根 向前 , 他 不是 所以 大的 , 所以 我 想法 :

"只有当他们把霍根往前推的时候，他才显得没那么高大，所以我当时想：

" [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] — [lets] [get][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] [fɑːst] .
" **At** **a** **time** **like** **this** **—** **let's** **get** **it** **over** **with** **fast** **.**
" 在 一个 时间 喜欢 这 — 我们来吧 得到 它 超过 和 快速地 .

在这种时候——让我们尽快结束这件事吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

手指的轻推(The Push of a Finger)
第4/4页

" [ai] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sprɪnt] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] [græbd] ['həʊg(ə)n] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃest]
" I took a little sprint through the dark and grabbed Hogan around the chest
" 我 采取 一个 小的 短跑 通过 这 黑暗的 和 抓住 霍根 大约 这 胸部
[ænd; ənd] [dʌmpt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
and dumped him to the ground .
和 丢弃 他 到 这 地面 .

"我趁着黑暗小跑了一段，抓住霍根的胸口，把他摔倒在地。"

[ai] [sed] : " [əʊ] . [keɪ] . , [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ðæts] —
I said : " O . K . , opposition , that's —
我 说 : " 哦 . K . , 反对 , 那就是 —

我说："好吧，反对派，那就是——"

" ['sʌd(ə)nli] [ai] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] - [biːn] [sɒft] — [sɒft] [bʌt; bət] [fɜːm] , [ɪf] [juː; jʊ] [get] [ˌem 'iː] .
" Suddenly I realized this Hogan'd been soft — soft but firm , if you get me .
" 突然 我 已实现 这 - 到过 柔软的 — 柔软的 但 公司 , 如果 你 得到 我 .

"我突然意识到，霍根其实很软弱——软弱但坚定，你明白我的意思吧。"

[ai] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,
I looked down at her , full of astonishment and she looked up at me ,
我 看起来 向下 在 她 , 满的 的 惊讶 和 她 看起来 向上 在 我 ,

我低头看着她，满脸惊讶，她抬头看着我。

[fʊl] [ɒv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [rɔːd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .
full of indignation , and the rest of the crowd roared with laughter .
满的 的 愤慨 , 和 这 休息 的 这 人群 咆哮 和 笑声 .

他义愤填膺，而其余人群则哄堂大笑。

[ai] [sed] : " [aɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [paɪ] - [aɪd] ['iːmjuː] !
I said : " I'll be a pie - eyed emu !
我 说 : " 患病的 是 一个 馅饼 - 眼睛 鸸鹋 !

我说："我真是个大傻瓜！"

" [ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] [frendz] ,
" And then , my friends ,
" 和 然后 , 我的 朋友们 ,

然后，我的朋友们，

[sɪks] ['dʌz(ə)n] [kə'tæstrəfi] [ænd; ənd] ['kætəklizəm] [ænd; ənd] [vɔl'keinəuz] [ænd; ənd] ['hʌrɪkənz] [ænd; ənd]
six dozen catastrophes and cataclysms and volcanoes and hurricanes and
六 打 灾难 和 灾难 和 火山 和 飓风 和
['evriθɪŋ] [els] [hɪt] [ˌem 'iː] .
everything else hit me .
一切 别的 打 我 .

六十多场灾难、大灾变、火山爆发、飓风以及其他各种灾害都袭击了我。

[ðə; ði] [siː] - [es] [bɪ'gæn] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kən'trəʊlə(r)] [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
The C - S began shouting and then the controller and after a moment ,
这 C - S 开始 喊叫 和 然后 这 控制器 和 后 一个 片刻 ,
[ðə; ði] [kɒps] .
the cops .
这 警察 .

CS开始大喊大叫，然后是控制员，过了一会儿，警察也来了。

['əʊnli][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][fɔ:(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)][ɒn][tɒp][ɒv; əv][ˌem 'i:][ænd; ənd][ɔ:l]['əʊvə(r)]

Only	**by**	**that**	**time**	**the**	**four**	**of**	**them**	**were**	**on**	**top**	**of**	**me**	**and**	**all**	**over**
仅有的	经过	那	时间	这	四	的	他们	是	在	顶部	的	我	和	全部	超过

[ˌem 'i:] ,

me	**,**
我	,

直到那时，他们四个人都压在我身上，把我弄得浑身都是。

[səʊ][tu:; tə] [spi:k] .

so	**to**	**speak**	**.**
所以	到	说话	.

可以说。

['lɪt(ə)l] [jɑ:r] [keɪm] ['teərɪŋ] [ʌp] ,

Little	**Yarr**	**came**	**tearing**	**up**	**,**
小的	雅尔	来了	撕裂	向上	,

小雅尔哭着跑了过来，

['skri:mɪŋ] [æt; ət] - [ænd; ənd] - [jeld] [bæk] [ænd; ənd] [jɑ:r] [traɪd] [tu:; tə] [bæʃ] [maɪ]

screaming	**at**	**Groating**	**and**	**Groating**	**yelled**	**back**	**and**	**Yarr**	**tried**	**to**	**bash**	**my**
尖叫	在	-	和	-	大喊	后退	和	雅尔	尝试	到	狂欢	我的

[hed] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][fɪsts] .

head	**in**	**with**	**his**	**little**	**fists**	**.**
头	在	和	他的	小的	拳头	.

亚尔对着格罗廷大喊大叫，格罗廷也回喊，亚尔试图用他的小拳头打我的头。

[ðeɪ] [jæŋk] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] [fi:t] [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [ˌem 'i:] [ɒf] [waɪl] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtərz] [ænd; ənd]

They	**yanked**	**me**	**to**	**my**	**feet**	**and**	**marched**	**me**	**off**	**while**	**the**	**reporters**	**and**
他们	猛拉	我	到	我的	脚	和	行军	我	离开	尽管	这	记者	和

[ðɪs] ['hæli] ['həʊg(ə)n][gɜ:l] [stɛərd] .

this	**Halley**	**Hogan**	**girl**	**stared**	**.**
这	哈雷	霍根	女孩	凝视	.

他们一把把我拽起来，押着我离开，记者和那个叫哈莉·霍根的女孩都盯着我看。

[aɪ][kænt] [tel] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wɒt] ['hæpənd] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] — [ðə; ði] [dɪ'beɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	**can't**	**tell**	**you**	**much**	**about**	**what**	**happened**	**after**	**that**	**—**	**the**	**debating**	**and**	**the**
我	不能	告诉	你	很多	关于	什么	发生	后	那	—	这	辩论	和	这

[dɪ'skʌsɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] [saʊnd] [ænd; ənd]['fjʊəri] ,

discussing	**and**	**the**	**interminable**	**sound**	**and**	**fury**	**,**
讨论	和	这	没完没了	声音	和	愤怒	,

我无法详细描述之后发生的事情——那些争论、讨论以及没完没了的喧嚣和愤怒。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][aɪ][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['bi:ɪŋ] [lɒkt] [ʌp] .

because	**most**	**of**	**the**	**time**	**I**	**was**	**busy**	**being**	**locked**	**up**	**.**
因为	最多	的	这	时间	我	曾是	忙碌的	存在	已锁定	向上	.

因为我大部分时间都被关在监狱里。

[ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][ɪz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] .

All	**I**	**can**	**tell**	**you**	**is**	**that**	**I**	**was**	**it**	**.**
全部	我	能	告诉	你	是	那	我	曾是	它	.

我只能告诉你，那就是我。

[ˌem 'i:] .

Me	**.**
我	.

我。

[aɪ] . [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][mæn][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][stɒp] .

I	**.**	**I**	**was**	**the**	**one**	**man**	**we**	**were**	**trying**	**to**	**stop**	**.**
我	.	我	曾是	这	一	男人	我们	是	尝试	到	停止	.

我，就是我们试图阻止的那个人。

[ai] — ['ɪnəs(ə)nt] [ˌem 'iː] .

I	—	innocent	me	.
我	—	清白的	我	.

我——无辜的我。

[ai][wɒz; wəz][eks] , [ðə; ði][mæd]['saɪəntɪst][ænd; ənd][waɪ] , [ðə; ði] ['ruːθləs] [dɪk'teɪtə(r)][ænd; ənd][zed] ,

I	was	X	,	the	mad	scientist	and	Y	,	the	ruthless	dictator	and	Z	,
我	曾是	X	,	这	疯狂的	科学家	和	是	,	这	无情	独裁者	和	Z	,

我既是X，那个疯狂的科学家，又是Y，那个冷酷无情的独裁者，还是Z，

[ðə; ði]['eɪliən]['plænɪt] — [ɔːl] [rəʊld] ['ɪntuː][wʌn] .

the	alien	planet	—	all	rolled	into	one	.
这	外星人	行星	—	全部	滚动	进入	一	.

外星星球——所有元素都融合在一起。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [gai] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][stɒp] .

I	was	the	one	guy	the	Earth	was	looking	to	stop	.
我	曾是	这	一	盖伊	这	地球	曾是	寻找	到	停止	.

我就是地球想要阻止的那个人。

[ʃʊə(r)] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [twɪst] " [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ][paɪ] - [aɪd] ['iːmjuː] " [ɪ'nʌf] ,

Sure	—	because	you	see	if	you	twist	"	I'll	be	a	pie	-	eyed	emu	"	enough	,
当然	—	因为	你	看	如果	你	捻	"	患病的	是	一个	馅饼	-	眼睛	鸸	"	足够的	,

[juː; jʊ][get] - [ɪ'kweɪʒ(ə)n] :

you	get	FitzJohn's	equation	:
你	得到	-	方程	:

当然——因为你看，如果你把“I'll be a pie-eyed emu”这句话扭曲得足够厉害，你就能得到菲茨约翰方程式：

[ai] = ([biː] / [ə; eɪ]) -

i	=	(	b	/	a	)	π
我	=	(	b	/	一个	)	-

i = (b/a) π

[ai][iː] / - . . .

i	e	/	μ	.	.	.
我	e	/	-	.	.	.

即/μ...

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [maɪ]['fjuːtʃə(r)][sʌn][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['fɪgə(r)][ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ˌmæθə'mætɪks] .

"	I	don't	know	how	my	future	son	is	going	to	figure	I	was	talking	mathematics	.
"	我	不	知道	如何	我的	未来	儿子	是	去	到	数字	我	曾是	说	数学	.

“我不知道我未来的儿子会如何理解我是在谈论数学。”

[ai] [ges] ['itl] [dʒʌst][biː; bi][ə'nʌðə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [tɜːn] ['ɪntuː]['ledʒənd][ænd; ənd]

I	guess	it'll	just	be	another	one	of	those	incidents	that	turn	into	legend	and
我	猜测	它将	只是	是	其他	一	的	那些	事件	那	转动	进入	传奇	和

[get] ['prɪti] [wel] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði]['prəʊses] .

get	pretty	well	changed	in	the	process	.
得到	漂亮的	出色地	已更改	在	这	过程	.

我想这大概又会是那种会变成传奇故事，并在演变过程中被彻底改变的事件之一吧。

[ai] [miːn] [ðə; ði] [wei] [æn; ən]['ɪnfənt] [wɪl] [seɪ] " [guː] " [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][hɪz; ɪz] [pɒp] [gets]

I	mean	the	way	an	infant	will	say	"	goo	"	and	by	the	time	his	pop	gets
我	意思是	这	方式	一个	婴儿	将要	说	"	粘性物	"	和	经过	这	时间	他的	流行音乐	获得

['fɪnɪʃt] ['telɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ɪts] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['priːæmb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['kriːdəʊ] .

finished	telling	about	it	it's	become	the	Preamble	to	the	Credo	.
完成的	讲述	关于	它	它是	变得	这	前言	到	这	信条	.

我的意思是，就像婴儿会说“咕咕”一样，等他爸爸讲完之后，这句话就成了他人生信条的序言。

[wɒt] ?

What	?
什么	?

什么？

[nəʊ] , [aɪm][nɒt] ['mærid] — [jet] .
No , **I'm** **not** **married** — **yet** .
不 , 我是 不是 已婚 — 然而 .

不，我还没结婚。

[ɪn][fækt] , [ðæts] [waɪ] [aɪm] [st'eɪʃənd] [ʌp][hɪə(r)] ['edɪtɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] - [ʃiːt] ['wiːkli] [ɒn] [ðɪs] [gɒd] -
In **fact** , **that's** **why** **I'm** **stationed** **up** **here** **editing** **a** **two** - **sheet** **weekly** **on** **this** **God** -
[fə'seɪkən] ['æstərɔɪd] .
forsaken **asteroid** .
被遗弃的 小行星 .

事实上，这就是我驻扎在这里，在这个被上帝遗弃的小行星上编辑一份两页纸周刊的原因。

[əʊld] - , [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] [prə'tektɪv] [prə'məʊʃ(ə)n] .
Old **Groating** , **he** **calls** **it** **protective** **promotion** .
老的 - , 他 呼叫 它 保护的 晋升 .

老格罗廷称之为保护性晋升。

[wel] , [ʃʊə(r)] , [ɪts] [ə; eɪ]['betə(r)][dʒɒb][ðæn; ðən] [rɪ'pɔːtɪŋ] .
Well , **sure** , **it's** **a** **better** **job** **than** **reporting** .
出色地 , 当然 , 它是 一个 更好的 工作 比 报道 .

当然，这比做记者强多了。

[ðə; ði][siː] - [es] [sed] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['brəʊkən][ʌp][æn; ən] [ɪg'zɪstɪŋ] ['mærɪdʒ] ,
The **C** - **S** **said** **they** **wouldn't** **have** **broken** **up** **an** **existing** **marriage** ,
这 C - S 说 他们 不会 有 破碎的 向上 一个 现存的 婚姻 ,

法院表示，他们不会拆散现有的婚姻关系。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][ə'pɑːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kæn; kən] [wɜːk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt]
but **he** **was** **going** **to** **keep** **us** **apart** **until** **they** **can** **work** **something** **out**
但 他 曾是 去 到 保持 我们 除 直到 他们 能 工作 某物 出去
[ɒn][ðə; ði][prɒg'nɒstɪˌkeɪtə(r)] .
on **the** **Prognosticator** .
在 这 占卜者 .

但他打算让我们保持距离，直到他们能就预测器的问题找到解决办法。

[nəʊ] — [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [dʌmpt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [tɜːf] ,
No — **I** **never** **saw** **her** **again** **after** **that** **time** **I** **dumped** **her** **on** **the** **turf** ,
不 — 我 绝不 锯 她 再次 后 那 时间 我 丢弃 她 在 这 草皮 ,

不——自从我把她扔在草坪上之后，我就再也没见过她了。

[bʌt; bət] , [bɔɪz] , [aɪ][ʃʊə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] .
but , **boys** , **I** **sure** **want** **to** .
但 , 男孩们 , 我 当然 想 到 .

但是，伙计们，我真的很想。

[aɪ]['əʊnli][gɒt][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] ['bɑːb(ə)rə] [liːdz] [gɜːl] ,
I **only** **got** **a** **quick** **look** , **but** **she** **reminded** **me** **of** **that** **Barbara** **Leeds** **girl** ,
我 仅有的 得到 一个 快的 看 , 但 她 提醒 我 的 那 芭芭拉 利兹 女孩 ,

我只匆匆瞥了一眼，但她让我想起了芭芭拉·利兹。

[sɪks] ['hʌndrəd] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] .
six **hundred** **years** **from** **now** .
六 百 年 从 现在 .

六百年后。

[ðæt] ['lʌvli] [kaɪnd] [wɪð] ['ʃɪŋgld] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn] - [kʌt] [feɪs] [ðæt] [lʊks] [freʃ] [ænd; ənd]
That **lovely** **kind** **with** **shingled** **hair** **and** **a** **clean** - **cut** **face** **that** **looks** **fresh** **and**
那 迷人的 种类 和 瓦片 头发 和 一个 干净的 - 切 脸 那 看起来 新鲜的 和
[wɪnd] - [wɒʃt] —
wind - **washed** —
风 - 洗过 —

那种头发梳成瓦片状，脸庞干净利落，看起来清新脱俗、仿佛被风吹拂过的美丽女孩——

[ai] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

I	keep	thinking	about	her
我	保持	思维	关于	她

我一直想着她

[ænd; ənd] [ai] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [stəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] [ɒn] [æn; ən]

and	I	keep	thinking	how	easy	it	would	be	to	stow	out	of	here	on	an
和	我	保持	思维	如何	简单的	它	会	是	到	存放	出去	的	这里	在	一个

[ɜːθ] - [baʊnd] ['freɪtə(r)] — [tʃeɪndʒ] [maɪ] [neɪm] — [get] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [dʒɒb] .

Earth	-	bound	freighter	—	change	my	name	—	get	a	different	kind	of	job	.
地球	-	边界	货轮	—	改变	我的	姓名	—	得到	一个	不同的	种类	的	工作	.

我一直在想，如果能偷偷搭乘一艘开往地球的货船离开这里——改个名字——找份不同的工作——该有多容易啊。

[tuː; tə] [hel] [wɪð] - [ænd; ənd] [tuː; tə] [hel] [wɪð] [stə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hel] [wɪð] [ə; eɪ]

To	hell	with	Groating	and	to	hell	with	Stability	and	to	hell	with	a
到	地狱	和	-	和	到	地狱	和	稳定	和	到	地狱	和	一个

['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] .

thousand	years	from	now	.
千	年	从	现在	.

去他妈的格罗廷，去他妈的稳定，去他妈的千年之后。

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] — [suːn] .

I've	got	to	see	her	again	—	soon	.
我已经	得到	到	看	她	再次	—	很快	.

我必须尽快再见到她。

[ai] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

I	keep	thinking	how	I've	got	to	see	her	again	.
我	保持	思维	如何	我已经	得到	到	看	她	再次	.

我一直在想我一定要再见到她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神